

## Chambre des Représentants

SESSION 1983-1984

9 FÉVRIER 1984

### BUDGET

du Ministère de la Région bruxelloise  
pour l'année budgétaire 1984

### PROJET DE LOI

ajustant le budget  
du Ministère de la Région bruxelloise  
de l'année budgétaire 1983

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES FINANCES (1)

PAR M. WAUTHY

(1) Composition de la Commission :

Président : M. d'Alcantara.

A. — Membres : d'Alcantara, Diegenant, Dupré, J. Michel, Van den Brande, Verhaegen, Wauthy. — MM. Burgeon, Coëme, M. Colla, Collart, Cools, Mme Detiège, MM. Van der Biest, Willockx. — MM. Bril, Henrion, Huylebrouck, Petitjean, Sprockeels, Verberckmoes. — MM. Desaeysere, Schiltz.

B. — Suppléants : M. Coppieters, Mmes De Loore-Raeymaekers, Demeester-De Meyer, MM. Deneir, le Hardy de Beaulieu, Lestienne, M. Olivier, Mme Smet. — MM. Anselme, Hancké, M. Harmegnies, Y. Harmegnies, Leclercq, Tobback, Van den Bossche, N, N. — MM. F. Colla, De Grève, Denys, Ducarme, Kubla, Poswick, Van de Velde. — MM. Desseyn, Meyntjens, Vansteenkiste.

Voir :

4-XXV (1983-1984) :

- N° 1 : Budget.
- Nos 2 à 4 : Amendements.

5-XXV (1983-1984) :

- N° 1 : Projet de loi.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984

9 FEBRUARI 1984

### BEGROTING

van het Ministerie van het Brussels Gewest  
voor het begrotingsjaar 1984

### WETSONTWERP

houdende aanpassing van de begroting  
van het Ministerie van het Brussels Gewest  
voor het begrotingsjaar 1983

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE FINANCIEN (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER WAUTHY

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer d'Alcantara.

A. — Leden : de heren d'Alcantara, Diegenant, Dupré, J. Michel, Van den Brande, Verhaegen, Wauthy. — de heren Burgeon, Coëme, M. Colla, Collart, Cools, Mevr. Detiège, de heren Van der Biest, Willockx. — de heren Bril, Henrion, Huylebrouck, Petitjean, Sprockeels, Verberckmoes. — de heren Desaeysere, Schiltz.

B. — Plaatsvervangers : de heer Coppieters, Mevr. De Loore-Raeymaekers, Demeester-De Meyer, de heren Deneir, le Hardy de Beaulieu, Lestienne, M. Olivier, Mevr. Smet. — de heren Anselme, Hancké, M. Harmegnies, Y. Harmegnies, Leclercq, Tobback, Van den Bossche, N, N. — de heren F. Colla, De Grève, Denys, Ducarme, Kubla, Poswick, Van de Velde. — de heren Desseyn, Meyntjens, Vansteenkiste.

Zie :

4-XXV (1983-1984) :

- N° 1 : Begroting.
- N°s 2 tot 4 : Amendementen.

5-XXV (1983-1984) :

- N° 1 : Wetsontwerp.

| SOMMAIRE                                                                                                                                                                                                               | Pages | INHOUD                                                                                                                                                                                                                                      | Blz. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| I. — Introduction ... ..                                                                                                                                                                                               | 4     | I. — Inleiding ... ..                                                                                                                                                                                                                       | 4    |
| II. — Analyse budgétaire ... ..                                                                                                                                                                                        | 5     | II. — Budgettaire analyse ... ..                                                                                                                                                                                                            | 5    |
| A. Ajustement du budget de 1983 ... ..                                                                                                                                                                                 | 5     | A. Aanpassing van de begroting 1983 ... ..                                                                                                                                                                                                  | 5    |
| B. Budget pour 1984 ... ..                                                                                                                                                                                             | 6     | B. Begroting 1984 ... ..                                                                                                                                                                                                                    | 6    |
| C. Programme d'investissement pour 1984 ... ..                                                                                                                                                                         | 6     | C. Investeringsprogramma 1984 ... ..                                                                                                                                                                                                        | 6    |
| D. Part de la dotation de la Région bruxelloise affectée<br>au Secrétariat d'Etat de Mme Goor ... ..                                                                                                                   | 8     | D. Aandeel van het Staatssecretariaat van Mevr. Goor<br>in de dotatie van het Brusselse Gewest ... ..                                                                                                                                       | 8    |
| E. Part de la dotation de la Région bruxelloise affectée<br>au Secrétariat d'Etat de Mme Neyts ... ..                                                                                                                  | 10    | E. Aandeel van het Staatssecretariaat van Mevr. Neyts<br>in de dotatie van het Brusselse Gewest ... ..                                                                                                                                      | 10   |
| III. — Exposés du Ministre et des deux Secrétaires d'Etat ...                                                                                                                                                          | 10    | III. — Uiteenzettingen van de Minister en van de twee Staats-<br>secretarissen ... ..                                                                                                                                                       | 10   |
| A. Exposé de M. Hatry, Ministre de la Région bruxelloise                                                                                                                                                               | 10    | A. Uiteenzetting van de heer Hatry, Minister van het<br>Brusselse Gewest ... ..                                                                                                                                                             | 10   |
| 1. Expansion économique ... ..                                                                                                                                                                                         | 11    | 1. Economische expansie ... ..                                                                                                                                                                                                              | 11   |
| 2. La problématique des finances communales ... ..                                                                                                                                                                     | 16    | 2. De problematiek van de gemeentelijke financiën                                                                                                                                                                                           | 16   |
| 3. La politique d'utilisation rationnelle de l'énergie<br>de l'Exécutif et des pouvoirs locaux ... ..                                                                                                                  | 21    | 3. Het rationele energieverbruiksbeleid van de Exe-<br>cutieve en van de plaatselijke besturen ... ..                                                                                                                                       | 21   |
| 4. Prime à la construction ou à l'acquisition d'un<br>logement et assurance contre la perte de revenus                                                                                                                 | 21    | 4. Premie voor de bouw of de aankoop van een wo-<br>ning en de verzekering tegen inkomstenderving                                                                                                                                           | 21   |
| 5. L'administration du Ministère de la Région bruxel-<br>loise ... ..                                                                                                                                                  | 22    | 5. De administratie van het Ministerie van het Brus-<br>selse Gewest ... ..                                                                                                                                                                 | 22   |
| 6. Conclusion ... ..                                                                                                                                                                                                   | 23    | 6. Besluit ... ..                                                                                                                                                                                                                           | 23   |
| B. Exposé de Mme Goor, Secrétaire d'Etat à la Région<br>bruxelloise ... ..                                                                                                                                             | 23    | B. Uiteenzetting van Mevr. Goor, Staatssecretaris van het<br>Brusselse Gewest ... ..                                                                                                                                                        | 23   |
| 1. Aménagement du territoire et urbanisme ... ..                                                                                                                                                                       | 24    | 1. Ruimtelijke ordening en stedenbouw ... ..                                                                                                                                                                                                | 24   |
| 2. Rénovation de sites industriels désaffectés ... ..                                                                                                                                                                  | 27    | 2. Vernieuwing van verlaten industriële complexen                                                                                                                                                                                           | 27   |
| 3. Politique des espaces verts ... ..                                                                                                                                                                                  | 28    | 3. Groenruimtebeleid ... ..                                                                                                                                                                                                                 | 28   |
| 4. Problèmes de circulation ... ..                                                                                                                                                                                     | 29    | 4. Vervoerproblemen ... ..                                                                                                                                                                                                                  | 29   |
| 5. Aspects régionaux de la politique des transports                                                                                                                                                                    | 31    | 5. Gewestelijke aspecten van het transportbeleid ...                                                                                                                                                                                        | 31   |
| 6. Emploi ... ..                                                                                                                                                                                                       | 31    | 6. Werkgelegenheid ... ..                                                                                                                                                                                                                   | 31   |
| 7. Politique de l'eau ... ..                                                                                                                                                                                           | 33    | 7. Waterbeleid ... ..                                                                                                                                                                                                                       | 33   |
| 8. Commerce extérieur ... ..                                                                                                                                                                                           | 34    | 8. Buitenlandse Handel ... ..                                                                                                                                                                                                               | 34   |
| 9. Informatique ... ..                                                                                                                                                                                                 | 35    | 9. Informatica ... ..                                                                                                                                                                                                                       | 35   |
| 10. Statistiques régionales ... ..                                                                                                                                                                                     | 35    | 10. Gewestelijke statistieken ... ..                                                                                                                                                                                                        | 35   |
| C. Exposé de Mme Neyts, Secrétaire d'Etat à la Région<br>bruxelloise ... ..                                                                                                                                            | 37    | C. Uiteenzetting van Mevr. Neyts, Staatssecretaris van het<br>Brusselse Gewest ... ..                                                                                                                                                       | 37   |
| 1. Considérations générales ... ..                                                                                                                                                                                     | 37    | 1. Algemene beschouwingen ... ..                                                                                                                                                                                                            | 37   |
| 2. Logement ... ..                                                                                                                                                                                                     | 41    | 2. Huisvesting ... ..                                                                                                                                                                                                                       | 41   |
| 3. La protection et la conservation de la nature, l'en-<br>vironnement en général, la chasse, la pêche, les<br>forêts et le remembrement ... ..                                                                        | 43    | 3. De natuurbescherming en het natuurbeleid, het leef-<br>milieu in het algemeen, de jacht, visvangst, bossen<br>en de ruilverkaveling der landeigendommen ... ..                                                                           | 43   |
| 4. Pollution de l'air et nuisance du bruit ... ..                                                                                                                                                                      | 44    | 4. Luchtverontreiniging en geluidshinder ... ..                                                                                                                                                                                             | 44   |
| 5. Hygiène et Santé publique ... ..                                                                                                                                                                                    | 45    | 5. Hygiëne en Volksgezondheid ... ..                                                                                                                                                                                                        | 45   |
| 6. Travaux subsidiés ... ..                                                                                                                                                                                            | 46    | 6. Gesubsidieerde werken ... ..                                                                                                                                                                                                             | 46   |
| 7. Epuration de l'eau et lutte contre la pollution ...                                                                                                                                                                 | 46    | 7. Waterzuivering en strijd tegen de verontreiniging ...                                                                                                                                                                                    | 46   |
| IV. — Discussion générale ... ..                                                                                                                                                                                       | 48    | IV. — Algemene bespreking ... ..                                                                                                                                                                                                            | 48   |
| A. Le budget 1984 / Le projet de loi relatif aux soldes<br>et aux charges du passé des Communautés et des<br>Régions et aux secteurs économiques nationaux (Doc.<br>n° 834) / Les finances communales bruxelloises ... | 48    | A. De begroting 1984 / Het wetsontwerp betreffende de<br>saldi en de lasten van het verleden van de Gemeen-<br>schappen en de Gewesten en de nationale economi-<br>sche sectoren (Stuk n° 834) / De Brusselse gemeente-<br>financiën ... .. | 48   |
| B. Les observations de la Cour des comptes concernant<br>les articles 12, 14 et 18 du projet de loi contenant<br>le budget de la Région bruxelloise pour 1984 ... ..                                                   | 54    | B. Opmerkingen van het Rekenhof betreffende de artike-<br>len 12, 14 en 18 van het wetsontwerp houdende be-<br>grote van het Brusselse Gewest voor 1984 ... ..                                                                              | 54   |
| C. Remarques et questions concernant le tableau de la<br>loi contenant le budget 1984 ... ..                                                                                                                           | 56    | C. Opmerkingen en vragen betreffende de wetstabel van<br>de begroting 1984 ... ..                                                                                                                                                           | 56   |



|                                                                                                                      | Pages |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Titre I — Dépenses courantes ... ..                                                                                  | 56    |
| — Sections 1, 11 et 12 — Dépenses de Cabinet ...                                                                     | 56    |
| — Section 31 — Administration et institutions régionales (art. 12.19, 01.01) ... ..                                  | 56    |
| — Section 33 — Aménagement du territoire (art. 14.02, 33.03, 33.05, 43.01) ... ..                                    | 58    |
| — Section 34 — Expansion économique régionale (art. 12.23, 41.05, 41.07, 41.08) ... ..                               | 60    |
| — Section 35 — Emploi (art. 12.32, 42.01.02) ... ..                                                                  | 63    |
| — Section 36 — Logement (art. 12.32, 41.60, 41.61) .                                                                 | 64    |
| — Section 38 — Hygiène et Santé publique (art. 12.51.09, 43.20) ... ..                                               | 65    |
| — Section 40 — Politique de l'eau (art. 12.53, 31.30, 43.30.02) ... ..                                               | 66    |
| — Section 42 — Politique extérieure de la Région (art. 01.02, 41.10) ... ..                                          | 68    |
| — Section 43 — Informatique et statistiques régionales (art. 12.20, 41.09, 41.10) ... ..                             | 68    |
| Titre II — Dépenses de capital / Partie 1 ... ..                                                                     | 69    |
| — Section 32 — Affaires générales (art. 63.01) ...                                                                   | 69    |
| — Section 33 — Aménagement du territoire (art. 51.04, 51.05, 63.02, 63.08, 63.09, 71.01, 73.11, 63.03, 63.22) ... .. | 70    |
| — Section 36 — Logement (art. 51.06, 61.01, 61.92) .                                                                 | 75    |
| — Section 40 — Politique de l'eau (art. 63.84, 63.85)                                                                | 77    |
| Titre II — Dépenses de capital / Partie 2 ... ..                                                                     | 78    |
| — Section 33 — Aménagement du territoire (art. 61.63, 52.02) ... ..                                                  | 78    |
| — Section 34 — Expansion économique régionale (art. 61.05, 61.06, 61.07, 81.02, 81.03) ... ..                        | 78    |
| — Section 36 — Logement (art. 61.63) ... ..                                                                          | 80    |
| — Section 40 — Politique de l'eau (art. 51.30) ... ..                                                                | 80    |
| Titre IV — Section particulière ... ..                                                                               | 81    |
| — Section 32 — Affaires générales (opérations courantes) (art. 60.02.A, 60.03.01.78.A, 60.03.02.79.A)                | 81    |
| — Section 33 — Aménagement du territoire (opérations courantes) (art. 66.03.A) ... ..                                | 82    |
| — Section 34 — Expansion économique régionale (dépenses courantes et de capital) (art. 60.01.A, 66.10.A) ... ..      | 82    |
| D. Questions et remarques concernant la politique de l'Exécutif bruxellois ... ..                                    | 85    |
| 1. L'administration du Ministère de la Région bruxelloise ... ..                                                     | 85    |
| 2. L'expansion économique ... ..                                                                                     | 86    |
| 3. La politique du logement et les anciens domaines militaires ... ..                                                | 88    |
| 4. L'aménagement du territoire et l'urbanisme ... ..                                                                 | 90    |
| 5. Rénovation de sites industriels désaffectés ... ..                                                                | 91    |
| V. — Votes ... ..                                                                                                    | 92    |
| Amendements adoptés par la Commission ... ..                                                                         | 93    |
| Errata ... ..                                                                                                        | 95    |
| Annexe ... ..                                                                                                        | 97    |

|                                                                                                                | Blz. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Titel I — Lopende uitgaven ... ..                                                                              | 56   |
| — Sectie 1, 11 en 12 — Kabinetsuitgaven ... ..                                                                 | 56   |
| — Sectie 31 — Gewestelijke administratie en instellingen (art. 12.19, 01.01) ... ..                            | 56   |
| — Sectie 33 — Ruimtelijke ordening (art. 14.02, 33.03, 33.05, 43.01) ... ..                                    | 58   |
| — Sectie 34 — Gewestelijke economische expansie (art. 12.23, 41.05, 41.07, 41.08) ... ..                       | 60   |
| — Sectie 35 — Tewerkstelling (art. 12.32, 42.01.02)                                                            | 63   |
| — Sectie 36 — Huisvesting (art. 12.32, 41.60, 41.61)                                                           | 64   |
| — Sectie 38 — Hygiëne en Volksgezondheid (art. 12.51.09, 43.20) ... ..                                         | 65   |
| — Sectie 40 — Waterbeleid (art. 12.53, 31.30, 43.30.02)                                                        | 66   |
| — Sectie 42 — Buitenlandse politiek van het Gewest (art. 01.02, 41.10) ... ..                                  | 68   |
| — Sectie 43 — Informatica en regionale statistieken (art. 12.20, 41.09, 41.10) ... ..                          | 68   |
| Titel II — Kapitaaluitgaven / Deel 1 ... ..                                                                    | 69   |
| — Sectie 32 — Algemene Zaken (art. 63.01) ... ..                                                               | 69   |
| — Sectie 33 — Ruimtelijke ordening (art. 51.02, 51.05, 63.02, 63.08, 63.09, 71.01, 73.11, 63.03, 63.22) ... .. | 70   |
| — Sectie 36 — Huisvesting (art. 51.06, 61.01, 61.92)                                                           | 75   |
| — Sectie 40 — Waterbeleid (art. 63.84, 63.85) ... ..                                                           | 77   |
| Titel II — Kapitaaluitgaven / Deel 2 ... ..                                                                    | 78   |
| — Sectie 33 — Ruimtelijke ordening (art. 61.63, 52.02)                                                         | 78   |
| — Sectie 34 — Gewestelijke economische expansie (art. 61.05, 61.06, 61.07, 81.02, 81.03) ... ..                | 78   |
| — Sectie 36 — Huisvesting (art. 63.63) ... ..                                                                  | 80   |
| — Sectie 40 — Waterbeleid (art. 51.30) ... ..                                                                  | 80   |
| Titel IV — Afzonderlijke sectie ... ..                                                                         | 81   |
| — Sectie 32 — Algemene Zaken (lopende verrichtingen) (art. 60.02.A, 60.03.01.78.A, 60.03.02.79.A)              | 81   |
| — Sectie 33 — Ruimtelijke ordening (lopende verrichtingen) (art. 66.03.A) ... ..                               | 82   |
| — Sectie 34 — Gewestelijke economische expansie (lopende en kapitaaluitgaven) (art. 60.01.A, 66.10.A)          | 82   |
| D. Vragen en opmerkingen betreffende het beleid van de Brusselse Executieve ... ..                             | 85   |
| 1. De administratie van het Ministerie van het Brussels Gewest ... ..                                          | 85   |
| 2. Economische expansie ... ..                                                                                 | 86   |
| 3. Het huisvestingsbeleid en de gewezen militaire domeinen ... ..                                              | 88   |
| 4. Ruimtelijke ordening en stedenbouw ... ..                                                                   | 90   |
| 5. Vernieuwing van verlaten industriële complexen ...                                                          | 91   |
| V. — Stemmingen ... ..                                                                                         | 92   |
| Amendementen aangenomen door de Commissie ... ..                                                               | 93   |
| Errata ... ..                                                                                                  | 95   |
| Bijlage ... ..                                                                                                 | 97   |

MESDAMES, MESSIEURS,

## I. — INTRODUCTION

La Commission des Finances a consacré trois réunions, le mercredi 18 janvier, le jeudi 26 janvier et le mercredi 1<sup>er</sup> février 1984, à l'examen du budget du Ministère de la Région bruxelloise pour l'année budgétaire 1984 et du projet de loi ajustant ce même budget pour l'année budgétaire 1983.

Les deux premières réunions ont été consacrées presque exclusivement aux exposés introductifs du Ministre de la Région bruxelloise et des deux Secrétaires d'Etat à la Région bruxelloise. Un membre avait en effet proposé que la Commission des Finances n'entame l'examen de ce budget qu'après une discussion de celui-ci par une « assemblée des parlementaires bruxellois ».

A la suite de cette proposition, qui n'a finalement pas été mise aux voix, la Commission des Finances a décidé de n'entamer la discussion proprement dite du budget que le mercredi 1<sup>er</sup> février 1984. Les parlementaires bruxellois ont eu ainsi la possibilité d'organiser avant cette date un échange de vues « informel » sur le budget de 1982.

Votre rapporteur tient à souligner que ce n'est pas la première fois que les parlementaires bruxellois organisent une réunion informelle préalable étant donné qu'une telle réunion avait déjà eu lieu avant l'examen du budget pour 1982. Pour d'autres informations à ce sujet, il renvoie à son rapport relatif à ce dernier budget (Doc. Chambre n° 4-XXV/4, du 11 janvier 1982).

Cette dernière date permet également de constater que le budget pour l'année budgétaire 1982 a été déposé beaucoup plus tard que celui pour l'année budgétaire 1984; la même remarque vaut d'ailleurs pour le budget pour 1983 qui a été déposé au Sénat (le rapport du sénateur Vermeiren date du 11 mai 1983 : Doc. Sénat n° 5-XXV/2).

Les membres de l'Exécutif bruxellois n'ont évidemment pas manqué d'insister sur le fait que le budget pour 1984 est déposé avec beaucoup moins de retard que précédemment.

Le Ministre de la Région bruxelloise a fait la déclaration suivante :

« Alors que le budget 1982 a été déposé le 20 octobre 1982 et celui de 1983, le 27 avril 1983, celui de 1984 a été déposé avant le début de l'année, même si ce fut le dernier jour.

Cette date aurait pu être avancée, mais il y a lieu de tenir compte des raisons matérielles exogènes à la Région, notamment le temps nécessaire à l'impression. »

Le Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (N) y a ajouté les considérations suivantes :

« Une des conditions nécessaires à une bonne politique budgétaire est que le projet de budget soit déposé dans les délais afin de permettre aux Commissions et au Parlement d'avoir une discussion approfondie.

Certains estimeront que ces débats auraient dû avoir lieu plus tôt encore, mais ils reconnaîtront probablement que nous avons fait des progrès considérables par rapport aux années précédentes.

DAMES EN HEREN,

## I. — INLEIDING

De Commissie voor de Financiën heeft drie vergaderingen gewijd aan het onderzoek van de begroting van het Ministerie van het Brussels Gewest voor het begrotingsjaar 1984 en van het wetsontwerp houdende aanpassing van dezelfde begroting voor het begrotingsjaar 1983 : op woensdag 18 januari, donderdag 26 januari en woensdag 1 februari 1984.

De eerste twee vergaderingen werden nagenoeg uitsluitend gewijd aan de inleidende uiteenzettingen van de Minister en de twee Staatssecretarissen van het Brussels Gewest. Dit was het gevolg van een voorstel van een commissielid dat ertoe strekte dat het onderzoek van deze begroting door de Commissie voor de Financiën pas zou worden aangevat na een voorafgaande bespreking ervan door een « assemblée van de Brusselse Parlementsleden ».

Inhakend op dit voorstel — waarover uiteindelijk niet werd gestemd —, besliste de Commissie voor de Financiën de eigenlijke bespreking van deze begroting pas aan te vatten op woensdag 1 februari 1984. Aldus werd aan de Brusselse Parlementsleden de mogelijkheid geboden om nog vóór die datum « informeel » van gedachten te wisselen over de begroting voor 1982.

Uw rapporteur wenst te beklemtonen dat een voorafgaande informele vergadering van de Brusselse Parlementsleden geenszins een innovatie is en dat dezelfde procedure werd gevolgd bij het onderzoek van de begroting voor 1982. Voor meer uitleg daaromtrent verwijst hij naar zijn verslag betreffende laatstgenoemde begroting (Stuk Kamer n° 4-XXV/4, dd. 11 januari 1982).

Uit voormelde datum blijkt meteen dat de begroting voor het begrotingsjaar 1982 veel later werd ingediend dan deze voor het begrotingsjaar 1984; hetzelfde geldt trouwens ook voor de begroting voor 1983 die bij de Senaat werd ingediend (het verslag van senator Vermeiren dateert van 11 mei 1983 : Stuk Senaat n° 5-XXV/2).

Vanzelfsprekend hebben de leden van de Brusselse Executieve niet nagelaten te beklemtonen dat de begroting voor 1984 met veel minder achterstand werd ingediend dan in het verleden.

Aldus verklaarde de Minister van het Brussels Gewest het volgende :

« Terwijl de begroting 1982 op 20 oktober 1982 werd ingediend en die van 1983 op 27 april 1983, werd het budget 1984 vóór het begin van het jaar ingediend, zelfs als het de laatste dag was.

Dit had vroeger kunnen gebeuren, maar men moet rekening houden met materiële redenen die niet te wijten zijn aan het Gewest, zoals inzonderheid de noodzakelijke tijd voor het drukken. »

De Staatssecretaris voor het Brussels Gewest (N) voegde er volgende bedenkingen aan toe :

« Eén van de vereisten voor een behoorlijk begrotingsbeleid is de tijdige indiening van het begrotingsontwerp, teneinde aan de Commissies en aan het Parlement maximale mogelijkheden te bieden voor een zinvolle bespreking.

Hoewel sommigen zullen oordelen dat de huidige bespreking nog vroeger had moeten plaatsvinden, toch zullen zij wellicht erkennen dat er ten opzichte van vorige jaren aanzienlijke vooruitgang werd geboekt.

Le contrôle parlementaire retrouve ainsi toute sa signification et le recours aux douzièmes provisoires peut dès lors être réduit au minimum. Si l'orthodoxie budgétaire n'est pas complètement rétablie, elle l'est en grande partie. »

Il convient d'ailleurs de souligner que la loi ouvrant de nouveaux crédits provisoires à valoir sur les budgets pour l'année budgétaire 1983 et destinés à assurer la marche des services publics durant les mois de novembre et de décembre 1983 (voir notre rapport n° 757/3 du 21 octobre 1983) ne concernait plus le Ministère de la Région bruxelloise, mais celui des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement.

D'autre part, il convient de souligner que le budget de la Région bruxelloise a été établi pour la troisième fois consécutive (1982, 1983 et 1984) par l'Exécutif actuel.

Signalons enfin que certaines questions mentionnées dans le présent rapport ont été posées par écrit et ont reçu une réponse écrite.

## II. — ANALYSE BUDGETAIRE

Les données ci-après ont été communiquées par le Ministre de la Région bruxelloise et par les deux Secrétaires d'Etat.

### A. Ajustement du budget de 1983

Dans le cadre des décisions prises par le Conseil des Ministres, en date du 28 juillet et du 1<sup>er</sup> août 1983, en matière de charges du passé, la Région bruxelloise a obtenu comme les autres Régions la couverture à 100 % de ces charges qui s'élève à 1 621 millions de F.

La Région bruxelloise reçoit une partie de cette compensation sous la forme d'une dotation complémentaire à son budget qui s'élève à 810,5 millions de F pour 1983.

Le feuillet d'ajustement pour 1983 s'établit comme suit (en millions de F) :

#### Titre I

|                                                                                                                                 |              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Dotation complémentaire ... ..                                                                                                  | 810,5        |
| Réduction de la dotation initiale de 1983 (décision du Gouvernement : adaptation de la dotation à l'index exact de 1982) ... .. | — 13,6       |
| Différence ... ..                                                                                                               | 769,9        |
| Supplément de crédits accordés pour les 3 cabinets (accord du Gouvernement) ... ..                                              | 7,0          |
| <b>Total ... ..</b>                                                                                                             | <b>803,9</b> |

#### Titre II

|                                                                                                                    |        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Réduction de la dotation initiale 1983 (adaptation de la dotation initiale à l'évolution exacte de l'index) ... .. | — 23,9 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|

Il y a lieu de signaler 2 postes importants à savoir :

587,3 millions pour le logement social;  
130,3 millions pour l'expansion économique.

Aldus herwint de parlementaire kontrole zijn volle betekenis en kan het beroep op voorlopige twaalfden tot een minimum worden herleid; kortom, de budgettaire orthodoxie wordt zoniet volledig, dan toch in zeer grote mate hersteld. »

Terloops zij er nochtans op gewezen dat de wet waarbij nieuwe voorlopige kredieten werden geopend welke in mindering kwamen van de begrotingen voor het begrotingsjaar 1983 en die bestemd waren om tijdens de maanden november en december 1983 de werking van de openbare diensten te waarborgen (zie ons verslag n° 757/3, dd. 21 oktober 1983) geen betrekking meer had op het Ministerie van het Brusselse Gewest, doch wel op dit van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

Voorts zij nog aangestipt dat de begroting voor het Brussels Gewest voor de derde achtereenvolgende maal (1982, 1983 en 1984) werd opgesteld door de huidige Exécutieve.

Tenslotte zij vermeld dat sommige in onderhavig verslag vermelde vragen schriftelijk werden gesteld en beantwoord.

## II. — BUDGETTAIRE ANALYSE

De hiernavolgende gegevens werden verstrekt door de Minister en de twee Staatssecretarissen voor het Brusselse gewest.

### A. Aanpassing van de Begroting 1983

In het kader van de beslissingen van de Ministerraad dd. 28 juli 1983 en 1 augustus 1983 betreffende de lasten van het verleden, heeft het Brusselse Gewest zoals de andere gewesten de dekking gekregen van het totaal van deze lasten, die 1 621 miljoen F bedragen voor 1983 :

Het Brusselse Gewest ontvangt een gedeelte van deze compensatie in de vorm van een bijkomende dotatie voor zijn begroting, die voor 1983 810,5 miljoen F bedraagt.

Het aanpassingsblad voor 1983 wordt aldus (in miljoenen F) :

#### Titel I

|                                                                                                                                            |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Bijkomende dotatie ... ..                                                                                                                  | 810,5        |
| Vermindering van de oorspronkelijke dotatie van 1983 (beslissing Regering : aanpassing van de dotatie aan de juiste index van 1982) ... .. | — 13,6       |
| Verschil ... ..                                                                                                                            | 769,9        |
| Bijkomende kredieten toegekend aan de 3 kabinetten (Regeringsakkoord) ... ..                                                               | 7,0          |
| <b>Totaal ... ..</b>                                                                                                                       | <b>803,9</b> |

#### Titel II

|                                                                                                                                             |        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Vermindering van de oorspronkelijke dotatie 1983 (aanpassing van de oorspronkelijke dotatie aan de juiste ontwikkeling van de index) ... .. | — 23,9 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|

Er zij gewezen op de twee belangrijkste posten :

587,3 miljoen voor de sociale huisvesting;  
130,3 miljoen voor de economische expansie.

## B. Budget 1984

L'ensemble des crédits inscrits au projet de budget 1984 s'élève à 6 milliards 571,1 millions à savoir :

Au Titre I — Dépenses courantes — 3 milliards 527,7 millions.

Au Titre II — Dépenses de capital — 3 milliards 43,4 millions.

Le montant global de 6 milliards 571,1 millions se décompose comme suit :

## 1. La dotation régionale

Le Gouvernement a fixé comme suit les enveloppes constituant la dotation de la Région (il s'agit des crédits d'ordonnancement ou de paiement) :

Au Titre I — Dépenses courantes : 2 005,7 millions, soit une augmentation de 314 millions par rapport à 1983.

Cette augmentation comporte toutefois un montant de 210,1 millions pour le personnel transféré.

Au Titre II — Dépenses de capital : 3 039,1 millions, soit une augmentation de 174,9 millions par rapport à 1983.

Ceci est conforme à l'accord de Gouvernement du 16 décembre 1981 qui stipule qu'en attendant l'élaboration par une commission mixte parlementaire d'une solution à la problématique bruxelloise, la réglementation actuelle pour Bruxelles est maintenue à tous les degrés, de même que les moyens financiers prévus.

C'est en application de cette disposition que la Région bruxelloise a été traitée au point de vue budgétaire sur le même pied que la Région wallonne et la Région flamande; elle a en effet obtenu le même taux de croissance (7 %) par rapport 1983 que les 2 autres régions.

## 2. Il convient d'ajouter à la dotation de base :

1° la dotation complémentaire accordée par le Gouvernement dans le cadre du règlement des charges du passé, qui s'élève pour 1984 à 783,5 millions;

2° les crédits accordés, pour les 3 cabinets, par le Ministre du Budget (national) sur base de la réglementation en cette matière : 142,8 millions.

3° la dotation accordée par le Gouvernement pour les charges de Bruxelles comme capitale nationale et siège d'institutions européennes : 600,0 millions.

## C. Programme d'investissements 1984

Simultanément à l'élaboration du projet de budget 1984, l'Exécutif a fixé son programme d'investissements publics 1984, qui s'élève au total à 2 milliards 373,5 millions, soit une augmentation de 1 milliard 142,5 millions par rapport à celui de 1983.

Ceci illustre la volonté de l'Exécutif de mener une politique active en matière d'infrastructure pour la Région.

## B. Begroting 1984

Het geheel van de kredieten ingeschreven in het begrotingsontwerp 1984 bedraagt 6 miljard 571,1 miljoen, zijnde :

Op Titel I — Lopende uitgaven — 3 miljard 527,7 miljoen.

Op Titel II — Kapitaaluitgaven — 3 miljard 43,4 miljoen.

Het globaal bedrag van 6 miljard 571,1 miljoen wordt als volgt verdeeld :

## 1. De gewestelijke dotatie

De Regering heeft de enveloppes voor de dotatie van het Gewest als volgt vastgesteld (het betreft ordonnancerings- of betalingskredieten) :

Op Titel I — Lopende uitgaven : 2 005,7 miljoen, zijnde een verhoging met 314 miljoen in vergelijking met 1983.

Deze verhoging bevat nochtans een bedrag van 210,1 miljoen voor het overgehevelde personeel.

Op Titel II — Kapitaaluitgaven : 3 039,1 miljoen, zijnde een verhoging met 174,9 miljoen in vergelijking met 1983.

Dit stemt overeen met het regeerakkoord dd. 16 december 1981 dat bepaalt dat zolang een gemengde parlementaire commissie geen oplossing voor de Brusselse problematiek gevonden heeft, de huidige regelingen voor Brussel op alle niveau's behouden blijven alsook de voorziene financiële middelen.

In toepassing van deze beschikking werd het Brusselse Gewest inzake begroting op dezelfde manier behandeld als het Waalse en het Vlaamse Gewest; het heeft inderdaad in vergelijking met 1983 hetzelfde groeipercentage (7 %) gekregen als de twee andere gewesten.

## 2. Men dient aan de oorspronkelijke dotatie het volgende toe te voegen :

1° de bijkomende dotatie door de Regering voor 1984 toegekend in het kader van de regeling van de lasten uit het verleden ten belope van 783,5 miljoen;

2° de kredieten die voor de drie kabinetten door de Minister van Begroting (nationaal) toegekend werden op basis van de regeling terzake : 142,8 miljoen.

3° de dotatie goedgekeurd door de Regering voor de lasten van Brussel als nationale hoofdstad en zetel van Europese instellingen : 600,0 miljoen.

## C. Investeringsprogramma voor 1984

Tegelijkertijd met het opmaken van het begrotingsontwerp 1984, heeft de Executieve haar openbaar investeringsprogramma 1984 bepaald, voor een totaal bedrag van 2 miljard 373,5 miljoen, d.i. een stijging van 1 miljard 142,5 miljoen in vergelijking met dat van 1983.

Dit toont zeer duidelijk de wil van de Executieve aan om een actief beleid te voeren inzake infrastructuur voor het Gewest.



| Programme d'investissement 1984 (en millions de F)                                                               |                    | Investeringsprogramma 1984 (in miljoenen F)                                                                        |                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
|                                                                                                                  | Programme<br>100 % |                                                                                                                    | Programma<br>100 % |
| I. Secteur budgétaire                                                                                            |                    | I. Budgettaire sector                                                                                              |                    |
| Section 32. — Affaires générales                                                                                 |                    | Afdeling 32. — Algemene Zaken                                                                                      |                    |
| Art. 63.01 : Subsidies aux communes pour des travaux en vue de réaliser des économies d'énergie ... ..           | 50,0               | Art. 63.01 : Subsidies aan de gemeenten voor werken met het oog op energiebesparingen ...                          | 50,0               |
| Section 33. — Aménagement du territoire                                                                          |                    | Afdeling 33. — Ruimtelijke ordening                                                                                |                    |
| Art. 51.02 : Plantations sur biens privés ...                                                                    | 25,0               | Art. 51.02 : Beplantingswerken op private eigendommen ... ..                                                       | 25,0               |
| Art. 61.06 : ... ..                                                                                              | —                  | Art. 61.06 : ... ..                                                                                                | —                  |
| Art. 63.02 : Travaux subsidiés (Cultes) ... ..                                                                   | 33,0               | Art. 63.02 : Gesubsidieerde werken (Ere-diensten) ... ..                                                           | 33,0               |
| Art. 63.03 : Restauration des voies piétonnières ... ..                                                          | —                  | Art. 63.03 : Herstelling van voetpaden ... ..                                                                      | —                  |
| Art. 63.08 : Travaux subsidiés de moins de 250 000 F ... ..                                                      | 3,0                | Art. 63.08 : Gesubsidieerde werken beneden 250 000 F ... ..                                                        | 3,0                |
| Art. 63.09 : Subsidies aux pouvoirs et organismes subordonnés pour travaux de rénovation                         | 200,0              | Art. 63.09 : Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor renovatiewerken ... ..         | 200,0              |
| Art. 63.22 : ... ..                                                                                              | —                  | Art. 63.22 : ... ..                                                                                                | —                  |
| Art. 73.11 : ... ..                                                                                              | —                  | Art. 73.11 : ... ..                                                                                                | —                  |
| Totaux ... ..                                                                                                    | 311,0              | Totalen ... ..                                                                                                     | 311,0              |
| Section 34. — Expansion économique                                                                               |                    | Afdeling 34. — Economische Expansie                                                                                |                    |
| Art. 14 : Zonings ... ..                                                                                         | —                  | Art. 14 : Zonings ... ..                                                                                           | —                  |
| Section 36. — Logement                                                                                           |                    | Afdeling 36. — Huisvesting                                                                                         |                    |
| Art. 51.06 : Elaboration projets, réalisation et surveillance des travaux ... ..                                 | 99,0               | Art. 51.06 : Opmaken van ontwerpen, uitvoering en toezicht der werken ... ..                                       | 99,0               |
| Art. 61.01 : Crédit à verser au Fonds destiné à la création de réserves foncières ... ..                         | 220,0              | Art. 61.01 : Krediet te storten op het Fonds bestemd om grondreserves op te richten ... ..                         | 220,0              |
| Art. 61.92 : Projet pilote « La Marolle » ...                                                                    | 1,5                | Art. 61.92 : Piloot project « La Marolle » ...                                                                     | 1,5                |
| Totaux ... ..                                                                                                    | 320,5              | Totalen ... ..                                                                                                     | 320,5              |
| Section 38. — Santé publique                                                                                     |                    | Afdeling 38. — Volksgezondheid                                                                                     |                    |
| Art. 61.85 : Transfert au Fonds destiné à l'amélioration des conditions d'hygiène et d'abattage d'animaux ... .. | 100,0              | Art. 61.85 : Overdracht aan het Fonds bestemd voor de verbetering van de hygiëne en het slachten van dieren ... .. | 100,0              |
| Art. 61.87 : Transfert au Fonds destiné à la lutte contre les nuisances ... ..                                   | —                  | Art. 61.87 : Overdracht aan het Fonds bestemd voor de strijd tegen de hinder ... ..                                | —                  |
| Totaux ... ..                                                                                                    | 100,0              | Totalen ... ..                                                                                                     | 100,0              |
| Section 40. — Politique de l'eau                                                                                 |                    | Afdeling 40. — Waterbeleid                                                                                         |                    |
| Art. 51.80 : Subsidies à la S. N. D. E. ... ..                                                                   | —                  | Art. 51.80 : Subsidies aan de N. M. W. L. ...                                                                      | —                  |
| Art. 61.86 : Transferts au Fonds destiné à la lutte contre les nuisances ... ..                                  | 155,0              | Art. 61.86 : Overdrachten aan het Fonds bestemd voor de strijd tegen de hinder ... ..                              | 155,0              |
| Art. 63.84 : Subsidies pour l'épuration des eaux usées ... ..                                                    | 467,0              | Art. 63.84 : Subsidies voor de zuivering van afvalwaters ... ..                                                    | 467,0              |
| Art. 63.85 : Subsidies pour travaux exceptionnels d'assainissement ... ..                                        | 10,0               | Art. 63.85 : Subsidies voor uitzonderlijke saneringswerken ... ..                                                  | 10,0               |
| Totaux ... ..                                                                                                    | 632,0              | Totalen ... ..                                                                                                     | 632,0              |

|                                         | Programme<br>100 % |
|-----------------------------------------|--------------------|
| Section 41. — Chasse - Pêche et Forêts  |                    |
| Art. 63.60 ... ..                       | —                  |
| Art. 71.60 : Acquisitions forêts ... .. | —                  |
| Art. 73.60 : Aménagement forêts ... ..  | 10,0               |
| Totaux ... ..                           | 10,0               |
| Total du secteur budgétaire ... ..      | 1 373,5            |

## II. Secteur débudgétisé

## Section 33. — Aménagement du territoire

|                                    |       |
|------------------------------------|-------|
| Art. 21 : Travaux subsidiés ... .. | 100,0 |
|------------------------------------|-------|

## Section 40. — Politique de l'eau

|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| Art. 23 : Travaux subsidiés ... ..  | 500,0 |
| Total du secteur débudgétisé ... .. | 600,0 |

## III. Organismes d'intérêt public

|                                         |         |
|-----------------------------------------|---------|
| Art. 22 : S. N. L. ... ..               | 400,0   |
| Total programme d'investissement ... .. | 2 373,5 |

## D. Part de la dotation de la Région bruxelloise affectée au Secrétariat d'Etat de Mme Goor (F)

## 1. Rénovation urbaine et espaces verts

Pour ce qui concerne la rénovation urbaine, le crédit sera utilisé pour réaliser une série d'études et de propositions en matière de dynamique urbaine (art. 12.32 — section 33 — titre I — 24 millions en engagements, 49 millions en ordonnancements).

Le solde des crédits inscrits à l'article 63.09 (section 33 — titre II) est destiné à continuer la subordination des pouvoirs subordonnés qui introduisent les dossiers d'acquisition ou d'aménagement en matière de rénovation urbaine ou d'espaces verts. Il en va de même pour l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts par la Région (section 33 — art. 71.01 et 73.11).

L'accent est mis depuis 1984 sur la rénovation sur biens privés pour un montant de 300 millions (art. 61.63 — titre II — section 33).

## 2. Commerce extérieur

Le crédit prévu (26 500 000 F — section 42 — art. 01.02) aura pour but de poursuivre une série d'opérations menées en 1983 en collaboration avec des organismes actifs en matière de commerce extérieur bruxellois.

Ceci concerne notamment la promotion du port de Bruxelles, l'accueil des partenaires économiques étrangers en visite ou basés à Bruxelles, l'assistance aux exportateurs, la valorisation de Bruxelles sur le plan européen et mondial en tant que centre de congrès.

|                                            | Programme<br>100 % |
|--------------------------------------------|--------------------|
| Afdeling 41. — Jacht - Visvangst en Bossen |                    |
| Art. 63.60 ... ..                          | —                  |
| Art. 71.60 : Verwerving van bossen ... ..  | —                  |
| Art. 73.60 : Inrichting bossen ... ..      | 10,0               |
| Totalen ... ..                             | 10,0               |
| Totaal voor de budgettaire sector ... ..   | 1 373,5            |

## II. Gedebudgetteerde sector

## Afdeling 33. — Ruimtelijke Ordening

|                                        |       |
|----------------------------------------|-------|
| Art. 21 : Gesubsidieerde werken ... .. | 100,0 |
|----------------------------------------|-------|

## Afdeling 40. — Waterbeleid

|                                               |       |
|-----------------------------------------------|-------|
| Art. 23 : Gesubsidieerde werken ... ..        | 500,0 |
| Totaal voor de gedebudgetteerde sector ... .. | 600,0 |

## III. Instellingen van openbaar nut

|                                     |         |
|-------------------------------------|---------|
| Art. 22 : N. M. H. ... ..           | 400,0   |
| Totaal investeringsprogramma ... .. | 2 373,5 |

## D. Aandeel van het Staatssecretariaat van Mevrouw Goor (F) in de dotatie van het Brusselse Gewest

## 1. Stads-kernvernieuwing en groenruimten

Wat de stads-kernvernieuwing betreft, zal het krediet worden gebruikt om een reeks studies en voorstellen te verwezenlijken in verband met de stadsdynamica (art. 12.32 — sectie 33 — titel I — 24 miljoen in vastleggingen, 49 miljoen in ordonnancements).

Het saldo van de op artikel 63.09 (sectie 33 — titel II) ingeschreven kredieten is bestemd om de subsidiëring voort te zetten van de ondergeschikte besturen die dossiers tot verwerving of inrichting op het vlak van stadsvernieuwing of groenruimten indienen. Hetzelfde geldt voor de verwerving en de aanleg van groenruimten door het Gewest (sectie 33 — art. 71.01 en 73.11).

De klemtoon wordt sinds 1984 gelegd op de vernieuwbouw van privé goederen voor een bedrag van 300 miljoen (art. 61.63 — titel II — sectie 33).

## 2. Buitenlandse handel

Het krediet waarin werd voorzien (26 500 000 F — sectie 42 — art. 01.02) heeft tot doel een reeks in 1983 opgezette verrichtingen voort te zetten in samenwerking met de instellingen die op het vlak van de Brusselse buitenlandse handel werkzaam zijn.

Dat betreft inzonderheid de bevordering van de haven van Brussel, het onthaal van de buitenlandse economische partners op bezoek te of gevestigd in Brussel, de bijstand aan de uitvoerders, de valorisatie van Brussel als congrescentrum op Europees en wereldvlak.



### 3. Informatique

Le budget de 30 000 000 F (art. 41.09 — section 33 — Titre I) doit pouvoir faire face au projet de création d'une intercommunale bruxelloise et aux travaux d'établissement de banque de données informatiques permettant de coordonner, à l'échelon régional, les diverses données recueillies dans les études commandées par l'E. R. B.

### 4. Statistiques régionales

Trois axes principaux marquent la création de cette nouvelle matière.

Le premier vise à renforcer l'activité du centre d'études régionales bruxellois (art. 41.10 — section 43 — titre I — 4 000 000 F).

Le second a pour but de permettre la valorisation de statistiques disponibles dans des organismes indépendants tels que la Chambre de Commerce de Bruxelles (art. 12.20 — section 43 — titre I — 4 000 000 F).

Le troisième but est de créer un outil technique de coordination des banques de données existantes (art. 12.20 — section 33 — titre I — 4 000 000 F).

### 5. Emploi

La politique axée principalement en 1983 sur l'informatisation des bureaux de placement de l'O. N. E. M. a été bénéfique et doit être poursuivie en 1984 (art. 42.01.02 — section 35 — titre I — 15 millions).

L'accent sera également mis sur la possibilité de mettre au point une stratégie régionale pour l'emploi (art. 12.32 — section 35 — titre I — 7 000 000 F) et ce en parfaite collaboration avec les membres de l'E. R. B., ainsi que du comité subrégional de l'emploi.

\* \* \*

#### Evolution 1983-1984 des crédits budgétaires, par secteur

(en millions de F)

|                                                  | 1983<br>initial | 1983<br>ajusté | 1984  |
|--------------------------------------------------|-----------------|----------------|-------|
| <b>1. Dépenses courantes - Titre I</b>           |                 |                |       |
| 1.1. Aménagement du territoire ...               | 31,8            | 38,1           | 121,0 |
| 1.2. Emploi ...                                  | 13,1            | 13,1           | 28,9  |
| 1.3. Politique de l'eau ...                      | 10,2            | 15,2           | 1,0   |
| 1.4. Politique extérieure ...                    | 26,5            | 26,5           | 26,5  |
| 1.5. Informatique et statistiques régionales ... | —               | —              | 42,0  |
| <b>2. Dépenses de capital - Titre II</b>         |                 |                |       |
| <b>2.1. Partie 1.</b>                            |                 |                |       |
| 2.1.1. Aménagement du territoire                 | 97,2            | 97,2           | 255,0 |
| 2.1.2. Politique de l'eau ...                    | 140,0           | 140,0          | —     |
| <b>2.2. Partie 2.</b>                            |                 |                |       |
| 2.2.1. Aménagement du territoire                 | 135,0           | 135,0          | 315,0 |
| 2.2.2. Politique de l'eau ...                    | 5,0             | 5,0            | 3,9   |
| 2.2.3. Informatique ...                          | 72,3            | 72,3           | —     |

### 3. Informatica

De begroting van 30 000 000 F (art. 41.09 — sectie 33 — titel I) is bestemd voor het plan tot oprichting van een Brusselse intercommunale en tevens voor de werken tot inrichting van een gegevensbank waardoor het mogelijk wordt op gewestelijk niveau de verschillende gegevens, ingezameld door de door de E. B. G. bestelde studies, te coördineren.

### 4. Gewestelijke statistieken

De creatie van deze nieuwe materie wordt gekenmerkt door die krachtlijnen.

De eerste beoogt de werkzaamheid van het Brusselse gewestelijke studiecentrum (art. 41.10 — sectie 43 — titel I — 4 000 000 F) op te voeren.

De tweede heeft tot doel de valorisatie mogelijk te maken van in zelfstandige instellingen beschikbare statistieken, zoals de Kamer van Koophandel van Brussel (art. 12.20 — sectie 43 — titel I — 4 000 000 F).

De derde doelstelling bestaat erin een technisch werktuig tot coördinatie van de bestaande gegevensbanken op te richten (art. 12.20 — sectie 33 — titel I — 4 000 000 F).

### 5. Tewerkstelling

Het in 1983 hoofdzakelijk op de informatisering van de R. V. A.-plaatsingsdiensten gericht beleid heeft vruchten gedragen en dient in 1984 te worden voortgezet (art. 42.01.02 — sectie 35 — titel I — 15 miljoen).

De klemtoon zal eveneens worden gelegd op de mogelijkheid een gewestelijke strategie voor de tewerkstelling uit te werken (art. 12.32 — sectie 35 — titel I — 7 000 000 F) en zulks in volstrekte samenwerking met de leden van de E. B. G. evenals met het subregionaal tewerkstellingscomité.

\* \* \*

#### Ontwikkeling 1983-1984 der budgettaire kredieten, per sector

(in miljoenen F)

|                                                   | 1983<br>oorspronkelijk | 1983<br>aangepast | 1984  |
|---------------------------------------------------|------------------------|-------------------|-------|
| <b>1. Lopende uitgaven - Titel I</b>              |                        |                   |       |
| 1.1. Ruimtelijke ordening ...                     | 31,8                   | 38,1              | 121,0 |
| 1.2. Tewerkstelling ...                           | 13,1                   | 13,1              | 28,9  |
| 1.3. Waterbeleid ...                              | 10,2                   | 15,2              | 1,0   |
| 1.4. Extern beleid ...                            | 26,5                   | 26,5              | 26,5  |
| 1.5. Informatica en gewestelijke statistieken ... | —                      | —                 | 42,0  |
| <b>2. Kapitaaluitgaven - Titel II</b>             |                        |                   |       |
| <b>2.1. Deel 1.</b>                               |                        |                   |       |
| 2.1.1. Ruimtelijke ordening ...                   | 97,2                   | 97,2              | 255,0 |
| 2.1.2. Waterbeleid ...                            | 140,0                  | 140,0             | —     |
| <b>2.2. Deel 2.</b>                               |                        |                   |       |
| 2.2.1. Ruimtelijke ordening ...                   | 135,0                  | 135,0             | 315,0 |
| 2.2.2. Waterbeleid ...                            | 5,0                    | 5,0               | 3,9   |
| 2.2.3. Informatica ...                            | 72,3                   | 72,3              | —     |

E. Part de la dotation de la Région bruxelloise affectée  
au Secrétariat d'Etat de Mme Neyts (N)

*Evolution 1983-1984 des crédits budgétaires,  
par secteur*

(en millions de F)

|                                          | 1983<br>initial | 1983<br>ajusté | 1984    |
|------------------------------------------|-----------------|----------------|---------|
| <b>1. Dépenses courantes - Titre I</b>   |                 |                |         |
| 1.1. Travaux publics ... ..              | 180,0           | 190,0          | 175,0   |
| 1.2. Logement ... ..                     | 804,9           | 1 392,2        | 1 256,9 |
| 1.3. Hygiène et Santé publique ...       | 42,0            | 80,0           | 147,0   |
| 1.4. Politique de l'Eau ... ..           | 57,1            | 70,4           | 72,8    |
| 1.5. Chasse, pêche et forêts ... ..      | 14,4            | 14,4           | 15,9    |
|                                          | 1 098,4         | 1 747,0        | 1 667,6 |
| <b>2. Dépenses de capital - Titre II</b> |                 |                |         |
| <b>2.1. Partie 1.</b>                    |                 |                |         |
| 2.1.1. Travaux publics ... ..            | 8,1             | 8,1            | 36,0    |
| 2.1.2. Logement ... ..                   | 238,0           | 238,0          | 320,5   |
| 2.1.3. Hygiène et Santé publique         | 118,0           | 113,0          | 100,0   |
| 2.1.4. Politique de l'Eau ... ..         | 80,0            | 80,0           | 281,8   |
| 2.1.5. Chasse, pêche et forêts ...       | 8,4             | 8,4            | 10,0    |
|                                          | 452,5           | 447,5          | 748,3   |
| <b>2.2. Partie 2.</b>                    |                 |                |         |
| 2.2.1. Travaux publics ... ..            | 24,0            | 24,0           | 30,0    |
| 2.2.2. Logement ... ..                   | 336,0           | 341,0          | 269,7   |
| 2.2.3. Hygiène et Santé publique         | 8,0             | 8,0            | 26,0    |
| 2.2.4. Politique de l'Eau ... ..         | 12,2            | 12,2           | 13,3    |
| 2.2.5. Chasse, pêche et forêts ...       | 0,2             | 0,2            | —       |
|                                          | 380,4           | 385,4          | 339,0   |
|                                          | 832,9           | 832,9          | 1 087,3 |

**III. — EXPOSES DU MINISTRE  
ET DES DEUX SECRETAIRES D'ETAT**

**A. Exposé de M. Hatry,  
Ministre de la Région bruxelloise**

« Sans reprendre en détail toutes les sections du budget, il m'a semblé intéressant de vous communiquer les plus importantes dépenses du budget 1984, avec le pourcentage qu'elles représentent sur l'ensemble des moyens budgétaires, Titre I et Titre II réunis :

— pour l'Administration de la Région bruxelloise :

un montant de 215,1 millions de F est prévu, soit 3,27 % du total. Je vous rappelle que la dotation accordée par le Gouvernement contient un montant de 210,1 millions de F pour les fonctionnaires transférés;

— pour l'aide en faveur des communes et de l'Agglomération, des crédits de l'ordre de 1 393,4 millions de F sont prévus, soit 21,2 % du total;

— l'aménagement du territoire bénéficie de 932 millions de F, soit 14,18 % de l'ensemble des moyens budgétaires;

— pour l'expansion économique, 1 249,6 millions de F sont inscrits, soit 19,02 % du total;

— le logement obtient 1 847,1 millions de F ou 28,11 % de la dotation. Une grande partie de ces crédits est nécessaire pour couvrir des charges du passé et ne constitue donc pas des moyens d'action à proprement parler pour la Région;

E. Aandeel van het Staatssecretariaat van Mevr. Neyts (N)  
in de dotatie van het Brusselse Gewest

*Ontwikkeling 1983-1984 der budgettaire kredieten,  
per sector*

(in miljoenen F)

|                                       | 1983<br>oorspron-<br>kelijk | 1983<br>aange-<br>past | 1984    |
|---------------------------------------|-----------------------------|------------------------|---------|
| <b>1. Lopende uitgaven - Titel I</b>  |                             |                        |         |
| 1.1. Openbare Werken ... ..           | 180,0                       | 190,0                  | 175,0   |
| 1.2. Huisvesting ... ..               | 804,9                       | 1 392,2                | 1 256,9 |
| 1.3. Hygiène en Volksgezondheid       | 42,0                        | 80,0                   | 147,0   |
| 1.4. Waterbeleid ... ..               | 57,1                        | 70,4                   | 72,8    |
| 1.5. Jacht, visvangst en bossen ...   | 14,4                        | 14,4                   | 15,9    |
|                                       | 1 098,4                     | 1 747,0                | 1 667,6 |
| <b>2. Kapitaaluitgaven - Titel II</b> |                             |                        |         |
| <b>2.1. Deel 1.</b>                   |                             |                        |         |
| 2.1.1. Openbare Werken ... ..         | 8,1                         | 8,1                    | 36,0    |
| 2.1.2. Huisvesting ... ..             | 238,0                       | 238,0                  | 320,5   |
| 2.1.3. Hygiène en Volksgezondheid     | 118,0                       | 113,0                  | 100,0   |
| 2.1.4. Waterbeleid ... ..             | 80,0                        | 80,0                   | 281,8   |
| 2.1.5. Jacht, visvangst en bossen     | 8,4                         | 8,4                    | 10,0    |
|                                       | 452,5                       | 447,5                  | 748,3   |
| <b>2.2. Deel 2.</b>                   |                             |                        |         |
| 2.2.1. Openbare Werken ... ..         | 24,0                        | 24,0                   | 30,0    |
| 2.2.2. Huisvesting ... ..             | 336,0                       | 341,0                  | 269,7   |
| 2.2.3. Hygiène en Volksgezondheid     | 8,0                         | 8,0                    | 26,0    |
| 2.2.4. Waterbeleid ... ..             | 12,2                        | 12,2                   | 13,3    |
| 2.2.5. Jacht, visvangst en bossen     | 0,2                         | 0,2                    | —       |
|                                       | 380,4                       | 385,4                  | 339,0   |
|                                       | 832,9                       | 832,9                  | 1 087,3 |

**III. — UITEENZETTINGEN VAN DE MINISTER  
EN VAN DE TWEE STAATSSECRETARISSEN**

**A. Uiteenzetting van de heer Hatry,  
Minister van het Brusselse Gewest**

« Zonder in detail alle secties van de begroting te her-nemen, scheen het mij interessant U de belangrijkste uitgaven van de begroting 1984 mede te delen, met het percentage dat zij vertegenwoordigen op de totaliteit van de budgettaire middelen, Titel I en Titel II gegroepeerd :

— voor de Administratie van het Brusselse Gewest :

wordt een bedrag van 215,1 miljoen F voorzien, zijnde 3,27 % van het totaal. Ik herinner er U aan dat de dotatie toegekend door de Regering een bedrag van 210,1 miljoen F omvat voor de overgehevelde ambtenaren;

— voor de steun aan gemeenten en de Agglomeratie worden kredieten uitgetrokken ten belope van 1 393,4 miljoen F, zijnde 21,2 % van het totaal;

— de ruimtelijke ordening krijgt 932 miljoen F, zijnde 14,18 % van de totale budgettaire middelen;

— voor de Economische Expansie worden 1 249,6 miljoen F ingeschreven, zijnde 19,02 % van het totaal;

— de huisvesting krijgt 1 847,1 miljoen F of 28,11 % van de dotatie. Een groot gedeelte van deze kredieten is noodzakelijk om de lasten uit het verleden te dekken en is dus geen actiemiddel in de letterlijke zin van het woord voor het Gewest;

— en matière de politique de l'eau, des crédits d'un montant de 394,8 millions de F ou 6,7 % de l'ensemble sont prévus, tandis que 273 millions de F sont inscrits pour l'Hygiène et la Santé publique, soit 4,7 %.

Je me limiterai à traiter les matières qui relèvent directement de ma compétence et laisserai à mes collègues de l'Exécutif, chacune pour ce qui la concerne, le soin d'exposer la politique qu'elles mènent.

### 1. Expansion économique

Bruxelles, comme la Flandre et la Wallonie, est le théâtre de mutations engendrées par la crise économique mondiale.

Ces mutations, inhérentes aux évolutions socio-économiques de notre époque, prennent cependant une acuité toute particulière à Bruxelles. Celle-ci demeure certes une région à haut niveau de développement mais elle le doit essentiellement aux décennies des années 1950 et 1960.

Avant 1964, la croissance économique était supérieure à Bruxelles à la moyenne nationale et à celle de la Wallonie. Depuis lors, elle est inférieure à cette moyenne nationale et à celle des deux autres régions.

La structure économique peu diversifiée de la Région bruxelloise est très probablement une des causes de sa vulnérabilité très grande aux effets de la crise. Le secteur tertiaire, qui représente 75 % du produit intérieur brut régional et 79 % des emplois, n'a pu absorber l'hémorragie du secteur secondaire : 43 200 emplois perdus entre 1974 et 1980, le quart de l'emploi total du secteur.

Au niveau industriel, on constate par ailleurs que seuls les secteurs « tabac » et « matériel de transport » enregistrent à Bruxelles une croissance supérieure à l'ensemble du pays.

Une des priorités de l'action de l'Exécutif bruxellois vise dès lors à renforcer le secteur secondaire et plus particulièrement au sein de celui-ci des secteurs comme les instruments et matériel de précision, le matériel de bureau et le traitement de l'informatique, le matériel électronique, la parachimie, les produits pharmaceutiques et le matériel électrique.

Pour atteindre cet objectif, la Région dispose de plusieurs outils :

- l'équipement et l'aménagement de zoning industriels;
- la construction d'immeubles industriels communs;

— l'orientation prioritaire des aides de l'Etat, dans le cadre de l'application des lois d'expansion économique, vers les entreprises qui constituent ou qui peuvent constituer des points forts d'activité, plutôt que vers les entreprises en déclin structurel;

— l'octroi d'avances sans intérêts pour la réalisation de prototypes et de subsides ou d'avances pour des actions de recherche appliquée.

L'Exécutif bruxellois a marqué son accord en 1983 pour financer l'acquisition des terrains nécessaires à la création de deux nouveaux parcs scientifiques dans la Région. Ceux-ci se situeront au Meylemeersch à Anderlecht et à Woluwé-St-Lambert.

La superficie du zoning du Meylemeersch sera de  $\pm 16$  hectares et celle du zoning de Woluwé-St-Lambert de  $\pm 3$  hectares.

L'acquisition, l'aménagement et l'équipement de ces deux parcs devront être réalisés en 1984.

Une infrastructure exceptionnelle sera ainsi mise à la disposition des entreprises de pointe désirant s'établir à Bruxelles.

La construction d'un second immeuble industriel commun a été entamée en 1983 sur le zoning d'Evere et s'achèvera en 1984.

— inzake waterbeleid worden kredieten uitgetrokken voor een bedrag van 394,8 miljoen F of 6,7 % van het totaal, terwijl 273 miljoen F wordt ingeschreven voor Hygiëne en Volksgezondheid, zijnde 4,7 %.

Ik zal er mij toe beperken de materies te behandelen die rechtstreeks onder mijn bevoegdheid vallen en ik laat het aan mijn collega's van de Executieve over om, ieder voor zich, het beleid dat zij voeren uiteen te zetten.

### 1. Economische expansie

Brussel, zoals Vlaanderen en Wallonië is het toneel van mutaties die door de economische wereldcrisis veroorzaakt zijn.

De mutaties die aan de sociaal-economische ontwikkelingen van onze tijd inherent zijn, zijn niettemin bijzonder scherp te Brussel. Dit laatste blijft weliswaar een gewest met een hoog ontwikkelingsniveau, maar dit is hoofdzakelijk te wijten aan de jaren 1950 en 1960.

Vóór 1964 was de economische groei te Brussel hoger dan het nationale gemiddelde en dat van Wallonië. Sindsdien ligt hij lager dan dit nationale gemiddelde en dan dat van de twee andere gewesten.

De weinig gediversifieerde economische structuur van het Brusselse Gewest is zeer waarschijnlijk één van de redenen van zijn zeer grote kwetsbaarheid voor de gevolgen van de crisis. De tertiaire sector die 75 % van het gewestelijke binnenlands bruto produkt vertegenwoordigt, heeft de aderslating van de secundaire sector niet kunnen opvangen : 43 200 betrekkingen gingen verloren tussen 1974 en 1980, een vierde van de totale werkgelegenheid in de sector.

Op industrieel niveau, stelt men daarbij vast dat slechts de sectoren « tabak » en « vervoermaterieel » in Brussel een hogere groei kennen dan in de rest van het land.

Een van de kenmerken van de actie van de Brusselse Executieve is dan ook de versterking van de secundaire sector en inzonderheid binnen deze laatste de sectoren zoals de precisie instrumenten en -materieel, kantoorbenodigdheden en informatica, electronica, parachemie, de farmaceutische produkten en het electrisch materieel.

Om dit oogmerk te bereiken, beschikt het gewest over de volgende middelen :

- uitrusting en aanleg van industrieterreinen;
- bouwen van gemeenschappelijke industriële gebouwen;

— in het kader van de toepassing van de economische expansiewetten, eerder de voorrang van de staatssteunverleningen geven aan ondernemingen die toonaangevend kunnen zijn voor de bedrijvigheid dan aan ondernemingen die een structurele achteruitgang kennen;

— toekenning van renteloze voorschotten voor de realisatie van prototypes en toekenning van subsidies of voorschotten voor acties inzake toegepast onderzoek.

De Brusselse Executieve heeft in 1983 haar goedkeuring gehecht aan de financiering van de aankoop van de gronden voor de oprichting van twee nieuwe wetenschappelijke zones in het Gewest.

Deze zullen aan de Meylenmeersch te Anderlecht ( $\pm 16$  ha) en te Sint-Lambrechts-Woluwe ( $\pm 3$  ha) gevestigd zijn.

De aankoop, de aanleg en de uitrusting van deze twee zones zullen in 1984 uitgevoerd worden.

Een buitengewone infrastructuur zal aldus ter beschikking gesteld zijn van speerpuntondernemingen die zich te Brussel willen vestigen.

Het bouwen van een tweede gemeenschappelijke industrieel gebouw werd in 1983 in de zoning van Evere begonnen en zal in 1984 afgewerkt zijn.

Ce type de réalisation permet d'appliquer au secteur industriel les principes d'usage privatif des différentes parties d'un immeuble commun, formule ancienne et largement répandue dans les domaines résidentiels et de bureaux.

Les mêmes arguments en faveur de cette disposition sont applicables aux immeubles industriels : économie d'échelle, services communs, rapport enveloppe/plancher plus favorable, meilleure rentabilisation du temps et du taux d'occupation.

Tant pour la loi du 4 août 1978 que pour celle du 17 juillet 1959, de nouvelles directives d'application sont entrées en vigueur en Région bruxelloise en 1983, le 1<sup>er</sup> janvier pour celles régissant la loi du 4 août 1978 et le 1<sup>er</sup> juillet pour celles régissant la loi du 17 juillet 1959.

Dit type realisatie maakt het mogelijk de principes van het privé-gebruik van de verschillende gedeelten van een gemeenschappelijk gebouw voor de industriële sector toe te passen, een oude formule die in de residentiële domeinen en de kantoorwijken welbekend is.

De argumenten voor deze bepaling zijn tevens toepasselijk op de industriële gebouwen : schaalvoordelen, gemeenschappelijke diensten, voordeliger verhouding enveloppe/grond, betere rentabilisatie van de tijd en van het bezettingspercentage.

Nieuwe toepassingsrichtlijnen zijn in 1983 in het Brusselse Gewest in werking getreden zowel voor de wet van 4 augustus 1978 als voor die van 17 juli 1959. Op 1 januari voor die welke de wet van 4 augustus 1978 regelen en op 1 juli voor die welke de wet van 17 juli 1959 regelen.

*Situation des parcs industriels  
dans la Région bruxelloise*

*Toestand van de industrieterreinen  
in het Brusselse Gewest*

| Localisation<br>—<br>Ligging                                                                                                                                              | Superficie<br>—<br>Oppervlakte                                                                                        | Activités<br>—<br>Activiteiten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Personnel occupé<br>—<br>Tewerkgesteld personeel                                                   | Nombre d'entreprises implantées<br>—<br>Aantal gevestigde ondernemingen               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Parcs industriels d'Evere. —<br>Industrieterreinen van Evere                                                                                                           | 46 ha dont 25 ha à vocation<br>de recherches. — 46 ha waar-<br>van 25 ha bestemd voor we-<br>tenschappelijk onderzoek | — informatique. — informatica<br>— électronique. — elektronica<br>— télécommunication. — tele-<br>communicatie<br>— électronique + mécanique. —<br>elektromechanika<br>— alarme - sécurité. — alarm-<br>veiligheid<br>— centre d'études. — studiecen-<br>trum<br>— métaux précieux. — edelme-<br>talen<br>— soudures spéciales. — speciale<br>solderingen<br>— centre rech. polymères. —<br>centrum voor polymerenon-<br>derzoek<br>— chambre frigo. et distrib. —<br>koelkamer en verdeling<br>— produits pour secteur de la<br>construction. — produkten<br>voor de bouwsector<br>— matériel spécial imprimerie.<br>— speciaal drukmaterieel<br>— pelleteries et fourrures con-<br>fectionnées. — bont en pels-<br>confectie<br>— conditionnement pharmaceu-<br>tique. — farmaceutische ver-<br>pakking<br>— fabrication enseignes lumi-<br>neuses. — fabricatie van<br>lichtreclame<br>— produits pharmaceutiques. —<br>farmaceutische produkten | 777<br>44<br>97<br><br>67<br>20<br>9<br>97<br>40<br>40<br>170<br>17<br>176<br>24<br>23<br>24<br>17 | 7<br>1<br>1<br><br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1 |
| 2. Bruxelles (quai des Usines).<br>Brussel (Werkhuizenkaai)                                                                                                               | 1 ha 01 a 68 ca                                                                                                       | — marché intérieur d'importa-<br>tion de primeurs. — binnen-<br>landse markt voor de invoer<br>van primeurs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1                                                                                                  | 1                                                                                     |
| 3. Anderlecht (rue Bollinckx).<br>— Anderlecht (Bollinckx-<br>straat)                                                                                                     | 3 ha 58 a 66 ca                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                    |                                                                                       |
| 4. Anderlecht + bâtiments (rue<br>E. Gryzon et rue des Fraises).<br>— Anderlecht + gebouwen<br>(E. Gryzonstraat en Aard-<br>beienstraat)                                  | 1 ha 76 a 01 ca                                                                                                       | — extrusion et thermoformage<br>de matières plastiques. —<br>extrusie en thermovorming<br>van plasticstoffen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 49                                                                                                 | 1                                                                                     |
| 5. Berchem-Ste-Agathe et Gans-<br>horen. — Sint-Agatha-Ber-<br>chem en Ganshoren                                                                                          | 12 ha 31 a 53 ca                                                                                                      | — fournitures de bureau. —<br>bureelbenodigdheden<br>— analyseur automatique. —<br>automatische analysator<br>— poêlerie. — kachelfabriek                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 47<br>5<br>413                                                                                     | 1<br>1<br>1                                                                           |
| 6. Neder-over-Heembeek (Bru-<br>xelles) (parc à vocation de<br>recherches). — Neder-over-<br>Heembeek (Brussel) (terrein<br>bestemd voor wetenschappe-<br>lijk onderzoek) | 17 ha 32 a 24 ca                                                                                                      | — centre de recherche sur les<br>implantations industrielles. —<br>centrum voor wetenschappe-<br>lijk onderzoek inzake indus-<br>triële vestigingen<br>— mécanique de précision. —<br>precies-mechanica                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 7<br>25                                                                                            | 1<br>1                                                                                |
| 7. Forest (Bempt). — Vorst<br>(Bempt)                                                                                                                                     | 1 ha 30 a 00 ca<br>12 ha 87 a 60 ca                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                    |                                                                                       |

Ces nouvelles directives renforcent les aides accordées aux entreprises de pointe et aux entreprises en expansion.

L'épuisement, en 1983, des crédits reportés à l'article 41.07 « Crédit à verser au Fonds d'Expansion économique — secteur Affaires économiques » (Titre I — Dépenses

Deze nieuwe richtlijnen versterken de tegemoetkomingen die aan de speerpuntondernemingen en aan de ondernemingen in ontwikkeling toegekend worden.

De uitputting in 1983 van de kredieten die op artikel 41.07 « krediet te storten op het Fonds van Economische Expansie — sector Economische Zaken » (Titel I — Lopen-



courantes) a rendu nécessaire, en 1984, une forte augmentation des crédits sollicités à cet article, ceci afin de permettre, comme par le passé, à la Région de disposer des crédits nécessaires à l'application de la loi du 17 juillet 1959 et à l'octroi de subventions en intérêts dans le cadre de cette loi.

L'existence de crédits reportés importants a, par contre, permis de réduire fortement la demande de nouveaux crédits pour l'article 61.06 « Crédit à verser au Fonds d'Expansion économique — secteur Affaires économiques » (Titre II — Dépenses en capital).

La Région menait déjà par le passé une politique de financement de certaines actions de recherche appliquée.

Elle intervenait également en complément de l'action menée par le « Fonds des Prototypes ».

La régionalisation des leviers de la politique industrielle qui a été décidée par le Gouvernement, et qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1984 pour le Fonds des Prototypes et l'I. R. S. I. A. et le 1<sup>er</sup> avril 1984 pour l'Office de Promotion industrielle, renforce les compétences de la Région dans le domaine de la promotion de l'innovation technologique.

Conformément aux décisions du Gouvernement et à l'arrêté royal n° 250 du 30 décembre 1983 portant suppression de l'Office de Promotion industrielle, l'ensemble du personnel et du patrimoine de l'O. P. I. sera transféré aux Régions.

En ce qui concerne la régionalisation du Fonds des Prototypes et de l'I. R. S. I. A., celle-ci ne sera que partielle et concernera 2/3 des moyens financiers actuels du Fonds des Prototypes et 1/3 de ceux de l'I. R. S. I. A.

La clé de répartition régionale des budgets transférés n'a pas encore été déterminée mais le sera très prochainement.

L'Exécutif bruxellois entend utiliser pleinement les moyens qui lui seront transférés pour favoriser le développement des entreprises de pointe.

Ce développement correspond exactement à la vocation de la Région et à ses spécificités en matière de réseau d'institutions scientifiques et technologiques et de celles à vocation internationale; il est parfaitement compatible avec les contraintes inhérentes à son caractère urbain.

Les moyens budgétaires qui seront transférés à Bruxelles en raison de la régionalisation partielle du Fonds des Prototypes et de l'I. R. S. I. A. seront versés respectivement à l'article 81.01 « Subvention et avances récupérables pour prototypes » et à l'article 81.03 « Promotion de la recherche appliquée en Région bruxelloise » du budget de la Région.

La volonté de l'Exécutif bruxellois de mettre en valeur et de développer l'exceptionnelle densité d'institutions tant privées que publiques de recherches scientifiques à Bruxelles, a provoqué la candidature de la Région pour accueillir un centre international de génie génétique et de biotechnologie créé à l'initiative de l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel (O. N. U. D. I.).

La candidature de Bruxelles avait été retenue, par les experts de l'O. N. U. D. I., comme la plus performante du point de vue scientifique.

L'initiative de l'Exécutif est apparue plus que justifiée puisqu'il semblait aux experts de l'O. N. U. D. I. eux-mêmes que la candidature de la Région bruxelloise pouvait être considérée comme la plus performante du point de vue scientifique.

Toutefois, certains pays européens, comme l'Italie et l'Espagne plus particulièrement ont fait ensuite des offres

de (uitgaven) overgedragen werden heeft in 1984 een sterke verhoging van de kredieten voor dit artikel vereist. Dit ten einde het gewest in staat te stellen zoals vroeger over de nodige kredieten te beschikken voor de toepassing van de wet van 17 juli 1959 en de toekenning van rentesubsidies in het kader van deze wet.

Het bestaan van belangrijke overgedragen kredieten heeft daarentegen de mogelijkheid geboden de vraag naar nieuwe kredieten voor het artikel 61.06 « Krediet te storten aan het Fonds voor Economische Expansie — Sector Economische Zaken » (Titel II — Kapitaaluitgaven) sterk te doen afnemen.

Het Gewest voerde reeds in het verleden een financieringsbeleid voor sommige activiteiten van toegepast onderzoek.

Het kwam tevens tussenbeide ter aanvulling van de actie gevoerd door het « Fonds voor Prototypes ».

De regionalisering van de hefboomen van het industrieel beleid waartoe de Regering had besloten en die voor het Fonds voor Prototypen, het I. W. O. N. L. en de Dienst voor Nijverheidsbevordering in 1984 in werking treedt, versterkt de bevoegdheden van het Gewest in het domein van de bevordering van de technologische vernieuwing.

Overeenkomstig de beslissingen van de Regering en het koninklijk besluit n° 250 van 30 december 1983 houdende opheffing van de Dienst voor Nijverheidsbevordering, zal het personeel en het patrimonium van deze dienst naar de Gewesten overgeheveld worden.

De regionalisering van het Fonds voor Prototypes en de N. D. W. O. L. zal maar gedeeltelijk zijn en betrekking hebben op 2/3 van de financiële middelen van het Fonds voor Prototypes en op 1/3 van die van de N. D. W. O. L.

De verdeelsleutel voor de gewestelijke verdeling zal binnenkort vastgelegd worden.

De Brusselse Executieve wil ook ten volle de middelen gebruiken die haar werden bezorgd om de ontwikkeling van spitsondernemingen te bevorderen.

Deze ontwikkeling beantwoordt precies aan de roeping van het Gewest en aan zijn specificiteiten inzake het netwerk van wetenschappelijke en technologische instellingen en deze met internationale oriëntatie; het is volledig verenigbaar met de verplichtingen eigen aan zijn stedelijk karakter.

De budgettaire middelen die naar Brussel zullen worden overgeheveld omwille van de gedeeltelijke regionalisering van het Fonds voor Prototypen en van het I. W. O. N. L. zullen respectievelijk op het artikel 81.01 « Subsidie en terugvorderbare voorschotten voor Prototypen » en op het artikel 81.03 « Bevordering van het toegepast wetenschappelijk onderzoek in het Brusselse Gewest » van de begroting van het Gewest gestort worden.

De wil van de Brusselse Executieve om het buitengewoon net van private en publieke onderzoekscentra te Brussel te doen waarden, heeft de kandidatuur van het Gewest ten gevolge gehad in verband met een internationaal centrum voor genetische genie en biotechnologie, opgericht voor de U. N. I. D. O. (Organisatie van de Verenigde Naties voor de Industriële Ontwikkeling).

De kandidatuur van Brussel was door de experts van de U. N. I. D. O. weerhouden als zijnde de meest performante uit wetenschappelijk oogpunt.

Het initiatief van de Executieve is meer dan gerechtvaardigd vermits de deskundigen zelf (U. N. I. D. O.) van mening waren dat de kandidatuur van het Brusselse Gewest beschouwd kan worden als de meest concurrerende op wetenschappelijke gebied.

Bepaalde Europese landen zoals Italië en meer bepaald Spanje hebben vervolgens financiële aanbiedingen gedaan

financières telles qu'elles excédaient de loin les moyens que la Région bruxelloise pouvait consacrer à ce projet.

Par ailleurs, certains pays en voie de développement manifestèrent des réticences à s'engager davantage dans la concrétisation de centre de biogénétique tandis que d'autres, comme l'Inde, faisaient des propositions financières dépassant même celles de l'Espagne.

Dans ces conditions, l'Exécutif a laissé aux départements ministériels intéressés par le projet le soin de décider du sort de la candidature belge.

Les investissements étrangers et mixtes représentent une part importante des investissements à Bruxelles.

Aussi la Région poursuivra en 1984, comme en 1983, une politique de promotion de ses investissements qui s'appuiera sur :

- la situation géographique privilégiée de la Région et des moyens de communication aisés qui lui permettent d'être au centre d'une zone économique qui dépasse largement les frontières belges;

- la concentration de nombreuses institutions internationales, l'implantation d'une multitude d'organes financiers, le foisonnement commercial, l'important potentiel de recherche de plusieurs universités, la présence d'une population active, nombreuse et variée;

- la modification des taux de change;

- le taux d'inflation ramené à un niveau modéré;

- une confiance retrouvée en l'économie belge, fruit de l'action gouvernementale qui recueille de la part des experts internationaux (Fonds Monétaire International, Organisation Européenne de Coopération Economique, presse économique) les éloges les plus marqués en ce qui concerne, notamment, l'action visant le retour à la compétitivité de notre économie;

- l'action gouvernementale visant à amener les groupes internationaux à choisir la Belgique, en général, et Bruxelles, en particulier, comme centre de coordination de leurs activités internationales en dehors de leur pays d'origine.

L'Exécutif bruxellois avait d'autre part fondé beaucoup d'espoir pour le développement de la Région sur l'arrêté royal n° 118 du 29 décembre 1982 créant des zones d'emploi.

Cet arrêté permet l'exonération pendant dix ans de l'impôt des sociétés qui s'implantent dans une zone d'emploi et dont l'activité concerne la recherche dans le domaine des produits à technologie de pointe ou se situe dans un ou plusieurs des secteurs suivants :

- traitement avancé de l'information;
- technologie du logiciel;
- micro-électronique y compris l'opto-électronique;
- bureautique;
- robotique;
- télécommunications;
- ingénierie biologique.

La Commission des Communautés européennes a estimé que de telles zones ne pouvaient pas être créées à Bruxelles. Aux yeux de la Commission, les conditions de sous-développement économique pour qu'une aide régionale soit accordée à Bruxelles ne sont pas réunies. Malgré de nombreux contacts entre le Commissaire Andriessen, responsable des problèmes de la concurrence au niveau de la Communauté, et ses services et la Région, il n'a pas été possible de modifier la position de la Commission.

die de middelen die het Brusselse Gewest voor dit project kon uittrekken, ver overschreden.

Bovendien maken bepaalde ontwikkelingslanden voorbehoud om zich nog langer te verbinden voor de verwezenlijking van een biogenetisch centrum terwijl anderen, zoals India, financiële voorstellen deden die zelfs die van Spanje overtreffen.

Onder deze omstandigheden heeft de Executieven het aan de Ministeriële departementen, geïnteresseerd in dit project, overgelaten te beslissen over het lot van de Belgische kandidatuur.

De buitenlandse en gemengde investeringen vertegenwoordigen een belangrijk deel van de investeringen te Brussel.

Het Gewest zal tevens in 1984, zoals in 1983 het beleid ter bevordering van deze investeringen voortzetten. Dit beleid zal steunen op :

- de bevoorrechte geografische situatie van het Gewest en de vlotte communicatiemiddelen die het in de gelegenheid stellen het brandpunt te zijn van een economische zone die de Belgische grenzen ruim overschrijdt;

- de concentratie van talrijke internationale instellingen, de vestiging van een groot aantal financiële instellingen, de commerciële overvloed, het belangrijk onderzoekspotentieel van verscheidene universiteiten, de aanwezigheid van de actieve, grote en uiteenlopende bevolking;

- de schommeling van de wisselkoersen en het relatieve verlies aan koopkracht van de Belgische frank ten opzichte van de dollar;

- de inflatievoet teruggebracht op een gematigd niveau.

- een teruggevonden vertrouwen in de Belgische economie, vrucht van de Regeringsactie, die vanwege de internationale experts (I. M. F., O. E. S. O., economische pers) toegejuicht wordt, inzonderheid de actie betreffende het terugwinnen van de competitiviteit van onze ondernemingen;

- de Regeringsactie die beoogt internationale groepen er toe te brengen België, in het algemeen, en Brussel, in het bijzonder, als coördinatiecentrum voor hun internationale activiteiten te kiezen.

- De Brusselse Executieve had veel hoop gesteld in het koninklijk besluit n° 118 van 29 december 1982 betreffende de tewerkstellingszones.

Dit besluit laat de vrijstelling van de vennootschapsbelasting toe voor de maatschappijen, die zich in een tewerkstellingszone vestigen en waarvan de activiteit zich in de volgende sectoren situeert :

- gevorderde informatieverwerking;
- software technologieën;
- micro-electronica, de opto-electronica inbegrepen;
- burotica;
- robotica;
- telecommunicatie;
- bio-engineering.

De Commissie van de E. E. G. heeft geoordeeld dat dergelijke zones niet mochten opgericht worden in Brussel. Volgens de Commissie zijn de voorwaarden van een economische onderontwikkeling te Brussel niet vervuld om een regionale steun toe te kennen. Niettegenstaande talrijke contacten met Commissaris Andriessen, verantwoordelijke voor de concurrentieprobleem, is het niet mogelijk gebleken de stelling van de Commissie te doen veranderen.

L'Exécutif bruxellois s'efforcera dès lors de compenser en partie l'absence de zones d'emploi à Bruxelles en améliorant encore l'équipement de la Région et en utilisant au mieux l'outil que constitue les lois d'expansion économique.

Les gouvernements précédents avaient estimé indispensable la création, dans le cadre de la politique économique régionale de la Région bruxelloise, d'une Société Régionale d'Investissement.

L'Exécutif bruxellois a pris toutes les décisions dépendant de son ressort permettant de rendre opérationnelle dans les plus brefs délais la Société Régionale d'Investissement de la Région bruxelloise (S. R. I. B.).

Il est proposé d'inscrire au budget de 1984 de la Région à l'article 81.02 « Participation au capital de la S. R. I. B. » une somme de 300 millions de F afin qu'avec les crédits reportés le capital de 1 milliard de F, prévu par les statuts de la S. R. I. B. puisse être pleinement constitué.

## 2. La problématique des finances communales

Les plans d'assainissement des pouvoirs locaux ont fait la « Une » de la presse, à plusieurs reprises au cours de ces derniers mois.

Je voudrais d'abord rappeler que cette procédure a été instaurée en vue de trouver une solution aux problèmes financiers des communes de la Région bruxelloise.

La situation n'avait rien de très brillant. J'en veux pour preuve que le total des déficits des 18 communes pour l'exercice 1982, après modifications budgétaires, s'élevait à quelque 5 milliards 853 millions de F.

Les causes de cette situation sont diverses. Elles ont été évoquées à de très nombreuses reprises.

Qu'il suffise, à cet égard, de rappeler la régionalisation du Fonds des Communes et dix ans de crise économique.

Cinq milliards 853 millions de déficit pour le seul exercice de 1982 ! Il est évident que l'Exécutif de la Région bruxelloise ne pouvait rester insensible à une telle situation.

Elle risquait de compromettre gravement les services rendus à la population; elle recelait des implications sociales telles que le sort des agents communaux et de leurs familles dans l'hypothèse plus que réaliste où les « communes-patrons » seraient dans l'impossibilité de liquider leurs traitements.

L'Exécutif ne pouvait rester insensible non plus au sort qui guettait les fournisseurs des communes si celles-ci étaient amenées à mettre « la clé sous le paillason ».

La situation apparaissait d'autant plus préoccupante que le total des déficits pour l'exercice 1983 ne révélait pas une amélioration significative de la situation financière des communes, malgré les premières mesures d'urgence prises par l'Exécutif en vue d'enrayer l'escalade de l'impasse budgétaire et financière communale.

Le total des déficits affichés par les budgets communaux initiaux s'élevait, en 1983, à 3 milliards 500 millions. Ceci était remarquable compte tenu de l'accroissement des déficits des C. P. A. S., que les communes sont tenues de combler, et des déficits des hôpitaux : mais ne permettait pas d'appréhender clairement les premiers effets de la politique d'économies préconisée par l'Exécutif.

Le but de l'Exécutif est d'amener les communes à redresser progressivement l'état de leurs finances dans le cadre de la politique générale menée par le Gouvernement en matière d'assainissement des finances publiques.

De Brusselse Executieve zal bijgevolg de afwezigheid van tewerkstellingszones te Brussel compenseren door de uitrusting van het Gewest te verbeteren en de economische expansiewetgeving maximaal te gebruiken.

De voorgaande Regeringen hebben het onontbeerlijk geacht in het kader van de gewestelijke economische politiek voor Brussel, een gewestelijke Investeringsmaatschappij op te richten.

De Brusselse Executieve heeft alle beslissingen genomen waarvoor zij bevoegd is om de Gewestelijke Investeringsmaatschappij van het Brusselse Gewest (G. I. M. B.) zo spoedig mogelijk operationeel te maken.

Er wordt voorgesteld op artikel 81.02 « Deelneming in het kapitaal van de G. I. M. B. » van de begroting 1984 een bedrag van 300 miljoen F in te schrijven opdat met de overgedragen kredieten het kapitaal van 1 miljard F voorzien door de statuten van de G. I. M. B., volledig gevormd kan worden.

## 2. De problematiek van de gemeentelijke financiën

De saneringsplannen van de lokale besturen werden tijdens de laatste maanden uitvoerig in de pers besproken.

Ik zou er eerst en vooral willen aan herinneren dat deze procedure werd ingevoerd om een oplossing te vinden voor de financiële problemen van de gemeenten van het Brusselse Gewest.

De toestand was zeker niet rooskleurig. Ik kan dat bewijzen aan de hand van het globaal tekort van de 18 gemeenten voor het dienstjaar 1982 dat, na begrotingswijzigingen, om en bij de 5 miljard 853 miljoen F bedroeg.

Er zijn verschillende oorzaken voor deze situatie. Zij werden meermaals voor de geest geroepen.

Het volstaat in dat verband te herinneren aan de regionalisering van het Gemeentefonds en de 10 jaren van economische crisis.

Een tekort van 5 miljard 853 miljoen en dat alleen voor het dienstjaar 1982 ! Het spreekt vanzelf dat de Executieve van het Brusselse Gewest niet ongevoelig kon blijven voor een dergelijke toestand.

Zij zou het risico lopen om de diensten die aan de bevolking verleend worden ernstig in gevaar te brengen; zij zou sociale gevolgen hebben zoals het lot van de gemeentelijke agenten en van hun families in de meer dan realistische veronderstelling dat het voor de « gemeenten-werkgevers » onmogelijk zou zijn de wedden te betalen.

De Executieve kon niet ongevoelig blijven voor het lot dat de leveranciers van de gemeenten zou te beurt vallen, indien die verplicht zouden worden « hun deuren te sluiten ».

De situatie scheen nog bedenkelijker te worden toen het totaal tekort voor het dienstjaar 1983 geen beduidende verbetering vertoonde van de financiële situatie van de gemeenten, ondanks de eerste spoedmaatregelen die door de Executieve werden genomen om de escalatie van de netelige begrotings- en financiële toestand van de gemeenten te stuiten.

Het totaal tekort aangekondigd door de oorspronkelijke gemeentelijke begrotingen bedroeg 3 miljard 500 miljoen in 1983. Dit is opmerkelijk, rekening houdend met de groei van het tekort van de O. C. M. W.'s die de gemeenten moesten dekken alsook het tekort van de ziekenhuizen, maar maakt het niet mogelijk een duidelijke kijk te krijgen op de eerste effecten van het bezuinigingsbeleid dat de Executieve had aanbevolen.

De doelstelling van de Executieve bestaat erin de gemeenten ertoe te bewegen hun financiën geleidelijk te saneren in het kader van het algemeen beleid van de Regering inzake de sanering van de openbare financiën.



Il s'agissait à la fois de sauvegarder, dans toute la mesure du possible, les services rendus à la population, d'amener les communes à rétablir leur équilibre financier global pour l'année 1988 dans le cadre de l'arrêté royal n° 110 et de les aider en mettant à leur disposition des capitaux nécessaires à leur survie, soit 9 milliards de F.

Ce chiffre de 9 milliards suffit à montrer combien la situation s'était aggravée puisqu'il atteint presque le total des 10,5 milliards de l'assistance financière de l'Etat et de la Région, dont les communes bruxelloises ont bénéficié pour les deux années 1981 et 1982.

Il fallait, en outre, mener cette opération d'aide dans le respect d'un principe intangible de notre droit et de nos coutumes : l'autonomie communale.

Je voudrais rappeler ici certains principes essentiels qui président aux relations, d'une part entre les communes et l'autorité de tutelle, d'autre part, entre les communes et leur personnel.

La loi confie aux bourgmestres, aux collègues et aux conseils communaux le soin de prendre leurs décisions dans tous les domaines d'intérêt communal, en pleine autonomie, dans le respect des lois et des règlements.

Les communes disposent de l'autonomie financière et trouvent leurs ressources à la fois dans les impôts et contributions qu'elles font payer par leurs habitants, dans le Fonds des Communes et les autres recettes qui leur sont transférées par l'Etat, et enfin, dans les services qu'elles font payer par la population.

Chaque commune, de manière autonome, assure les services qu'elle entend rendre à la population, recrute son personnel, fixe son statut administratif et financier.

C'est sans doute en songeant au respect du principe de l'autonomie communale que le Gouvernement a pris l'arrêté n° 110 qui impose l'obligation de rétablir l'équilibre financier global pour l'année 1988 au plus tard. Il n'y a pas de véritable autonomie sans les moyens de l'assumer.

En revanche, pas plus le Gouvernement que l'Exécutif régional n'ont voulu imposer aux communes en crise telle ou telle mesure concernant le personnel communal ou quelque autre domaine de l'activité des communes. C'est aux communes qu'il appartient, et aux communes seules, de fixer le nombre de leurs agents et les barèmes de ceux-ci, mais c'est aussi aux communes qu'il appartient de les payer à la fin du mois. Il ne peut être question qu'une autre institution, fût-ce l'Etat, le fasse à leur place.

Cela ne signifie pas que l'Etat et la Région bruxelloise ne sont pas disposés à aider les communes à rétablir leur équilibre financier. Le Gouvernement a d'ailleurs prévu de leur avancer 21 milliards, répartis sur 5 ans dans le cadre d'une allocation exceptionnelle prévue par l'arrêté royal n° 202 du 25 juillet 1983.

C'est aussi pour permettre aux communes de trouver un ballon d'oxygène que l'Exécutif régional a réussi à mettre à leur disposition l'emprunt de 9 milliards.

Il est évident aussi que, pour bénéficier des ballons d'oxygène, les communes doivent montrer leur volonté de participer à l'effort de redressement de leur situation financière.

C'est pourquoi l'article unique de la loi du 5 juillet 1983 précise dans son dernier alinéa : « L'octroi d'une part du produit de l'emprunt à une commune ou à l'Agglomération est subordonné aux mesures d'assainissement et d'économies déterminées par l'Exécutif de la Région bruxelloise ».

Ces mesures sont :

— l'obligation pour le pouvoir local qui désire participer à l'emprunt de prendre préalablement des engagements

Het ging tegelijkertijd om het behoud, in de mate van het mogelijke, van de diensten die aan de bevolking werden verleend en de gemeenten ertoe te brengen hun globaal financieel evenwicht voor het jaar 1988 te herstellen in het kader van het koninklijk besluit n° 110 en hen in nood bij te staan door het voor hun overlevingskansen, nodige kapitaal te weten 9 miljard F, beschikbaar te stellen.

Dit bedrag van 9 miljard toont duidelijk aan hoezeer de situatie was verslechterd vermits het bijna opliep tot het totaal van de financiële hulp van de Staat en het Gewest (10,5 miljard) die de Brusselse gemeenten voor de jaren 1981 en 1982 genoten.

Daarenboven moest deze hulpoperatie uitgevoerd worden met inachtneming van het onaantastbaar principe van ons recht en onze gewoonten : de gemeentelijke autonomie.

Ik zou hier een aantal essentiële principes in herinnering willen brengen die de leidraad zijn van de betrekkingen tussen de gemeenten en de voorgedijoverheid enerzijds en tussen de gemeenten en hun personeel anderzijds.

De wet bepaalt dat de burgemeesters, de colleges en de gemeenteraden hun beslissingen over materies van gemeentelijk belang in volledige autonomie treffen en daarbij de wetten en reglementen eerbiedigen.

De gemeenten beschikken over de financiële autonomie en vinden hun inkomsten zowel in de belastingen en taksen die ze aan hun inwoners opleggen als in het Gemeentefonds en de andere inkomsten die hun door de Staat overgedragen worden alsmede ten slotte in de diensten waarvoor de bevolking moet betalen.

Elke gemeente voorziet op een onafhankelijke manier in de diensten die ze aan de bevolking wil verlenen, werft haar personeel aan en bepaalt zijn administratief en financieel statuut.

De Regering heeft waarschijnlijk aan de naleving van het beginsel van de gemeentelijke autonomie gedacht toen ze het besluit n° 110 trof dat de verplichting oplegt om het globaal financieel evenwicht ten laatste in 1988 te herstellen. Er is geen werkelijke autonomie zonder de middelen om ze waar te maken.

Daarentegen hebben de Regering noch de gewestelijke Executieve aan de noodlijdende gemeenten enigerlei andere maatregel willen opleggen betreffende het gemeentelijk personeel of een ander activiteitsgebied van de gemeenten. Het is de taak van de gemeenten en van de gemeenten alleen het aantal van hun beambten en hun barema's te bepalen maar het is ook hun opdracht om hun personeel aan het einde van de maand te betalen. Een andere instelling, zelfs de Staat, kan het niet voor ze doen.

Dat betekent niet dat de Staat en het Brusselse Gewest niet bereid zijn om de gemeenten te helpen bij het herstellen van hun financieel evenwicht. De Regering heeft trouwens voorzien hun 21 miljard, verspreid over 5 jaar voor te schieten in het kader van een bijzondere toelage waarin voorzien bij het koninklijk besluit n° 202 van 25 juli 1983.

Het is ook om de gemeenten in staat te stellen zuurstof te vinden dat de gewestelijke Executieve erin geslaagd is de lening van 9 miljard, te hunner beschikking te stellen.

Het spreekt ook vanzelf dat om over die zuurstof te kunnen beschikken de gemeenten dienden aan te tonen dat zij aan de inspanning voor het herstel van hun financiële toestand konden deelnemen.

Daarom bepaalt het enig artikel van de wet dd. 5 juli 1983 in de laatste alinea : « De toekenning van een gedeelte van de opbrengst van de lening aan een gemeente of aan de Agglomeratie wordt afhankelijk gesteld van sanerings- en besparingsmaatregelen die door de Executieve van het Brusselse Gewest bepaald worden ».

Deze maatregelen zijn :

— de verplichting voor het bestuur dat aan de lening wil meedoen om voorafgaandelijk politieke en financiële

à la fois politiques et financiers dans le cadre d'un plan d'assainissement. L'initiative des mesures à mettre en œuvre pour assainir leur situation financière appartient à chacun des pouvoirs qui demande une aide financière à l'Exécutif (respect de l'autonomie);

— l'introduction sans préalable de ce plan devant l'Exécutif;

— l'acceptation par le pouvoir local concerné des mesures d'accompagnement et de suivi tout au long de la réalisation du plan d'assainissement et, en particulier, du comité d'accompagnement;

— l'approbation par l'Exécutif du plan présenté. Le bénéfice d'un droit de tirage dans l'emprunt d'assainissement est strictement subordonné à cette approbation et cette dernière est elle-même fonction :

a) du rétablissement, le plus rapidement possible, de l'équilibre de l'exercice propre;

b) de la satisfaction de l'obligation légale de l'équilibre financier tel qu'il est défini par l'arrêté royal n° 110;

— l'engagement du pouvoir concerné de traduire strictement dans les faits, dans ses budgets et dans les modifications budgétaires, les mesures contenues dans son plan;

— l'obligation pour le pouvoir qui participe à l'emprunt de supporter les charges d'intérêts et d'amortissement de son droit de tirage dans l'emprunt.

La politique suivie par l'Exécutif lors de l'examen des plans d'assainissement s'est appuyée sur cinq grands axes :

— une réduction drastique des dépenses;

— une tarification des services basée davantage sur le prix de revient;

— la réalisation éventuelle du patrimoine immobilier qui n'est pas indispensable au fonctionnement et au rôle du pouvoir subordonné;

— une révision des recettes dans la mesure seulement où celle-ci s'avère nécessaire à l'équilibre qu'impose à toutes les communes l'arrêté royal n° 110 des pouvoirs spéciaux proposé par le Ministre de l'Intérieur;

— l'étalement dans le temps des charges de la dette, et notamment, de la dette propre à certaines communes particulièrement en mauvais état du point de vue financier.

Ces règles que l'Exécutif s'est imposées ne l'ont pas empêché de prendre également en compte la situation propre de chaque commune. Cela allait d'ailleurs de soi puisque sa règle de conduite est le respect de l'autonomie communale.

Ce sont les communes qui doivent proposer des mesures à l'Exécutif et non l'inverse. L'application de ce principe fait que la plupart des plans d'assainissement présentent une grande variété de mesures et que la diversité des résultats a amené l'Exécutif à adopter des plans d'assainissement pour des périodes allant de deux à six ans.

Le travail d'élaboration et d'examen des plans d'assainissement a été considérable.

En dépit de certains éclats, inévitables à mon sens compte tenu des sacrifices consentis mais nécessaires, l'esprit de collaboration entre les représentants des communes et ceux de l'Exécutif a toujours fini par prévaloir au cours des nombreuses réunions des groupes de travail.

L'important finalement est que l'Exécutif ait réussi, avec la collaboration des communes, à atteindre l'objectif qu'il s'était fixé en instaurant les plans d'assainissement : arrêter la dégradation catastrophique des finances communales dans la Région bruxelloise.

Le résultat apparaît aujourd'hui comme satisfaisant.

Si, en 1982, 17 communes et l'agglomération s'enfouaient dans le déficit, il apparaît qu'à l'heure actuelle, si les plans sont respectés, 15 communes seront en équilibre à l'exercice propre en 1988.

verbintenissen aan te gaan in het kader van een saneringsplan. Elk van de besturen dat een financiële steun aan de Executieve vraagt, heeft het initiatief om maatregelen uit te voeren ten einde de financiële toestand aan te zuiveren (naleving van de autonomie);

— de indiening zonder voorwaarde van dit plan bij de Executieve;

— de goedkeuring door het betrokken bestuur van de begeleidingsmaatregelen die gedurende de uitvoering van het saneringsplan worden gevolgd en in het bijzonder van het begeleidingscomité;

— de goedkeuring van het voorgelegde plan door de Executieve. Een trekkingsrecht op de saneringslening wordt strikt afhankelijk gesteld van deze goedkeuring en deze laatste hangt ook af van :

a) het zo vlug mogelijk herstellen van het evenwicht op het eigen dienstjaar;

b) het voldoen aan de wettelijke verplichting van het financiële evenwicht zoals bepaald in het koninklijk besluit n° 110;

— de verbintenis van het betrokken bestuur om de in het plan vermelde maatregelen toe te passen zowel in zijn begrotingen als in de budgettaire wijzigingen;

— de verplichting voor het bestuur dat aan de lening meedoet om de lasten van de interesten en van de afschrijving van zijn trekkingsrecht op de lening te dragen.

Het beleid van de Executieve bij het onderzoek van de saneringsplannen berust op vijf grote pijlers :

— een drastische vermindering van de uitgaven;

— een tarifiering van de diensten die meer met de kostprijs rekening houdt;

— de eventuele verkoop van de onroerende goederen die voor de werking en de rol van het ondergeschikte bestuur niet onontbeerlijk zijn;

— een herziening van de inkomsten wanneer deze noodzakelijk is om het evenwicht te bereiken dat het Volmachtenbesluit n° 110, voorgesteld door de Minister van Binnenlandse aken, aan alle gemeenten oplegt.

— de spreiding, in de tijd van de schuldenlast en in het bijzonder van de schuld van bepaalde gemeenten die in een slechte financiële toestand verkeren.

Deze regels die de Executieve zich zelf opgelegd heeft hebben haar niet belet ook rekening te houden met de situatie van elke gemeente. Dat sprak trouwens vanzelf daar haar gedragslijn, de eerbied voor de gemeentelijke autonomie is.

De gemeenten moeten maatregelen aan de Executieve voorstellen en niet het tegenovergestelde. De toepassing van dit principe heeft tot gevolg dat de meeste saneringsplannen een grote verscheidenheid van maatregelen aantonen en dat de veelsoortigheid van de resultaten de Executieve er toe geleid heeft de saneringsplannen goed te keuren voor periodes van 2 tot 6 jaar.

Het opstellen en het onderzoek van de saneringsplannen heeft veel werk geleverd.

Ondanks bepaalde uitbarstingen die mijns inziens onvermijdelijk zijn gezien de geleverde maar noodzakelijke inspanningen, heeft de medewerkingsgeest tussen de vertegenwoordigers van de gemeenten en die van de Executieve tenslotte altijd de bovenhand gekregen gedurende de talrijke vergaderingen van de werkgroepen.

Het voornaamste is namelijk dat de Executieve erin geslaagd is met de medewerking van de gemeenten het doel dat zij zich opgelegd had met de saneringsplannen te bereiken : de catastrofale verslechtering van de gemeentelijke financiën in het Brusselse Gewest te stoppen.

Het resultaat blijkt vandaag bevredigend te zijn.

Indien in 1982, 17 gemeenten en de agglomeratie erg in de penurie zaten, blijkt vandaag dat, als de plannen nageleefd worden, 15 gemeenten het evenwicht op het eigen dienstjaar in 1988 zullen hersteld hebben.



## Plans d'assainissement — Tableau récapitulatif

## Saneringsplannen — Samenvattende tabel

| Communes<br>—<br>Gemeenten                            | Résultats<br>—<br>Resultaten                                                | Année<br>d'équilibre<br>—<br>Jaar<br>van evenwicht | Exercice propre<br>(en millions de F)<br>—<br>Eigen dienstjaar<br>(in miljoen F) |                                      |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
|                                                       |                                                                             |                                                    | Déficit 1982<br>—<br>Deficit 1982                                                | Situation 1988<br>—<br>Situatie 1988 |
| Anderlecht ... ..                                     | 7-9-1983<br>approbation pour 1983 à 1985<br>goedkeuring voor 1983 tot 1985  | 1988                                               | — 515,0                                                                          | + 20,3                               |
| Berchem ... ..                                        | 13-7-1983<br>approbation pour 1983 à 1985<br>goedkeuring voor 1983 tot 1985 | 1986                                               | — 42,6                                                                           | + 2,5                                |
| Etterbeek ... ..                                      | 28-9-1983<br>approbation pour 1983 à 1985<br>goedkeuring voor 1983 tot 1985 | 1988                                               | — 487,3                                                                          | + 12,8                               |
| Evere ... ..                                          | 28-9-1983<br>approbation pour 1983 à 1985<br>goedkeuring voor 1983 tot 1985 | 1985                                               | — 131,6                                                                          | + 26,4                               |
| Forest. — Vorst ... ..                                | 3-8-1983<br>approbation pour 1983 à 1985<br>goedkeuring voor 1983 tot 1985  | 1987                                               | — 627,2                                                                          | + 40,0                               |
| Ganshoren ... ..                                      | 6-7-1983<br>approbation. — goedkeuring                                      | 1984                                               | — 26,1                                                                           | + 36,9                               |
| Ixelles. — Elsene ... ..                              | 7-9-1983<br>approbation pour 1983 à 1985<br>goedkeuring voor 1983 tot 1985  | 1988                                               | — 650,5                                                                          | + 27,3                               |
| Jette ... ..                                          | 13-7-1983<br>approbation pour 1983 à 1986<br>goedkeuring voor 1983 tot 1986 | 1986                                               | — 198,3                                                                          | + 49,6                               |
| Koekelberg ... ..                                     | 6-7-1983<br>approbation. — goedkeuring                                      | 1985                                               | — 82,2                                                                           | + 17,4                               |
| Molenbeek ... ..                                      | 27-7-1983<br>approbation pour 1983 à 1986<br>goedkeuring voor 1983 tot 1986 | 1986                                               | — 419,8                                                                          | + 302,4                              |
| Saint-Gilles. — Sint-Gillis ... ..                    | 6-7-1983<br>approbation pour 1983 à 1984<br>goedkeuring voor 1983 tot 1984  | —                                                  | — 510,7                                                                          | — 345,0                              |
| Saint-Josse. — Sint-Joost ... ..                      | 20-7-1983<br>approbation pour 1983 à 1984<br>goedkeuring voor 1983 tot 1984 | —                                                  | — 489,6                                                                          | — 198,6                              |
| Schaerbeek. — Schaarbeek ... ..                       | 13-7-1983<br>approbation pour 1983 à 1984<br>goedkeuring voor 1983 tot 1984 | 1987                                               | — 935,7                                                                          | + 139,9                              |
| Uccle. — Ukkel ... ..                                 | 27-7-1983<br>approbation pour 1983 à 1985<br>goedkeuring voor 1983 tot 1985 | 1985                                               | — 180,7                                                                          | + 80,6                               |
| Watermael-Boitsfort. — Watermaal-Bosvoorde ... ..     | 27-7-1983<br>approbation pour 1983 à 1985<br>goedkeuring voor 1983 tot 1985 | 1985                                               | — 163,7                                                                          | + 45,8                               |
| Woluwe-Saint-Pierre. — Sint-Pieters Woluwe ... ..     | 3-8-1983<br>approbation pour 1983 à 1985<br>goedkeuring voor 1983 tot 1985  | 1985                                               | — 282,6                                                                          | + 279,4                              |
| Woluwe-Saint-Lambert. — Sint-Lambrechts-Woluwe ... .. | 27-7-1983<br>approbation pour 1983 à 1987<br>goedkeuring voor 1983 tot 1987 | 1984                                               | — 168,3                                                                          | + 227,4                              |

Sur le plan des chiffres, dans l'hypothèse où les communes respectent scrupuleusement leur plan, et il semble qu'effectivement il en ira ainsi, le total des déficits de l'exercice de 1984 atteindrait encore 3 milliards 175 millions.

Als de gemeenten hun plan strikt naleven — en het blijkt dat het inderdaad het geval zal zijn — zou het totaal van de tekorten voor het dienstjaar 1984 slechts 3 miljard 175 miljoen bedragen.

Je vous rappelle que, pour 1982, le total des déficits de l'exercice s'élevait à 5,8 milliards. La différence, 2 milliards 625 millions, est le résultat de la première année d'application de la politique des plans d'assainissement.

Cela ne signifie toutefois pas que tous les problèmes financiers des communes soient résolus.

Le problème de trésorerie restera, en 1984 et pour les années suivantes, un sujet de grande préoccupation pour l'Exécutif.

L'équilibre budgétaire qui se rétablira peu à peu devra aller de pair avec la reconstitution d'un flux de trésorerie suffisant pour permettre aux communes de faire face à leurs paiements tout au long des exercices comptables.

La question du Fonds de roulement est d'une importance vitale dans le rétablissement des finances communales bruxelloises.

Par ailleurs, il ne faut pas se dissimuler que l'on ne pourra pas obtenir des résultats aussi importants que ceux de 1983 dans les années à venir.

L'analyse des déficits encore prévus pour 1984 dans les plans d'assainissement révèle que 82 % du total de ces déficits sont dus aux subsides aux C. P. A. S. et aux déficits des hôpitaux.

Ceci montre que les communes ont fait des efforts considérables. Il reste des efforts à faire, notamment au niveau d'une restructuration plus fondamentale de leurs cadres qui doivent répondre à leurs besoins actuels réels.

Ceci montre également qu'une partie non négligeable du déficit qui reste à faire disparaître doit faire l'objet de mesures spécifiques.

Ce fait n'a pas échappé à l'Exécutif qui s'est au long de l'année montré particulièrement attentif à défendre les intérêts des communes bruxelloises lors des discussions qui ont précédé les décisions du Gouvernement créant un environnement favorable à la disparition des déficits cumulés.

C'est dans ce cadre que l'importance de l'arrêté royal n° 162 relatif à la résorption du déficit des hôpitaux et des mesures prises dans le cadre de la loi du 11 avril 1983, apparaît clairement.

L'assainissement des finances publiques est ainsi en passe de devenir une réalité d'ici à 1988 pour la Région bruxelloise.

Je tiens à souligner pour conclure, que l'Exécutif n'a jamais perdu de vue le respect de l'autonomie des communes et qu'il a voulu se limiter à un rôle d'information. Dans quelques cas, il n'a cependant pas pu s'en tenir à cette attitude : son souci d'éviter la création d'enfers fiscaux l'a amené à refuser des plans qui prévoyaient trop d'impôts nouveaux.

Cette attitude devrait suffire à démontrer que l'Exécutif n'a cessé de se préoccuper du sort qui était réservé aux contribuables dans les communes bruxelloises.

L'Exécutif n'a d'ailleurs pas fini de s'y intéresser puisque les comités d'accompagnement siègent encore afin de suivre l'application du plan d'assainissement des communes dans le cadre de l'élaboration de leur projet de budget 1984.

Pour terminer le chapitre consacré aux pouvoirs locaux et à leurs problèmes financiers, je voudrais évoquer brièvement le dossier des charges spécifiques de Bruxelles-Capitale dont il a beaucoup été question ces dernières semaines.

De quoi s'agit-il ?

Ik herinner U eraan dat het totaal van de tekorten van het dienstjaar in 1982 5,8 miljard bedroeg. Het verschil, 2 miljard 625 miljoen, is het resultaat van het eerste toepassingsjaar van het beleid dat de Executieve voert in het kader van de saneringsplannen.

Dat betekent echter niet dat alle financiële problemen van de gemeenten opgelost zijn.

Het thesaurieprobleem zal voor de jaren 1984 en volgende, voor de Executieve een belangrijk punt van zorg blijven.

Het budgettaire evenwicht dat geleidelijk zal hersteld worden, zal gepaard moeten gaan met 't opnieuw samenstellen van een voldoende geldstroom om de gemeenten in staat te stellen het hoofd te kunnen bieden aan hun betalingen gedurende de boekjaren.

De vraag van het bedrijfskapitaal is van essentieel belang voor het herstel van de Brusselse gemeentefinanciën.

Men moet er zich bovendien bewust van zijn dat men in de komende jaren niet dezelfde belangrijke resultaten zal kunnen bereiken als in 1983.

Uit een analyse van de tekorten die voor 1984 nog in uitzicht worden gesteld in de saneringsplannen blijkt dat 82 % van het totaal van deze tekorten te wijten is aan de subsidies van de O. C. M. W.'s.

Dit toont aan dat de gemeenten aanzienlijke inspanningen hebben geleverd. Maar er moeten nog inspanningen gedaan worden meer bepaald op het niveau van een grondigere herstructurering van hun kaders die moeten beantwoorden aan hun huidige behoeften.

Daaruit blijkt trouwens dat een niet te verwaarlozen deel van het tekort dat nog moet worden weggewerkt het onderwerp moet uitmaken van specifieke maatregelen.

Dit is de Executieve niet ontgaan en hij heeft het hele jaar door bijzondere aandacht besteed aan de verdediging van de belangen van de Brusselse gemeenten tijdens de discussies die aan de Regeringsbeslissingen voorafgingen, waarbij een gunstig klimaat werd geschapen voor het verdwijnen van de gecumuleerde tekorten.

In dit licht blijkt duidelijk het belang van het koninklijk besluit n° 162 met betrekking tot de geleidelijke opslorping van het tekort van de ziekenhuizen en de maatregelen genomen in het kader van de wet van 11 april 1983.

De sanering van de openbare financiën staat also op het punt een werkelijkheid te worden in het Brusselse Gewest tegen 1988.

De Minister stelt het op prijs nog eens te benadrukken dat de Executieve de eerbied van de gemeentelijke autonomie nooit vergeten is en dat ze zich tot een informatieve rol beperkt heeft. Dat is in bepaalde gevallen niet mogelijk geweest : op die wijze heeft haar bekommernis om het ontstaan van fiscale onheilen te vermijden haar ertoe geleid plannen te weigeren die in te veel nieuwe belastingen voorzagen.

Die houding zou volstaan om te tonen dat de Executieve zich altijd zorgen heeft gemaakt over het lot dat aan belastingplichtigen in de Brusselse gemeente voorbehouden werd.

De Executieve heeft trouwens die zorg niet prijsgegeven aangezien de begeleidingscomités weldra zullen moeten vergaderen om de uitvoering van het saneringsplan van de gemeenten te volgen in het kader van de opmaking van hun begrotingsvoorstel.

Om dit hoofdstuk gewijd aan de plaatselijke besturen en hun financiële problemen af te ronden zou ik in het kort nog even het dossier van de specifieke lasten van Brussel-Hoofdstad willen aanhalen, waarover de laatste weken veel werd gesproken.

Waarover gaat het ?

L'accord de Gouvernement du 16 décembre 1981 stipule, en son point 3.2. du chapitre V :

« qu'une évaluation sera réalisée, au cours du premier trimestre 1982, du coût des obligations de Bruxelles comme Capitale et comme siège des institutions européennes.

Le Gouvernement prendra en cette matière une décision et il l'exécutera; ».

Deux groupes de travail gouvernementaux ont étudié ce problème en 1982 et 1983.

Ce dossier a été introduit au Conseil des Ministres qui doit normalement se prononcer lors d'une prochaine réunion.

### 3. La politique d'utilisation rationnelle de l'énergie de l'Exécutif et des pouvoirs locaux

#### 3.1. Audits énergétiques

A. Un arrêté royal du 11 janvier 1983 octroie une subvention aux pouvoirs subordonnés en vue de leur permettre de faire établir des audits énergétiques par des bureaux d'études spécialisés, afin d'économiser l'énergie dans les bâtiments publics qui leur appartiennent.

A cette fin, un crédit de 5 millions a été prévu au budget de 1983.

B. La subvention est de 50 000 F (T. V. A. comprise) par bâtiment. Au 31 décembre 1983, 8 communes et 2 C. P. A. S. avaient demandé à bénéficier de la subvention pour 29 bâtiments.

C. Aucune dépense n'a été imputée au budget 1983, la liquidation de la subvention ne s'effectuant que sur base de la facture établie par le bureau d'études spécialisé et à condition que les travaux prévus à l'audit aient été entamés.

#### 3.2. Investissements

A. Le budget énergie représente une part substantielle des charges pesant sur le budget des pouvoirs locaux. La seule façon d'alléger ces charges et d'encourager les pouvoirs locaux à faire des économies d'énergie est de leur donner les moyens de leur politique en subsidiant les investissements qui leur sont imposés par l'audit énergétique qu'ils auront demandé.

B. Bien qu'en principe, les économies d'énergie prévues par l'audit devaient permettre aux pouvoirs locaux de rembourser les investissements consentis dans un délai qui ne peut excéder 2 ans, il a été jugé indispensable, vu l'état des finances communales, de subventionner partiellement ces investissements U. R. E.

C. Sachant qu'un audit représente environ 10 % du coût de l'investissement, il a été prévu, au budget de 1984, un crédit de 50 millions pour encourager cette politique U. R. E.

Pour mémoire, le budget chauffage des différents pouvoirs locaux de la Région est estimé à plus de 500 millions de F par an.

### 4. Prime à la construction ou à l'acquisition d'un logement et assurance contre la perte de revenus

Un arrêté royal du 23 juin 1983, instaure une prime à la construction ou à l'acquisition d'un logement et une assurance contre la perte de revenus.

Het regecrakkoord van 16 december 1981 bepaalt in punt 3.2. van hoofdstuk V :

« dat in de loop van het eerste trimester 1982 een raming zal worden opgemaakt van de kostprijs voor de verplichtingen van Brussel als hoofdstad en als zetel van de Europese Instellingen.

De Regering zal terzake in 1982 een beslissing nemen en uitvoeren ».

Twee regeringswerkgroepen hebben dit probleem in 1982 en 1983 onderzocht.

Dit dossier werd bij de Ministerraad ingediend die zich normaal tijdens een volgende vergadering moet uitspreken.

### 3. Het rationele energieverbruiksbeleid van de Executieve en van de plaatselijke besturen

#### 3.1. Energieaudits

A. Een koninklijk besluit van 11 januari 1983 kent een subsidie toe aan de ondergeschikte besturen om hen de mogelijkheid te bieden energieaudits te laten opmaken door gespecialiseerde studiebureaus ten einde energie te besparen in openbare gebouwen die hen toebehoren.

Op de begroting 1983 werd daarvoor een krediet van 5 miljoen F uitgetrokken.

B. De subsidie bedraagt maximum 50 000 F (B. T. W. inbegrepen) per gebouw. Op 31 december 1983 hadden 8 gemeenten en 2 O. C. M. W.'s gevraagd de subsidie te genieten voor 29 gebouwen.

C. Geen enkele uitgave werd aangerekend op de begroting 1983, daar de uitbetaling van de subsidie slechts gebeurt op basis van een factuur opgesteld door het gespecialiseerd studiebureau en op voorwaarde dat de werken gepland in het audit zouden begonnen zijn.

#### 3.2. Investerings

A. De energiebegroting vertegenwoordigt een essentieel bestanddeel van de lasten die drukken op de begroting van plaatselijke besturen. De enige manier om deze lasten te verlichten en de plaatselijke besturen aan te moedigen om energie te besparen bestaat erin hen hun beleidsmiddelen te verschaffen door de investeringen die heen worden opgelegd door het energieaudit dat ze zouden gevraagd hebben, te subsidiëren.

B. Ook al zouden de energiebesparingen voorzien door het audit de plaatselijke besturen in principe de mogelijkheid moeten bieden de goedgekeurde investeringen terug te betalen binnen een termijn die geen 2 jaar mag overschrijden, wordt het onontbeerlijk geacht deze R. E. V. investeringen gedeeltelijk te subsidiëren gelet op de toestand van de gemeentefinanciën.

C. Vermits een audit ongeveer 10 % van de investeringskosten vertegenwoordigt, werd in de begroting 1984 een krediet van 50 miljoen voorzien om dit R. E. V. beleid aan te moedigen.

Ter nadere informatie vermelden we nog dat de begroting van de verwarming van de verschillende plaatselijke besturen van het Gewest geraamd wordt op 500 miljoen F per jaar.

### 4. Premie voor de bouw of de aankoop van een woning en de verzekering tegen inkomstenderving

Een koninklijk besluit van 23 juni 1983 voert een premie in voor de bouw of de aankoop van een woning en een verzekering tegen inkomstenderving.

Le montant de la prime est égal à 10 % du prix de l'acquisition ou de la construction avec un maximum de 150 000 F.

La prime n'est accordée que pour un premier logement et à condition que le demandeur contracte un prêt hypothécaire de 700 000 F au moins à un taux d'intérêt supérieur à 8 %.

En outre, une assurance contre la perte de revenus couvre les cinq premières années du remboursement du prêt hypothécaire et elle ne garantit le remboursement de la charge à concurrence de 250 000 F maximum par an durant 3 ans.

Le coût de cette assurance n'a pas encore pu être chiffré, sa mise en vigueur datant de décembre 1983.

L'ensemble de ces mesures nouvelles répondaient indubitablement à un besoin dans la Région bruxelloise.

La campagne de presse lancée par l'Exécutif a rencontré un franc succès qui a montré que les mesures prises dans le secteur du logement et dont vous parleront plus longuement mes collègues Secrétaires d'Etat, étaient attendues par la population bruxelloise.

Au 31 décembre 1983, le nombre de demandes de prime s'est élevé à 709, dont 10 à la construction.

Le nombre de primes en liquidation à cette même date était de 409, pour un montant global de 53 258 400 F.

##### 5. L'administration du Ministère de la Région bruxelloise

L'administration du Ministère de la Région bruxelloise se met progressivement en place. Réduite jusqu'au début de 1983 à une cellule d'installation, elle a bénéficié au cours de l'année dernière des transferts de personnel en provenance des différents départements nationaux dont certaines attributions se sont vues régionalisées. Il convient cependant d'observer que ces transferts ont en général porté sur un nombre d'agents sensiblement inférieur à l'effectif qui s'occupait des dossiers bruxellois dans l'administration unitaire. En effet, l'application aux transferts des agents régionalisés de la clé de répartition, fondée sur le triple critère de la superficie, du produit de l'impôt des personnes physiques et de la population, limitait automatiquement à quelque 9 % des agents transférés la part attribuée à Bruxelles. Si l'on sait qu'en diverses matières la proportion des dossiers relatifs à la Région bruxelloise atteint 15, 20 et parfois même plus de 30 % du total national, on aperçoit sans peine l'insuffisance structurelle à laquelle la Région bruxelloise est condamnée en matière de personnel administratif. Cette situation est encore aggravée par le fait que Bruxelles est la seule région à caractère bilingue et doit dès lors assumer des charges administratives supplémentaires impliquant un surcroît d'effectifs.

Le cadre théorique de l'administration bruxelloise se chiffre par 199 agents au total. Mais ce chiffre est loin d'être atteint dans les faits. Nombre d'emplois nationaux régionalisés furent en effet transférés alors qu'ils étaient vacants. A telle enseigne qu'en ce début d'année 1984 le Ministère de la Région bruxelloise ne compte que 156 agents statutaires. Cet effectif est partiellement complété par un apport de chômeurs mis au travail, apport précieux sans doute mais évidemment composé d'un personnel peu qualifié et nécessairement précaire.

Het bedrag van de premie is gelijk aan 10 % van de aankoop of bouw prijs met een maximum van 150 000 F.

De premie wordt slechts toegekend voor een eerste woning en op voorwaarde dat de aanvrager een hypothecaire lening afsluit van tenminste 700 000 F tegen een interestvoet die hoger ligt dan 8 %.

Bovendien dekt een verzekering tegen inkomstenderving de eerste 5 jaar van de terugbetaling van de hypothecaire lening en zij waarborgt de terugbetaling van de schuldenlast gedurende 3 jaar voor een maximaal bedrag van 250 000 F per jaar.

De kostprijs van deze verzekering kan nog niet worden berekend vermits zij slechts in werking trad in december 1983.

Al deze nieuwe maatregelen beantwoorden ongetwijfeld aan een behoefte in het Brusselse Gewest.

De door de Executieve gelanceerde perscampagne kende een groot succes wat aantoonde dat de maatregelen genomen in de huisvestingssector en waarover mijn collega's Staatssecretarissen u nog verder zullen onderhouden, door de Brusselse bevolking verwacht werden.

Op 31 december 1983 bedroeg het aantal premieaanvragen 709, waarvan 10 voor de bouw.

Het aantal premies dat op diezelfde datum werd uitbetaald bedroeg 409, voor een globaal bedrag van 53 258 400 F.

##### 5. De administratie van het Ministerie van het Brusselse Gewest

De administratie van het Ministerie van het Brusselse Gewest wordt geleidelijk opgericht. Tot begin 1983 was ze tot een oprichtingscel beperkt maar tijdens het afgelopen jaar zijn er personeelsoverhevelingen geweest vanuit de verschillende nationale departementen waarvan bepaalde bevoegdheden nu geregionaliseerd zijn. Men dient echter vast te stellen dat deze overhevelingen in het algemeen een aantal agenten betroffen, dat aanzienlijk kleiner was dan het effectief dat in de unitaire administratie met de Brusselse dossiers belast was. De toepassing van de verdeelsleutel op de overhevelingen van de geregionaliseerd ambtenaren beperkte inderdaad het aandeel van Brussel automatisch tot ongeveer 9 % van het overgehevelde agenten. Deze verdeelsleutel is zoals U weet gebaseerd op het drievoudig criterium van de oppervlakte, van de opbrengst van de belasting op de natuurlijke personen en van de bevolking. Wanneer men weet dat voor bepaalde materies het aandeel van de dossiers met betrekking tot Brussel 15, 20 en soms zelfs meer dan 30 % van het nationaal totaal bereikt, wordt men gemakkelijk bewust van het structureel gebrek waartoe het Brusselse Gewest inzake administratief personeel veroordeeld is. Deze toestand wordt nog verergerd door het feit dat Brussel het enige tweetalige gewest is en het moet dan ook bijkomende administratieve lasten dragen, die bijkomend personeel vereisen.

Het theoretisch kader van de Brusselse administratie telt 199 agenten. Maar dit aantal is in feite niet bereikt. Talrijke geregionaliseerde nationale betrekkingen werden inderdaad overgeheveld toen ze vakant waren. Zodat bijvoorbeeld in het begin van 1984 het Ministerie van het Brusselse Gewest slechts 156 statutaire agenten telt. Dit effectief wordt gedeeltelijk aangevuld met tewerkgestelde werklozen. Dat is weliswaar een waardevolle inbreng maar ze bestaat uit minder geschoold personeel dat uiteraard tijdelijk is.



Le regroupement de l'administration bruxelloise est en cours. Actuellement la majorité des agents transférés et des chômeurs mis au travail sont réunis dans deux immeubles de la Place Royale en attendant que le ministère occupe les locaux évacués par la Cour des comptes. Il reste cependant quelques services encore dispersés et dont la réunion devrait s'accomplir dans les prochains mois.

Ainsi en est-il, par exemple, de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire, des travaux subsidiés et de certaines fonctions de la santé publique, de l'emploi et du travail.

Quoi qu'il en soit, la minceur des moyens en personnel attribués à la Région bruxelloise imposera à mon administration un effort tout particulier de productivité, qui ne dispensera d'ailleurs pas le Gouvernement de certaines révisions du cadre administratif si l'on veut simplement faire face à toutes les tâches confiées à mon département par le processus de régionalisation.

Dans le contexte de la productivité souhaitée figure l'informatisation d'un maximum de travaux, que je compte mener à bien dès cette année 1984. Mais il est des devoirs assignés à mon administration et que, dans l'état présent des moyens disponibles, seule une collaboration avec les ministères nationaux correspondants permet aujourd'hui d'assumer, dans des conditions d'ailleurs trop souvent incertaines.

Je suis cependant heureux de pouvoir signaler que mes collègues du Gouvernement se sont montrés sensibles aux problèmes spécifiques de l'administration bruxelloise. C'est grâce à cette compréhension que j'espère pouvoir corriger, dans une certaine mesure en tout cas, les insuffisances par trop manifestes des moyens administratifs dont je dispose.

## 6. Conclusion

Je viens d'évoquer brièvement les différents problèmes qui doivent être abordés et résolus afin de permettre à Bruxelles de mieux jouer son rôle de Région et de Capitale.

En ce qui me concerne, je considère que notre mission n'est pas d'apporter des solutions à ce que l'on a coutume d'appeler « la problématique bruxelloise ». C'est là le rôle du Parlement.

Toutefois, l'Exécutif de la Région bruxelloise est disposé à prêter ses bons offices dans le cadre de la politique du Gouvernement.

Entretemps, il convient en priorité à l'Exécutif de faire fonctionner les instruments institutionnels et administratifs qui existent, aussi imparfaits qu'ils soient, et d'en tirer le meilleur rendement pour la Région et ses habitants. »

B. Exposé de Mme Goor,  
Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (F)

« Le projet de budget soumis à votre commission peut être résumé comme suit pour les matières qui relèvent de mes compétences :

a) en dépenses courantes, l'enveloppe qui m'est réservée reprend 8,46 % des dépenses globales, compte non tenu des dépenses de Cabinet et des dépenses de la Section 31 (Administration et Institutions régionales); ce qui représente une augmentation de 3 % par rapport aux budgets 1982 et 1983. En fonction des charges toujours plus importantes auxquelles le Secrétaire d'Etat chargé du logement doit

De hergroepering van de Brusselse Administratie is begonnen. De meerderheid van de overgehevelde agenten en tewerkgestelde werklozen is thans gehuisvest in de twee gebouwen van het Koningsplein in afwachting van de ontruiming van de gebouwen van het Rekenhof. Enkele diensten zijn niettemin nog steeds verspreid en de hergroepering ervan zou in de volgende maanden plaats moeten hebben.

Dat is bijvoorbeeld het geval met stedenbouw en ruimtelijke ordening, met de gesubsidieerde werken en met bepaalde functies inzake volksgezondheid, tewerkstelling en arbeid.

Hoe dan ook de beperkte omvang van het personeel dat aan het Brusselse Gewest toegekend werd, zal aan mijn administratie een aanzienlijke inspanning opleggen qua produktiviteit die de Regering trouwens niet zal vrijstellen van bepaalde herzieningen van het administratief kader, indien men gewoon het hoofd wil kunnen bieden aan al de opdrachten die door het proces van de regionalisering aan mijn departement worden toevertrouwd.

In de kontekst van de gewenste produktiviteit ligt de informatisering van een maximaal aantal werken die ik vanaf 1984 wil verwezenlijken. Maar er zijn taken die aan mijn administratie zijn toevertrouwd en die gelet op de beschikbare middelen, slechts dank zij een samenwerking met de overeenkomstige nationale ministeries vandaag de dag kunnen waargenomen worden in omstandigheden die trouwens veel te vaak onzeker zijn.

Ik ben nochtans blij U te kunnen mededelen dat mijn collega's van de Regering gevoelig zijn voor de specifieke problemen van de Brusselse Administratie. Ik hoop, dank zij hun begrip, de kennelijk ontoereikende administratieve middelen waarover ik beschik, in ieder geval tot op zekere hoogte te kunnen verbeteren.

## 6. Besluit

Ik heb in het kort de verschillende problemen aangehaald die moeten aangepakt en opgelost worden ten einde Brussel toe te laten beter de rol van Gewest en Hoofdstad te spelen.

Wat mij betreft, meen ik dat onze taak er niet in bestaat oplossingen aan te bieden voor wat men doorgaans « de Brusselse problematiek » noemt. Dat is de rol van het Parlement.

De Executieve van het Brusselse Gewest is echter bereid hiertoe haar goede diensten te verlenen in het kader van de Regeringspolitiek.

Intussen, moet de Executieve bij prioriteit de bestaande institutionele en administratieve instrumenten, hoe onvolmaakt zij ook mogen wezen, doen werken en er het beste rendement voor het Gewest en de inwoners uithalen. »

B. Uiteenzetting van Mevr. Goor,  
Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest (F)

« Het ontwerp van begroting dat aan uw commissie wordt voorgelegd, kan als volgt worden samengevat voor wat de materies betreft die onder mijn bevoegdheid vallen :

a) in lopende uitgaven, bevat de enveloppe die mij werd voorbehouden 8,46 % van de globale uitgaven, geen rekening houdend met de Kabinetsuitgaven en, uitgaven voorzien in de Sectie 31 (Bestuur en gewestelijke instellingen); dit betekent een verhoging met 3 % ten opzichte van de begrotingen 1982 en 1983. Ondanks de steeds aangroeiende lasten waaraan de Staatssecretaris belast met het huisves-

faire face, il n'a pas été possible à l'E. R. B. d'accorder une part plus importante à mon secteur, malgré le caractère avantageux pour l'emploi que ma politique de rénovation entraîne.

La part la plus importante du pourcentage 1984 est en effet destinée à la politique de rénovation urbaine (55,40 %). Une part conséquente est également donnée à l'informatique et aux statistiques régionales (19,23 %);

b) en dépenses de capital, 19,03 % de l'enveloppe régionale me sont réservés, d'où une augmentation de 6 % par rapport au budget 1983.

Dans ce domaine, j'ai décidé de poursuivre une politique essentiellement basée sur la rénovation urbaine sur biens privés qui représente 52 % de l'enveloppe de dépenses de capital pour 1984.

Compte tenu des moyens financiers limités dont je dispose, j'ai estimé nécessaire de ne pas disperser mes crédits mais bien de les concentrer sur les matières qui favorisent à la fois l'habitat et l'emploi mais aussi sur le développement de moyens d'information pour une connaissance approfondie de notre Région ce qui est un préalable indispensable pour formuler un diagnostic précis afin de choisir les axes utiles de notre politique.

### 1. Aménagement du territoire et urbanisme

En ce qui concerne cette matière, à l'instar des deux autres Régions, nous avons entrepris les travaux préparatoires à l'adaptation de la loi organique de l'aménagement du territoire du 29 mars 1962 à la réalité régionale.

L'importance de la matière impose que ces travaux soient menés dans le cadre d'un consensus général prévu par le droit public commun.

C'est la raison pour laquelle tout projet de loi allant dans le sens d'une modification de la loi organique de l'aménagement du territoire sera en priorité soumis au Parlement.

Quant à l'urbanisme proprement dit, je m'efforce et m'efforcerai dans l'avenir d'imposer l'élaboration de plans d'aménagement ad hoc pour chaque projet de construction important. Je songe ici tout particulièrement aux projets d'extension de la C. E. E., de la V. U. B. et de la Banque nationale. C'est, en effet, par l'adoption de plans particuliers d'aménagement que l'on peut au mieux garantir un équilibre futur aux fonctions de logement et de commerces dans les quartiers saisis par des projets de grande envergure.

Quant aux commissions communales de concertation qui sont le fer de lance à Bruxelles de toute décision démocratique et rationnelle en matière d'urbanisme, elles seront appelées, durant le prochain exercice, à un surcroît d'activités. C'est la raison pour laquelle nous avons envisagé un mécanisme d'indemnisation des communes qui sont chargées de l'organisation et de l'administration de ces commissions d'urbanisme. Les communes seront indemnisées au prorata des dossiers traités. Un subside est prévu au budget à cette fin et le règlement sera examiné incessamment par l'E. R. B.

La Région envisage, par ailleurs, une modification de la composition des commissions de concertation, qui a pour but principal de renforcer les possibilités d'information du fonctionnaire délégué de l'urbanisme.

La politique de rénovation urbaine dans la Région bruxelloise peut dorénavant être menée tant par les pouvoirs publics que par les personnes privées avec des incitants sérieux.

tingsbeleid het hoofd dient te bieden, was het voor de Executieve van het Brusselse Gewest niet mogelijk mij een belangrijker deel toe te kennen; dit ondanks de gunstige weerslag van mijn renovatiebeleid op de werkgelegenheid.

Het belangrijkste deel van het percentage voor 1984 is immers bestemd voor het beleid inzake stadskernvernieuwing (55,40 %). Een niet onbelangrijk aandeel wordt eveneens aan de informatica en aan de gewestelijke statistieken (19,23 %) toegekend;

b) in kapitaalsuitgaven worden mij 19,03 % van de gewestelijke enveloppe voorbehouden, d.i. een verhoging met 6 % ten opzichte van de begroting 1983.

Op dat gebied heb ik besloten een beleid te blijven voeren dat wezenlijk gegrond is op stadsvernieuwing van privé-goederen, welke 52 % van de door mij beheerde enveloppe behelst.

Rekening houdend met de beperkte financiële middelen waarover ik beschik, heb ik het noodzakelijk geacht mijn kredieten niet te spreiden maar wel ze te concentreren op materies die zowel de huisvesting als de tewerkstelling bevorderen, maar ook op de ontwikkeling van de informatie-middelen om een grondige kennis van ons Gewest te bekomen. Dit is een onontbeerlijke eerste fase om een nauwkeurige diagnose te stellen en de krachtlijnen van ons beleid te kunnen kiezen.

### 1. Ruimtelijke ordening en stedenbouw

Wat deze materie betreft, hebben wij zoals beide andere Gewesten voorbereidende werkzaamheden ondernomen om de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening aan de gewestelijke realiteit aan te passen.

Het belang van deze materie vergt dat die werkzaamheden worden verricht in het raam van een algemene consensus die door het gewone publiekrecht wordt beheerst.

Dat is de reden waarom elk wetsontwerp tot wijziging van de wet houdende organisatie van de ruimtelijke ordening bij voorrang aan het Parlement zal worden voorgelegd.

Inzake de eigenlijke stedenbouw span ik mij in, en zal dit in de toekomst blijven doen, een plan van aanleg ad hoc op te leggen voor elk belangrijk bouwproject. Ik denk hierbij in het bijzonder aan de projecten tot uitbreiding van de E. E. G., de V. U. B. en de Nationale Bank. Het is inderdaad door de goedkeuring van bijzondere plannen van aanleg dat men voor de toekomst in de beste voorwaarden een evenwicht kan waarborgen voor de huisvesting- en handelsfuncties in de wijken waar omvangrijke projecten worden uitgewerkt.

Wat de gemeentelijke overlegcommissies betreft die in Brussel het beste middel zijn voor elke democratische en rationele beslissing op stedenbouwkundig vlak: zij zullen in het komende jaar nog meer activiteiten ontwikkelen. Dat is de reden waarom wij een vergoedingsmechanisme hebben overwogen voor de gemeenten die belast zijn met de organisatie en het bestuur van deze stedenbouwkundige commissie. De gemeenten zullen worden vergoed in verhouding tot de afgehandelde dossiers. Een toelage wordt daarvoor in de begroting opgenomen en de regeling ervan wordt eerlang door de Executieve van het Brusselse Gewest onderzocht.

Anderzijds overweegt het Gewest een wijziging van de samenstelling van de overlegcommissies hoofdzakelijk om de mogelijkheden tot informatie van de gemachtigde ambtenaar van Stedenbouw te versterken.

Het beleid inzake stadskernvernieuwing in het Brusselse Gewest kan voortaan zowel door de overheid als door de particulieren met ernstige stimuli worden gevoerd.

Je considère en effet, qu'il s'agit d'actions prioritaires. Rappelons d'abord ce qui existe à cet égard pour la rénovation menée par les pouvoirs publics :

a) Ce sont les arrêtés royaux du 28 mars 1977 qui régissent la politique de rénovation urbaine à Bruxelles et qui permettent à la Région d'octroyer aux communes un subside de 75 % plus 20 % d'avances récupérables, soit une charge communale de 5 % pour la rénovation d'un îlot, en ce compris l'achat d'immeubles, ainsi que le coût des travaux de rénovation.

En ce qui concerne les 5 % représentant la part communale dans une opération de rénovation, certaines communes ayant épuisé leur capacité d'emprunt, se voient refuser leur demande par le Crédit communal. J'ai donc pris contact avec le Crédit communal qui a accepté le principe du financement aux communes de leur part de 5 % complémentaire, moyennant la garantie des loyers des immeubles rénovés à concurrence du montant du prêt.

En ce qui concerne la rénovation d'immeubles isolés, l'arrêté royal du 8 février 1980 permet l'octroi, tant aux communes qu'aux C. P. A. S., d'un subside au même taux pour les travaux de rénovation d'immeubles dont les communes et C. P. A. S. sont propriétaires.

Au cours de cette année 1984, il est prévu que des projets d'opération de rénovation d'îlots se concrétiseront. Différentes opérations programmées seront dès lors entérinées par arrêté ministériel et convention, ainsi que des avenants aux conventions pour certaines opérations en cours d'exécution, occasionnant des engagements complémentaires à charge du budget 1984.

Par ailleurs, bien que la mise en place de l'administration régionale bruxelloise se poursuive, le traitement des dossiers rencontre toujours certaines difficultés. Le personnel en fonction chargé des dossiers de rénovation ne permet que d'assurer le suivi et le contrôle des dossiers, sans pouvoir assumer auprès des communes un rôle de stimulation et d'encadrement.

Par contre, la fusion des services provinciaux et centraux d'urbanisme et d'aménagement du territoire rassemblés au sein du Ministère de la Région Bruxelloise, devrait cependant permettre un traitement plus aisé et une accélération des dossiers.

Un autre frein à l'évolution de la rénovation par le secteur public est le fait que de nombreuses communes ne disposent toujours pas d'un cadre technique composé d'agents spécialisés aptes à traiter la complexité des dossiers de rénovation. Les finances obérées ne permettent pas l'engagement de personnel nouveau. Toutefois, à cet égard, au cas où les communes intéressées voudraient faire appel à des chômeurs mis au travail par les pouvoirs publics, ou à une autre formule élaborée par le Ministre de l'Emploi et du Travail, l'Exécutif de la Région Bruxelloise envisage d'accorder une dérogation aux communes sur base d'une demande spécifique et circonstanciée d'un programme de rénovation bien précis.

b. En ce qui concerne la rénovation menée par des particuliers, la nécessité de remise en état du patrimoine bruxellois a incité l'Exécutif de la Région bruxelloise à prendre différentes dispositions, sanctionnées par arrêté royal entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1983.

A mon initiative, un arrêté royal a été pris le 23 juin 1983 pour permettre l'octroi aux particuliers, tant propriétaires que locataires, d'une subvention pour la rénovation d'im-

Ik meen dat het hier om prioritaire activiteiten gaat. Herinneren we eerst aan wat dienaangaande bestaat voor de vernieuwbouw door de openbare besturen :

a) Het zijn de koninklijke besluiten van 28 maart 1977 die het beleid inzake stadskernvernieuwing in Brussel regelen en die het Gewest de mogelijkheid bieden aan de gemeenten een toelage van 75 % plus 20 % terugvorderbare voorschotten te verlenen. Dit betekent dus een last van 5 % voor de gemeenten voor de vernieuwing van een huizingengroep, waarin de verwerving van gebouwen, evenals de kostprijs van de vernieuwbouwwerken begrepen zijn.

Wat de 5 % betreft, die het gemeentelijke aandeel in de renovatieverrichtingen vertegenwoordigen, zijn er bepaalde gemeenten die hun ontleeningsmogelijkheid hebben uitgeput en derhalve een weigering op hun aanvraag bij het Gemeentekrediet oplopen. Ik heb dus contact opgenomen met het Gemeentekrediet hetwelk het principe van de financiering aan de Gemeenten van hun aanvullend 5 %-aandeel heeft aanvaard mits een huurprijswaarborg van de vernieuwde gebouwen tot het bedrag van de lening.

Wat de renovatie van afzonderlijke gebouwen betreft, biedt het koninklijk besluit van 8 februari 1980 de mogelijkheid tot toekenning, aan de gemeenten zowel als aan de O. C. M. W.'s, van een toelage tegen hetzelfde percentage voor de vernieuwbouwwerken als voor gebouwen waarvan de gemeenten en de O. C. M. W.'s eigenaar zijn.

In 1984 zullen bepaalde projecten voor vernieuwbouwverrichtingen van huizenblokken gestalte krijgen. Verscheidene geprogrammeerde verrichtingen zullen dan ook worden bekrachtigd bij ministerieel besluit en bij overeenkomst, evenals bij aanhangsels aan overeenkomsten voor bepaalde verrichtingen die reeds in uitvoering zijn, waardoor bijkomende vastleggingen ten laste van de begroting 1984 ontstaan.

Alhoewel de organisatie van de Brusselse gewestelijke administratie wordt voortgezet, ondervindt de afhandeling van de dossiers nog steeds moeilijkheden. Het aantal personeelsleden in functie, belast met de vernieuwbouwdossiers, maakt het niet mogelijk de dossiers te volgen en te controleren of bij de gemeenten stimulerend en begeleidend op te treden.

Anderzijds zou de samenvoeging van de provinciale en centrale diensten voor stedenbouw en ruimtelijke ordening, samengebundeld in het Ministerie van het Brusselse Gewest, evenwel een vlottere en snellere afhandeling van de dossiers mogelijk moeten maken.

Een andere rem op de evolutie van de vernieuwbouw door de overheid is het feit dat talrijke gemeenten nog steeds niet beschikken over een technisch kader, samengesteld uit gespecialiseerde personeelsleden die ingewikkelde renovatiedossiers kunnen behandelen. De bezwaarde financiën maken de aanwerving van nieuw personeel niet mogelijk. Dienaangaande, overweegt de Executieve van het Brusselse Gewest evenwel, ingeval de betrokken gemeenten een beroep zouden willen doen op door de openbare besturen tewerkgestelde werklozen of op een andere door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid uitgewerkte formule, een afwijking te verlenen aan de gemeenten op grond van een specifieke en omstandige aanvraag voor een wel bepaald vernieuwbouwprogramma.

b) Wat het door de particulieren gevoerde vernieuwbouwbeleid betreft, heeft de noodzaak het Brusselse erfgoed te renoveren de Executieve van het Brusselse Gewest ertoe aangezet verscheidene bepalingen uit te vaardigen, die werden bekrachtigd bij een koninklijk besluit dat op 1 juli 1983 in werking is getreden.

Op mijn initiatief werd op 23 juni 1983 een koninklijk besluit genomen om de toekenning aan particulieren, zowel eigenaars als huurders, van een toelage mogelijk te maken



meubles situés dans la Région Bruxelloise. La prime visée par cet arrêté est fixée, selon le cas, à 30 ou 40 % du coût des travaux, et elle est plafonnée à 300 000 ou 400 000 F.

A la fin décembre 1983, c'est-à-dire après six mois de mise en application, 1 280 demandes de primes ont été introduites. A ces 1 280 demandes correspondent un investissement total de 473 921 780 F pour un montant estimatif de primes de 134 770 917 F.

En outre, 268 promesses d'octroi de prime provisoire ont été établies pour un montant de 27 691 712 F.

Je suis convaincue que cette mesure contribuera à favoriser la relance du secteur de la construction. On estime, en effet, qu'en matière d'investissement de travaux de rénovation, 75 % du coût est destiné à la prise en charge de la main-d'œuvre.

Si l'on considère qu'une heure est facturée à 750 F, tout compris, et si l'on constate que 473 millions de travaux sont provoqués par ces mesures destinées à ce secteur de la construction, dont 75 % sont composés de main-d'œuvre, (354,7 millions), tout le monde admettra que la rénovation sur biens privés a fourni 472 000 heures de travail pour 6 mois, c'est-à-dire autant qu'une entreprise de 486 personnes.

D'autre part, j'ai encouragé l'administration de la Région bruxelloise à informatiser ses services, afin d'assurer un traitement rapide des dossiers, malgré le handicap de peu de fonctionnaires de cette administration.

Lors de la discussion en commission du Sénat du budget pour l'année budgétaire 1983, j'ai expliqué que le problème de ravalement de façades faisait l'objet des mesures administratives importantes. Aujourd'hui, j'ai le plaisir d'expliquer aux membres de la commission la concrétisation de ces mesures.

Mais permettez-moi de faire une comparaison entre le travail accompli dans ce domaine depuis 1980 jusqu'à 1982 et celui accompli en 1983 à la suite de mon intervention.

#### Année 1980 :

nombre de dossiers traités : 609;  
montant : 8 911 215 F.

#### Année 1981 :

nombre de dossiers traités : 367;  
montant : 5 736 462 F.

#### Année 1982 :

nombre de dossiers traités : 233;  
montant : 5 568 868 F.

#### Année 1983 :

nombre de dossiers traités : 1 558;  
montant : 51 049 699 F.

Cela signifie que le retard qui avait été constaté en 1983 dans le traitement des dossiers « ravalement de façades » a été complètement resorbé. On peut dire aujourd'hui qu'entre le moment où la demande de subvention est introduite (à condition que le dossier soit complet) et le moment où le particulier est payé, il ne s'écoule pas plus de six mois.

Afin de pouvoir désormais respecter ces délais, la réalisation des ordonnances de paiements qui était jusqu'au mois d'août 1983 de la compétence du Ministère des Travaux publics — Travaux subsidiés — a été transférée au Ministère de la Région bruxelloise — comptabilité.

pour de la vernieuwbouw van in het Brusselse Gewest gelegen gebouwen. De bij dit besluit bedoelde premie wordt volgens de gevallen op 30 of 40 % van de kostprijs der werken vastgesteld, met een maximum van 300 000 of 400 000 F.

Op het einde van december 1983, d.w.z. na zes maanden toepassing, waren 1 280 premie-aanvragen ingediend. Die 1 280 aanvragen stemmen overeen met een totale investering van 473 921 780 F en een geraamd premiebedrag van 134 770 917 F.

Daarenboven werden 268 beloften van voorlopige premieverlening opgesteld voor een totaal bedrag van 27 691 712 F.

Ik ben ervan overtuigd dat die maatregel zal bijdragen om de opleving van de bouwnijverheid in de hand te werken. Men neemt immers aan dat inzake investering in renovatiewerken 75 % van de kostprijs naar de lasten van de arbeidskrachten gaat.

Als één werkuur wordt aangerekend tegen 750 F alles inbegrepen en als voor 473 miljoen werken worden teweggebracht door die maatregelen voor de bouwsector, waarvan 75 % naar arbeidskrachten gaat, (354,7 miljoen), zal iedereen toegeven dat de vernieuwbouw van privé-goederen 472 900 werkuren gedurende 6 maanden hebben opgeleverd, d.w.z. zoveel als een onderneming van 486 personen.

Anderzijds heb ik het bestuur van het Brusselse Gewest aangemoedigd zijn diensten te informatiseren voor een vlugge afhandeling van de dossiers, niettegenstaande de handicap van de weinig talrijke ambtenaren van dit bestuur.

Bij gelegenheid van de bespreking van de begroting in de Senaatscommissie voor het budgettair jaar 1983, heb ik uitgelegd dat belangrijke bestuursmaatregelen waren genomen voor het probleem van de gevelreiniging. Vandaag heb ik het genoeg de leden van de commissie uit te leggen hoe die maatregelen vaste vorm kregen.

Maar mag ik eerst een vergelijking maken tussen het werk dat op dat vlak van 1980 tot 1982 werd verwezenlijkt en het werk dat in 1983 als gevolg van mijn tussenkomst werd verwezenlijkt.

#### Jaar 1980 :

aantal afgehandelde dossiers : 609;  
bedrag : 8 911 215 F.

#### Jaar 1981 :

aantal afgehandelde dossier : 367;  
bedrag : 5 736 462 F.

#### Jaar 1982 :

aantal afgehandelde dossiers : 233;  
bedrag : 5 568 868 F.

#### Jaar 1983 :

aantal afgehandelde dossiers : 1 558;  
bedrag : 51 049 699 F.

Dat wil zeggen dat de vertraging die de afhandeling van de gevelreinigingsdossiers in 1983 te zien gaf, volledig is ingelopen. Vandaag kan worden gezegd dat tussen het ogenblik van indiening van de aanvraag om toelagen (op voorwaarde dat het dossier volledig is) en het ogenblik dat de particulier wordt uitbetaald, niet meer dan zes maanden verlopen.

Om voortaan die termijnen te kunnen naleven werd de ordonnanciering van de uitbetalingen die tot augustus 1983 onder de bevoegdheid ressorteerde van het Ministerie van Openbare Werken — Gsubsidieerde Werken — overgebracht naar het Ministerie van het Brusselse Gewest — boekhouding.



En outre, le personnel du ministère des Travaux publics — Travaux subsidiés — Ravalement de façades — a été transféré à la Région bruxelloise, Service du logement et le traitement informatique des dossiers permet une accélération des liquidations. Les chiffres présentés en sont le résultat. Nous disposons maintenant d'un contrôleur des engagements pour la Région bruxelloise et l'ensemble de ces services est concentrés dans le même bâtiment.

Toutes ces mesures ont donc permis à l'administration de répondre aux demandes de la population bruxelloise, qui est de plus en plus désireuse d'améliorer la qualité de son environnement. L'action que je mène dans ce domaine se révèle d'ailleurs efficace. La constatation peut en être faite dans les rues de notre région.

## 2. Rénovation des sites industriels désaffectés

L'évolution de certains quartiers, la crise, le départ de nombreuses industries vers d'autres parties de l'agglomération bruxelloise, ou même vers d'autres régions, ont créé en région bruxelloise de véritables chancres industriels.

Il faut craindre, sans d'énergiques mesures particulières, que l'état de ces zones aille en s'aggravant.

L'Exécutif de la Région bruxelloise avait estimé que l'arrêté royal portant création des zones d'emploi serait un moyen efficace d'encouragement des activités industrielles dans les parties les plus touchées de la Région bruxelloise.

Il apparaît aujourd'hui que le bénéfice de cet arrêté royal sera refusé à la Région bruxelloise pour des motifs qui demeurent contestables.

L'Exécutif ne considère pas encore ce dossier comme clôturé, mais dès à présent j'ai tenu à envisager d'autres solutions pour enrayer la mort lente qui frappe les quartiers en question.

C'est dans cet esprit que j'ai fait à l'Exécutif la proposition suivante : création d'un fonds de garantie des investissements immobiliers dans des zones industrielles ou artisanales à revitaliser.

Depuis quelques années, un poste « sites industriels désaffectés » est inscrit au budget de la Région bruxelloise. Ce poste demeure inutilisé, vu l'inadéquation manifeste des incitants traditionnellement envisagés.

Je me proposais dès lors d'affecter ces sommes à la création d'un fonds de garantie, qui interviendrait en couverture des emprunts contractés par les entreprises pour des investissements immobiliers dans certaines zones qui devraient être déterminées par l'Exécutif.

Le montage juridique et financier serait dès lors le suivant : les institutions publiques ou privées de crédits intéressées bénéficieraient de la qualité de créancier hypothécaire de premier rang de l'entreprise concernée.

Cela revient à dire qu'au pire, l'intervention du fonds se limiterait à compléter la différence entre le prix de vente du bâtiment et le montant de la créance encore due.

Par ailleurs, afin de coordonner les efforts des différents ministres bruxellois, il est évident que mes services ne jugeraient pas de l'opportunité d'intervenir dans une telle opération sans que le Ministre de la Région bruxelloise ayant l'expansion économique dans ses attributions ait pu examiner la viabilité économique générale du projet industriel ou artisanal.

Il convient en outre d'examiner dans quelle mesure les engagements du fonds pourraient bénéficier de la garantie de bonne fin de la Région bruxelloise.

J'ai présenté ce projet à la réunion de l'Exécutif bruxellois du 12 octobre 1983.

Daarenboven werd het personeel van Openbare Werken — Gesubsidieerde Werken — Gevelreiniging — overgeplaatst naar het Brusselse Gewest, Dienst Huisvesting en wordt een versnelling van de vereffeningen mogelijk door het gebruik van de informatica in de dossiersafhandeling. De voorgelegde cijfers zijn er het resultaat van. Wij beschikken nu over een controleur van de vastleggingen voor het Brusselse Gewest en de gezamenlijke diensten zijn in hetzelfde gebouw ondergebracht.

Al die maatregelen samen hebben dus het bestuur de mogelijkheid geboden de aanvragen te beantwoorden van de Brusselse bevolking, die steeds meer de kwaliteit van haar leefmilieu wil verbeteren. De actie die ik op dat gebied voer blijkt trouwens doeltreffende te zijn. Dat kan iedereen in straten van ons gewest constateren.

## 2. Vernieuwing van verlaten industriecomplexen

De evolutie van bepaalde wijken, de crisis, het vertrek van talrijke industrieën naar andere plaatsen van de Brusselse agglomeratie of zelfs naar andere gewesten hebben in het Brusselse Gewest echte industriële gezwellen veroorzaakt.

Zonder bijzondere energieke maatregelen valt te vrezen dat de toestand van die zones nog verslechtert.

De Executieve van het Brusselse Gewest dacht in het koninklijk besluit tot inrichting van de tewerkstellingszones een doelmatig middel te zien voor de aanmoediging van de industriële activiteiten in de meest getroffen gedeelten van het Brusselse Gewest.

Vandaag blijkt dat het voordeel van dit koninklijk besluit om redenen die betwistbaar blijven niet aan het Brusselse Gewest zullen worden toegekend.

De Executieve beschouwt dit dossier nog niet als afgesloten, maar ik heb reeds thans andere oplossingen willen overwegen om de trage dood van de betrokken wijken te voorkomen.

In die geest heb ik aan de Executieve onderstaand voorstel gedaan : oprichting van een waarborgfonds voor de onroerende investeringen in de tot nieuw leven te brengen industriële of ambachtelijke zones.

Sinds enige jaren vermeldt de begroting van het Brusselse Gewest een post « verlaten industriële oorden ». Die post blijft ongebruikt omdat de overwogen traditionele aansporingen kennelijk ongeschikt zijn.

Ik stelde mij dan voor die bedragen te gebruiken voor de oprichting van een waarborgfonds, hetwelk tot dekking zou dienen voor de door de ondernemingen aangegane leningen voor onroerende investeringen in bepaalde door de Executieve te bepalen zones.

Het juridische en financiële kader zou dan het volgende zijn : de belangstellende openbare of particuliere kredietinstellingen zouden een hypothecaire lening van eerste rang op de betrokken onderneming krijgen.

Dat komt erop neer dat in het slechtste geval de tegemoetkoming van het fonds beperkt zere blijven tot het aanvullen van het verschil tussen de verkoopprijs van het gebouw en het bedrag van de nog uitstaande schuldverdring.

Ten einde de inspanningen van de verschillende Brusselse ministers te coördineren, is het duidelijk dat mijn diensten niet mogen oordelen over de opportuniteit om in zulke verichting tussenbeide te komen zonder dat de Minister van het Brusselse Gewest die voor de economische expansie bevoegd is, de algemene economische levensvatbaarheid van het industrieel of ambachtelijk project heeft onderzocht.

Het komt er daarenboven op aan te onderzoeken in welke mate de vastleggingen van het fonds kunnen genieten van de waarborg van honorering van het Brusselse Gewest.

Ik heb dat ontwerp op de vergadering van de Brusselse Executieve van 12 oktober 1983 voorgelegd.

Vu le caractère nouveau de la proposition et les difficultés qu'elle pouvait soulever, le Président a souhaité voir ce débat reporté après l'entretien qu'il aurait avec le commissaire européen, M. Andriessen, à propos des zones T.

Le Président se proposait en conséquence de réinscrire ce point au début du mois de novembre, mais les retards dans la négociation sur le problème des zones d'emploi ont fait reporter quelque peu cette date.

Le point dont question ne manquera pas d'être réinscrit à l'ordre du jour d'une prochaine réunion de l'Exécutif bruxellois.

### 3. Politique des espaces verts

*La politique des espaces verts se développe à partir de deux axes :*

a) *L'achèvement de dossiers entamés les années précédentes et la réalisation de parcs de grande et moyenne dimensions dont les premiers jalons ont été posés en 1982 et 1983*

#### a.1. Parcs de grande dimension

1. La phase III du Parc Roi Baudouin sera aménagée durant l'année 1984 en respectant son caractère rural mais aussi les normes de sécurité.

Mon administration est pour le moment en train de réaliser un nouveau plan d'aménagement après de nombreuses remarques faites par les riverains du parc voulant préserver le caractère naturel de ce bel ensemble.

2. En ce qui concerne Neerpede à Anderlecht, en attendant que soit résolu par les deux ministres concernés le problème du périmètre d'un classement du parc, mon administration réalise en collaboration avec la commune d'Anderlecht le plan et le cahier des charges des abords du bassin d'orage qui, lui, est construit par la province du Brabant.

#### a.2. Parcs de moyenne dimension

1. Le Marais à Ganshoren : la Région a acheté le terrain de plus de 8 ha. Elle va en faire une zone écologique dont l'aménagement très léger est confié à la Région.

2. Le parc Semet-Ten Bosch à Ixelles : les plans sont réalisés, l'adjudication est terminée, l'entrepreneur est désigné, la commission de concertation a eu lieu le 14 décembre. Dès que le permis de bâtir sera délivré, les travaux pourront commencer, ce qui pourrait se faire au printemps.

3. Domaine du Fond Roy à Uccle : propriété régionale dont le projet d'aménagement est en cours.

4. Parc Tournay-Solvay : parc régional de 6 ha qui est déjà ouvert au public. Un réaménagement global, pour lequel l'adjudication est terminée, est en voie de réalisation. Le début des travaux est incessant.

5. A Woluwe-St-Lambert : acquisition d'une grande partie de l'ancien cimetière d'Etterbeek pour en faire un parc régional. L'acte d'acquisition sera signé à la fin du mois de janvier 1984. Des plans pour l'aménagement du site seront immédiatement dressés en collaboration avec les riverains et les travaux débiteront lorsque la commune d'Etterbeek aura débarrassé le site de ses tombes.

Wegens het nieuwe karakter van het voorstel en de moeilijkheden die erdoor zouden kunnen ontstaan, heeft de Voorzitter de wens uitgesproken dit debat te verdagen tot na zijn onderhoud met de Europese Commissaris, de heer Andriessen, in verband met de T-zones.

De Voorzitter nam zich bijgevolg voor dit punt opnieuw in te schrijven in het begin van de maand november naar de vertragingen in de onderhandelingen over het probleem der tewerkstellingszones hebben die datum ietwat achteruit geschoven.

Dat punt zal evenwel niet ontbreken op de agenda van een aanstaande vergadering van de Brusselse Executieve.

### 3. Groenruimtebeleid

*Het groenruimtebeleid steunt op twee beginselen :*

a) *De afwerking van in vorige jaren opgezette dossiers en de realisatie van grote en middelgrote parken waarvan de eerste etappes in 1982 en 1983 werden aangevat*

#### a.1. Grote parken

1. Met de derde fase van het Koning Boudewijnpark wordt tijdens het jaar 1984 begonnen mits naleving van het landelijk karakter ervan maar ook van de veiligheidsnormen.

Mijn bestuur is momenteel betrokken bij de uitwerking van een nieuw plan van aanleg na de talrijke opmerkingen van de omwonende bewoners, die het natuurlijke karakter van dit mooi geheel willen behouden.

2. Wat Anderlecht-Neerpede betreft, verwezenlijkt mijn bestuur, in afwachting dat door de twee betrokken Ministers het probleem van de omtrek van een klassering van het park wordt opgelost, in samenwerking met de Gemeente Anderlecht, het plan en het bestek van de omgeving van het stormbekken, dat door de provincie Brabant wordt gebouwd.

#### a.2. Middelgrote parken

1. Het « Broek » te Ganshoren : het Gewest heeft het terrein van meer dan 8 ha verworven. Het zal er een ecologische zone van maken, dat door het Gewest een weinig aangepast zal worden.

2. Het park « Semet-ten Bosch » te Elsene : de plannen zijn verwezenlijkt, de aanbesteding beëindigd, de ondernemer aangewezen, de overlegcommissie heeft op 14 december plaats gehad. Zodra de bouwvergunning is afgeleverd, kunnen de werkzaamheden beginnen, hetgeen in de lente zou kunnen geschieden.

3. Domein « Fond'Roy » te Ukkel : Gewestelijke eigendom, waarvoor men met het ontwerp van aanleg bezig is.

4. Park « Tournay-Solvay » : Gewestelijk Park van 6 ha, dat reeds voor het publiek is opengesteld. Er is voorzien in een globale wederinrichting waarvoor de aanbesteding beëindigd is. Met de werkzaamheden wordt eerlang begonnen.

5. Te Sint-Lambrechts-Woluwe : verwerving van een groot gedeelte van het oude kerkhof van Etterbeek om er een gewestelijk park van te maken. De akte van verwerving wordt op eind januari 1984 ondertekend. Plannen voor de aanleg van het park zullen onmiddellijk worden opgemaakt in overleg met de omwonenden en de werkzaamheden beginnen wanneer de gemeente Etterbeek de graven zal hebben verwijderd.

Dans la même commune, sur le site de Louvain-en-Woluwe, citons le Jardin des Plantes médicinales (2 ha 25 ca). L'adjudication a été faite le 1<sup>er</sup> décembre. Mon administration étudie actuellement des offres et les travaux pourront commencer normalement au début du mois de mars.

Promenade cyclo-piétonne à Woluwe-St-Lambert sur le site de l'ancien chemin de fer Bruxelles-Tervuren : Les travaux d'aménagement seront simplifiés puisque le terrain continue à appartenir à la S. N. C. B. On en est à l'adjudication. Les travaux pourront également commencer cette année.

Deux autres projets de parcs de moyenne dimension relatifs à des aménagements de surface de travaux réalisés pour le métro me tiennent particulièrement à cœur, même s'ils ne relèvent pas, en principe, du budget régional mais du budget du Ministère des Travaux publics — service des Routes de Bruxelles-Capitale : il s'agit des parcs des abords de la porte de Hal et du boulevard Léopold II.

Citons également le plan quinquennal des plantations réalisé avec la commune de Bruxelles qui a introduit à ce niveau 12 dossiers à mon administration.

*b) Deuxième axe de la politique en matière d'espaces verts : la réalisation de petits parcs de quartier, intérieurs d'îlots ou autres dont mon Cabinet est en train de réaliser les modalités pratiques*

L'îlot Bornstein à St-Josse qui est à l'adjudication est déjà un premier exemple de cette politique et des contacts sont pris actuellement avec les communes de St-Gilles, Berchem-Sainte-Agathe, Forest, pour développer cette politique.

Un deuxième intérieur d'îlot est en cours d'élaboration dans le cadre de la rénovation de la Marolle, dans le quartier formé par la rue de Monserrat, la rue des Prêtres et la rue aux Laines.

La base de cette politique est constituée par l'inventaire des espaces verts communaux disponibles que m'a fourni l'administration ainsi qu'une étude sur la faisabilité des intérieurs d'îlots transmise en juin 1983 à mon Cabinet.

Je compte en tout premier lieu lancer plusieurs expériences-pilotes d'intérieurs d'îlots aménagés dans des quartiers très urbanisés et dans des communes particulièrement défavorisées en espaces verts.

De manière générale, toute la politique que je mène en matière d'espaces verts tend à suivre les desiderata des bénéficiaires directs de cette politique. Il n'est en tout cas plus question de procéder à des aménagements luxueux ou qui entraîneraient des frais de fonctionnement importants. L'époque des créations de grands parcs urbanisés est révolue; ce qui importe maintenant est de créer des petits espaces verts disponibles au plus grand nombre possible d'habitants au cœur de l'agglomération bruxelloise et par priorité dans les communes les plus défavorisées par la répartition des espaces verts dans la Région.

#### 4. Problèmes de circulation

La Région est attentive à une politique d'aménagement de la ville qui la rend accueillante à tous. Ceci suppose que chaque mode de déplacement y trouve sa place et que l'on puisse s'y déplacer par les transports publics, en voiture, à pied, à vélo, sans qu'un mode de déplacement empêche les autres de se développer harmonieusement.

In dezelfde gemeente, op de plaats Louvain-en-Woluwe, citeren wij de Tuin der geneeskrachtige Planten (2 ha 25 ca). De aanbesteding had plaats op 1 december. Mijn bestuur onderzoekt momenteel de aanbiedingen en de werken zullen normaal in het begin van de maand maart kunnen beginnen.

Wandel- en fietserspad te Sint-Lambrechts-Woluwe op het vroegere terrein van de spoorweg Brussel-Tervuren. De werken voor het aanleggen van dat pad zullen vereenvoudigd worden aangezien het terrein eigendom van de N. M. B. S. blijft. Men is aan aanbesteding toe. Ook die werken zullen dit jaar kunnen worden aangevat.

Twee andere projecten van middelgrote parken betreffende bovengrondse inrichtingen van metro-werken stel ik bijzonder op prijs zelfs als zij, in principe, niet ressorteren onder de gewestelijke begroting, maar onder de begroting van het Ministerie van Openbare Werken — Dienst der Wegen van Brussel-Hoofdstad : het gaat hier om de parken rondom de Halletoren en langsheen de Leopold-II laan.

Wij vermelden eveneens het vijfjarenplan van de aanplantingen verwezenlijkt met de Stad Brussel, die dienaangaande twaalf dossiers bij mijn bestuur heeft ingediend.

*b) Tweede krachtlijn van mijn groenruimtebeleid : de realisatie van kleine buurtparken, binnenparkjes in huizengroepen of andere waarvan mijn Cabinet de praktische modaliteiten aan het uitwerken is*

De huizengroep Bornstein te Sint-Joost-ten-Node, die in aanbesteding is, is reeds een eerste voorbeeld van dit beleid en contacten worden momenteel gelegd met de gemeenten Sint-Gillis, Sint-Agatha-Berchem en Vorst om dit beleid stuwte te geven.

Een tweede binnenparkje in een huizengroep is aan uitvoering toe in het raam van de stadskernvernieuwing van de Marollen, in de wijk gevormd door de Monserrat-, de Priesters- en de Wolstraat.

Dit beleid steunt op de inventaris van de beschikbare gemeentelijke groenruimten, die mijn bestuur mij heeft verstrekt, evenals op een studie over de mogelijkheid binnenparkjes in huizengroepen te creëren, in juni 1983 aan mijn Cabinet overgezonden.

Vooreerst wil ik talrijke proefparkjes binnen huizengroepen aanleggen in sterk verstedelijkte wijken en in gemeenten waar het in het bijzonder aan groenruimten ontbreekt.

In het algemeen strekt het beleid dat ik inzake groenruimten voer, ertoe de wensen van de bij dit beleid rechtstreeks betrokkenen te volgen. Er is geen sprake meer van luxe-inrichtingen aan te leggen of parken die aanzienlijke werkingskosten zouden meebrengen. De periode van de creatie van grote stadsparken is voorbij; nu komt het erop aan kleine groenruimten in te richten die beschikbaar staan voor een zo groot mogelijk aantal inwoners in het hart van de Brusselse agglomeratie en bij voorrang in de gemeenten die inzake groenruimten het minst begunstigd zijn in het gewest.

#### 4. Vervoerproblemen

Het Gewest heeft aandacht voor een beleid van stedelijke aanleg die de stad voor allen open stelt. Zulks veronderstelt dat elk vervoermiddel er zijn plaats vindt en dat men er zich kan verplaatsen met het openbaar vervoer, met de wagen, te voet, met de fiets, zonder dat één verplaatswijze de andere zou beletten harmonisch te ontwikkelen.



Il faut établir de nouvelles priorités d'action en faveur des transports publics, des piétons et des cyclistes. Il faut notamment éviter que les piétons soient chassés des trottoirs rétrécis, détériorés ou encombrés d'obstacles, tels que voiture en stationnement ou l'abondance de poteaux de signalisation.

#### a) Voies piétonnes

Dans la perspective d'une action concrète tendant à l'amélioration des voies piétonnes, une synthèse des règlements applicables à la construction des trottoirs, à leur entretien, à leur utilisation pour placer des obstacles permanents ou occasionnels a été réalisée et adressée à tous les bourgmestres de la Région bruxelloise.

Une enquête a été réalisée d'autre part, tendant à relever les obstacles gênants empêchant le cheminement normal des piétons.

Cette enquête débouchera sur des propositions concrètes tendant à réduire dans toute la mesure du possible les obstacles gênants.

Si l'amélioration progressive de la qualité des trottoirs contribue à la revitalisation de la ville, il est important de développer la politique de subventions pour la rénovation des trottoirs par les communes. Il est apparu qu'il ne suffit pas de proposer des subsides dont le montant peut être de 90 %.

Les méthodes de construction et de rénovation des trottoirs restent souvent empiriques. Pour que les subventions régionales entraînent des réalisations de qualité, je me propose de mener auprès des différents gestionnaires de voiries une action de sensibilisation à la qualité des voies de circulation piétonnes, en présentant aux administrations un éventail de solutions à adopter pour chaque élément de voies de circulation piétonne.

#### b) Circulation des « deux roues »

Nous confirmons notre intention de promouvoir le cyclisme dans la Région bruxelloise.

Les projets relatifs à la « route-vélo » Nord-Sud, qui avaient bénéficié de la priorité durant l'exercice précédent, restent d'actualité. Les administrations concernées continuent par ailleurs leurs travaux dans le cadre de la Commission deux Roues qui s'est principalement attelée à la tâche de coordonner toutes les actions entre les communes et le département des Travaux publics.

Certaines communes qui, manifestement, désirent entreprendre des travaux en faveur des cyclistes se heurtent à des difficultés de procédure et à des difficultés budgétaires. Alors même que la Région les subsidie à raison de 80 %, les communes n'arrivent pas à dégager dans leur budget les 20 % restant nécessaires pour entreprendre des travaux. Ceci explique pourquoi le poste de subvention aux pouvoirs subordonnés en matière d'aménagement d'itinéraires cyclables n'a pas été entamé en 1983, et pourquoi un montant de 44,5 millions reste toujours disponibles. Néanmoins, les communes désireuses d'améliorer la situation des deux roues continueront à recevoir encore de la part de la commission deux-roues une assistance technique pour l'établissement des dossiers.

De manière générale, la Région soutient toute initiative émanant des Travaux publics en faveur des cyclistes.

Nous poursuivons, au surplus, nos travaux en matière de sécurité en vue de la suppression de tous les points dangereux, notamment aux abords des écoles.

Nieuwe actieprioriteiten moeten worden opgemaakt ten gunste van het openbaar vervoer, van de voetgangers en van de fietsers. Inzonderheid dient te worden voorkomen dat de voetgangers van smalle, vervallen of met hindernissen versperde voetpaden, zoals stationerende wagens of een overvloed aan signalisatiepalen, zouden worden verjaagd.

#### a) Voetpaden

In het vooruitzicht van een concrete actie ten gunste van een verbetering van de wegen voor voetgangers werd een synthese gemaakt van de regelingen die toepasselijk zijn op de aanleg van voetpaden, op hun onderhoud, op hun gebruik met het oog op het plaatsen van vaste of gelegenheids-hindernissen. Die synthese werd alle burgemeesters van het Brusselse Gewest toegezonden.

Anderzijds werd een onderzoek uitgevoerd om na te gaan door welke hindernissen het normale voetgangersverkeer wordt gehinderd.

Dit onderzoek zal uitlopen op concrete voorstellen die er moeten toe leiden in de mate van het mogelijke de hindernissen op de stoep te verminderen.

Zo de progressieve verbetering van de kwaliteit der voetpaden tot de wederopleving van de stad bijdraagt, is het belangrijk het toelagebeleid voor de vernieuwing van de voetpaden door de gemeenten op te voeren. Het is gebleken dat het niet voldoende is subsidies voor te stellen waarvan het bedrag 90 % kan belopen.

De bouw- en vernieuwingsmethodes voor de voetpaden blijven dikwijls empirisch. Opdat de gewestelijke toelagen zouden uitlopen op kwaliteitsrealisaties, neem ik mij voor bij de diverse wegnisbeheerders een actie te voeren om hen gevoelig te maken voor kwaliteitsvoetgangerswegen waarbij aan de besturen een waaier van mogelijke oplossingen wordt voorgesteld voor elk element van de voetgangersverkeerswegen.

#### b) Tweewielerverkeer

Wij bevestigen ons voornemen het fietsen in het Brusselse Gewest te bevorderen.

De ontwerpen in verband met de Noord-Zuid « fietsweg » die vorig dienstjaar de voorrang genoten, blijven actueel. De betrokken besturen zetten trouwens hun werkzaamheden, voort in het raam van de tweewielerscommissie die zich hoofdzakelijk tot taak heeft gesteld alle acties tussen de gemeenten en het departement van Openbare Werken te coördineren.

Bepaalde gemeenten die alleszins werken ten gunste van de fietsers willen ondernemen, stoten op procedure- en op budgettaire moeilijkheden. Ofschoon het Gewest ze betoelaagt tot beloop van 80 % komen de gemeenten er niet toe de resterende nodige 20 % uit hun begroting vrij te maken om de werken aan te vatten. Dat legt uit waarom de post tot subsidiëring van de ondergeschikte besturen in verband met de aanleg van fietspaden in 1983 niet werd aangesproken en waarom nog steeds een bedrag van 44,5 miljoen beschikbaar blijft. De gemeenten die wensen de situatie van de tweewielers te verbeteren, zullen evenwel nog altijd vanwege de tweewielerscommissie een technische bijstand krijgen voor het opmaken van hun dossiers.

Over het algemeen ondersteunt het Gewest elk initiatief dat van Openbare Werken ten gunste van de fietsers uitgaat.

Daarenboven zetten wij onze werkzaamheden voort in verband met de veiligheid met het oog op het wegwerken van alle gevaarlijke punten, inzonderheid nabij de scholen.



En matière de voirie, et tout particulièrement pour les études de réaménagement de la surface dans le cadre des grands travaux routiers, nous avons systématiquement pris en compte le point de vue des cyclistes. Des pistes cyclables seront ainsi créées sur le Boulevard Léopold II ainsi que sur les nouveaux tronçons de la Petite Ceinture entre la Porte de Hal et la Porte de Namur.

Enfin, la Région espère aboutir cette année à un essai de transport de vélos dans le métro les dimanches, projet ancien déjà de plusieurs années et qui a fait l'objet de mesures expérimentales menées avec la STIB au courant du mois de septembre 1983.

### 5. Aspects régionaux de la politique des transports

En ce qui concerne cette matière, je rappelle que la politique des transports en commun est actuellement conditionnée par les grandes options à prendre en matière de restructuration du réseau de la S. T. I. B.

Il est apparu, l'année dernière, qu'une concertation à ce sujet s'imposait entre pouvoirs nationaux, régionaux et communaux.

Cette concertation a été entamée, durant l'année 1983, avec le département des Communications, en exécution d'une prise de position adoptée par l'Exécutif de la Région bruxelloise.

Dans ce cadre, la Région bruxelloise s'est faite l'écho de l'ensemble des forces politiques, économiques et sociales qui, en matière de transports en commun, ont marqué leur opposition à la création de nouvelles lignes de métro-lourd.

Le département des Communications a été informé des priorités arrêtées par l'Exécutif qui considère que l'objectif essentiel doit être l'achèvement des quatre extrémités de la ligne n° 1, dont les terminus doivent être :

- à l'ouest : Cité Modèle et Bizet;
- à l'est : Stockel et Transvaal.

Je poursuis, dans la ligne du vœu émis par l'Exécutif de la Région bruxelloise, les négociations avec les autorités concernées en préconisant le maintien d'un réseau ferré secondaire à large écartement spatial basé sur le maintien du tram en surface partout où la structure des voiries permet d'atteindre de bonnes conditions d'écoulement du trafic, sans séparation infranchissable ni pour les véhicules routiers, ni, a fortiori, pour les piétons et autres usagers de la voie publique. Ce réseau doit être partiellement souterrain de par l'utilisation de l'ensemble des lignes de pré-métro actuellement en service ou dont les chantiers sont en cours, ainsi que par la construction d'ouvrages d'art sur les seuls tronçons de faible longueur où des améliorations de circulation des transports en commun sont incompatibles avec les exigences de la circulation.

En ce qui concerne les transports privés, je me suis efforcée d'atténuer les conséquences néfastes pour l'environnement des grands travaux autoroutiers, tels que autoroutes urbaines, tunnels et autres infrastructures routières décidées par le département des Travaux publics, en imposant dans les principales voies rénovées un aménagement de surface à caractère urbain de qualité.

### 6. Emploi

Au cours des deux premières années d'existence de ce Gouvernement, dans le cadre de ma compétence principale en matière d'emploi qui est le placement, j'ai veillé à favo-

rizaker wegen; en in het bijzonder voor de studies tot wederaanleg van de bovengrond in het raam van de grote wegenwerken, hebben wij systematisch met het standpunt van de fietsers rekening gehouden. Aldus worden fietspaden aangelegd langs de Leopold II-laan, evenals op de nieuwe vakken van de Kleine Ring tussen de Hallepoort en de Naamse Poort.

Tenslotte hoopt het Gewest dit jaar een proef af te ronden in verband met het fietstransport in de metro op zondag, een reeds jaren oud project waarvoor de M.I.V.B. in de loop van de maand september 1983 experimentele maatregelen heeft genomen.

### 5. Gewestelijke aspecten van het transportbeleid

Wat deze materie betreft, herinner ik eraan dat het gemeenschappelijk vervoerbeleid momenteel gebonden is aan de te nemen grote opties inzake restructuratie van het M. I. V. B.-net.

Vorig jaar is gebleken dat zich terzake een overleg opdrong tussen de nationale, de gewestelijke en de gemeentelijke besturen.

Dat overleg werd in het jaar 1983 met het departement van Verkeerswegen aangevat, ter uitvoering van een door de Executieve van het Brusselse Gewest ongenomen standpunt.

In dat raam is het Brusselse Gewest de tolk geworden van al de politieke, economische en sociale krachten die zich inzake gemeenschappelijk vervoer gekant hebben tegen de aanleg van nieuwe zware metrolijnen.

Het departement van Verkeerswezen werd ingelicht over de door de Executieve vastgelegde prioriteiten, welke Executieve beschouwt dat de wezenlijke doelstelling de voltooiing moet zijn van de vier uiteinden van lijn 1, waarvan de eindpunten als onderstaand moeten worden vastgelegd :

- in het westen : Modelwijk en Bizet;
- in het oosten : Stockel en Transvaal.

In de lijn van de door de Executieve van het Brusselse Gewest uitgebrachte wens, zet ik de onderhandelingen met de betrokken overheden voort en stel daarbij het behoud voorop van een secundair spoornet met ruime vertakkingen, gegrond op het behoud van de bovengrondse tram, overal waar de wegenstructuur het mogelijk maakt een goede verkeersflow te bereiken, zonder onoverkomelijke scheiding noch voor de verkeersvoertuigen, noch, a fortiori, voor de voetgangers en andere gebruikers van de openbare weg. Dat net moet gedeeltelijk ondergronds zijn door het gebruik van het ensemble der premetrolijnen die momenteel in dienst zijn of waarvan de werven zijn opgezet, evenals door de bouw van kunstwerken op enkele minder lange vakken waar de verkeersverbeteringen van het gemeenschappelijk vervoer onverenigbaar zijn met de verkeerseisen.

Wat het privévervoer betreft, heb ik me ingespannen de schadelijke gevolgen voor het leefmilieu, veroorzaakt door de grote autowegenwerken zoals de stadsautowegen, de tunnels en andere wegenisinfrastructuur waartoe door het departement van de Openbare Werken werd besloten, te milderen, door in de vernieuwde hoofdwegen een bovengrondse aanleg met een stedelijk kwaliteitskarakter op te leggen.

### 6. Werkgelegenheid

Tijdens de eerste twee jaren van het bestaan van deze Regering heb ik, in het raam van de plaatsing, mijn hoofdzakelijke bevoegdheid inzake tewerkstelling, erover gemaakt

riser la rencontre entre l'offre et la demande d'emploi. A cet effet, j'ai voulu améliorer l'efficacité des services de placements de l'Office National de l'Emploi à Bruxelles.

Plusieurs pistes ont été suivies :

— Informatiser le Service subrégional de l'Emploi à Bruxelles pour libérer les agents de l'O. N. Em. de certaines tâches administratives et leur permettre de se consacrer entièrement aux contacts avec les employeurs et à l'orientation des demandeurs d'emploi. Cette informatisation est maintenant en cours d'application. Le matériel est en place à l'O. N. Em.-Bruxelles au Centre-Bourse, les premiers logiciels d'application fonctionnent et le Gouvernement national a autorisé l'engagement, en dépassement du cadre organique, de 11 chômeurs mis au travail pour introduire l'ensemble des données relatives aux chômeurs et demandeurs d'emploi bruxellois.

— Donner une nouvelle image de l'O. N. Em. à Bruxelles.

L'ensemble des services bruxellois de l'O. N. Em. se trouvent aujourd'hui au Centre-Bourse au boulevard Anspach; l'aménagement de ces locaux a été étudié en fonction d'un meilleur accueil pour les visiteurs et d'une meilleure organisation des services.

— Multiplier les lieux de rencontre entre l'offre et la demande d'emplois grâce à la collaboration du Comité subrégional de l'Emploi pour Bruxelles où participent les partenaires sociaux et l'ensemble des administrations qui ont une compétence qui touche au domaine de l'emploi. J'ai pu élargir le champ d'activité de l'O. N. Em. par des services autonomes tels qu'un service spécial pour les jeunes, un service pour les cadres en chômage, le T.-Service chargé du travail intérimaire et bien sûr le Job-Service qui a été ouvert pour la première fois à l'époque où mon prédécesseur, M. Cudell, était compétent en matière de l'emploi au niveau de la Région. Dans ce cadre-là, je dois citer aussi le Forum de l'Emploi qui tend à devenir une bourse permanente de l'emploi. En 1984, ce forum organisera plusieurs bourses spécialisées par secteur. En 1983, deux manifestations de ce genre ont été tenues, l'une concernant les emplois relatifs à l'informatique et à la comptabilité et l'autre concernant les emplois à l'étranger.

Dans le cadre d'une meilleure information aux demandeurs d'emploi, j'ai soutenu des expériences pilotes au niveau communal. J'estime en effet que les petits centres de conseils et d'informations décentralisés peuvent être utiles parce qu'ils sont plus proches des personnes concernées. De plus, j'ai réalisé des brochures d'information dont notamment un guide pour les jeunes qui leur donne des conseils dans le cadre de la recherche d'un emploi. Ce guide a eu un très grand succès en 1983; 20 000 exemplaires ont été demandés. Je compte publier chaque année une mise à jour de celui-ci.

L'ensemble des points que je viens d'énoncer, je compte les poursuivre, les mener à bien et les développer encore en 1984.

Toutefois pour 1984, je souhaite aussi informer l'ensemble des pouvoirs publics et des partenaires sociaux bruxellois sur les conditions relatives à un redressement de la situation de l'emploi dans la Région.

Au cours de ces deux années de Gouvernement, j'ai pu constater combien la politique de l'emploi était dépendante d'autres secteurs qui ne relèvent pas tous de la compétence régionale. Ainsi, on ne peut dissocier l'Emploi de l'Education nationale, la formation professionnelle, la création d'emplois et donc l'expansion économique.

het trefpunt tussen werkaanbod en -aanvraag in de hand te werken. Daartoe heb ik de doelmatigheid van de plaatsingsdiensten van de Rijksdienst voor Arbeidsbemiddeling te Brussel willen verbeteren.

Talrijke wegen werden gevolgd :

— De informatica van de Subgewestelijke Dienst voor Tewerkstelling te Brussel om de R. V. A.-personeelsleden vrij te stellen van bepaalde administratieve taken en hen de mogelijkheid te geven zich volledig te wijden aan de contacten met de werkgevers en de oriëntatie van de werkzoekenden. De informatica wordt thans toegepast. Het materieel is ter plaatse in de R. V. A.-Brussel, Centrum-Beurs, de eerste toepassingslogistiek zijn in werking en de nationale Regering heeft toelating gegeven bovenop het organiek kader, voor de aanwerving van 11 tewerkgestelde werklozen om al de gegevens op te slaan betreffende de werklozen en de werkzoekenden van Brussel.

— Een nieuw imago geven aan de R. V. A.-Brussel.

Al de Brusselse diensten van de R. V. A. bevinden zich vandaag in het Beurscentrum aan de Anspachlaan. De inrichting van die lokalen werd bestudeerd in functie van een beter onthaal van de bezoekers en een betere dienstorganisatie.

— De trefpunten vermenigvuldigen tussen werkaanbod en -aanvraag dank zij de samenwerking van het Subgewestelijk Comité voor Brussel waar de sociale partners aan medewerken evenals al de besturen die een bevoegdheid hebben op het gebied van het tewerkstellingsgebied. Ik heb de werkingssfeer van de R. V. A. met autonome diensten kunnen verruimen zoals een speciale dienst voor de jongeren, een dienst voor de werkloze leidende personeelsleden, de met de uitzendarbeid belaste T-dienst en natuurlijk de Job-Service die, wat hem betreft, voor de eerste maal werd opgesteld in de periode dat mijn voorganger, de heer Cudell, belast was met de tewerkstelling op het vlak van het gewest. In dat raam dient eveneens het Tewerkstellingsforum vermeld dat ernaar streeft een vaste tewerkstellingsbeurs te worden. In 1982 organiseerde dit forum talrijke beurzen, gespecialiseerd per sector. In 1983 werden twee dergelijke manifestaties gehouden, de ene betreffende de werkgelegenheid in informatica en boekhouding en de andere betreffende banen in het buitenland.

In het raam van een betere informatie van de werkzoekenden heb ik op gemeentelijk vlak proefexperimenten gestuurd. Ik meen inderdaad dat kleine gedecentraliseerde centra voor consult en informatie zeer nuttig kunnen zijn omdat zij dicht bij de betrokken personen staan. Daarenboven heb ik informatiebrochures gemaakt waaronder inzonderheid een gids voor de jongeren waarin zij raad vinden bij het zoeken naar een baan. Deze gids heeft in 1983 een groot succes gekend; 20 000 exemplaren werden opgevraagd. Ik reken erop elk jaar een bijgewerkte uitgave ervan te publiceren.

Ik reken erop al de bovenstaande opgesomde punten voort te zetten, ze tot een goed einde te brengen en ze in 1984 nog te ontwikkelen.

Voor 1984 wens ik evenwel ook al de openbare besturen en de sociale partners van Brussel in te lichten over de voorwaarden betreffende een rechtzetting van de tewerkstellingsituatie in het Gewest.

Tijdens de eerste twee regeringsjaren heb ik kunnen vaststellen hoezeer het tewerkstellingsbeleid afhankelijk was van andere sectoren die niet allemaal onder de gewestelijke bevoegdheid ressorteren. Aldus kan de tewerkstelling niet worden gescheiden van nationale opvoeding, de beroepsopleiding, de creatie van werkgelegenheid en dus van de economische expansie.

Dès 1982, je signalais que je lançais plusieurs analyses des problèmes relatifs au marché de l'emploi à Bruxelles : l'avis des employeurs et des autres partenaires sociaux, les liaisons entre la formation suivie et le risque de tomber au chômage, les problèmes spécifiques de l'emploi des femmes. Ces travaux sont à présent terminés et je compte en 1984, en informer mes collègues et tous les acteurs de la vie économique et sociale, afin que chacun à son niveau, avec ses compétences, puisse agir.

Enfin, je terminerai en signalant que, depuis le 1<sup>er</sup> janvier, fonctionne, en Région bruxelloise, un système permettant d'aider les entreprises qui veulent organiser des cours de langues en leur sein pour leur propre personnel. Il s'agit de l'application de l'article 76 de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage qui permet une intervention financière dans les frais relatifs à la formation du personnel des entreprises qui sont en situation de création, de reconversion, ou d'extension. Cette matière a été régionalisée. Lors de l'exposé du budget Emploi en 1983, je faisais part du fait que mon département étudiait une réorientation de cette ancienne législation inutilisée vers des formations en langues.

En accord avec le Comité de Gestion de l'O. N. Em., nous avons mis au point de nouvelles directives qui sont entrées en application le 1<sup>er</sup> janvier.

Ce système semblerait répondre à un réel besoin; de nombreuses entreprises ont déjà contacté les services de l'O. N. Em. ou mon Cabinet pour introduire une demande.

## 7. Politique de l'eau

L'évolution du prix de vente de l'eau aux communes par la C. I. B. E. ne manque pas d'être préoccupante. Le prix de vente aux communes associées est en effet passé de 17 F en 1980 à 22,80 F en 1983, soit une augmentation de 34 % en trois ans. La prévision pour 1984 est de 24,13 F.

L'augmentation de 5,8 F entre 1980 et 1983 est due :

- à concurrence de 1,2 F à l'augmentation des taxes provinciales en région wallonne, le montant de ces taxes augmentant de 98 % entre 1980 et 1983;
- à concurrence de 2,4 F à l'augmentation de la masse salariale, augmentant de 27 % entre 1980 et 1983;
- à concurrence de 1,6 F à l'augmentation des postes énergie, matières et services, augmentant de 49 % entre 1980 et 1983;
- à concurrence de 0,6 F à l'augmentation des charges financières, augmentant de 6 % entre 1980 et 1983.

L'accent devrait être mis par la C. I. B. E. sur une politique de gestion la plus rationnelle et la plus économe possible. Un audit de gestion par un organisme extérieur spécialisé me paraît être la méthode la plus efficace, que je compte recommander au Conseil d'Administration de la C. I. B. E.

Mais ma compétence vis-à-vis de la C. I. B. E. se limite aux recommandations.

En effet, la C. I. B. E. est une association intercommunale constituée sous forme de société civile qui a pour objet l'établissement, l'alimentation, l'exploitation et l'extension de services de distribution d'eau en Belgique. Son activité s'exerce dans les trois régions du pays.

Reeds in 1982 heb ik U erop gewezen dat ik talrijke analyses van de problemen inzake de Brusselse werkgelegenheidsmarkt op het getouw zette : het advies van de werkgevers en van de andere sociale partners, de links tussen de gevolgd opleiding en het risico werkloos te worden, de specifieke problemen van de tewerkstelling der vrouwen. Die werkzaamheden zijn op dit ogenblik geëindigd en in 1984 hoop ik er mijn collega's van op de hoogte te stellen evenals alle beleidspersonen in het sociaal en economisch leven zodat elkeen op zijn niveau, met zijn bevoegdheden, zal kunnen optreden.

Tenslotte eindig ik met u erop te wijzen dat sinds 1 januari in het Brusselse Gewest een systeem functioneert waardoor het mogelijk wordt hulp te verlenen aan ondernemingen die taalcursussen voor hun eigen personeel willen organiseren. Het gaat om de toepassing van artikel 76 van het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende de tewerkstelling en de werkloosheid, houdende de mogelijkheid van een financiële tussenkomst in de kosten van opleiding van het personeel van ondernemingen die in een situatie van oprichting, reconversie of uitbreiding verkeren. Die materie werd geregionaliseerd. In mijn uiteenzetting over de begroting voor 1983 heb ik u in kennis gesteld van het feit dat mijn departement een nieuwe richting naar taalopleidingen onderzocht voor die ongebruikte oude wetgeving.

In akkoord met het Beheerscomité van de R. V. A. hebben wij nieuwe richtlijnen uitgewerkt die op 1 januari in werking zijn getreden.

Dit systeem blijkt aan een werkelijke behoefte te beantwoorden. Talrijke ondernemingen hebben reeds contact opgenomen met de diensten van de R. V. A. of met mijn Kabinet om een aanvraag voor te bereiden.

## 7. Waterbeleid

De evolutie van de verkoopprijzen van het water aan de gemeenten door de B. I. W. M. is zeker zorgwekkend. De verkoopprijs aan de aangesloten gemeenten steeg inderdaad van 17 F in 1980 tot 22,80 F in 1983, zegge een verhoging van 34 % in drie jaar. Het vooruitzicht voor 1984 is 24,13 F.

De verhoging van 5,8 F tussen 1980 en 1983 is te wijten :

- voor een bedrag van 1,2 F, aan de verhoging van de provincietaksen in het Waalse Gewest daar het bedrag van die taksen van 1980 tot 1983 met 98 % verhoogde;
- voor een bedrag van 2,4 F, aan de verhoging van de loonmassa, die van 1980 tot 1983 met 27 % steeg;
- voor een bedrag van 1,6 F, aan de verhoging van de posten energie, grondstoffen en diensten die van 1980 tot 1983 met 49 % stegen;
- voor een bedrag van 0,6 F aan de verhoging van de financiële lasten, die van 1980 tot 1983 met 6 % stegen.

De B. I. W. M. zou de klemtoon moeten leggen op een zo rationeel en economisch mogelijk beheersbeleid. Een beheerssurvey door een gespecialiseerd extern organisme lijkt mij de meest een doeltreffende methode te zijn die ik aan de Raad van Beheer van de B. I. W. M. wil aanbevelen.

Maar mijn bevoegdheid tegenover de B. I. W. M. beperkt zich tot aanbevelingen.

De B. I. W. M. is inderdaad een intercommunale vereniging, opgericht onder de vorm van een burgerrechtelijke vennootschap die als doelstelling heeft de oprichting, de voeding, de exploitatie en de uitbreiding van waterbedelingsdiensten in België. Haar activiteit strekt zich uit in de drie gewesten van het land.



La loi du 8 août 1980 ainsi que la loi du 20 juillet 1979 applicable à Bruxelles attribuent compétences aux régions en ce qui concerne la politique de l'eau (sous réserve de l'exception relative aux grands travaux hydrauliques d'intérêt national).

Toutefois, toute décision relative aux associations de communes dont le ressort s'étend à plus d'une Région doit être prise de commun accord entre les Exécutifs concernés, qui informeront le Ministre de l'Intérieur de la gestion des associations de communes dont le ressort s'étend à plus d'une région.

Or, la C. I. B. E. a été expressément visée dans les travaux préparatoires des lois de réformes institutionnelles parmi les intercommunales dont l'aire d'activité dépasse les limites d'une région.

Il en résulte que dans l'état actuel de la législation, l'exercice de la tutelle d'approbation sur tout acte de la C. I. B. E. doit s'exercer de commun accord entre les trois Exécutifs, qui doivent en informer le Ministre de l'Intérieur, car les associations dites interrégionales ne peuvent être affectées par les décisions d'une seule région.

Cette coordination pour l'exercice de la tutelle n'est pas encore réalisée.

Par ailleurs, l'intervention de la région à concurrence de 60 % dans les frais occasionnés lors de déplacements d'installation de distribution d'eau consécutifs à l'exécution de travaux publics par certains pouvoirs publics continuera à être pratiquée, sans qu'il soit nécessaire de prévoir un budget supplémentaire, le report à nouveau en 1984 étant de 173,4 millions.

#### 8. Commerce extérieur

Dans la continuation de l'action déjà entreprise en 1983, une série d'opérations seront poursuivies en 1984 en collaboration avec des organismes publics et privés actifs en matière de commerce extérieur bruxellois. Ceci concerne la promotion du port de Bruxelles (Communauté portuaire), l'accueil des partenaires économiques étrangers en visite ou basés à Bruxelles (Chambre de Commerce et T. I. B.), l'assistance aux exportateurs (Promexport), la prospection du marché nord américain des congrès (O. P. T.), la mise en rapport avec les partenaires commerciaux étrangers (Chambre de Commerce). La collaboration avec la Fédération des Chambres de Commerce Belges à l'étranger et avec la Fédération Bruxelloise pour le Commerce Extérieur sera poursuivie.

Il faut par ailleurs insister sur la bonne collaboration que l'Office belge du Commerce Extérieur apporte à la Région pour l'aider à réussir ces différentes opérations.

L'O. B. C. E. a parfaitement compris que l'action régionale de l'action nationale, et qu'elle visait essentiellement les spécificités bruxelloises. La récente désignation d'administrateurs représentant la Région bruxelloise au sein du Conseil d'Administration de l'O. B. C. E. me semble devoir être un nouveau facteur de collaboration.

Sur le plan des spécificités bruxelloises, l'accent reste mis sur la promotion des exportations de services, qu'ils soient fournis à Bruxelles ou à l'étranger pour le compte d'intérêts étrangers, étant donné que ces services constituent un élément déterminant de la participation de la Région à la balance des paiements. L'infrastructure bruxelloise en ce domaine, sur les plans tant matériel qu'humain, devra continuer à faire l'objet d'actions promotionnelles à l'étranger. Par ailleurs, tout est mis en œuvre afin de soutenir la promotion des exportations de biens dans les domaines plus spécifiquement bruxellois, et ce en collaboration avec l'O. B. C. E.

De wet van 8 augustus 1980 evenals de op Brussel toepasselijke wet van 20 juli 1979 verlenen de Gewesten bevoegdheden wat betreft het waterbeleid (onder voorbehoud van de uitzondering in verband met de grote waterbouwkundige werken van nationaal belang).

Elke beslissing in verband met verenigingen van gemeenten waarvan het bevoegdheidsgebied zich over meer dan één gewest uitstrekt, moet evenwel in gemeen overleg worden genomen door de betrokken executieven, die de Minister van Binnenlandse Zaken zullen inlichten over het beheer van de verenigingen van gemeenten waarvan het bevoegdheidsgebied zich over meer dan één gewest uitstrekt.

De B. I. W. M. werd evenwel uitdrukkelijk bedoeld in de voorbereidende werken van de wetten op de institutionele hervormingen onder de intercommunales waarvan de activiteitszone de begrenzingen van één gewest overschrijdt.

Daaruit volgt dat in de huidige staat van de wetgeving het toezicht op de goedkeuring van elke daad van de B. I. W. M. in gemeen overleg onder de drie executieven moet worden uitgeoefend, die er de Minister van Binnenlandse Zaken moeten over inlichten, want de genoemde interregionale verenigingen mogen niet getroffen worden door de beslissingen van één enkel gewest.

De uitoefening van dat toezicht is nog niet gecoördineerd.

De tussenkomst van het gewest tot een beoep van 60 % in de kosten, veroorzaakt door de verplaatsing van waterbedelingsinstallaties volgend op de uitvoering van openbare werken door bepaalde openbare besturen, zal worden voortgezet zonder dat het noodzakelijk is te voorzien in een aanvullende begroting, daar het overgebrachte saldo in 1984 173,4 miljoen zal bedragen.

#### 8. Buitenlandse Handel

Na de reeds in 1983 ondernomen actie zullen in 1984 andere acties worden voortgezet in samenwerking met de openbare en particuliere instellingen die op het vlak van de Brusselse handel werkzaam zijn. Het gaat om de bevordering van de haven van Brussel (Havengemeenschap), het onthaal van de buitenlandse economische partners op bezoek te of gevestigd in Brussel (Kamer van Koophandel en T. I. B.), de bijstand aan exporteurs (Promexport), de prospectie van de Noord-Amerikaanse congressenmarkt (O. P. T.), het openen van relaties met buitenlandse handelspartners (Kamer van Koophandel). De samenwerking met de Federatie van Belgische Kamers van Koophandel in het buitenland en met de Brusselse Federatie voor de Buitenlandse Handel wordt voortgezet.

De goede samenwerking die de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel aan het Gewest verleent om het te helpen slagen in die onderscheiden ondernemingen, dient trouwens te worden onderstreept.

De B. D. B. H. heeft zeer goed begrepen dat de gewestelijke Brusselse actie aanvullend was en niet concurreerde met de nationale actie en dat zij enkel de Brusselse eigenheden beoogde. De recente aanwijzing van beheerders die het Brusselse Gewest vertegenwoordigen in de Raad van Beheer van de B. D. B. H. lijkt mij een nieuwe factor van samenwerking te zijn.

Op het vlak van de Brusselse eigenheden wordt de klemtoon nog steeds gelegd op de bevordering van de uitvoer van diensten, of die in Brussel of in het buitenland voor rekening van buitenlandse belangen worden gepresteerd, daar die diensten een bepalend element vormen van de participatie van het Gewest in de betalingsbalans. De Brusselse infrastructuur terzake, zowel op materieel als op menselijk vlak, zal nog steeds het onderwerp moeten uitmaken van bevorderingsacties in het buitenland. Anderzijds worden acties ondernomen om de bevordering van de uitvoer van goederen te steunen op de meer specifieke Brusselse gebieden, en zulks in samenwerking met de B. D. B. H.



L'administration régionale bruxelloise participe de son côté à l'élaboration et au suivi de la politique régionale en matière d'aspects régionaux du commerce extérieur.

Enfin, une action promotionnelle, destinée à mieux faire connaître Bruxelles en tant que partenaire économique vis-à-vis de nos clients potentiels, soit directement, soit par l'entremise des consulats et des agents commerciaux de l'O. B. C. E. à l'étranger, sera entreprise en 1984. Elle comportera entre autres la publication de brochures et la réalisation de montages audio-visuels.

### 9. Informatique

En matière d'informatique régionale, deux grands changements sont intervenus en 1983, relatifs au projet d'intercommunale d'une part, à l'évolution de la jurisprudence, d'autre part.

Pour ce qui concerne le projet d'intercommunale bruxelloise que j'ai voulu susciter de la part des communes bruxelloises, j'ai prévu un budget d'une quarantaine de millions en frais de fonctionnement.

En effet, au moment où le centre agréé se mettra en liquidation, son successeur devra être à même de reprendre les activités de ce centre, ses droits et ses obligations. Tout d'abord, la continuité du service public l'exige, mais, en outre, le nouveau centre ne peut pas commencer sans bases solides de trésorerie, sous peine d'hypothéquer ses chances de succès.

Des travaux d'établissement de banque de données informatiques doivent aussi être réalisés pour coordonner, à l'échelon régional, les diverses données recueillies dans les études commandées par l'Exécutif de la Région bruxelloise.

Les dépenses de capital sont prévues au budget pour un montant de 100 millions. Une partie doit être réservée pour l'informatisation de l'administration régionale bruxelloise. D'autre part, la participation de la Région dans la constitution de capital de la future intercommunale doit être prévue en fonction des possibilités qui sont laissées à la Région par l'arrêt du Conseil d'Etat du 5 octobre 1983.

En effet, cet arrêt est le premier à préciser une matière qui était restée l'objet d'interprétations diverses. La tutelle sur les actes posés par les communes en matière d'informatique continuait à être exercée en vertu de la tutelle sur les budgets. Mais le Conseil d'Etat, se basant sur des travaux préparatoires de la loi du 8 et 9 août 1980, explicite les différences qu'il y a lieu de faire dorénavant entre la tutelle ordinaire et la tutelle spécifique. Dès lors, toute compétence tutélaire sur les communes m'échappe et revient au Ministre national, à savoir le Ministre de l'intérieur et de la Fonction publique.

Si la régularisation du secteur ne peut donc plus être obtenue par la tutelle, elle peut l'être par la location ou l'achat de software existant, à mettre à la disposition des communes.

C'est à cette fin que le budget est prévu, mais les modalités devraient être précisées en toute objectivité par l'administration régionale, ce qui reste à faire.

### 10. Statistiques régionales

La régionalisation de la Belgique a posé le problème des statistiques régionales. Des études et analyses récentes ont montré qu'il existait une carence à ce niveau. Ce problème se pose avec acuité pour la Région de Bruxelles. Toute étude ou analyse de celle-ci se heurte à la difficulté de disposer de données régionalisées récentes. Par ailleurs, les statistiques ne sont souvent publiées que de manière éparse.

Voorts neemt het gewestelijk Brussels bestuur deel in het uitbouwen en het opvolgen van het gewestelijk beleid inzake de gewestelijke aspecten van de buitenlandse handel.

Tenslotte wordt in 1984 een promotionele actie ondernomen, bestemd om Brussel aan onze potentiële cliënten beter te doen kennen als economische partner, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de consulaten en de handelsagenten van de B. D. B. H. in het buitenland. Die actie zal o.a. de publikatie van brochures en de realisatie van audio-visuele montages behelzen.

### 9. Informatica

Op het vlak van de gewestelijke informatica waren er in 1983 twee grote veranderingen inzake het ontwerp van intercommunale en de evolutie van de rechtspraak.

Inzake het ontwerp van Brusselse intercommunale, dat ik door de Brusselse gemeenten heb willen laten opzetten, heb ik voorzien in een begroting van ongeveer veertig miljoen voor de werkingskosten.

Op het ogenblik dat het erkende centrum tot vereffening zal overgaan, zal de opvolger in staat moeten zijn de activiteiten van dit centrum, zijn rechten en zijn verplichtingen over te nemen. Vooreerst eist zulks de continuïteit van de openbare dienst, maar daarenboven kan het nieuwe centrum niet beginnen zonder soliede, financiële grondslagen wil het kans op slagen hebben.

Werken tot instelling van gegevensbanken moeten eveneens worden uitgevoerd om, op gewestelijk niveau, de onderscheidene door de Executieve van het Brusselse Gewest bestelde studies ingezamelde gegevens te coördineren.

De begroting voorziet in kapitaaluitgaven voor een bedrag van 100 miljoen. Een gedeelte moet naar de informatisatie van het Brusselse gewestelijk bestuur gaan. Anderzijds moet worden voorzien in de participatie van het Gewest in de kapitaalsamenstelling van de toekomstige intercommunale, zulks in functie van de mogelijkheden die het Gewest worden toegekend door het arrest van de Raad van State van 5 oktober 1983.

Dat arrest is immers het eerste dat een materie verduidelijkt waarover diverse interpretaties mogelijk waren. Het toezicht op de door de gemeenten gestelde daden inzake informatica werd steeds uitgeoefend krachtens het toezicht op de begrotingen. Maar de Raad van State, zich basierend op de voorbereidende werken van de wet van 8 en 9 augustus 1980, verduidelijkt de verschillen die voortaan dienen te worden gemaakt tussen het gewone en het specifieke toezicht. Ik heb dus generlei toezienende bevoegdheid over de gemeenten, die aan de nationale Minister toekomt, namelijk de Minister van Binnenlandse Zaken en van Openbaar Ambt.

Hoewel de regularisatie van de betrokken sector dus niet meer via het toezicht verkregen kan worden, kan dat wel gebeuren door middel van het huren of aankopen van de bestaande software die ter beschikking van de gemeenten gesteld moet worden.

Met het oog daarop is in dit budget voorzien maar de modaliteiten zouden in alle objectiviteit door het gewestelijk bestuur moeten worden verduidelijkt. Dat blijft nog te doen.

### 10. Gewestelijke statistieken

De gewestvorming van België heeft het probleem van de regionale statistieken gesteld. Recente studies en analyses hebben aangetoond dat er op dat vlak een leemte bestaat. Dit probleem wordt scherp gesteld voor het Brusselse Gewest. Elke studie of analyse ervan stoot op de moeilijkheid over recente geregionaliseerde gegevens te beschikken. De statistieken worden trouwens dikwijls op zeer verspreide wijze gepubliceerd.

Pour tenter de pallier ces lacunes, le Centre d'Etudes Régionales bruxelloises, A. S. B. L., issu des Facultés Universitaires Saint-Louis et de l'ICHEC, s'est attelé à la tâche de réaliser un tableau de bord socio-économique de la Région. Celui-ci est un recueil synthétique d'informations statistiques commentées sur notre Région et sur la position de celle-ci par rapport à la Wallonie et à la Flandre. Ce « tableau de bord » présente la Région bruxelloise dans une triple perspective : Bruxelles et ses habitants, Bruxelles centre d'activité économique et Bruxelles lieu de vie, de rencontre et de formation.

L'approche adoptée est originale dans la mesure où elle regroupe une série de données socio-économiques différentes et ne se contente pas des paramètres macro-économiques classiques. L'objectif est de mettre à la disposition de tous un instrument d'appréciation de l'évolution de la Région de Bruxelles.

Dans cet esprit, l'action de la Région en matière de collecte de statistiques régionales n'a pu se développer faute de moyens budgétaires. Je proposerai sous peu à l'E. R. B. que la Région donne au Centre d'Etudes Régionales bruxelloises les moyens financiers de poursuivre sa tâche :

- a) — en étendant son approche à de nouveaux paramètres socio-économiques non classiques,
- en permettant des mises à jour fréquentes,
- en assurant à chaque mise à jour un travail d'analyse des variations et de synthèse des causes de ces variations.

C'est pourquoi je vous propose la création d'un nouvel article budgétaire 41.10 (82) d'un montant global de 4 millions.

b) L'action du Centre d'Etudes Régionales bruxelloises en matière de statistiques régionales dont je viens de vous parler est bien distincte de celle d'un centre de documentation régionale dont la création est proposée au poste 12.20 (45). Ce dernier serait un outil de caractère technique permettant d'accéder immédiatement et de manière synthétique aux banques de données existantes, tant publiques que privées. Il pourrait être mis à la disposition de l'administration régionale bruxelloise.

En effet, dès septembre 1982, j'avais confié à un organisme universitaire bruxellois une mission « de survey », d'enquête auprès des principaux organismes, demandeurs et pourvoyeurs de statistiques en matière régionale bruxelloise. Avant de décider quelque action que se soit, je tenais en effet à m'assurer des besoins réels les plus urgents en la matière, ainsi que des actuelles disponibilités, tant dans le secteur privé que dans le secteur public.

Cette étude a donné lieu à une proposition précise en matière de banques de données, accessibles par le réseau R. T. T., et permettant, grâce à un software de synthèse, d'obtenir une vue globale des entreprises et des produits bruxellois, en utilisant au maximum les banques de données déjà existantes.

Quatre banques de données, déjà existantes (deux privées et deux publiques) et constamment remises à jour par leurs propriétaires pourraient être ainsi utilisées simultanément de manière synthétique.

Un poste prévisionnel de 4 millions a été réservé au budget de l'article 12.20 afin de permettre de rendre cette proposition techniquement opérationnelle.

Om zulks te verhelpen, heeft het Brusselse Gewestelijk Studiecentrum, V. Z. W., gesproken uit de Universitaire Faculteiten Sint-Aloysius en het ICHEC, de taak op zich genomen een socio-economisch verklikkerbord van het Gewest te verwezenlijken. Dit is een synthetisch geheel van verklarende statistische informatie over ons Gewest en over zijn situatie tegenover Wallonië en Vlaanderen. Dit « verklikkerbord » stelt het Brusselse Gewest in een drieduidig perspectief voor : Brussel en zijn bewoners, Brussel, economisch activiteitscentrum, en Brussel als woonplaats, trefpunt en opleidingscentrum.

De uitgekozen benadering is origineel in die zin dat zij een reeks verscheiden sociaal-economische gegevens hergroepeert en zich niet tevreden stelt met de klassieke macro-economische parameters. Het doel bestaat erin een instrument tot raming van de evolutie van het Brusselse Gewest ter beschikking van iedereen te stellen.

In die zin kon de bedrijvigheid van het Gewest op het vlak van de inzameling van gewestelijke gegevens niet worden ontwikkeld bij gebrek aan budgettaire middelen. Ik zal eerlang aan de E. B. G. voorstellen dat het Gewest aan het Brussels Gewestelijk Studiecentrum de financiële middelen zou geven om zijn taak voort te zetten :

- a) — daarbij zijn benadering verruimend tot nieuwe niet klassieke sociaal-economische parameters,
- die makkelijk kunnen worden bijgewerkt,
- die bij elke bijwerking een analyse van de variaties en een synthese van de oorzaken dezer variaties opgeeft.

Het is daarom dat ik u de inschrijving van een nieuw budgettair artikel 41.10 (82) met een totaal bedrag van vier miljoen voorstel.

b) De actie van het « Brussels Gewestelijk Studiecentrum » op het vlak van de regionale statistieken is zeer verschillend van die van een gewestelijk documentatiecentrum waarvan de oprichting op post 12.20 (45) wordt voorgesteld. Dit laatste zou een werktuig met technisch karakter zijn waardoor het mogelijk wordt onmiddellijk en op synthetische wijze toegang te hebben tot de bestaande zowel openbare als particuliere gegevensbanken. Het zou ter beschikking van het Brussels gewestelijk bestuur kunnen worden gesteld.

Ik had inderdaad reeds in september 1982 aan een Brussels universitaire instelling een onderzoekopdracht bij de bijzonderste inrichtingen, statistiekaanvragers en -verstrekking in Brusselse gewestelijke aangelegenheden, toevertrouwd. Vooraleer te beslissen over eender welke actie, stelde ik er inderdaad prijs op mij te vergewissen van de terzake werkelijk dringendste behoeften, evenals van de thans beschikbare apparaten, zowel in de privé- als in de openbare sector.

Die studie heeft aanleiding gegeven tot een nauwkeurig voorste inzake gegevensbanken, toegankelijk via het R. T. T.-net en dank zij een synthetische software de mogelijkheid biedend een globaal overzicht te bekomen van de Brusselse ondernemingen en produkten; daarbij wordt zoveel mogelijk gebruik gemaakt van de reeds bestaande gegevensbanken.

Vier reeds bestaande gegevensbanken (twee particulieren en twee openbare), die voortdurend door hun eigenaars worden bijgehouden, zouden aldus simultaan op synthetische wijze worden gebruikt.

Een previsionspost van vier miljoen wordt op de begroting op artikel 12.20 in reserve gehouden om dit voorstel technisch in werking te kunnen stellen.

Il est essentiellement destiné à couvrir les frais de conception et de première installation. Ces frais sont ceux d'analyse de système, de création de software et d'acquisition de hardware, en collaboration avec la R. T. T., avec les actuels possesseurs de banques de données, et avec une assistance technique extérieure.

c) A côté du tableau de bord socio-économique bruxellois, qui permet de mettre en évidence et d'analyser les variations de certaines variables macro-économiques non classiques, la Région doit pouvoir confier certaines missions en matière de statistiques et de banques de données bruxelloises, chaque fois que la nécessité s'en fait sentir au niveau régional. Le poste 12.20 pourra y pourvoir.

Une série d'organismes régionaux est particulièrement active dans le domaine de la recherche et de l'analyse de statistiques permettant de mettre en évidence des aspects particuliers de la Région bruxelloise (commerce extérieur, démographie, structures économiques), des faits statistiques (banques de données en matière socio-professionnelle, fournisseurs, clients ...) et des variations sectorielles (évolution relative des secteurs par rapport à l'environnement économique — recherche des causes).

### C. Exposé introductif de Mme Neyts-Uyttebroeck, Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (N)

#### « 1. Considérations générales

##### 1.1. Evolution des moyens financiers de la Région bruxelloise

En raison de sa situation institutionnelle particulière, la Région bruxelloise tire ses moyens financiers exclusivement de la dotation qu'elle reçoit annuellement du budget des Voies et Moyens.

La quote-part de la Région bruxelloise dans l'ensemble des dotations est établie suivant les principes de la triple clé de répartition régionale, principes inchangés depuis 1974.

Il n'empêche qu'en application de cette même clé de répartition régionale, la quote-part de la Région bruxelloise diminué, car deux des trois éléments du calcul, à savoir la recette de l'impôt des personnes physiques et la population continuent à diminuer.

Conformément à l'accord de gouvernement du 16 octobre 1981, un taux de croissance quelque peu différent de celui des deux autres régions est néanmoins appliqué à la dotation de la Région bruxelloise : notre dotation est en effet calculée sur base d'un taux de croissance pour ainsi dire « capitalisé ».

Ceci permet de compenser quelque peu les conséquences défavorables de la clé de répartition régionale.

Il convient également de remarquer que la Région bruxelloise reçoit une seconde dotation complémentaire qui lui permet de financer son administration. Les deux autres régions reçoivent également des moyens supplémentaires pour financer leur administration; ces moyens proviennent cependant non pas d'une dotation supplémentaire, mais de ristournes.

Quoi qu'il en soit, tout ceci n'apporte pas beaucoup de liberté de manœuvre supplémentaire en matière budgétaire.

##### 1.2. Le règlement des charges du passé

Dans ma note politique concernant le projet de budget de l'exercice 1983, j'ai relaté l'évolution historique de ce problème, de même que la nature des charges du passé, expliquant clairement le point de vue de l'Exécutif bruxellois en la matière.

Hij is bestemd om de kosten van conceptie en van eerste installatie te dekken. Die kosten betreffen de systeemanalyse, de creatie van de software en de verwerving van de hardware in samenwerking met de R. T. T. en met de huidige bezitters van gegevensbanken, en met externe technische bijstand.

c) Naast het overzichtelijk Brussels socio-economisch verklaringsbord waardoor het mogelijk is de schommelingen van bepaalde niet klassieke macro-economische varianten naar voor te brengen en te analyseren, moet het Gewest bepaalde opdrachten kunnen toevertrouwen inzake Brusselse statistieken en gegevensbanken telkens de noodzaak daartoe op regionaal vlak wordt aangevoeld. Post 12.20 staat daarvoor beschikbaar.

Een reeks gewestelijke instellingen zijn bijzonder actief op het gebied van onderzoek en statistiekontleding waardoor de mogelijkheid geboden wordt bijzondere aspecten van het Brusselse Gewest (Buitenlandse handel, demografie, economische structuren), statistische feiten (gegevensbanken op sociaal-professioneel vlak, leveranciers, klanten ...) en sectoriële wijzigingen (relatieve ontwikkeling van de sectoren in verhouding tot het bedrijfseconomische milieu — onderzoek van de oorzaken) uit te puren.

### C. Inleidende uiteenzetting van Mevr. Neyts-Uyttebroeck, Staatssecretaris voor het Brusselse Gewest (N)

#### « 1. Algemene beschouwingen

##### 1.1. Evolutie van de financiële middelen van het Brusselse Gewest

Omwille van zijn bijzondere institutionele situatie, trekt het Brusselse Gewest zijn financiële middelen uitsluitend uit de dotatie die het jaarlijks uit de Rijksmiddelen ontvangt.

Het aandeel van het Brusselse Gewest in het totale pakket van de dotaties wordt berekend, volgens de principes van de driedelige gewestelijke verdeelsleutel die sedert 1974 onveranderd zijn gebleven.

Dit neemt niet weg dat, in toepassing van diezelfde gewestelijke verdeelsleutel, het aandeel van het Brusselse Gewest verkleint omwille van het feit dat twee van de drie berekenings-elementen, te weten de opbrengst van de personenbelasting en het bevolkingscijfer, blijven dalen.

Conform het Regeringsakkoord van 16 december 1981, wordt op de dotatie van het Brusselse Gewest echter een ietwat andere groeivoet toegepast dan op deze van de vorige twee gewesten : onze dotatie wordt inderdaad berekend op grond van een als het ware « gekapitaliseerd » groeipercantage.

Hierdoor worden de nadelige gevolgen van de gewestelijke verdeelsleutel enigszins, doch niet volledig, gecompenseerd.

Tevens weze opgemerkt dat het Brusselse Gewest een tweede bijkomende dotatie ontvangt die het in staat stelt zijn administratie te bekostigen. De andere twee gewesten genieten eveneens van bijkomende middelen ter financiering van hun administratie; zij betrekken deze echter niet uit een supplementaire dotatie, maar uit *ristorno's*.

Wat er ook van zij, veel bijkomende budgettaire ruimte wordt hierdoor niet geschapen.

##### 1.2. De regeling van de lasten van het verleden

In mijn beleidsnota bij het begrotingsontwerp voor het begrotingsjaar 1983 gaf ik de historische groei van dit probleem weer, evenals de aard van de lasten van het verleden en werd het standpunt van de Brusselse Executieve terzake duidelijk uiteengezet.



Le règlement de ce problème crucial a fait l'objet au cours de l'année 1983 de discussions longues et parfois difficiles.

Bien que certaines de ces charges soient réparties sur 30 années, jusqu'en l'an 2010, les discussions susmentionnées se sont limitées à la période 1983-1990 au cours de laquelle ces mêmes charges et plus particulièrement celles du logement social sont indéniablement les plus lourdes. Les charges du passé pour cette période 1983-1990 ont été évaluées à 127,8 milliards pour les trois régions. La part de la Région bruxelloise se monte à 12,2 milliards dont 8 environ ont trait aux emprunts du secteur du logement social (et essentiellement de la Société nationale du Logement : 6,6 milliards).

Dès le départ, le Gouvernement a lié le règlement des soldes des crédits budgétaires et de la section particulière qui étaient encore disponibles au 31 décembre 1979 pour les deux autres régions au règlement des charges du passé.

Les propositions initiales du Gouvernement prévoyaient que les charges de remboursement des emprunts de la Société nationale du Logement et de la Société nationale territoriale garantis par l'Etat seraient reprises par ce dernier, alors que les autres charges ne feraient l'objet que d'une aide partielle.

Enfin, le Gouvernement a lié le problème des soldes et des charges du passé des régions aux mécanismes de financement des « secteurs nationaux » encore à mettre au point. Ceci conduisit à « l'accord du 26 juillet 1983 » dans lequel l'Exécutif bruxellois a pu obtenir sa part légitime.

Cet accord précise que :

- pour les années 1981 et 1982, certaines charges déjà payées par les régions sont remboursées sous forme d'une dotation complémentaire;
- à partir de 1983 jusqu'en 1990 inclus, des moyens supplémentaires seront mis à la disposition des régions afin de leur permettre d'honorer les engagements du passé;
- à partir de 1983 et jusqu'en 1990 inclus, certaines charges seront à nouveau reprises par l'Etat de sorte que notre budget sera dès lors allégé.

Les tableaux ci-après donnent un aperçu :

- a) des charges du passé à supporter durant la période 1983-1990;
- b) des moyens supplémentaires mis à la disposition de la Région bruxelloise pour supporter les charges de cette même période.

a) Charges — Incidence budgétaire —  
Décisions 1<sup>er</sup> janvier 1975-31 décembre 1979

|                                                                                         | 1983    | 1984    | 1985    | 1986    | 1987    | 1988  | 1989    | 1990    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------|---------|---------|---------|-------|---------|---------|
| 1. S. N. L. — N. M. H. ... ..                                                           | 839,4   | 743,7   | 1 786,4 | 1 498,3 | 611,6   | 284,0 | 879,6   | — 17,0  |
| 2. S. N. T. — N. I. M. ... ..                                                           | 18,1    | — 27,6  | 68,5    | — 17,5  | 547,3   | 40,4  | — 47,8  | — 105,1 |
| 3. Fonds du Logement F. N. B. — Woningfonds ... ..                                      | 78,9    | 77,4    | 75,6    | 70,7    | 63,6    | 51,0  | 41,9    | 36,4    |
| Total. — Totaal ... ..                                                                  | 936,4   | 793,5   | 1 930,5 | 1 551,5 | 1 222,5 | 375,4 | 873,7   | — 85,7  |
| 4. Primes à la construction et à l'assainissement. —<br>Bouw en saneringspremies ... .. | 103,8   | 173,7   | 103,4   | 99,5    | 146,2   | 62,4  | 45,1    | 43,8    |
| 5. Distribution et épuration de l'eau. — Distributie en<br>zuivering water ... ..       | 14,4    | 14,9    | 14,7    | 14,5    | 14,3    | 14,2  | 13,7    | 13,6    |
| 6. Travaux subsidiés : — Gesubsidieerde werken : ... ..                                 |         |         |         |         |         |       |         |         |
| — travaux publics. — openbare werken ... ..                                             | 99,9    | 103,2   | 101,7   | 100,2   | 98,6    | 96,9  | 95,3    | 93,6    |
| — santé publique. — volksgezondheid ... ..                                              | 91,1    | 211,4   | 320,5   | 323,0   | 306,6   | 310,0 | 302,9   | 306,0   |
| 7. Epuration des eaux industrielles. — Industriële water-<br>zuiveringen ... ..         | —       | —       | —       | —       | —       | —     | —       | —       |
| 8. Expansion économique. — Economische expansie ... ..                                  |         |         |         |         |         |       |         |         |
| — Affaires économiques. — Economische Zaken ... ..                                      | 355,1   | 158,3   | 85,0    | 44,9    | 29,4    | 15,2  | 11,1    | 8,6     |
| — Classes moyennes. — Middenstand ... ..                                                | 20,3    | 9,4     | 4,3     | 2,2     | 1,5     | 0,6   | 0,5     | 0,4     |
| Total. — Totaal ... ..                                                                  | 1 621,0 | 1 464,4 | 2 560,1 | 2 130,8 | 1 819,1 | 874,7 | 1 342,3 | 380,3   |

In de loop van 1983 werden lange en soms moeizame besprekingen gevoerd met het oog op een regeling van dit cruciaal probleem.

Alhoewel sommige van deze lasten over dertig jaar gespreid liggen, tot en met het jaar 2010, heeft men zich tijdens hogergenoemde besprekingen beperkt tot de periode 1983-1990, periode waarin diezelfde lasten, en dan vooral deze in de sociale huisvesting onmiskenbaar het zwaarst zijn. Voor die periode 1983-1990 werden de lasten uit het verleden berekend op 127,8 miljard voor de drie gewesten samen. Het aandeel van het Brusselse Gewest werd berekend op 12,2 miljard, waarvan ongeveer 8 miljard betrekking heeft op de leningen van de sociale huisvestingssector (en voornamelijk van de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting : 6,6 miljard).

Van meet af aan heeft de Regering de regeling van de saldi van de begrotingskredieten en van de afzonderlijke sectie, welke voor de 2 overige gewesten nog beschikbaar gebleven waren op 31 december 1979, gekoppeld aan de regeling van de lasten van het verleden.

In de aanvankelijke voorstellen van de Regering werden de aflossingslasten van de door de Staat gewaarborgde leningen van de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en de Nationale Landmaatschappij overgenomen door de Staat, terwijl voor de overige lasten slechts een gedeeltelijke bijstand werd voorzien.

Uiteindelijk heeft de Regering het probleem van de saldi en de lasten van het verleden van de gewesten gekoppeld aan de te ontwerpen financieringsmechanismen van de « nationale sectoren ». Dit leidde uiteindelijk tot het zgn. « akkoord van 26 juli 1983 » waarin de Brusselse Executieve haar rechtmatig aandeel heeft kunnen bekomen.

Dit akkoord houdt in dat :

- voor de jaren 1981 en 1982, zekere door de gewesten reeds betaalde lasten, worden terugbetaald onder de vorm van een bijkomende dotatie;
- vanaf 1983 tot en met 1990, bijkomende middelen ter beschikking worden gesteld van de gewesten teneinde deze toe te laten de verbintenissen uit het verleden te honoreren;
- ook vanaf 1983 tot en met 1990, zekere lasten opnieuw worden overgenomen door de Staat en aldus onze begroting wordt verlicht.

De hiernavolgende tabellen geven een overzicht van :

- a) de lasten uit het verleden te dragen in de periode 1983-1990;
- b) de bijkomende middelen die ter beschikking worden gesteld van het Brusselse Gewest in dezelfde periode om deze lasten te dragen.

a) Lasten — Budgettaire weerslag —  
Beslissing 1 januari 1975-31 december 1979

## b) Scénario d'assistance Région bruxelloise

(en millions de F)

## b) Bijstandsscenario Brusselse Gewest

(in miljoen F)

|                                                                                                                         | 1983             | 1984           | 1985           | 1986           | 1987       | 1988       | 1989       | 1990       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------|----------------|----------------|------------|------------|------------|------------|
| I. Charges. — Lasten ... ..                                                                                             | 1 621,0          | 1 464,4        | 2 560,1        | 2 130,8        | 1 819,1    | 874,7      | 1 342,3    | 380,3      |
| II. Assistance. — Bijstand                                                                                              |                  |                |                |                |            |            |            |            |
| 1. Secteur du Logement. — Huisvestingssector                                                                            |                  |                |                |                |            |            |            |            |
| a) 1 <sup>o</sup> Reprise emprunts 1975-1976. — Overname leningen 1975-1976 ... ..                                      | 117,9            | 101,4          | 252,9          | 214,4          | 122,2      | 42,2       | 119,1      | - 9,5      |
| 2 <sup>o</sup> Compensation charges 1981-1982. — Compensering lasten 1981-1982 ... ..                                   | 36,5             | 36,5           | 36,5           | 36,5           | 36,5       | 36,5       | 36,5       | —          |
| b) Reprise des amortissements en capital S. N. L. et S. N. T. — Overname kapitaalsaflossing N. M. H. en N. I. M. ... .. | 439,5            | 324,3          | 1 486,5        | 1 265,4        | 1 056,2    | 325,5      | 866,1      | 1,4        |
| Total II. — Totaal II ... ..                                                                                            | 593,9            | 462,2          | 1 775,9        | 1 516,3        | 1 214,9    | 404,2      | 1 021,7    | - 8,1      |
| III. Dotations supplémentaires. — Supplémentaire dotaties ... ..                                                        | 500,0<br>+ 274,0 | 500,0<br>247,0 | 500,0<br>—     | 500,0<br>—     | 500,0<br>— | 500,0<br>— | 500,0<br>— | 500,0<br>— |
| Assistance totale (II + III). — Totale bijstand II + III ... ..                                                         | 1 367,9          | 1 209,2        | 2 275,9<br>(1) | 2 016,3<br>(2) | 1 714,9    | 904,2      | 1 521,7    | 491,9      |
| IV. Déjà obtenu. — Reeds bekomen ... ..                                                                                 | 255,0            | 255,0          | —              | —              | —          | —          | —          | —          |
| V. Total. — Totaal ... ..                                                                                               | 1 622,9          | 1 464,2        | 2 275,9        | 2 016,3        | 1 714,9    | 904,2      | 1 521,7    | 491,9      |

(1) On considère que la différence entre 2 560,1 et 2 275,9 = - 284,2 correspond au montant déjà obtenu (voir IV).

(2) A partir de 1986 cette différence est inférieure à ce montant.

(1) Het verschil tussen 2 560,1 en 2 275,9 = - 284,2 wordt beschouwd met het reeds bekomen bedrag (zie IV) overeen te stemmen.

(2) Vanaf 1986 is het verschil kleiner dan het bedrag.

Ce règlement va permettre à la Région bruxelloise d'honorer à l'avenir toutes les charges découlant des engagements contractés précédemment.

Les crédits de l'année 1983 doivent naturellement être adaptés, ce qui ressort du feuillet d'ajustement relatif au budget 1983.

## 1.3. Cadre budgétaire 1984 par rapport à 1983

L'importance de cette décision gouvernementale ressort également d'une comparaison des moyens dont peut disposer la Région bruxelloise avant et après le 26 juillet 1983. En ce qui concerne mes attributions, les chiffres énumérés ci-après démontrent à suffisance l'importance de ce qui a été obtenu :

|                 | Budget 1983 | Budget adapté 1983 | Budget 1984 |
|-----------------|-------------|--------------------|-------------|
| Titre I ... ..  | 1 098,4     | 1 747,0            | 1 667,6     |
| Titre II ... .. | 831,9       | 832,9              | 1 087,3     |

## 1.4. Problème du préfinancement

Quiconque aura repris les notes politiques concernant les budgets antérieurs et les rapports de votre Commission des Finances sur les décisions de ces mêmes budgets aura pu constater que le souci de poursuivre une politique autonome a été présent chaque année.

Chaque année, des données statistiques et chiffrées ont été avancées pour illustrer à quel point la Région bruxelloise souffre de la masse sans cesse croissante des obligations financières découlant des engagements contractés auparavant et souvent préfinancés.

Ceci valait surtout pour nos affaires régionales où, en raison de la prédominance des dépenses d'investissement les préfinancements étaient particulièrement importants.

Deze regeling zal het Brusselse Gewest in staat stellen in de toekomst alle lasten voortspruitend uit vroeger aangegane verbintenissen, na te komen.

Vanzelfsprekend dienden de kredieten van het jaar 1983 te worden aangepast, hetgeen af te lezen valt van het aanpassingsblad m.b.t. de begroting 1983.

## 1.3. Het budgettair kader 1984 t.o.v. 1983

Uit een vergelijking van de middelen waarover het Brussels Gewest vóór en na 26 juli 1983 kan beschikken, blijkt tevens de belangrijkheid van deze regeringsbeslissing. Voor wat mijn bevoegdheden betreft, bewijzen de hierna opgesomde cijfers dit ten volle :

|                 | Begroting 1983 | Aangepaste begroting 1983 | Begroting 1984 |
|-----------------|----------------|---------------------------|----------------|
| Titel I ... ..  | 1 098,4        | 1 747,0                   | 1 667,6        |
| Titel II ... .. | 831,9          | 832,9                     | 1 087,3        |

## 1.4. Probleem van de prefinanciering

Wie de beleidsnota's bij de vorige begrotingen en de verslagen van uw Commissie voor de Financiën van de bespreking van deze begrotingen terug ter hand neemt, zal onmiddellijk vaststellen dat van jaar tot jaar de bekommernis herhaald wordt om een eigen autonoom beleid te voeren.

Telkenjare werden statistieken en cijfers aangehaald om te illustreren dat het Brusselse Gewest zou bedolven worden onder de steeds sneller aangroeiende massa van financiële verplichtingen voortvloeiend uit vroeger aangegane en vaak geprefinancierde verbintenissen.

Dit gold uiteraard vooral onze gewestelijke aangelegenheden, waar omwille van het overheersend investeringskarakter van de uitgaven, belangrijke prefinancieringen voorkwamen.

Les difficultés relatives aux crédits budgétaires disponibles sont le plus clairement illustrées par une comparaison de l'évolution des crédits corrélatifs et de la masse globale des ordonnancements.

| Année       | Crédits corrélatifs | Masse d'ordonnement | Rapport |
|-------------|---------------------|---------------------|---------|
| 1982 ... .. | 1 466,3             | 1 698,3             | 86,3 %  |
| 1983 ... .. | 1 924,4             | 2 579,9             | 74,6 %  |
| 1984 ... .. | 1 693,6             | 2 754,9             | 61,5 %  |

L'Exécutif bruxellois a dès lors pris des mesures au cours des années précédentes pour éviter une détérioration de la situation.

### 1.5. Programme d'investissement

Comme je suis chargée du logement social et des travaux subsidiés, des postes importants du programme d'investissement de la Région bruxelloise relèvent de ma compétence.

Il a été décidé, sur ma proposition, de mener une politique d'investissement prudente et limitée, surtout dans le secteur du logement social.

#### Programme d'investissement

(en millions de F)

| Nature                                         | Jaar    |         |
|------------------------------------------------|---------|---------|
|                                                | 1983    | 1984    |
| 1. S. N. L. ... ..                             | 300,0   | 400,0   |
| 2. Travaux subsidiés via le Crédit communal :  |         |         |
| — Travaux publics ... ..                       | 153,0   | 100,0   |
| — Santé publique ... ..                        | 400,0   | 500,0   |
| 3. Travaux subsidiés par crédits budgétaires : |         |         |
| — Travaux publics ... ..                       | 150,0   | 136,5   |
| — Hygiène ... ..                               | 118,0   | 100,0   |
| — Eau ... ..                                   | —       | 632,0   |
| — Chasse, pêche et forêts ... ..               | —       | 10,0    |
| Total ... ..                                   | 1 121,0 | 1 878,5 |

### 1.6. Autorisation d'emprunt et financement budgétaire

Le préfinancement a fait de véritables ravages surtout dans le secteur du logement social. Dès l'attribution de cette compétence, j'ai été immédiatement confrontée aux conséquences de la politique poursuivie précédemment. La construction avait peut-être été soutenue et préfinancée, mais la vérité budgétaire était que la structure financière de l'ensemble du logement social était sur le point de s'effondrer.

Pour empêcher cet effondrement et non pas pour des raisons idéologiques comme certains l'ont affirmé, j'ai commencé par limiter les programmes d'investissement. Ainsi l'année dernière, je me suis vue obligée de limiter ce programme à 300 millions, bien consciente qu'il s'agissait là d'un minimum minimorum absolu.

La seconde mesure, l'année dernière, a été de passer du préfinancement au financement budgétaire. Ceci ne résout naturellement pas directement les difficultés; c'est même l'in-

De moeilijkheden m.b.t. de beschikbare budgettaire kredieten worden het duidelijkst geïllustreerd door de evolutie van de correlatieve kredieten te vergelijken met deze van de globale ordonnanceringsmassa.

| Jaar        | Correlatieve kredieten | Ordonnanceringsmassa | Verhouding |
|-------------|------------------------|----------------------|------------|
| 1982 ... .. | 1 466,3                | 1 698,3              | 86,3 %     |
| 1983 ... .. | 1 924,4                | 2 579,9              | 74,6 %     |
| 1984 ... .. | 1 693,6                | 2 754,9              | 61,5 %     |

De Brusselse Executieve heeft dan ook reeds in de vorige jaren maatregelen genomen om de toestand niet uit de hand te laten lopen.

### 1.5. Investeringsprogramma

Aangezien ik gelast ben met de sociale huisvesting en de gesubsidieerde werken, vallen belangrijke posten van het investeringsprogramma voor het Brusselse Gewest, onder mijn bevoegdheid.

Op mijn voorstel werd besloten een voorzichtig en beperkt investeringsprogramma te blijven voeren, vooral dan in de sector sociale huisvesting.

#### Investeringsprogramma

(in miljoenen F)

| Aard                                                           | Année   |         |
|----------------------------------------------------------------|---------|---------|
|                                                                | 1983    | 1984    |
| 1. N. M. H. ... ..                                             | 300,0   | 400,0   |
| 2. Werken gesubsidieerd langs het Gemeentekrediet van België : |         |         |
| — Openbare Werken ... ..                                       | 153,0   | 100,0   |
| — Volksgezondheid ... ..                                       | 400,0   | 500,0   |
| 3. Werken gesubsidieerd langs budgettaire kredieten :          |         |         |
| — Openbare Werken ... ..                                       | 150,0   | 136,5   |
| — Hygiène ... ..                                               | 118,0   | 100,0   |
| — Water ... ..                                                 | —       | 632,0   |
| — Jacht, visvangst en bossen ... ..                            | —       | 10,0    |
| Totaal ... ..                                                  | 1 121,0 | 1 878,5 |

### 1.6. Leningsmachtiging en budgettaire financiering

Voor al in de sociale huisvesting hebben de prefinancieringen ware budgettaire ravages aangericht. Toen ik hiervoor bevoegd werd, werd ik dan ook meteen geconfronteerd met de gevolgen van het voorheen gevoerde beleid. Het mocht dan al zo geweest zijn dat de bouw ondersteund en geprefinancierd was geworden, de budgettaire waarheid bleek te zijn dat de financiële onderbouw van de ganse sociale huisvesting op instorten stond.

Om deze instorting te verhinderen, en niet om ideologische redenen zoals wel eens wordt beweerd, ben ik begonnen met de beperking van de investeringsprogramma's. Zo zag ik me vorig jaar verplicht dit programma vast te stellen op 300 miljoen, me er wel van bewust zijnde dat dit een absoluut minimum minimorum was.

Een tweede stap die ik eveneens vorig jaar zette, was de overgang van de prefinanciering naar de budgettaire financiering. Vanzelfsprekend lost dit niet direct de moeilijke-



verse qui se produit au cours de la phase de lancement, puisque les effets du financement budgétaire sont cumulés avec la masse des charges financières des opérations pré-financées.

Autre mesure complémentaire, mais très importante : parvenir à un règlement acceptable, c'est-à-dire à une reprise importante des charges du passé dans le secteur du logement social.

Nul n'ignore que la situation est et restera très précaire jusqu'en 1990, mais il a néanmoins été possible d'augmenter légèrement les programmes d'investissement de 1984 par rapport à 1983-tant pour le logement que pour l'épuration des eaux.

### 1.7. Conclusion

Contrairement à celui des deux autres Régions, le budget de la Région bruxelloise est un budget en équilibre.

## 2. Logement

### 2.1. Information, enquête et évaluation

#### Titre I — article 12.32

Les efforts fournis en 1983 au niveau de l'apport d'impulsions nouvelles dans le secteur du logement seront poursuivis en 1984. Ceci implique la réalisation d'une troisième campagne pour encourager la population à venir habiter à Bruxelles, une campagne qui sera élaborée autour d'éléments de sensibilisation axés sur la vie et l'environnement urbains.

Le nouveau système de primes pour Bruxelles, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1983, fera l'objet d'une évaluation afin d'être éventuellement amélioré. Ceci signifie que les affectations des primes octroyées — prime de confort et prime à l'acquisition — vont être examinées et que, en cas d'écarts par rapport à l'objectif visé, des adaptations seront proposées à l'Exécutif.

Quant à la Société nationale du Logement, l'année 1984 sera l'année de sa restructuration fondamentale. J'ai l'intention, en concertation avec sa direction et ses fonctionnaires, de veiller à ce que la future Société de Logement bruxelloise devienne un instrument moderne, efficace, prévoyant et suffisamment souple au service des groupes de populations bruxelloise qui ont priorité pour bénéficier des aides disponibles.

Un examen de la situation financière et organisationnelle des sociétés de logement agréées par la S. N. L. est en cours depuis novembre 1983.

Cette étude a été commandée après consultation et approbation de la S. N. L., et a été confiée à un bureau d'études privé après appel d'offres.

Il apparaît déjà maintenant qu'il faudra se concentrer sur la qualité de la gestion des sociétés. J'ai l'intention de le faire en étroite coopération avec la S. N. L. et avec les responsables des sociétés concernées.

Une étude de la composition et de la situation des patrimoines des sociétés agréées est également en cours. Celle-ci devra nous permettre de fixer en pleine connaissance de cause les priorités pour la construction et la rénovation de logements sociaux dans la Région bruxelloise.

J'ai également l'intention de faire effectuer une évaluation précise de la demande de logement sociaux dans la Région bruxelloise. Le fonctionnement des mécanismes de l'offre et de la demande en ce domaine est en effet complexe et il n'est pas tout à fait évident que ces deux composants s'accordent suffisamment.

den op; tijdens de aanvangsfase is zelfs het tegendeel waar, aangezien de effecten van de budgettaire financiering gecumuleerd worden met de blijvende massa van financiële lasten op geprefinancierde operaties.

Een bijkomende en zeer aanzienlijke stap was het verkrijgen van een behoorlijke regeling, dat wil zeggen van een belangrijke overname, van de lasten van het verleden in de sociale huisvestingssector.

Alhoewel niet kan ontkend worden dat de situatie tot en met 1990 uiterst precair zal blijven, toch is het mogelijk geweest de investeringsprogramma's voor 1984 zowel voor huisvesting, als voor waterzuivering, lichtjes te verhogen t.o.v. 1983.

### 1.7. Besluit

De begroting van het Brusselse Gewest is, in tegenstelling tot deze van de 2 overige Gewesten, een sluitende begroting.

## 2. Huisvesting

### 2.1. Informatie, onderzoek en evaluatie

#### Titel I — artikel 12.32

In het jaar 1984 zullen de inspanningen die geleverd werden in 1983 op het vlak van het inbrengen van nieuwe impulsen in de huisvestingssector onverminderd worden voortgezet. Dit houdt in het verwezenlijken van een derde aanmoedigingscampagne voor het wonen te Brussel met sensibiliserings-elementen t.o.v. het stedelijke leefpatroon en leefmilieu.

Het nieuwe premiestelsel dat voor Brussel van kracht werd op 1 juli 1983 is aan een evaluatie toe teneinde desgevallend bijgestuurd te worden. Dit betekent dat de bestemmingen van de uitgekeerde premies — comfort- en verweringspremie — zullen onderzocht worden en dat, in geval van afwijkingen van het gestelde doel, aanpassingen zullen voorgesteld worden aan de Executieve.

Wat de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting betreft, is het jaar 1984 dat van haar grondige herstructurering. Ik neem me voor, in samenspraak met haar leiding en haar ambtenaren, erover te waken dat de toekomstige Brusselse Huisvestingsmaatschappij een modern, doeltreffend, vooruitziend en voldoende soepel instrument wordt dat ten dienste staat van de Brusselse bevolkingsgroepen die prioritair aanspraak kunnen maken op gemeenschapshulp voor hun huisvesting.

Sedert november 1983 loopt een grondig onderzoek naar de financiële en organisatorische situatie van de door de N. M. H. erkende huisvestingsvennootschappen.

Dit onderzoek werd bevolen na raadpleging en instemming van de N. M. H. en werd, na offerteaanvraag, toevertrouwd aan het privaat studiebureau.

Nu al blijkt dat vooral zal moeten gewerkt worden aan de kwaliteit van het beheer in de vennootschappen. Ik meen me voor dit te doen in nauwe samenwerking met de N. M. H. en de verantwoordelijken van de vennootschappen zelf.

Tevens loopt een onderzoek naar de toestand en de samenstelling van de patrimonien van de erkende vennootschappen. Dit onderzoek moet ons in staat stellen de prioriteiten voor sociale woningbouw en vernieuwbouw in het Brusselse Gewest met een maximum aan kennis van zaken te bepalen.

Als derde onderzoekspunt neem ik me voor de vraag naar sociale woningen in het Brusselse Gewest nader te doen omschrijven en te bepalen. De werking van de vraag- en aanbodmechanismen is inderdaad complex en het is daarenboven allesbehalve duidelijk of de ene en de andere voldoende op elkaar afgestemd zijn.

J'ai décidé de faire effectuer une enquête qui apportera plus d'informations en la matière. Cette même enquête devra également permettre de vérifier s'il existe une demande potentielle pour l'achat de logements sociaux et, si nécessaire, de la décrire avec plus de précision.

Avant de procéder à une diversification de la politique du logement social dans la Région bruxelloise en prévoyant des logements à vendre en plus du maintien d'un contingent considérable de logements locatifs, je tiens en effet à faire examiner les perspectives de succès d'une telle politique.

Enfin, je souhaite amener les responsables des sociétés de logement agréées à une information meilleure ainsi qu'à une forme plus adulte de communication avec les locataires. Il me semble en effet que cette information et cette communication se font souvent de façon plutôt paternaliste.

## 2.2. Subventionnement du secteur public — 1984

Titre I — article 41.61.01

Titre II — article 61.02; 61.90.01; 61.90.02

La spirale du financement de la S. N. L. a été stoppée dès le second trimestre de 1983. Ainsi, le cloisonnement entre le financement des investissements antérieurs avec leurs charges et celui des nouvelles réalisations a été renforcé. Le budget traduit ceci sous forme d'un article spécifique au Titre II (61.02). Depuis le 1<sup>er</sup> juin 1983, les projets sont honorés au moyen de crédits budgétaires sur base d'un programme d'investissements étayé concrètement et consacré pour 100 % à la rénovation. Les sociétés continuent à rembourser les investissements tout comme dans l'ancien système, c'est-à-dire à concurrence de 3,11 % sur 66 ans (2,5 % d'intérêts).

Une augmentation de ces modalités de remboursement est actuellement impossible, parce que la plupart des sociétés bruxelloises accusent un déficit. Elles répercuteraient probablement toute augmentation éventuelle de leurs obligations de remboursement sur leurs locataires. Ceux-ci ont supporté de lourdes augmentations ces dernières années, de sorte que toute augmentation supplémentaire serait funeste.

L'analyse de la situation des sociétés doit me permettre de prendre les mesures appropriées sans nuire aux locataires.

J'ai également l'intention de suivre soigneusement le déroulement du processus de rénovation du patrimoine des sociétés sur base des principes déjà précisés auparavant, à savoir :

1. priorité à la rénovation du patrimoine propre (y compris amélioration de l'isolation/amélioration du confort, entretien, reconstruction);
2. priorité à la rénovation des immeubles achetés précédemment qui sont encore délabrés et incitation à la vente de ceux-ci;
3. incitation à la rénovation technologique et recherche de projets de logements sociaux économiquement justifiés.

Titre I — Article 61.61.41

Le Fonds du Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Bruxelles a appliqué une nouvelle réglementation cette année. Les plafonds des revenus des candidats acheteurs ou constructeurs et les barèmes des valeurs des logements ont été adaptés. Dorénavant, les jeunes ménages avec deux enfants dont les parents sont mariés depuis moins

Ik besloot een enquête te laten uitvoeren die daarover meer informatie zal verschaffen. Van dezelfde enquête zal tevens gebruik gemaakt worden om na te gaan of er al dan niet een potentiële vraag is naar aankoop van sociale woningen, en om deze desgevallend eveneens nader te omschrijven.

Alvorens over te gaan tot een diversifiëring van de sociale huisvestingspolitiek in het Brusselse Gewest door, naast het behoud van een aanzienlijk contingent huurwoningen, ook koopwoningen te voorzien, wens ik de suksesvooruitzichten van zo'n politiek grondig te laten onderzoeken.

Tenslotte neem ik me voor de verantwoordelijken van de erkende huisvestingsvennootschappen te brengen tot een betere informatie en meer volwassen vorm van en communicatie met hun huurders. Het komt me inderdaad voor dat deze informatie en communicatie niet zelden op eerder paternalistische wijze gebeuren.

## 2.2. Subsidiëring van de publieke sector — 1984

Titel I — artikel 41.61.01

Titel II — artikel 61.02; 61.90.01; 61.90.02

Reeds in het tweede semester 1983 werd een einde gemaakt aan de financieringsspiraal van de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting. Op die manier wordt de scheiding tussen de financiering van de vroegere investeringen met hun lasten en deze van de nieuwe verwezenlijkingen verscherpt. De begroting vertaalt dit onder vorm van een specifiek artikel op Titel 2 (61.02). Op basis van een concreet gestoffeerd investeringsprogramma — 100 % renovatie — worden vanaf 1 juni 1983 de projecten door middel van budgettaire kredieten gehonoreerd. De vennootschappen blijven de investeringen terugbetalen net zoals onder het oud regime, namelijk a rato van 3,11 % op 66 jaar (2,5 % intresten).

Een optrekking van deze terugbetalingsmodaliteiten is momenteel onmogelijk, omdat de meeste Brusselse vennootschappen deficits vertonen en zij een eventuele verhoging van hun terugbetalingsverplichtingen wellicht op hun huurders zouden afwentelen. De huurders hebben de jongste jaren reeds pijnlijke verhogingen moeten dragen, zodat elke bijkomende verhoging volstrekt uit den boze is.

De doorlichting van de financiële en organisatorische toestand van de vennootschappen moet mij in staat stellen de gepaste maatregelen te treffen, zonder de huurders te raken.

Tevens ligt het in mijn bedoeling zorgzaam het verloop van het renovatieproces van het patrimonium van de vennootschappen te volgen, op grond van reeds vroeger bepaalde beginselen, te weten :

1. prioriteit voor de renovatie van eigen patrimonium (inbegrepen isolatieverbetering/comfortverbetering, onderhoud, heropbouw);
2. prioriteit voor de renovatie van vroeger aangekochte panden, die er nog steeds verkrot bij staan, en stimulering van de verkoop ervan;
3. stimulering van technologische vernieuwing en onderzoek naar economisch verantwoorde sociale huisvestingsprojecten.

Titel I — artikel 41.61.41

Het Woningfonds van de Bond voor Kroostrijke Gezinnen te Brussel start dit jaar met een nieuwe reglementering. De inkomensplafonds van de kandidaatkopers of bouwers en de waardebarema's van de woningen werden aangepast. Tevens zal het voortaan ook mogelijk worden voor jonge gezinnen, met 2 kinderen, waarvan de ouders minder dan

de 10 ans et dont le benjamin a moins de 6 ans pourront également obtenir un prêt à très bon marché auprès du Fonds de Logement. Cette intervention est spécifique à Bruxelles et contribuera à encourager l'établissement de jeunes ménages dans la capitale.

### 2.3. *Amélioration de la qualité du logement dans la Région bruxelloise*

#### Titre II — article 61.63

La promotion de l'acquisition d'une première propriété est au centre de ma politique du logement de même que l'amélioration de la qualité des logements bruxellois.

Ceci a notamment conduit à une réforme de l'ensemble du système des primes, inchangé depuis 1967. Mon plus grand souci va au financement des travaux, compte tenu des taux d'intérêt élevés et de la juste affectation.

Grâce à une excellente coopération avec le secteur de la construction, nous sommes parvenus à la formule originale de la « prime de confort » dont la procédure est simple. La Région s'engage en complétant un contrat-type à payer les primes forfaitaires à l'entrepreneur dans un délai de huit semaines : le maître d'ouvrage-propriétaire ne doit donc plus « préfinancer » la prime.

Ce nouveau système, après un démarrage lent, connaît un succès croissant : l'administration est submergée de demandes.

De plus, le financement sera plus rapide en 1984 grâce au Fonds B inscrit au budget à la section particulière IV — Fonds 60.36, ce qui renforcera la confiance des entrepreneurs.

Le nombre de demandes de prime à l'acquisition (à laquelle est liée une assurance contre la perte de revenus relevant de la compétence du Ministre de la Région bruxelloise) confirme clairement la nécessité de ce système. Ici aussi, la prime est versée au notaire instrumentant dans un délai de trois mois.

### 3. *La protection et la conservation de la nature, l'environnement en général, la chasse, la pêche, les forêts et le remembrement*

3.1. Il ne faut pas sous-estimer la superficie de forêts gérée par la Région bruxelloise : elle est environ de 1 700 ha et est constituée en grande partie d'anciens boisements qui doivent être rajeunis : c'est notamment le cas en ce qui concerne les hêtres de la Forêt de Soignes qui atteindront bientôt 200 ans d'âge.

Les moyens administratifs et budgétaires dont nous disposons sont restreints. Le coût de l'entretien ordinaire s'élève à ± 12 000 000 de F et le bénéfice de la liquidation d'anciens abattages est de ± 30 000 000 de F en Région bruxelloise. Ce bénéfice est cependant intégralement transféré au Trésor et non à la Région.

On ne peut cependant lésiner sur les frais d'entretien des jeunes plantations qui doivent remplacer les boisements anciens.

3.2. En 1984, des dépenses extraordinaires sont prévues pour achever le programme qui tend à protéger la Forêt de Soignes (Région bruxelloise) des atteintes du milieu, de l'érosion et de la pollution de l'eau.

A cet égard, on peut citer le curage des étangs du Rouge-Cloître nos 1, 3 et 4, pour lequel les adjudications ont déjà eu lieu.

10 jaar gehuwd zijn en waarvan het jongste kind jonger dan 6 jaar is, een goedkope lening te krijgen bij het Woningfonds. Deze ingreep is specifiek voor Brussel en zal ertoe bijdragen de vestiging van jonge gezinnen in de hoofdstad aan te moedigen.

### 2.3. *Verbetering van de huisvestingskwaliteit in het Brussels Gewest*

#### Titel II — artikel 61.63

Centraal in mijn huisvestingspolitiek staat de bevordering van de eigendomsverwerving in het Brussels Gewest, evenals de verbetering van de kwaliteit van de Brusselse woningen.

Dit onder meer leidde tot een hervorming van gans het premiestelsel dat sinds 1967 geen aanpassingen meer had ondergaan. Mijn grootste zorg geldt de financiering van de werken, rekening houdend met de hoge interestvoeten en de juiste bestemming.

Dank zij de samenwerking met de bouwsector kwamen we tot de originele formule van de « comfortpremie ». Via een eenvoudige procedure van het invullen van een type-overeenkomst verbindt het Gewest zich ertoe binnen een termijn van acht weken de forfaitaire premies aan de aannemer uit te betalen : de bouwheer-eigenaar dient de premie dus niet meer « vóór te financieren ».

Dit nieuwe systeem is na een langzame aanloop nu niet meer te stuiten : de administratie wordt met aanvragen overstelpt.

In 1984 zal de financiering daarenboven vlotter verlopen dank zij het Fonds B ingeschreven op de begroting in de afzonderlijke sectie IV Fonds 60.36, hetgeen het vertrouwen bij de aannemers zal versterken.

Het aantal aanvragen voor de verwervingspremie (waaraan gekoppeld is een inkomensverzekering die onder de bevoegdheid valt van de Minister voor het Brussels Gewest), bevestigen duidelijk de nood aan dit systeem. Hier weer wordt de premie binnen de drie maand aan de instrumenterende notaris gestort.

### 3. *De natuurbescherming en het natuurbehoud, het leefmilieu in het algemeen, de jacht, visvangst, bossen en de ruilverkaveling der landeigendommen*

3.1. Het bosareaal dat door het Brussels gewest dient beheerd te worden is niet te onderschatten : het bedraagt ongeveer 1 700 ha en bestaat voor een groot gedeelte uit oude bestanden die dringend dienen verjongd te worden : dit is o.m. het geval voor de beukenbestanden van het Zoniënwoud die weldra 200 jaar oud zullen zijn.

Zowel de administratieve als de budgettaire middelen die daartoe ter beschikking staan zijn eerder beperkt. Het gewone onderhoud kost ± 12 000 000 F en uit de liquidatie van oude kappingen volgt een opbrengst van ± 30 000 000 F in het Brussels Gewest. Deze opbrengst gaat evenwel integraal naar de Schatkist en dus niet naar het Gewest.

Er mogen nochtans geen kosten gespaard worden om de beplantingen, die de oude bestanden dienen te vervangen, zo goed mogelijk te verzorgen.

3.2. Buitengewone uitgaven worden voorzien om in 1984 het programma af te werken dat het Zoniënbos (Brussels Gewest) moet beschermen tegen milieu-aantastingen, erosie-verschijnselen, waterbezoedeling.

In dit verband kunnen de ruiming van de vijvers van het Rood Klooster n° 1, 3, 4, waarvoor de aanbestedingen reeds zijn gebeurt, geciteerd worden.



3.3. Compte tenu de la fonction récréative des forêts dans une agglomération bruxelloise de plus de 1 000 000 d'habitants, nous essayons de contrôler l'affluence des touristes en fournissant l'aide nécessaire. Notre objectif a toujours été triple : ouvrir la forêt au public, protéger la forêt et mieux la connaître.

3.4. Comme le personnel de l'Administration des Eaux et Forêts pour la Région bruxelloise est fortement limité, l'organisation de promenades guidées est rendue difficile. C'est pourquoi nous essayons de stimuler l'intérêt des visiteurs par le biais de brochures, de sentiers pédestres et équestres et d'abris. C'est ainsi qu'en octobre nous avons à nouveau organisé une semaine bruxelloise de la Forêt. En plus d'un rallye-promenade en Forêt de Soignes pour les écoles, la brochure « Sentier éducatif des Enfants Noyés » a été mise au point et rendue publique.

3.5. Le projet d'aménagement du musée de la forêt dans le centre culturel du site du Rouge-Cloître sera déjà partiellement achevé fin 1984.

3.6. En ce qui concerne la pêche, maints efforts ont été fournis pour élaborer des textes de lois et des règlements adéquats. Ceux-ci ont déjà été approuvés par l'Exécutif et mis à l'ordre du jour du Conseil des ministres.

La répartition du fonds piscicole en 3 fonds régionaux est entre-temps devenue une réalité, de sorte qu'il doit être procédé d'urgence à l'adaptation de la réglementation ainsi qu'à la création d'une commission piscicole bruxelloise.

Il y a lieu de mentionner ici qu'un fonds piscicole pour la Région bruxelloise a été créé au Titre IV, section 41, article 66.01 C.

3.7. En ce qui concerne la chasse, la Région bruxelloise s'est efforcée de protéger le gibier et lorsque la chasse et la commercialisation du gibier seront scindées, on pourra instaurer une protection intégrale de la faune dans la Région bruxelloise.

Les projets de loi seront soumis d'ici peu à l'avis du Conseil d'Etat.

Dans le cadre des dispositions du Benelux relatives à la reconnaissance réciproque de l'examen de chasse, la Région bruxelloise organisera également une épreuve écrite spécifique portant sur la connaissance du gibier et des animaux protégés. Cette épreuve se fera à l'aide de photos, de diapositives et d'autre matériel didactique.

3.8. Dans les Forêts domaniales de Jette, un espace a été clôturé afin de créer une réserve naturelle qui sera gérée par des associations locales.

3.9. Tout comme l'an dernier, les associations pour la protection de l'environnement qui agissent bénévolement se verront octroyer une subvention.

#### 4. Pollution atmosphérique et acoustique

4.1. En matière de pollution atmosphérique et acoustique, nos efforts ont porté surtout sur l'avis relatif aux problèmes européens de l'environnement; l'élaboration d'une réglementation régionale dans le cadre des directives de la C. E. E. a en outre été entamée.

4.2. De plus, les plaintes émanant de particuliers et relatives à la pollution atmosphérique ou acoustique ont été examinées et traitées.

3.3. Rekening houdend met de recreatieve functie die de Brusselse bossen in een agglomeratie van meer dan 1 000 000 inwoners te vervullen hebben, wordt gepoogd de toeristenstroom in de hand te houden mits de nodige begeleiding. De bedoeling is dan ook steeds drievoudig geweest : veiligstelling, opwekken van belangstelling voor en openstelling van de bossen.

3.4. Vermits evenwel het personeelsbestand voor het Bestuur van Waters en Bossen binnen het Brusselse Gewest erg beperkt is, wordt het inrichten van geleide wandelingen bemoeilijkt. Vandaar dat getracht wordt via brochures, wandel- en ruiterspaden, en schuilhutten de belangstelling van de bezoekers te stimuleren. In dit verband greep ook dit jaar in oktober een « Brusselse Week van het bos » plaats. Naast een georganiseerde voetrally voor de scholen doorheen het Zoniënwoud, werd eveneens de brochure « Leerwandelpad der Verdronken Kinderen » opgesteld.

3.5. Het project tot inrichting van het bosmuseum in het cultuurcentrum van de gebouwen van het Rood Klooster zal eind 1984 reeds gedeeltelijk zijn afgewerkt.

3.6. Wat de visserijactiviteiten betreft, werden heel wat inspanningen geleverd om de gepaste wetteksten en reglementen op te stellen. Deze werden reeds door de Executieve goedgekeurd en op de agenda van de Ministerraad ingeschreven.

De splitsing van het visserijfonds in 3 regionale fondsen is ondertussen immers een feit geworden, zodat een aanpassing van de reglementering evenals de oprichting van een Brusselse visserijcommissie dringend dient te worden doorgevoerd.

Hier dient vermeld dat in Titel IV, sectie 41 onder artikel 66.01 C een visserijfonds voor het Brusselse Gewest werd gecreëerd.

3.7. Op het gebied van de jacht heeft het Brusselse Gewest gestreefd naar een aangepaste bescherming van het wild, en, eenmaal de loskoppeling van de verhandelbaarheid en de bejaagbaarheid der wildsoorten zal bekomen worden, kan een integrale bescherming van fauna in het Brusselse Gewest worden ingevoerd.

De ontwerpen van wetteksten zullen over korte tijd voor advies aan de Raad van State worden overgemaakt.

In het kader van de Beneluxbeschikking i.v.m. de wederzijdse erkenning van het jachtexamen zal, ook in het Brusselse Gewest, een bijzondere schriftelijke proef van de globale kennis van de kandidaat inzake wild en beschermde dieren worden toegevoegd. Deze proef over voormelde materies gebeurt aan de hand van foto's, dia's en ander aanschouwelijk materiaal.

3.8. In de Staatsbossen te Jette werd een gebied afgebakend om als natuurreserveaat door de plaatselijke natuurvereniging te worden beheerd.

3.9. Zoals vorig jaar zullen de milieuverenigingen, die vrijwel uitsluitend gestoeld zijn op vrijwillige basis, betoelagd worden.

#### 4. Luchtverontreiniging en geluidshinder

4.1. Inzake luchtverontreiniging en geluidshinder ging de voornaamste inspanning naar het advies inzake Europese milieuproblematiek en werd een begin gemaakt met het opstellen van een eigen gewestelijke reglementering in het kader van de E. E. G.-richtlijnen.

4.2. Tevens werden talrijke particuliere klachten inzake luchtverontreiniging en lawaaihinder onderzocht en behandeld.

4.3. La régionalisation étant entrée dans une phase nouvelle, nous essayons de créer au sein de l'administration, un service approprié qui sera chargé des matières relatives aux nuisances.

## 5. Hygiène et Santé publique

### 5.1. Hygiène et abattage d'animaux

La situation financière précaire des communes et les directives restrictives imposées par les plans d'assainissement ont amené les communes à réaliser des économies draconiennes et à abandonner certaines activités déficitaires.

C'est dans ce cadre que la commune d'Anderlecht a décidé de ne plus assumer l'entretien et l'exploitation de l'abattoir et de confier ces activités au secteur privé.

Une société anonyme a été créée afin de maintenir en vie toute cette micro-économie et l'activité locale qui l'accompagne. Il va de soi qu'une telle initiative est bénéfique à la population locale et indirectement à toute la Région bruxelloise.

Comme l'hygiène et la santé publique relèvent de ma compétence et qu'il est de notre devoir de fournir l'aide financière nécessaire, un nouvel article 61.85 a été inscrit au Titre II — section 38. Cela explique que l'on retrouve à la section particulière — section 38 — un nouveau fonds 60.03A, destiné à rendre possible l'octroi de subsides, d'éventuelles avances de capitaux remboursables et la prise en charge de dépenses générales de tous genres pour l'amélioration des conditions d'hygiène et d'abattage d'animaux.

### 5.2. Déchets

La gestion et le traitement des déchets solides sont d'une importance capitale pour la santé publique et pour la préservation de l'environnement.

Ces problèmes font l'objet d'une attention particulière au niveau européen et mondial.

En Belgique, l'importation, l'exportation et le transit des déchets sont du ressort du Gouvernement, tandis que la gestion et le traitement des déchets relèvent des compétences régionales.

Nonobstant les directives de la C. E. E. du 15 juillet 1975 relatives aux déchets, en vertu desquelles chaque Etat membre est tenu de prendre les mesures nécessaires afin de se conformer aux directives dans les vingt-quatre mois, aucune réglementation en la matière n'existait lors de mon entrée en fonction.

La situation est devenue critique en raison des diverses condamnations par la C. E. E. Bien que nos moyens administratifs soient très réduits, un premier projet de texte légal relatif à la gestion des déchets dans la Région bruxelloise pourra bientôt être débattu.

### 5.3. Traitement des déchets ménagers

Dans ma note politique précédente, j'ai longuement traité du dossier épineux de l'usine d'incinération des déchets ménagers.

Comme promis, le schéma de travail a été scrupuleusement respecté et les travaux ont commencé le 19 mai 1983. Après de gigantesques travaux de fondation, l'usine commencée à prendre forme et l'installation complète sera opérationnelle pour la fin de 1985.

4.3. Nu de regionalisering in haar eindfase is getreden, wordt getracht een dienst, specifiek belast met hogerge-noemde materies inzake milieuhinder, binnen de administratie verder uit te bouwen.

## 5. Hygiëne en Volksgezondheid

### 5.1. Hygiëne en dierenslachting

De benarde financiële toestand van de gemeentefinanciën enerzijds, en de restrictieve voorschriften van de opgelegde saneringsplannen anderzijds, brachten er de gemeenten toe drastische besparingen te verwezenlijken en verder van zekere verlieslatende activiteiten af te zien.

Het is in dat kader dat de gemeente Anderlecht besliste niet meer in te staan voor het onderhoud en de exploitatie van het slachthuis en deze activiteiten aan het privaat initiatief over te laten.

Een naamloze vennootschap werd opgericht, teneinde gans deze micro-economische en plaatselijke activiteit in stand te houden. Het hoeft geen betoog dat dergelijk initiatief aan de plaatselijke bevolking en, onrechtstreeks, aan het ganse Brusselse Gewest ten goede komt.

Vermits de hygiëne en volksgezondheid in mijn bevoegdheid vallen, en het onze plicht is de nodige financiële bijstand te verlenen, werd op Titel II — sectie 38, een nieuw artikel 61.85 ingeschreven. Vandaar dat men nu op Titel IV — sectie 38, een nieuw fonds 60.03A terugvindt dat bestemd is om de toekenning mogelijk te maken van toelagen en eventuele terugvorderbare kapitaalsvoorschotten, en voor het ten laste nemen van algemene uitgaven van alle aard voor de verbetering van de voorwaarden inzake hygiëne en dierenslachting.

### 5.2. Afvalstoffen

Het beheer en de verwerking van vaste afvalstoffen zijn van wezenlijk belang voor de volksgezondheid en de vrijwaring van het leefmilieu.

Zowel op wereldniveau als op Europees vlak wordt hieraan de nodige aandacht geschonken.

In België behoort de in-, de uit- en de doorvoer van afvalstoffen tot de bevoegdheid van de Regering, terwijl het beheer en de behandeling van afvalstoffen tot de gewestelijke bevoegdheden behoren.

Niettegenstaande de E. E. G.-richtlijnen betreffende de afvalstoffen van 15 juli 1975, waarbij iedere lidstaat de nodige maatregelen moet treffen om binnen de 24 maanden aan de richtlijnen te voldoen, bestond er bij mijn ambtsaanvaarding geen enkele reglementering terzake.

Gelet op de diverse veroordelingen door de E. E. G. wordt deze toestand kritiek. Hoewel onze administratieve middelen zeer beperkt zijn, zal weldra een eerste ontwerp van wettekst betreffende het beheer van de afvalstoffen in het Brusselse Gewest kunnen besproken worden.

### 5.3. Huisvuilverwerking

In mijn vorige beleidnota's heb ik zeer uitvoerig de evolutie van het netelig dossier m.b.t. de huisvuilverwerkingsfabriek behandeld.

Zoals aangekondigd, werd het werkschema scrupuleus gerespecteerd en op 19 mei 1983 werd definitief met de werken gestart. Na reusachtige werken onder het terreinniveau, begint de fabriek langzaam maar zeker uit de grond te rijzen en zal gans de installatie tegen einde 1985 operationeel zijn.

Cela aura pour effet que l'actuel dépôt d'Anderlecht, avec toutes les conséquences néfastes qu'implique cette situation très délicate et provisoire, n'existera plus d'ici 24 mois.

Actuellement, on s'efforce également de mettre sur pied un nouveau projet de dépôt à capacité restreinte. Il s'agit ici du fameux projet de la station de transfert. L'aspect économique de ce projet influencera de toute évidence la promesse de subvention définitive.

#### 6. Travaux subventionnés

En ce qui concerne les travaux subventionnés (travaux exécutés par des pouvoirs subordonnés subventionnés essentiellement dans le cadre de l'arrêté du Régent de 1949), on constate qu'il y a une stabilisation.

Nous constatons que, sous la pression de l'indispensable assainissement des finances communales et des mesures d'assainissement appliquées, les communes font appel aux subventions de façon mieux planifiée. Ici aussi, il s'avère que la concurrence très poussée régnant dans le secteur a conduit à une diminution sensible des prix. La grosse majorité des prix offerts selon les modes concurrentiels d'adjudication sont en effet nettement inférieurs aux estimations (adjudications publiques, appel d'offres général, adjudication restreinte avec appel préalable des candidatures).

Les administrations intéressées ne peuvent que s'en réjouir. Nous veillons à encourager la concurrence lors de l'octroi de travaux.

En ce qui concerne les travaux subventionnés qui se rapportent directement ou indirectement aux travaux hydrauliques et à l'épuration des eaux, nous constatons avec satisfaction que les pouvoirs locaux sont conscients de l'importance de leur insertion harmonieuse dans le « Plan directeur » pour l'assainissement des eaux de surface dans la Région bruxelloise.

#### 7. Epuration de l'eau et lutte contre la pollution

Soucieux d'assurer la continuité de notre action, nous veillons à l'exécution systématique du « Plan directeur » pour l'assainissement des eaux de surface dans la Région bruxelloise — « Bassin de la Senne ». L'importance de ce « Plan directeur » ressort de principes fondamentaux, que je rappelle brièvement :

- lutte contre les inondations;
- protection des cours d'eau naturels;
- séparation des eaux naturelles et des eaux usées;
- épuration des eaux usées;
- organisation des mesures de contrôle,

ainsi que de son rôle dans la coordination des travaux qui sont exécutés en territoire limitrophe de la Région bruxelloise, c'est-à-dire en Région flamande. Il suffit de jeter un bref coup d'œil sur une carte hydrographique de la Senne pour constater que des installations qui sont prévues dans la Région bruxelloise devront également épurer des eaux provenant d'autres régions. Il s'avère en outre que certains travaux dans d'autres régions sont le complément indispensable des réalisations prévues dans notre région.

Dans ce contexte, je puis vous annoncer qu'en accord avec mon homologue, responsable de la politique de l'eau au sein de l'Exécutif flamand, nous avons procédé à la désigna-

Zulks houdt eveneens in dat de actuele overslagplaats in Anderlecht, met al de nefaste gevolgen van deze zeer delikate en voorlopige situatie, over 24 maanden zal opgehouden hebben te bestaan.

Tevens wordt thans hard gewerkt aan een nieuw project van overslagplaats met een beperkte capaciteit. Het betreft hier het bekende ontwerp van transferstation. Het bedrijfs-economisch aspect van dit project zal vanzelfsprekend de definitieve subsidiëringbelofte beïnvloeden.

#### 6. Gesubsidieerde werken

Wat de gesubsidieerde werken betreft (dat zijn werken uitgevoerd door de ondergeschikte besturen en betoelaagd hoofdzakelijk in het kader van het Regentsbesluit van 1949) kan gesteld worden dat er een stabilisatie is.

Zeker mede onder de druk van de hoogstnodige sanering van de gemeentefinanciën en de geldende saneringsmaatregelen, stellen wij vast dat de gemeenten op een meer geplande wijze beroep doen op toelagen. Ook blijft de vaststelling geldig dat de doorgedreven concurrentie gevoelige kostendalingen heeft meegebracht. De overgrote meerderheid der prijsaanbiedingen, welke gebeuren via concurrentiegunningswijze (openbare aanbesteding, algemene offerteaanvraag, beperkte aanbesteding met voorafgaandelijk beroep op de kandidaturen, enz.) geven resultaten welke ruim lager liggen dan de ramingen.

De betrokken besturen kunnen zich hierover slechts verheugen. Wij stimuleren zoveel mogelijk het beroep op concurrentie bij het gunnen van werken.

Inzake de gesubsidieerde werken die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met de waterbeheersing en de waterzuivering stellen wij met genoegen vast dat de bekommernis aanwezig is deze harmonisch in te passen in het « Richtplan voor de zuivering van de oppervlaktewateren in de Brusselse Zone ».

#### 7. Waterzuivering en strijd tegen de verontreiniging

In de geest van continuïteit, wordt voortgang gemaakt met de verdere systematische uitvoering van het « Richtplan voor de sanering van de oppervlaktewateren in het Brusselse Gewest-bekken van de Zenne ». Het grote belang van dit Richtplan kan best aangetoond worden door enerzijds te verwijzen naar de basisprincipes ervan, zijnde :

- strijd tegen de overstromingen;
- bescherming van de natuurlijke waterlopen;
- scheiding van de natuurlijke en de afvalwaters;
- zuivering van de afvalwaters;
- organisatie van de controlemaatregelen;

en anderzijds naar de coördinatie met de werken die in het aan het Brusselse Gewest grenzende, t.w. het Vlaamse Gewest, worden uitgevoerd. Een blik op een kaart met het hydrografische bekken van de Zenne volstaat om vast te stellen dat een aantal werken, die in het Brusselse Gewest gepland zijn, ook waters uit de andere Gewesten zullen moeten verwerken; ook blijkt direkt dat bepaalde werken in de andere Gewesten de noodzakelijke aanvullingen zijn van de realisaties die in ons Gewest zijn gepland.

In deze kontekst kan ik u mededelen dat, in akkoord met mijn ambtgenoot die in de Vlaamse Executieve verantwoordelijk is voor het waterbeleid, kon worden overge-



tion conjointe de deux experts qui — comme le prévoit le dernier paragraphe de la délibération accompagnant le plan directeur — devront déterminer l'étendue de la participation de la Région flamande dans les coûts de ces travaux de la Région bruxelloise qui sont également destinés aux eaux provenant de la Région flamande. Le rapport final de ces experts est attendu dans le courant du troisième trimestre de 1984.

Pour ce qui est de ces travaux, la situation est la suivante :

a) En ce qui concerne les travaux financés par les crédits du P. I. P., ceux cités précédemment sont tous mis en adjudication ou sont en cours d'exécution (p. ex. l'étang de retenue de Neerpède), tandis que l'E. R. B. a déjà pris des décisions concernant des travaux supplémentaires (p. ex. le collecteur au Carrefour de la rue Toussaint et la Chaussée de Wemmel) et en prendra d'autres tout prochainement (p. ex. le collecteur à l'avenue de l'Exposition Universelle, le détournement Place Jourdan et la rue des Etangs).

b) En ce qui concerne les travaux à financer par notre budget régional, nous avons décidé de procéder à deux agrandissements du collecteur du boulevard de l'Industrie, de sorte que l'aménagement de celui-ci se fait parallèlement à la construction du boulevard, ce qui permet d'éviter la démolition d'une nouvelle infrastructure routière pour l'achèvement dudit collecteur. Dans le même esprit, nous examinons l'aménagement de la canalisation de l'affluent de la station d'épuration du sud vers la Senne.

La coordination de la réalisation des infrastructures du secteur hydraulique avec l'exécution d'importants travaux routiers permet de limiter les inconvénients ainsi que de réaliser des économies considérables.

La mise en place du réseau téléométrique, dans le cadre de l'étude de faisabilité d'une commande automatique de station d'épuration du Nord, est presque achevée. Les mesures et leur traitement scientifique ont déjà débuté, de sorte que d'ici deux ans nous disposerons de données sérieuses et précieuses notamment en ce qui concerne le dimensionnement de la station d'épuration du Nord. La collaboration efficace des différents services de la Ville de Bruxelles a considérablement contribué à l'exécution de ce projet dans de bonnes conditions. En contrepartie, les services de la Ville de Bruxelles peuvent déjà utiliser un service de vidéocontrôle pour une série de nœuds importants tels que « le Grand Emissaire », que l'on peut également commander à distance.

En ce qui concerne l'adaptation de la loi du 16 mars 1971 organisant la protection des eaux de surface contre la pollution, étroitement liée au cadre légal de la création d'une institution appropriée pour l'épuration des eaux usées de la Région bruxelloise, je tiens à préciser pourquoi nous sommes quelque peu en retard par rapport au calendrier que nous nous étions fixé.

Les négociations avec les trois Régions ont débuté au niveau national. Elles visent à remplacer la loi de 1971, d'une part par une nouvelle loi qui réglera uniquement les matières restées nationales et, d'autre part, par une loi pour la Région bruxelloise et par des décrets pour la Région wallonne et la Région flamande réglementant les matières régionales. Nous avons dès lors estimé qu'il valait mieux attendre que cette concertation soit terminée. Certains points font encore l'objet de discussions, mais ils ne sont pas de nature à entraîner des changements fondamentaux des matières relevant de notre compétence régionale. Il n'est dès lors pas exclu que nous puissions déposer très rapidement le projet de loi en question au Parlement. »

gaan tot de aanstelling van de twee deskundigen die — zoals bepaald in de laatste paragraaf van het begeleidend besluit van het Richtplan — het aandeel van het Vlaamse Gewest moeten vaststellen in de kosten van de werken in het Brusselse Gewest die eveneens bestemd worden voor waters afkomstig uit het Vlaamse Gewest. Het eindverslag van deze deskundigen wordt ingewacht in de loop van het derde trimester 1984.

Met betrekking tot de werken zelf kan volgend beeld worden geschetst :

a) Voor deze gefinancierd met P. I. P.-kredieten, zijn die werken waarnaar wij vroeger refereerden allen aanbesteed of in uitvoering (bv. wachtvijver Neerpède), terwijl ook reeds bijkomende werken konden beslist worden door de E. B. G. (bv. Collector aan het kruispunt Toussaintstraat en Wemmelsesteenweg), en nog andere eerstdaags aan de E. B. G. zullen kunnen voorgelegd worden voor beraadslaging (bv. Collector Wereldtentoonstellingslaan — omleiding Jourdanplein en Vijverstraat).

b) Voor de werken te financieren via onze eigenlijke gewestbegroting werd tot twee uitbreidingen van de Collector aan de Industrielaan besloten, derwijze dat de aanleg van deze Collector parallel verloopt met de bouw van de laan zelf en dat zodoende vermeden kan worden dat nieuwe wegeninfrastructuur opnieuw zou moeten worden uitgebrouwen voor de afwerking van bedoelde collector. In dezelfde geest wordt de aanleg bestudeerd van de effluentleiding van het Zuidelijk zuiveringsstation naar de Zenne.

Een harmonische realisatie van infrastructuur uit de watersector met de uitvoering van belangrijke wegenwerken laat toe de hinder te beperken en is tevens in belangrijke mate kostenbesparend.

De uitvoering op het terrein van het zgn. telemetrisch net, in het kader van de feasiabiliteitsstudie voor een automatisch beheer van het N-zuiveringsstation, is bijna voltooid. De metingen en de wetenschappelijke verwerking ervan zijn reeds gestart, derwijze dat over twee jaar ernstige en zeer waardevolle gegevens zullen voorhanden zijn o.a. met betrekking tot de dimensionering van het N-zuiveringsstation. Hierbij heeft de vlotte samenwerking met de verschillende diensten van de Stad Brussel het o.a. mogelijk gemaakt dat de uitvoering in goede omstandigheden kon gebeuren, alsmede dat de Stadsdiensten nu reeds gebruik kunnen maken van een systeem van videocontrole van een reeks belangrijke knooppunten van de zgn. « Grote Moerriool » waarop, eveneens via afstandsbediening, kan worden ingegrepen.

Inzake de voorziene aanpassing van de wet van 26 maart 1971 tot « bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging » waarmee eveneens het wettelijk kader voor de oprichting van een geëigende instelling voor de zuivering van de afvalwaters in het Brusselse Gewest samenhangt, wens ik te preciseren waarom wij enigszins ten achter zijn op het voorgestelde tijdschema.

Daar op nationaal vlak onderhandelingen zijn gestart met de drie Gewesten, om de wet van 1971 te vervangen door enerzijds een nieuwe wet die alleen de nationaal gebleven materies regelt en anderzijds door een wet voor het Brusselse Gewest en door decreten voor het Vlaamse en Waalse Gewest waarbij de gewestelijke materies worden geregeld, hebben wij gemeend dat het beter was te wachten tot hogergenoemd overleg was afgerond. Daar nog slechts enkele punten in discussie zijn, die niet van aard zijn fundamenteel in te grijpen in de tot onze gewestelijke bevoegdheid behorende aspecten, is het niet uitgesloten dat wij het desbetreffende ontwerp van wet spoedig bij het Parlement zullen kunnen indienen. »

## IV. — DISCUSSION GENERALE

A. Le Budget 1984 / Le projet de loi relatif aux soldes et charges du passé des Communautés et des Régions et aux secteurs économiques nationaux (Doc. n° 834). Les finances communales bruxelloises

Un membre constate que les dotations complémentaires accordées par le Gouvernement pour 1984 dans le cadre du règlement des charges du passé d'une part, et à titre d'intervention dans les charges de Bruxelles en tant que capitale nationale et siège des institutions européennes, d'autre part, s'élèvent respectivement à 723,5 millions et à 600 millions.

Si l'on compare la somme de ces montants au produit des droits de succession, il est clair que la Région bruxelloise est privée de plus de 1,5 milliard. Il n'en serait pas ainsi si, en matière de transfert du produit des droits de succession, on appliquait à la Région bruxelloise les mêmes règles qu'aux deux autres Régions.

En effet, en vertu du projet de loi n° 834, le règlement applicable aux deux autres Régions sera le suivant : après couverture des charges du passé des Régions wallonne et flamande par affectation des droits de succession, la couverture des nouveaux besoins financiers des secteurs dit « nationaux » sera assurée par l'affectation du solde des droits de succession; la partie du solde des droits de succession qui restera après la couverture de ces nouveaux besoins financiers sera versée à la Région et lui restera acquise. Le règlement applicable à Bruxelles, qui est différent de celui mis au point pour les deux autres Régions, est contenu dans l'article 8 du projet de loi n° 834.

Quoi qu'il en soit, il convient de faire une nette distinction entre les décisions du Conseil des ministres du 26 juillet 1983, dont le projet de loi n° 834 est issu, et la « dotation complémentaire pour les charges de Bruxelles en tant que capitale nationale et siège des institutions européennes ». En effet, l'accord de Gouvernement du 16 décembre 1981 annonçait déjà une révision de la compensation accordée à Bruxelles en raison de ses obligations en tant que capitale et siège des institutions européennes.

Les charges spéciales que Bruxelles doit assumer résultent de cinq éléments :

- a) la non-perception de centimes additionnels communaux par suite de l'exonération accordée pour un certain nombre d'immeubles situés sur le territoire de Bruxelles;
- b) le bilinguisme de l'administration;
- c) les mesures de sécurité spéciales que la police doit prendre à l'égard des ambassades et autres représentations ou bâtiments officiels;
- d) les étrangers privilégiés qui ne sont pas inscrits aux registres de la population (personnel des ambassades, de la C. E. E., etc.) et qui, dès lors, ne sont pas soumis à la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques;
- e) la concentration d'immigrés à Bruxelles et les charges supplémentaires qui en découlent, notamment en matière d'enseignement.

Le versement par l'Etat d'environ 335 millions à titre de compensation pour les centimes additionnels communaux qui n'ont pas été perçus du fait de l'exonération applicable à certains biens immobiliers est sans nul doute équitablement réparti entre les trois Régions, mais il est largement insuffisant.

## IV. — ALGEMENE BESPREKING

A. De Begroting 1984 / Het wetsontwerp betreffende de saldi en de lasten van het verleden van de Gemeenschappen en de Gewesten en de nationale economische sectoren (Stuk n° 834). De Brusselse Gemeentenfinanciën

Een lid stelt vast dat de bijkomende dotaties door de Regering voor 1984 toegekend in het kader van de regeling van de lasten van het verleden enerzijds en voor de lasten van Brussel als Nationale Hoofdstad en zetel van de Europese Instellingen anderzijds respectievelijk 723,5 miljoen en 600 miljoen F bedragen.

Stelt men de som van voornoemde bedragen tegenover de opbrengst van de successierechten, dan is het duidelijk dat het Brussels Gewest meer dan 1,5 miljard moet ontberen. Zulks zou niet het geval zijn, indien t.a.v. het Brussels Gewest dezelfde regeling als voor de twee andere Gewesten zou gelden inzake overdracht van de opbrengst van de successierechten.

Inderdaad, op grond van het wetsontwerp n° 834 zal t.a.v. de andere Gewesten volgende regeling gelden : na dekking van de lasten van het verleden van het Vlaamse en het Waalse Gewest door affectatie van de successierechten, zullen de nieuwe financiële behoeften van de zgn. nationale sectoren gewaarborgd worden door de affectatie van de overblijvende successierechten; het bedrag van de successierechten dat nog overblijft na dekking van voormelde nieuwe financiële behoeften zal worden gestort aan en blijft verworven door het Gewest. De regeling voor Brussel, die verschilt van deze voor de twee andere Gewesten, is vervat in artikel 8 van het wetsontwerp n° 834.

Hoe dan ook, er dient een duidelijk onderscheid gemaakt tussen de beslissingen van de Ministerraad dd. 26 juli 1983, waaruit het wetsontwerp n° 834 voortvloeide, en de zgn. bijkomende dotatie voor de lasten van Brussel als Nationale Hoofdstad en zetel van Europese Instellingen. Inderdaad, want in het Regeerakkoord van 16 december 1981 werd reeds een herziening aangekondigd van de compensatie voor de verplichtingen van Brussel als hoofdstad en als zetel van de Europese Instellingen.

De bijzondere lasten die wegen op Brussel vloeien voort uit een vijftal elementen :

- a) de gemeentelijke opcentiemen welke niet geïnd worden wegens de vrijstelling die sommige op het grondgebied gelegen onroerende goederen genieten;
- b) de tweetaligheid van de administratie;
- c) de bijzondere veiligheidsmaatregelen die door de politie dienen te worden getroffen t.a.v. de ambassades en dergelijke meer;
- d) de geprivilegieerde niet-ingeschreven vreemdelingen (ambassade- en E. E. G.-personeel, enz.) die derhalve ook niet meetellen voor de aanvullende gemeentebelastingen op de personenbelasting;
- e) de concentratie van immigranten te Brussel en de daaruit voortvloeiende bijkomende lasten o.m. inzake onderwijs.

De betaling door de Staat van ± 335 miljoen, als tegenprestatie voor de gemeentelijke opcentiemen welke niet geïnd werden wegens de vrijstelling voor sommige onroerende goederen, wordt ongetwijfeld billijk verdeeld over de drie Gewesten maar is ruimschoots onvoldoende.

Les charges financières supplémentaires qui résultent du bilinguisme de l'administration et des mesures de sécurité spéciales que la police doit appliquer en permanence étaient déjà estimées à 900 millions en 1978.

Ce qui précède montre à suffisance que la subvention spéciale de 600 millions pour 1984 est tout à fait insuffisante, même si elle constitue un petit ballon d'oxygène pour Bruxelles. Si l'on ne trouve pas sous peu des solutions plus adéquates, il sera totalement impossible de rétablir l'équilibre budgétaire des communes bruxelloises pour 1988. Il ne faut d'ailleurs pas perdre de vue que les problèmes financiers auxquels les communes bruxelloises se trouvent actuellement confrontées ne découlent pas d'une mauvaise gestion, mais de la régionalisation du Fonds des communes et de la diminution de la part de la Région bruxelloise qui en a résulté.

Le membre conclut en déclarant qu'une évaluation objective de l'accroissement du budget de la Région bruxelloise requiert également une analyse chiffrée dans laquelle il est fait abstraction des décisions découlant des accords du 26 juillet 1983 (concrétisées dans le projet de loi n° 834).

\* \* \*

Un autre membre constate que l'examen des budgets de la Région bruxelloise est souvent l'occasion de mettre en exergue les problèmes rencontrés par les communes et, en particulier, l'état préoccupant des finances communales. Généralement, le problème de Bruxelles en tant que capitale et siège d'organismes internationaux est aussi abordé au cours du débat.

La récurrence de ces thèmes ne montre-t-elle pas que l'approche des problèmes de la Région bruxelloise ne peut pas être identique à celle des problèmes des deux autres Régions ? Cela est sans doute tout aussi vrai en ce qui concerne les problèmes de financement.

Quoi qu'il en soit, l'octroi de la dotation spéciale indique que le Gouvernement reconnaît le rôle de capitale de Bruxelles. Ce n'est pas le bilinguisme de l'administration qui fait problème, mais la mauvaise application de ce principe (dans le sens d'un « double unilinguisme »).

En ce qui concerne l'aide en vue d'assainir la situation financière des communes bruxelloises, celle-ci n'est pas toujours transparente parce qu'elle provient en partie du budget de la Région bruxelloise et en partie du budget de l'Intérieur.

Pour ce qui est enfin du projet de loi n° 834, il convient de remarquer que l'affectation du produit des droits de succession à la couverture des nouvelles charges financières des secteurs économiques nationaux ne paraît pas pouvoir s'appliquer directement en ce qui concerne Bruxelles. De toute manière, on ne peut pas dire que le projet n° 834 défavorise la Région bruxelloise.

\* \* \*

Le Ministre de la Région bruxelloise réfute formellement l'affirmation d'un membre selon laquelle l'augmentation du budget serait insignifiante. Les chiffres figurant au tableau ci-dessous font apparaître un accroissement significatif :

De bijkomende financiële lasten voortvloeiend uit de tweetaligheid van de administratie en uit de bijzondere veiligheidsmaatregelen die voortdurend door de politie dienen getroffen werden in 1978 reeds op 900 miljoen geraamd.

Uit dit alles moge blijken dat de bijzondere toelage van 600 miljoen voor 1984 absoluut ontoereikend is. Wel zorgt deze bijzondere toelage voor enige « zuurstof ». Worden in de nabije toekomst geen betere oplossingen gevonden, dan is het herstel van het begrotingsevenwicht tegen 1988 voor de Brusselse gemeenten een totaal-onmogelijke opdracht. Men mag trouwens niet uit het oog verliezen dat de financiële problemen waarmee de Brusselse gemeenten thans worstelen niet het gevolg zijn van wanbeheer, doch wel van de regionalisering van het Gemeentefonds en de daarmee gepaard gaande ineenstorting van het aandeel van het Brussels Gewest.

Het lid besluit dat een objectieve beoordeling van de zgn. groei van de begroting van het Brussels Gewest ook een cijfermatige analyse vergt waarbij abstractie wordt gemaakt van de beslissingen voortvloeiend uit de akkoorden van 26 juli 1983 (die vertaald werden in het wetsontwerp n° 834).

\* \* \*

Een ander lid stelt vast dat bij het onderzoek van de begrotingen van het Brussels Gewest vaak de klemtoon wordt gelegd op problemen van gemeentelijke aard en in het bijzonder op de zorgwekkende toestand van de gemeentefinanciën. De problematiek van Brussel als hoofdstad en als zetel van internationale instellingen komt doorgaans ook aan bod.

Blijkt uit voormelde twee gegevens niet dat de problematiek van het Brussels Gewest enerzijds en van de twee andere Gewesten anderzijds niet op een identieke wijze kan worden benaderd ? Dit geldt dan wellicht ook voor de financieringsproblematiek.

Hoe dan ook, uit de bijzondere dotatie moge blijken dat Brussel door de Regering wordt erkend als hoofdstedelijk gebied. Niet de tweetaligheid van de administratie vormt een probleem; doch wel de onjuiste toepassing ervan (in de zin van « twee maal ééntalig »).

Wat de hulpverlening voor de Brusselse gemeentefinanciën betreft, deze is niet altijd doorzichtig omdat zij deels uit de Begroting van het Brussels Gewest en deels uit de Begroting van Binnenlandse Zaken voortvloeit.

Wat tenslotte het wetsontwerp n° 834 betreft, zij erop gewezen dat de hypothese van de aanwending van de opbrengst van de successierechten voor de nieuwe financiële lasten van de nationale economische sectoren voor Brussel niet meteen hanteerbaar lijkt. Hoe dan ook, het is onjuist te stellen dat het wetsontwerp n° 834 het Brussels Gewest benadeelt.

\* \* \*

De Minister van het Brussels Gewest kan geenszins instemmen met de bewering van een lid dat de stijging van de begroting onbetekenend is. De betekenisvolle stijging moge blijken uit de hiernavolgende cijfergegevens :



## En millions de F

|                                                | 1983<br>initial | 1983<br>ajusté | 1984<br>initial |
|------------------------------------------------|-----------------|----------------|-----------------|
| <i>Titre I — Dépenses courantes</i>            |                 |                |                 |
| Crédits non-dissociés + ordonnancements ... .. | 2 012,5         | 2 816,4        | 3 527,7         |
| Crédits non-dissociés + engagements            | 2 009,0         | 2 812,9        | 3 502,7         |
| <i>Titre II — Dépenses de capital</i>          |                 |                |                 |
| Crédits non-dissociés + ordonnancements ... .. | 2 866,0         | 2 842,1        | 3 043,4         |
| Crédits non-dissociés + engagements            | 2 655,5         | 2 656,4        | 3 363,6         |
| <i>Totaux Titres I et II</i>                   |                 |                |                 |
| Crédits non-dissociés + ordonnancements ... .. | 4 878,5         | 5 658,5        | 6 571,1         |
| Crédits non-dissociés + engagements            | 4 664,5         | 5 469,3        | 6 866,3         |

Le tableau ci-dessus montre clairement ce que l'Exécutif régional a obtenu au bénéfice de la Région bruxelloise au cours de l'année 1983 et pour l'année 1984.

La comparaison entre le total des crédits non dissociés et des ordonnancements inscrits au budget initial de 1983 et celui qui figure au budget initial de 1984 fait apparaître une croissance des crédits de 34,7 %.

Le Ministre fournit ensuite des précisions à propos de la dotation complémentaire de 600 millions de F pour les charges supportées par Bruxelles en tant que capitale du pays et siège d'institutions européennes.

Il s'agit en réalité de la concrétisation du point 3.2 de l'accord de Gouvernement du 16 décembre 1981.

En ce qui concerne l'inscription de cette somme dans le budget de la Région bruxelloise, un amendement a été déposé par le Gouvernement. Cette somme figurera au Titre I du budget régional — Section 32 — Article 43.02. L'Exécutif délibérera de son affectation.

En ce qui concerne les charges de Bruxelles en tant que capitale et que siège d'institutions internationales, le Ministre estime qu'il convient de faire une distinction entre d'une part la non-perception des centimes additionnels communaux en raison d'exonérations de précompte immobilier et d'autre part le bilinguisme, la nécessité de prévoir des mesures de sécurité spéciales et la perte de revenus due à la non-inscription des étrangers.

A propos du premier facteur cité, il convient de signaler que ce problème se pose également dans les deux autres Régions mais que son incidence est beaucoup plus considérable pour les communes de la Région bruxelloise que pour celles des deux autres Régions. Le Gouvernement estime donc qu'il s'agit d'un problème qui concerne l'ensemble des communes et auquel il convient dès lors d'apporter une solution nationale.

Les trois autres facteurs précités sont spécifiques à la ville de Bruxelles. Leur incidence financière négative a été estimée à plus de 3,8 milliards pour 1984. Il convient toutefois de souligner que la dotation spéciale de 600 millions

## In miljoenen F

|                                                    | 1983<br>oorspronkelijk | 1983<br>aan-<br>gepast | 1984<br>oorspronkelijk |
|----------------------------------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|
| <i>Titel I — Lopende uitgaven</i>                  |                        |                        |                        |
| Niet gesplitste kredieten + ordonnancerings ... .. | 2 012,5                | 2 816,4                | 3 527,7                |
| Niet gesplitste kredieten + vastleggingen ... ..   | 2 009,0                | 2 812,9                | 3 502,7                |
| <i>Titel II — Kapitaaluitgaven</i>                 |                        |                        |                        |
| Niet gesplitste kredieten + ordonnancerings ... .. | 2 866,0                | 2 842,1                | 3 043,4                |
| Niet gesplitste kredieten + vastleggingen ... ..   | 2 655,5                | 2 656,4                | 3 363,6                |
| <i>Totalen Titels I en II</i>                      |                        |                        |                        |
| Niet gesplitste kredieten + ordonnancerings ... .. | 4 878,5                | 5 658,5                | 6 571,1                |
| Niet gesplitste kredieten + vastleggingen ... ..   | 4 664,5                | 5 469,3                | 6 866,3                |

Uit bovenstaande tabel blijkt duidelijk wat de Gewest-executieve van het Brusselse Gewest voor 1983 en 1984 bekommen heeft.

Uit de vergelijking tussen het totaal van de niet gesplitste kredieten en de op de oorspronkelijke begroting voor 1983 uitgetrokken ordonnanceringskredieten enerzijds en het bedrag dat op de oorspronkelijke begroting voor 1984 voorkomt anderzijds, blijkt dat de kredieten met 34,7 % gestegen zijn.

Vervolgens schenkt de Minister op zijn beurt aandacht aan de bijkomende dotatie van 600 miljoen F voor de lasten van Brussel als nationale hoofdstad en zetel van Europese instellingen.

In feite gaat het om de uitvoering van punt 3.2 van het regeerakkoord van 16 december 1981.

Met het oog op de inschrijving van dat bedrag op de begroting werd door de Regering op die begroting een amendement voorgesteld. Dat bedrag komt voor in Titel I van de gewestelijke begroting — Sectie 32 — Artikel 43.02. De Executieve zal zich over de bestemming van dat bedrag beraden.

Wat de lasten van Brussel als hoofdstad en zetel van internationale instellingen betreft, dient volgens de Minister een onderscheid gemaakt tussen de niet-geïnde gemeentelijke opcentiemen wegens vrijstellingen van onroerende voorheffing enerzijds en de tweetaligheid, de noodzaak van bijzondere veiligheidsmaatregelen en de inkomstenderving ingevolge de niet-inschrijving van vreemdelingen anderzijds.

Wat de eerstgenoemde factor betreft, zij er op gewezen dat ook de twee andere Gewesten met dit probleem kampen. Vanzelfsprekend worden de gemeenten van het Brusselse Gewest hierdoor wel veel zwaarder getroffen dan deze van de twee andere Gewesten. Hoe dan ook, de Regering is het er over eens dat dit een algemeen gemeentelijk probleem is dat een nationale oplossing vergt.

Wat de andere drie factoren betreft, deze zijn daarentegen specifiek voor Brussel. De negatieve financiële impact ervan werd voor 1984 op meer dan 3,8 miljard geraamd. Meteen zij er nochtans op gewezen dat de bijzondere dotatie van

pour l'année budgétaire 1984 n'est pas la seule compensation financière accordée à Bruxelles; il est prévu par ailleurs une subvention spéciale de plus de 2,8 milliards pour la ville de Bruxelles.

\* \* \*

A la suite de la demande d'un membre, le Ministre suppose ensuite que le « système des ristournes » s'applique également à la Région bruxelloise et il compare les résultats obtenus dans cette hypothèse avec ceux du « système des dotations à croissance garantie » (même augmentation que pour les deux autres Régions) qui est appliqué actuellement pour la Région bruxelloise.

Il s'agit donc d'une comparaison entre ce que serait la situation de la Région bruxelloise si, dotée de la personnalité juridique et d'un statut analogue à celui de la Flandre et de la Wallonie (colonne 1), elle pouvait bénéficier de ristournes d'impôts (y compris les droits de succession) et la situation réelle (colonne 2), telle qu'elle résulte de l'ensemble des décisions prises par le Gouvernement depuis le début de 1983 jusqu'à aujourd'hui.

600 miljoen voor het begrotingsjaar 1984 niet de enige financiële compensatie is; daarnaast wordt tevens voorzien in een bijzondere toelage aan de stad Brussel van meer dan 2,8 miljard.

\* \* \*

Inhakend op het verzoek van een lid, gaat de Minister vervolgens uit van de hypothese dat het zgn. « ristornostelsel » zou gelden voor het Brussels Gewest en vergelijkt de resultaten van deze hypothese met de resultaten van het « dotatiestelsel met gewaarborgde groei » (een zelfde stijging als de twee andere Gewesten) dat thans t.a.v. het Brussels Gewest geldt.

Het gaat bijgevolg om een vergelijking tussen wat de toestand van het Brusselse Gewest zou zijn wanneer het de rechtspersoonlijkheid zou hebben en een gelijkaardig statuut zou bezitten als Vlaanderen en Wallonië (kolom 1) en als dusdanig aanspraak zou kunnen maken op belasting-ristorno's (successierechten inbegrepen), en de werkelijke toestand (kolom 2) zoals die voortvloeit uit het pakket van beslissingen dat de Regering sedert begin 1983 tot vandaag heeft genomen.

(en millions de F)

(in miljoenen F)

|                                                                                                                                                                                                                          | Système<br>théorique<br>des ristournes<br>—<br>Theoretische<br>regeling<br>van risto'no's | Système<br>actuel<br>des dotations<br>—<br>Huidige<br>regeling<br>van de dotaties |                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Titre I — Dépenses courantes</i>                                                                                                                                                                                      |                                                                                           |                                                                                   | <i>Titel I — Lopende uitgaven</i>                                                                                                                                                                                              |
| Dotation ... ..                                                                                                                                                                                                          | 1 625,7                                                                                   | 1 625,7                                                                           | Dotatie.                                                                                                                                                                                                                       |
| Incidence croissance garantie ... ..                                                                                                                                                                                     | —                                                                                         | 169,9                                                                             | Weerslag van de gewaarborgde groei.                                                                                                                                                                                            |
| Ristournes d'impôts :                                                                                                                                                                                                    |                                                                                           |                                                                                   | Belastingristorno's :                                                                                                                                                                                                          |
| Taxe d'ouverture débits de boissons ... ..                                                                                                                                                                               | 38,0                                                                                      | —                                                                                 | Openingsbelasting op dranksluiterijen.                                                                                                                                                                                         |
| Taxe appareils automatiques de divertissement ...                                                                                                                                                                        | 82,6                                                                                      | —                                                                                 | Belasting op automatische ontspanningstoestellen.                                                                                                                                                                              |
| Taxe sur les jeux et paris mutuels ... ..                                                                                                                                                                                | 405,1                                                                                     | —                                                                                 | Belasting op spelen en weddenschappen.                                                                                                                                                                                         |
| Précompte immobilier (1) ... ..                                                                                                                                                                                          | 71,9                                                                                      | —                                                                                 | Onroerende voorheffing (1).                                                                                                                                                                                                    |
| Droits d'enregistrement (2) ... ..                                                                                                                                                                                       | 18,2                                                                                      | —                                                                                 | Registratierechten (2).                                                                                                                                                                                                        |
| Dotation pour l'administration ... ..                                                                                                                                                                                    | —                                                                                         | 210,1                                                                             | Financiering van de administratie.                                                                                                                                                                                             |
| Crédits de cabinet ... ..                                                                                                                                                                                                | —                                                                                         | 138,5                                                                             | Kabinetskredieten.                                                                                                                                                                                                             |
| Charges spécifiques de Bruxelles-Capitale ... ..                                                                                                                                                                         | —                                                                                         | 600,0                                                                             | Specifieke lasten van Brussel als hoofdstad.                                                                                                                                                                                   |
| Dotation complémentaire destinée à couvrir les<br>charges du passé ... ..                                                                                                                                                | —                                                                                         | 747,0                                                                             | Bijkomende dotatie bestemd om de lasten uit het<br>verleden te dekken.                                                                                                                                                         |
| Compensation des charges financières des emprunts<br>de 1975-1976 payées en 1981-1982 ... ..                                                                                                                             | 36,5                                                                                      | 36,5                                                                              | Compensatie van de financiële lasten van de lenin-<br>gen 1975-1976 betaald in 1981-1982.                                                                                                                                      |
| Total Titre I ... ..                                                                                                                                                                                                     | 2 278,0                                                                                   | 3 527,7                                                                           | Totaal Titel I.                                                                                                                                                                                                                |
| <i>Titre II. — Dépenses de capital</i>                                                                                                                                                                                   |                                                                                           |                                                                                   | <i>Titel II. — Lopende uitgaven</i>                                                                                                                                                                                            |
| Dotation légale : application clé de répartition ...                                                                                                                                                                     | 2 601,0                                                                                   | 2 601,0                                                                           | Wettelijke dotatie : toepassing van de verdeel-<br>sleutel.                                                                                                                                                                    |
| Incidence de la croissance garantie ... ..                                                                                                                                                                               | —                                                                                         | 438,1                                                                             | Weerslag van de gewaarborgde groei.                                                                                                                                                                                            |
| Crédits de cabinet ... ..                                                                                                                                                                                                | —                                                                                         | 4,3                                                                               | Kabinetskredieten.                                                                                                                                                                                                             |
| Total Titre II ... ..                                                                                                                                                                                                    | 2 601,0                                                                                   | 3 043,4                                                                           | Totaal Titel II.                                                                                                                                                                                                               |
| Total 1984 (enveloppe) ... ..                                                                                                                                                                                            | 4 879,0                                                                                   | 6 571,1                                                                           | Totaal 1984 (omslag).                                                                                                                                                                                                          |
| Dans le cadre du règlement des charges du passé.                                                                                                                                                                         |                                                                                           |                                                                                   | In het kader van de regeling van de lasten uit<br>het verleden.                                                                                                                                                                |
| Prise en charge emprunts S.N.L. 75/79 par l'Etat<br>pour 1984 ... ..                                                                                                                                                     | 425,7                                                                                     | 425,7                                                                             | Ten laste nemen leningen N.M.H. 75/79, door<br>de Staat voor 1984.                                                                                                                                                             |
| Total pris en charge par l'Etat ... ..                                                                                                                                                                                   | 425,7                                                                                     | 425,7                                                                             | Totaal opgenomen door de Staat.                                                                                                                                                                                                |
| Dans le cadre des crédits inscrits au budget du<br>Ministère de l'Intérieur.                                                                                                                                             |                                                                                           |                                                                                   | In het kader van de kredieten op de begroting<br>van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.                                                                                                                                    |
| La contrepartie de la mainmorte déjà ristournée à<br>la Région bruxelloise ... ..                                                                                                                                        | 154,0                                                                                     | 154,0                                                                             | Compensatie van de dode hand, reeds geristorneerd<br>aan het Brusselse Gewest.                                                                                                                                                 |
| Le crédit spécial destiné à la Région bruxelloise en<br>vue de rencontrer les problèmes financiers des pou-<br>voirs subordonnés (couverture des charges de l'em-<br>prunt de consolidation — loi du 8 janvier 1981) ... | —                                                                                         | 941,8                                                                             | Het speciaal krediet bestemd voor het Brusselse<br>Gewest om tegemoet te komen aan de financiële<br>problemen van de ondergeschikte besturen (dekking<br>van de lasten van de consolidatielening — wet van<br>8 januari 1981). |
| Total inscrit au Ministère de l'Intérieur ... ..                                                                                                                                                                         | 154,0                                                                                     | 1 095,8                                                                           | Totaal op de begroting van Binnenlandse Zaken.                                                                                                                                                                                 |
| Transferts de recettes (droits de succession) ... ..                                                                                                                                                                     | 2 366,0                                                                                   | —                                                                                 | Overgedragen ontvangsten (erfenisrechten).                                                                                                                                                                                     |
| Total général ... ..                                                                                                                                                                                                     | 7 824,7                                                                                   | 8 092,6                                                                           | Algemeen totaal.                                                                                                                                                                                                               |

(1) Pour les deux autres Régions, les 78,4 % du précompte immobilier et les 2,93 % des droits d'enregistrement concernent le financement des soldes du passé; la Région bruxelloise dispose de ses soldes propres du fait du système des reports automatiques.

(2) Pour le financement de l'O.P.I.

Il résulte du tableau ci-dessus que les montants dont dispose la Région bruxelloise sont supérieurs à ceux dont elle aurait bénéficié si Bruxelles avait été dotée d'un statut analogue à celui de la Flandre et de la Wallonie et ce pour l'année 1984.

(1) Voor beide andere Gewesten hebben de 78,4 % van de onroerende voorheffing en de 2,93 % van de registratierechten betrekking op de financiering van de saldi van het verleden; het Brusselse Gewest beschikt over zijn eigen saldi ingevolge de regeling van de automatische overdrachten.

(2) Voor de financiering van de D.N.B.

Uit de bovenstaande tabel blijkt dat de bedragen waarover het Brusselse Gewest beschikt, hoger liggen dan die welke Brussel zou ontvangen hebben had het een analoog statuut gehad met dat van Vlaanderen en Wallonië. De cijfers slaan op het jaar 1984.



Plusieurs membres posent encore au Ministre des questions concrètes sur les finances communales bruxelloises et plus précisément sur :

a) la compatibilité entre l'attitude de l'Exécutif (en tant que pouvoir de tutelle) vis-à-vis des communes bruxelloises et la politique de l'emploi du Gouvernement national;

b) la nécessité pour ce pouvoir de tutelle de maintenir une distinction entre les dépenses obligatoires et les dépenses facultatives, principalement en ce qui concerne les dépenses « sociales » des communes qui actuellement font partie de cette dernière catégorie de dépenses;

c) les problèmes de trésorerie des communes bruxelloises.

a) *L'assainissement des finances communales* (y compris le blocage des recrutements) et la politique de l'emploi (réponse du Ministre) :

La politique en matière de personnel communal est dictée avant tout par l'exécution des plans d'assainissement qui ont été élaborés par les communes elles-mêmes et approuvés par l'Exécutif régional.

La politique en matière d'emploi se traduit surtout au niveau des communes par l'obligation d'occuper des jeunes stagiaires dans une proportion de 3 % de l'effectif du personnel occupé, en application de l'arrêté royal du 24 mars 1982.

La contradiction entre deux axes parmi les plus importants de la politique du Gouvernement n'est qu'apparente.

La commune peut en effet solliciter, en application de l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal n° 240 du 21 décembre 1983 (*Moniteur belge* du 28 décembre 1983), une dérogation totale ou partielle à cette obligation d'occuper des jeunes stagiaires, étant entendu que ceux qui sont en service achèvent normalement leur contrat.

La disposition citée prévoit en effet de :

« dispenser certaines administrations ou catégories d'administrations de tout ou partie de l'obligation ... », et, dès lors, le problème des communes bruxelloises auquel a été fait allusion peut être résolu dans le cadre de ces dérogations qui font d'ailleurs l'objet d'une concertation entre le ministère de l'Emploi et l'autorité de tutelle.

Il va de soi que la dispense ne porte pas préjudice à l'engagement de chômeurs mis au travail, à l'obtention de cadres spéciaux temporaires et de 3<sup>e</sup> circuits de travail.

Le Ministre est personnellement intervenu auprès de son collègue afin qu'un projet d'arrêté royal soit introduit au Conseil des ministres.

b) *Distinction entre les dépenses obligatoires et les dépenses facultatives*

Jusqu'ici, l'Exécutif régional bruxellois n'a jamais procédé à l'énumération de certaines dépenses non obligatoires qui ne tomberaient pas sous le coup des restrictions prévues pour les dépenses facultatives dans le cadre des circulaires ministérielles annuelles relatives aux budgets des communes.

Il appartient, par conséquent, à chaque commune de décider s'il lui est possible de procéder à ces dépenses facultatives dans le cadre de l'exécution de leur plan d'assainissement approuvé par l'Exécutif.

Tenslotte worden aan de Minister door verschillende leden nog concrete vragen betreffende de Brusselse gemeentefinanciën gesteld en inzonderheid inzake :

a) de verenigbaarheid van de houding van de Executieve (als voogdijoverheid) t.a.v. de Brusselse gemeenten en het tewerkstellingsbeleid van de Nationale Regering;

b) de noodzaak tot handhaving door voornoemde voogdijoverheid van het onderscheid tussen verplichte en facultatieve uitgaven, inzonderheid wat de gemeentelijke « sociale » uitgaven betreft die momenteel tot de laatstgenoemde categorie behoren;

c) de thesaurieproblemen van de Brusselse gemeenten.

a) *Sanering van de gemeentefinanciën* (inclusief de weringsstop) en tewerkstellingsbeleid (antwoord van de Minister) :

Het beleid inzake gemeentepersoneel beoogt vooral de uitvoering van de saneringsplannen die door de gemeenten zelf werden uitgewerkt en door de Gewestexecutieve goedgekeurd.

Dat beleid betekent voor de gemeenten voornamelijk dat zij met toepassing van het koninklijk besluit van 24 maart 1982 verplicht zijn tot beloop van 3 % van het personeelsbestand jonge stagiairs tewerk te stellen.

De tegenstrijdigheid tussen die twee doelstellingen, die tot de voornaamste krachtlijnen van het regeringsbeleid behoren, is slechts schijnbaar.

Op grond van artikel 4, § 1, van het koninklijk besluit n° 240 van 21 december 1983 (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 1983) kan de gemeente immers geheel of gedeeltelijk-vrijstelling vragen van die verplichting jonge stagiairs tewerk te stellen, met dien verstande dat degene die in dienst zijn hun overeenkomst normaal beëindigen.

Voornoemde bepaling luidt immers als volgt :

« sommige administraties of categorieën van administraties geheel of gedeeltelijk vrijstellen van de verplichting... ». Het door het lid aangehaalde probleem van de Brusselse gemeenten kan derhalve een oplossing vinden dank zij de afwijkingen waarover trouwens overleg wordt gepleegd tussen de Minister van Tewerkstelling en de toezichthoudende overheid.

Vanzelfsprekend doet genoemde vrijstelling geen afbreuk aan de aanwerving van tewerkgestelde werklozen of de machtiging om een bijzonder tijdelijk kader of een derde arbeidscircuit op te richten.

De Minister heeft zelf bij zijn collega aangedrongen om een ontwerp van koninklijk besluit bij de Ministerraad in te dienen.

b) *Onderscheid tussen verplichte en facultatieve uitgaven*

Totnogtoe heeft de Brusselse Gewestexecutieve nooit een lijst opgemaakt van de niet verplichte uitgaven die niet onder de besparingen vallen welke gelden voor de facultatieve uitgaven in het kader van de jaarlijkse ministeriële circulaires betreffende de begrotingen van de gemeenten.

Bijgevolg moet elke gemeente beslissen of die facultatieve uitgaven verenigbaar zijn met de uitvoering van haar door de Executieve goedgekeurde saneringsplan.

c) *Le déficit de trésorerie des communes* s'élèvera pour 1984 à environ douze milliards. Il est évident que les communes bruxelloises ne pourront faire face seules à ce déficit, même en tenant compte de l'effort réalisé grâce aux plans d'assainissement qui auront pour effet de diminuer le déficit au budget ordinaire de trois milliards et demi en 1983 à un milliard et demi en 1984.

Que compte faire l'Exécutif pour résoudre ce problème, étant donné que le budget 1984 ne prévoit rien ?

#### *Réponse du Ministre*

Il est vrai que les plans d'assainissement ont eu des effets considérables puisque le total des déficits de l'exercice propre qui atteignait en 1982 5 milliards 853 millions a été réduit à 3 milliards 500 millions en 1983.

Sur base des plans d'assainissement tels qu'ils ont été approuvés par l'Exécutif, le total des déficits atteindrait encore 3 milliards 200 millions en 1984 et environ 2 milliards en 1985. Et pourtant, l'effort déjà consenti par les communes bruxelloises est considérable.

Le budget global de la Région s'élève pour 1984 à 6 milliards 500 millions, y compris les 600 millions des charges spécifiques de Bruxelles-capitale.

On ne peut songer à affecter la moitié de cette enveloppe rien qu'aux communes bruxelloises.

Si l'état des finances communales représente effectivement un grave problème pour la Région, ce n'est pas le seul et les intérêts de la Région ne se confondent pas nécessairement avec ceux des pouvoirs locaux qui la composent.

Par ailleurs, en 1981, 1982 et 1983, le financement de la trésorerie des communes bruxelloises a toujours été assuré par des lois distinctes du budget de la Région.

Pour ce qui concerne 1984, l'Exécutif est conscient du problème et c'est pourquoi, il défendra l'accès des communes bruxelloises au Fonds d'aide au redressement financier (arrêté royal n° 208 du 23 septembre 1983).

#### **B. Observations de la Cour des comptes concernant les articles 12, 14 et 18 du projet de loi du 11 janvier 1984 portant le budget de la Région bruxelloise pour 1984**

La Cour des comptes a formulé les observations suivantes :

##### *« Articles 12 et 14 du projet de loi »*

Le projet de loi n'organise pas le contrôle des plafonds d'engagements de dépenses autorisés à charge du Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale visé à l'article 14 du projet alors qu'un tel contrôle est expressément prévu par l'article 20 du projet de loi n° 796 ouvrant des crédits provisoires à valoir sur les budgets pour l'année budgétaire 1984.

##### *Article 18 du projet de loi*

Le programme justificatif ne précise pas les raisons pour lesquelles est créé à la section particulière du budget un fonds alimenté exclusivement par un crédit budgétaire, à savoir le "Fonds destiné à permettre l'octroi de subventions, avances en capital éventuellement récupérables, et la prise en charge, par la Région, de dépenses générales de toute nature afin d'améliorer les conditions d'hygiène et d'abattage d'animaux" (titre IV - art. 60.03 A).

c) Het *kastekort van de gemeenten* zal voor 1984 zowat 12 miljard bedragen. Uiteraard kunnen de Brusselse gemeenten dat tekort niet alleen aan, zelfs wanneer men rekening houdt met de inspanning die dank zij de saneringsplannen wordt geleverd en die tot gevolg zullen hebben dat het tekort op de gewone begroting van 3,5 miljard in 1983 tot 1,5 miljard in 1984 zal verminderen.

Wat is de Executieve van plan om dat probleem op te lossen aangezien daarvoor geen kredieten zijn uitgetrokken op de begroting van 1984 ?

#### *Antwoord van de Minister*

De saneringsplannen hebben ongetwijfeld een grote invloed gehad aangezien het totaal van de tekorten van het begrotingsjaar, dat 5,853 miljard bedroeg in 1982, tot 3,5 miljard werd verminderd in 1983.

Op grond van de saneringsplannen die door de Executieve werden goedgekeurd, zou het totaal van de tekorten in 1984 nog 3,2 miljard en in 1985 nog 2 miljard bedragen. Nochtans hebben de Brusselse gemeenten een belangrijke inspanning geleverd.

De totale begroting van het Gewest voor 1984 bedraagt 6,5 miljard, waarin begrepen 600 miljoen voor de specifieke lasten van Brussel als hoofdstad.

Er is geen sprake van de helft van dat bedrag uitsluitend voor de Brusselse gemeenten te gebruiken.

Hoewel de staat van de gemeentefinanciën wel degelijk een ernstig probleem voor het Gewest betekent, is dat niet het enige, en de belangen van het Gewest vallen niet noodzakelijk samen met die van de plaatselijke besturen die van dat Gewest deel uitmaken.

Overigens werd de financiering van de Brusselse gemeenten in 1981, 1982 en 1983 telkens verzekerd door een aparte wet en niet door de Gewestbegroting.

De Executieve is zich ervan bewust dat het probleem in 1984 nog steeds bestaat; daarom zal zij de toegang van de Brusselse gemeenten tot het Hulpfonds tot financieel herstel van de gemeenten bepleiten (koninklijk besluit n° 208 van 23 september 1983).

#### **B. Opmerkingen van het Rekenhof betreffende de artikelen 12, 14 en 18 van het wetsontwerp houdende begroting van het Brussels Gewest voor 1984, dd. 11 januari 1984**

De opmerkingen van het Rekenhof luiden als volgt :

##### *« Artikel 12 en 14 van het wetsontwerp »*

Het wetsontwerp voorziet niet in de inrichting van de controle op de vastleggingsplafonds van uitgaven die toegestaan zijn ten laste van het Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie waarop artikel 14 van het ontwerp slaat. Een dergelijke controle is evenwel uitdrukkelijk voorgeschreven in artikel 20 van wetsontwerp n° 796 tot opening van voorlopige kredieten die op de begrotingen voor het begrotingsjaar 1984 in mindering te brengen zijn.

##### *Artikel 18 van het wetsontwerp*

In het verantwoordingsprogramma wordt niet gepreciseerd waarom in de afzonderlijke sectie van de begroting een fonds opgericht wordt dat uitsluitend met een begrotingskrediet gestijfd wordt, en het « Fonds bestemd om de toekenning mogelijk te maken van toelagen, kapitaalvoorschotten eventueel terugvorderbaar, en het ten laste nemen door het Gewest van algemene uitgaven van alle aard voor de verbetering van de voorwaarden inzake hygiëne en slachten van dieren » (titel IV — artikel 60.03 A).

Or la création de pareil fonds va à l'encontre du prescrit et de l'économie de l'article 3, dernier alinéa de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, en vertu duquel les fonds inscrits à la section particulière doivent être alimentés par des recettes spécifiques affectées et non par le transfert de crédits généraux ».

\* \* \*

Se référant aux observations de la Cour des comptes concernant l'article 18, un membre déplore que le Ministère de la Région bruxelloise ait trop souvent et trop facilement recours aux fonds budgétaires, et par conséquent à la technique de la débudgétisation, ce qui nuit à la transparence du budget.

Il serait probablement aussi utile de « visualiser » dans le budget la manière dont sont affectées les charges du passé (cfr. le projet de loi n° 834) et les « compléments budgétaires » obtenus par la Région bruxelloise.

\* \* \*

Le Ministre souligne à son tour que la présence d'un nombre important de fonds dans le budget est la conséquence des facteurs suivants :

a) *l'héritage des budgets nationaux* : à l'occasion de la régionalisation (dès la première phase qui remonte à 1975 - loi du 1<sup>er</sup> août 1974), ont été transférés non seulement les articles et crédits budgétaires régionalisés des Titres I et II des budgets nationaux (dépenses courantes et de capital), mais également les Fonds alimentés par ces crédits. C'est le cas pour la quasi-totalité de la politique du logement social où les Fonds alimentent les parastataux qui traitent cette matière : la Société nationale du Logement, la Société nationale terrienne et la Ligue des Familles nombreuses de Belgique.

Ont également été transférés des budgets nationaux : les Fonds d'expansion économique, les Fonds de lutte contre les nuisances, le Fonds piscicole, le Fonds de rationalisation du patrimoine forestier, le Fonds des prototypes et le Fonds destiné au paiement des dépenses résultant de l'application de la loi du 29 mars 1962 sur l'Urbanisme et l'Aménagement du territoire.

b) *sur le plan du droit budgétaire*, la Région bruxelloise n'a pas de trésorerie propre. Il ne lui est donc pas possible d'ouvrir un Fonds unique pour les recettes générales de la Région. Dès lors, toute initiative de la Région visant l'octroi d'avances récupérables — et c'est le cas pour les secteurs de l'Urbanisme, du Logement, de l'Hygiène et de l'Expansion économique — doit, par cette technique, prévoir un Fonds de récupération de ces avances;

c) *la technique budgétaire elle-même* impose la création de Fonds lorsqu'il s'agit de transférer des crédits venant d'autres départements. La Section 32 du Titre IV qui couvre des interventions en faveur des pouvoirs publics subordonnés est ici visée. Un certain nombre de Fonds sont alimentés par des crédits qui viennent du Ministère de l'Intérieur. La création de ces Fonds est nécessaire pour recevoir en recettes ces transferts, étant donné que les crédits budgétaires des Titres I et II sont des crédits de dépenses et que toute imputation en recette y est donc techniquement impossible.

\* \* \*

De oprichting van een dergelijk fonds druist echter in tegen de bepalingen en de samenhang van artikel 3, laatste lid van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, krachtens hetwelke de fondsen die in de afzonderlijke sectie opgenomen zijn gestijfd moeten worden met specifieke geaffecteerde ontvangsten en niet door overheveling van algemene kredieten. »

\* \* \*

Inhakend op de opmerking van het Rekenhof betreffende artikel 18, betreurt een lid dat het Ministerie van het Brussels Gewest al te vaak en al te gemakkelijk toevlucht zoekt tot begrotingsfondsen en derhalve tot de techniek van debudgettering. Zulks komt de doorzichtigheid van de begroting zeker niet ten goede.

Het zou wellicht ook nuttig zijn in de begroting te doen uitkomen hoe de lasten uit het verleden (cfr. wetsontwerp n° 834) en de door het Brussels Gewest verkregen « aanvullingen op de begroting » worden aangewend.

\* \* \*

Op zijn beurt wijst de Minister erop dat de talrijke fondsen in de Brusselse Begroting het gevolg zijn van volgende factoren :

a) *de erfenis van de nationale begrotingen* : naar aanleiding van de gewestvorming (reeds tijdens de eerste fase ervan in 1975 — wet van 1 augustus 1974) werden niet alleen de geregionaliseerde begrotingsartikelen en -kredieten van Titel I en II van de nationale begrotingen (lopende uitgaven en kapitaaluitgaven), doch tevens de door die kredieten gefinancierde Fondsen overgedragen. Dat is het geval met vrijwel het gehele sociale-huisvestingsbeleid waar de Fondsen de desbetreffende parastatale sterven : de Nationale Huisvestingsmaatschappij, de Nationale Landmaatschappij en de Bond van de Grote Gezinnen.

Uit de nationale begrotingen werden eveneens overgedragen : de Fondsen voor economische expansie, de Fondsen bestemd voor de strijd tegen de hinder, het Visserijfonds, het Fonds voor de rationalisatie van het bosbezit, het Fonds der prototypes en het Fonds bestemd voor de betaling der uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van de wet van 29 maart 1962 betreffende de stedenbouw en de ruimtelijke ordening.

b) *Op het vlak van het budgetair recht* bezit het Brussels Gewest geen eigen thesaurie. Het kan derhalve onmogelijk een apart Fonds voor de algemene ontvangsten van het Gewest oprichten. Derhalve dient ieder initiatief van het Gewest dat de toekenning van terugvorderbare voorschotten beoogt — en dat is het geval met de sectoren Stedenbouw, Huisvesting, Hygiëne en Economische Expansie — met behulp van die techniek in een Fonds voor de terugvordering van die voorschotten te voorzien;

c) *de begrotingstechniek zelf* maakt de oprichting van Fondsen noodzakelijk wanneer kredieten die van andere departementen afkomstig zijn, moeten worden overgedragen. Er wordt in dezen bedoeld op sectie 32 van Titel IV die de tegemoetkomingen ten voordele van de Brusselse ondergeschikte besturen dekt. Een aantal Fondsen worden gestijfd met kredieten afkomstig van het Ministerie van Binnenlandse Zaken. De oprichting van die Fondsen is noodzakelijk om in het bezit te kunnen komen van die overgedragen ontvangsten aangezien de begrotingskredieten van de Titel I en II uitgavekredieten zijn en iedere aanrekening daarop in ontvangsten dus technisch onmogelijk is.

\* \* \*



En ce qui concerne l'article 14 du projet de loi, le Ministre précise que les charges d'emprunts sur le plafond d'engagement de 100 millions en faveur de la Société de Développement régional de Bruxelles seront imputées au Fonds d'Expansion Economique « secteur Affaires Economiques » (art. 60.01.A — Titre IV).

Par analogie, les autorisations d'engagement (100 millions) sont rattachées au même fonds même si le texte de l'article 14 ne le précise pas.

Le contrôle des plafonds d'engagement à charge du F. E. E. R. R. est organisé par l'article 12 du projet de loi. Dès lors, le volume de prêts pour la S. D. R. B. n'échappe pas à ce contrôle.

Pour rendre cette interprétation non-équivoque, le Ministre veillera, dans le projet de budget 1985, à rendre ce contrôle explicite dans l'article ad hoc.

En ce qui concerne l'article 18 du projet de loi, le Secrétaire d'Etat (N) fait remarquer que le nouveau fonds doit permettre à la Région d'intervenir — si le besoin s'en fait sentir — dans les travaux d'infrastructure visant à améliorer les conditions d'hygiène et d'abattage d'animaux.

Quant à la technique utilisée, il est apparu à l'Exécutif régional bruxellois que l'alimentation du fond par un crédit budgétaire était la seule possible compte tenu du fait que le financement du budget régional bruxellois s'opère uniquement par un système de dotation de crédits budgétaires, à l'exclusion de tout autre mode de financement tel qu'il en existe pour les deux autres régions en application des lois de réformes institutionnelles d'août 1980.

Puisque l'éventualité d'avances récupérables est prévue, la création d'un fonds s'imposait.

#### C. Questions et observations relatives au tableau de la loi du budget pour 1984

##### TITRE I — DEPENSES COURANTES

##### Sections 01, 11 et 12 : Dépenses de cabinet

Un membre souligne que le taux de croissance des dépenses de cabinet est supérieur à celui de l'ensemble du budget.

Le Ministre de la Région bruxelloise réplique que ces dépenses ne sont pas imputées sur la dotation de la Région bruxelloise et qu'elles sont fixées sur la base des critères applicables au Gouvernement national.

##### Section 31 : Administration et institutions régionales

*Art. 12.19. — Frais de fonctionnement relatifs à l'Administration régionale.*

A cet article, qui est propre au budget de la Région bruxelloise, il est prévu un crédit de 36,2 millions de F. Vu l'importance de ce crédit, une justification plus détaillée s'impose. L'Administration régionale disposera-t-elle réellement d'un nombre de fonctionnaires suffisant et en rapport avec ces crédits pour frais de fonctionnement ?

(Le crédit prévu pour la rémunération du personnel actif et en disponibilité — art. 11.03 — est de 171,3 millions de F.)

In verband met artikel 14 van het wetsontwerp preciseerd de Minister dat de lasten van leningen boven het maximum vastleggingsbedrag van 100 miljoen ten gunste van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel zullen aangerekend worden op het Fonds voor Economische Expansie « sector Economische Zaken » (art. 60.01, A — Titel IV).

Bij analogie worden de vastleggingsmachtigingen (100 miljoen) aan hetzelfde Fonds toegewezen, ook al preciseerd de tekst van artikel 14 zulks niet.

De controle van de vastleggingsmaxima ten laste van het F. E. E. R. R. wordt georganiseerd door artikel 12 van het wetsontwerp. Bijgevolg ontsnappen de leningen voor de G. O. M. B. niet aan die controle.

Voor een klare en duidelijke interpretatie daarvan zal de Minister er in het begrotingsontwerp voor 1985 voor waken dat die controle expliciet in het artikel ad hoc wordt vermeld.

In verband met artikel 18 van het wetsontwerp merkt de Staatssecretaris (N) op dat het nieuwe Fonds het Gewest moet in staat stellen tegemoetkomingen te verlenen — mocht zulks nodig zijn — voor de infrastructuurwerken ter verbetering van de hygiënische en de slachtomstandigheden van dieren.

Inzake de gehanteerde techniek heeft de Brusselse Gewest-executieve ondervonden dat de stijving van het Fonds door middel van een begrotingskrediet de enige mogelijkheid was, rekening houdend met het feit dat de financiering van de Brusselse gewestbegroting uitsluitend gebeurt via een dotatieregeling van begrotingskredieten, met uitzondering van elke andere vorm van financiering zoals die voor de beide andere Gewesten bestaat op grond van de wetten op de institutionele hervormingen van augustus 1980.

Aangezien terugvorderbare voorschotten mogelijk zijn, was de oprichting van een fonds noodzakelijk.

#### C. Vragen en opmerkingen betreffende de wetstabel van de Begroting 1984

##### TITEL I — LOPENDE UITGAVEN

##### Secties 01, 11 en 12 : Kabinetsuitgaven

Volgens een lid overtreft het stijgingspercentage van de kabinetsuitgaven dat van de globale begroting.

De Minister van het Brusselse Gewest repliceert dat deze uitgaven niet worden aangerekend op de dotatie van het Brusselse Gewest en dat zij worden vastgelegd op grond van de criteria die gelden voor de Nationale Regering.

##### Sectie 31 : Gewestelijke Administratie en Instellingen

*Art. 12.19. — Werkingskosten Gewestelijke Administratie.*

Voor dit artikel, dat eigen is aan de begroting van het Brusselse Gewest, wordt voorzien in een krediet van 36,2 miljoen F. Gelet op een dergelijk aanzienlijk krediet is een meer gedetailleerde verantwoording vereist. Zal de Gewestelijke Administratie, in verhouding tot deze kredieten voor werkingskosten, wel over voldoende ambtenaren beschikken ? (Voor de bezoldigingen van het actief en in disponibiliteit verkerend personeel — d.i. art. 11.03 — wordt voorzien in 171,3 miljoen F.)

*Réponse du Ministre*

Dans le contexte actuel, il n'est pas encore possible d'inscrire dans le budget régional bruxellois les différents articles spécifiques pour le fonctionnement de l'administration régionale bruxelloise tels qu'ils existent dans les budgets départementaux traditionnels (classification économique : art. 12.01 à 12.06).

Ceci s'explique par le fait que tous les agents de l'administration régionale n'ont pas encore été regroupés dans les bâtiments de l'administration centrale, situés à la place Royale. Si la majorité du personnel a déjà été transférée de son administration d'origine vers la Région, il reste encore un pourcentage relativement important de fonctionnaires qui travaillent dans les locaux des Ministères nationaux (il s'agit des services de l'Aménagement du territoire, des Travaux subsidiés et du Génie sanitaire). Ces fonctionnaires seront transférés dans le courant de l'année. Une intervention sera demandée à la Région pour couvrir les frais de fonctionnement de ces services. Ceci se fera sous forme de remboursements aux Ministères nationaux sur base d'un certain nombre de critères permettant d'établir proportionnellement la quote-part de la Région.

La régularisation aurait posé des problèmes techniques sérieux, si l'on avait reporté dès le début de l'année les frais de fonctionnement de l'administration sur six articles différents sans connaître les remboursements à prévoir aux différents Ministères nationaux. Cette procédure aurait entraîné la nécessité d'une multitude de petits ajustements de crédits en fin d'année par le feuillet d'ajustement.

Compte tenu de cette situation particulière, la Cour des comptes n'a pas émis d'objection pour qu'en 1984 — et ce sera la dernière année d'ailleurs — les frais de fonctionnement soient globalisés.

Le retour à une classification économique traditionnelle a été amorcée en 1984, puisque des articles spécifiques ont été ouverts par l'inscription des articles 12.01 (Honoraires des avocats et des médecins. — Frais de justice en matière d'affaires civiles, administratives et pénales. — Jetons de présence, frais de route et de séjour des personnes étrangères aux administrations de l'Etat. — Rémunérations d'experts étrangers à l'Administration et prestations de tiers (y compris les dépenses afférentes aux années budgétaires antérieures) et 12.03 (Publications du département).

\* \* \*

*Art. 01.01. — Crédit destiné au paiement du personnel de l'ancien Conseil régional bruxellois (pour mémoire).*

Pour 1983, un crédit de 1,7 millions de F était prévu à cet article, alors que celui-ci n'est mentionné que « pour mémoire » pour l'année budgétaire 1984. Faut-il en déduire que d'autres moyens sont affectés à la rémunération du Secrétaire général de l'ancien Conseil ?

*Réponse du Ministre*

Pour répondre aux observations formulées par la Cour des comptes, cet article est inscrit pour mémoire.

Pour ce qui concerne le problème de l'ancien greffier, il est renvoyé à la déclaration du Ministre en séance publique du Sénat le 25 mai 1983 lors de la discussion du budget pour l'année budgétaire 1983, à la réponse à la question de M. Militis dans le bulletin n° 52 des Questions et Réponses de la Chambre (Session 1982-1983) et au rapport de M. Wauthy relatif au budget pour l'année 1982 (4-XXV/4, (1982-1983) pages 59 et 60).

*Antwoord van de Minister*

In de huidige stand van zaken is het nog niet mogelijk de diverse specifieke artikelen met betrekking tot de werking van de administratie van het Brusselse Gewest, zoals die op de traditionele begrotingen van de departementen voorkomen (economische classificatie : art. 12.01 tot 12.06), op de begroting van het Brusselse Gewest uit te trekken.

Dat is te wijten aan het feit dat alle tot de gewestelijke administratie behorende personeelsleden nog niet zijn samengebracht in de gebouwen van het centraal bestuur aan het Koningsplein. De meeste personeelsleden hebben reeds hun oorspronkelijke administratie verlaten om de Gewestelijke administratie te vervolgen, maar heel wat ambtenaren blijven nog werken in de gebouwen van de nationale departementen (met name de diensten van de Ruimtelijke Ordening, de Gesubsidieerde Werken en de sanitaire diensten). Die ambtenaren zullen in de loop van dit jaar verhuizen. Aan het Gewest zal een vergoeding worden gevraagd om de werkingskosten van die diensten te dekken. Dat zal gebeuren door middel van terugbetalingen van de nationale departementen op grond van een aantal criteria waardoor het evenredige aandeel van het Gewest kan worden vastgesteld.

De regularisatie zou ernstige technische problemen hebben doen rijzen indien men, vanaf het begin van het jaar, de werkingskosten van de administratie naar zes verschillende artikelen had moeten overdragen zonder het bedrag te kennen van de aan de diverse nationale ministeries verschuldigde terugbetalingen. Deze procedure zou het noodzakelijk gemaakt hebben op het einde van het jaar via het bijblad een groot aantal kredietaanpassingen uit te voeren.

Gelet op die bijzondere toestand heeft het Rekenhof er geen bezwaar tegen geopperd dat de werkingskosten in 1984 — en dat zal trouwens het laatste jaar zijn — globaliseerd worden.

In 1984 wordt een aanvang gemaakt met de terugkeer naar een traditionele economische classificatie aangezien specifieke artikelen werden geopend door de opneming van de artikelen 12.01 (Erelonen van advocaten en geneesheren. — Gerechtskosten inzake burgerlijke, administratieve en strafzaken. — Presentiegelden, reis- en verblijfskosten van niet tot de Rijksdienst behorende personen. — Bezoldigingen van niet tot de Administratie behorende deskundigen en prestaties van derden (met inbegrip van uitgaven van vroegere begrotingsjaren) en 12.03 (Publikaties van het departement).

\* \* \*

*Art. 01.01. — Kredieten bestemd voor de betaling van het personeel van de gewezen Brusselse Gewestraad (pro memorie).*

Voor 1983 voorzagt dit artikel in een krediet van 1,7 miljoen F, terwijl het voor het begrotingsjaar 1984 slechts « pro memorie » wordt vermeld. Mag daaruit worden besloten dat andere middelen worden aangewend voor de betaling van de Secretaris-Generaal van de gewezen Raad ?

*Antwoord van de Minister*

Om tegemoet te komen aan de door het Rekenhof gemaakte opmerkingen wordt dit artikel pro memorie ingeschreven.

In verband met het probleem van de gewezen griffier wordt verwezen naar de verklaring die door de Minister in openbare vergadering van de Senaat op 25 mei 1983 werd afgelegd naar aanleiding van de bespreking van de begroting voor het begrotingsjaar 1983, naar het antwoord op de vraag van de heer Militis in het Bulletin van Vragen en Antwoorden n° 52 van de Kamer (zitting 1982-1983) en naar het verslag van de heer Wauthy betreffende de begroting voor het jaar 1982 (4-XXV/4 (1982-1983, blz. 59 en 60).

## Section 33 : Aménagement du territoire

Art. 14.02. — *Dépenses d'entretien (éclairage, force motrice, travaux d'entretien ordinaire, chauffage, outils, matière de consommation, y compris les plantations d'entretien) de parcs et squares sur domaine de l'Etat en ce compris l'acquisition d'équipement semi-durables permettant la plantation et l'entretien des plantations dans les squares et piédonniers publics. — Aménagement et amélioration de parcs publics et squares sur le domaine de l'Etat — Région bruxelloise — dans le cadre des espaces verts (y compris les plantations à des fins expérimentales en vue de leur réalisation).*

Un crédit de 7,5 millions de F est prévu pour 1984.

## Commentaire du Secrétaire d'Etat (F)

Dans les budgets précédents, deux articles différents (14.02 et 14.05) existaient pour les dépenses d'entretien normal des espaces verts et pour l'aménagement et l'amélioration des parcs publics. Dans un souci de rationalisation, l'administration a proposé de fusionner ces deux articles. Le montant prévu doit répondre à l'entretien des parcs régionaux ouverts au public en 1982. Les firmes qui ont réalisé l'aménagement ont assuré l'entretien pendant deux ans (en 1982 et 1983). Cette charge incombe dorénavant au budget du Secrétaire d'Etat. L'article 14.02 doit pourvoir aux dépenses résultant des dégâts dus aux actes de vandalisme qui ne peuvent être évités étant donné le manque de personnel dont on dispose pour assurer la surveillance des parcs régionaux.

\* \* \*

Art. 33.03. — *Subventions pour l'organisation d'expositions, de conférences et pour des travaux et concours ayant trait à l'urbanisme et à l'aménagement du territoire.*

Cet article qui était inscrit « pour mémoire » pour l'année budgétaire 1983, prévoit un crédit de 2,5 millions de F pour l'année budgétaire 1984. Le Secrétaire d'Etat pourrait-il fournir des explications à ce propos ?

## Réponse du Secrétaire d'Etat (F)

Ce crédit est utilisé pour allouer des subsides à certains organismes qui mettent en place des manifestations relatives à la rénovation urbaine. Pour répondre à certaines remarques de la Cour des comptes, l'Administration a suggéré l'utilisation de cet article en lieu et place des articles utilisés les années précédentes. Ceci explique l'augmentation du crédit.

\* \* \*

Art. 33.05. — 1. *Indemnités diverses à des tiers devant découler de l'engagement de la responsabilité de l'Etat (pour mémoire :*

a) *à l'égard d'actes commis par ses organes et ses préposés;*

b) *des dommages occasionnés en raison de l'état du réseau routier ou de bâtiments dont il est propriétaire (y compris les dépenses de même nature afférentes à des années budgétaires antérieures).*

2. *Indemnités pour l'interdiction de bâtir ou de lotir prononcées à charge de l'Etat — Région bruxelloise — par jugements et arrêts de cours et tribunaux fondés sur l'arti-*

## Sectie 33 : Ruimtelijke Ordening

Art. 14.02. — *Lopende uitgaven (verlichting, drijfkracht, gewone onderhoudsuitgaven, verwarming, verbruiksuitgaven met inbegrip van beplantingen voor onderhoud) voor het onderhoud van parken en pleinen op het Staatsdomein, met inbegrip van de aanschaffing van half-duurzame uitrusting voor de beplanting en het onderhoud der beplantingen en in de pleinen en openbare voetgangersareolen. — Aanleg en verbetering van openbare parken en plantsoenen op het Rijksdomein — Brusselse Gewest — in het raam van de groene ruimten (met inbegrip van daartoe strekkende proefaanplantingen).*

Voor 1984 wordt voorzien in een krediet van 7,5 miljoen F.

## Toelichting van de Staatssecretaris (F)

In de vorige begrotingen kwamen twee verschillende artikelen (14.02 en 14.05) voor met betrekking tot de uitgaven voor het normale onderhoud van de groene ruimten en voor de aanleg en de verbetering van de openbare parken. Met het oog op rationalisatie heeft de administratie voorgesteld die artikelen tot één enkel artikel te verenigen. Het uitgetrokken bedrag moet dienen voor het onderhoud van de gewestelijke parken die in 1982 voor het publiek opengesteld werden. De firma's welke die parken hebben aangelegd, hebben ze gedurende twee jaar onderhouden (in 1982 en in 1983). Die last komt voortaan voor rekening van de begroting van de Staatssecretaris. Artikel 14.02 dient te voorzien in de uitgaven wegens schade ingevolge vandalisme en die niet kan worden voorkomen aangezien er te weinig personeel is om de gewestelijke parken te bewaken.

\* \* \*

Art. 33.03. — *Subsidies voor het houden van tentoonstellingen en conferenties alsmede voor werkzaamheden en prijskampen in verband met de ruimtelijke ordening en de stedenbouw.*

Kan meer uitleg worden verstrekt over dit artikel, dat voor het begrotingsjaar 1983 slechts « pro memorie » werd vermeld en voor het begrotingsjaar 1984 voorziet in een krediet van 2,5 miljoen ?

## Antwoord van de Staatssecretaris (F)

Dat krediet is bestemd om subsidies toe te kennen aan bepaalde instellingen die manifestaties op het gebied van stadsvernieuwing organiseren. Om tegemoet te komen aan bepaalde opmerkingen van het Rekenhof, heeft de administratie gesuggereerd dat artikel in de plaats te stellen van de artikelen die de vorige jaren voorkwamen, wat de vermeerdering van het krediet verklaart.

\* \* \*

Art. 33.05. — *Allerhande schadevergoedingen aan derden voortvloeiend uit het opnemen door de Staat van zijn verantwoordelijkheid (pro memorie) :*

a) *ten aanzien van door zijn organen en door zijn bedienden gevestigde daden;*

b) *voor de schade ontstaan ten gevolge van de staat van het wegennet of van gebouwen waarvan hij eigenaar is (met inbegrip van de uitgaven van dezelfde aard betreffende vorige begrotingsjaren).*

2. *Schadevergoedingen wegens bouw- of verkavelingsverbod, door de Staat — Brusselse Gewest — verschuldigd ingevolge arresten en vonnissen van onze hoven en rechtban-*



cle 37 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme modifiée par les lois des 22 avril et 22 décembre 1970.

Un crédit de 59,5 millions de F est prévu pour 1984 alors qu'aucun crédit n'avait été prévu pour les années budgétaires 1983 et 1982. Cet article appelle dès lors un commentaire.

#### Réponse du Secrétaire d'Etat (F)

Pour ce qui concerne les indemnités diverses à des tiers devant découler de l'engagement de la responsabilité de l'Etat, le crédit important découle du fait que de nombreux dossiers sont pendants devant les tribunaux et qu'ils imposeront des dépenses s'il est prouvé que l'Etat est en tort.

Ces actions relèvent de procédures entamées avant que le Secrétaire d'Etat soit entré en fonction.

La déontologie ne permet pas de citer nominalement les affaires en cours et le montant inscrit au budget ne correspond qu'à une faible partie des évaluations de l'administration.

\* \* \*

Art. 43.01. — *Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêts des emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959).*

Un crédit de 175,0 millions de F a été inscrit pour 1984, alors que les crédits pour 1983 et 1982 (ordonnancements) s'élevaient respectivement à 190,0 et 103,8 millions de F. Quelle était et quelle est actuellement la répartition de ces crédits entre les différentes communes ?

Le volume des travaux qui seront admis aux subsides sera-t-il encore réduit en 1984 ?

#### Réponse du Secrétaire d'Etat (N)

Les crédits inscrits à l'article 43.01 sont destinés au paiement, par la Région bruxelloise, des charges d'intérêt des emprunts contractés par les pouvoirs subordonnés auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux subventionnés.

Afin d'avoir une idée du volume des travaux, il convient de mettre cet article en relation avec l'article 21 du projet de loi contenant le budget pour 1984. Ce dernier article mentionne le montant des « emprunts subventionnés » et fournit ainsi, indirectement un aperçu du volume des travaux. Pour être complet, il faut également renvoyer à l'article 61.01 du tableau de la loi — Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959) — (Titre II, Partie II, Section 33).

Il n'est pas question d'une réduction des travaux ou des subsides. Il est cependant apparu qu'à la suite de la concurrence qui existe actuellement, des prix d'adjudication sont généralement inférieurs aux estimations. Par conséquent, pour un volume égal de travaux, le prix est nettement moins élevé.

ban, uitgesproken op grond van artikel 37 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, gewijzigd door de wetten van 22 april 1970 en 22 december 1970.

Voor 1984 wordt een krediet van 59,5 miljoen F ingeschreven, terwijl voor de begrotingsjaren 1983 en 1982 in geen enkel krediet werd voorzien. Meer uitleg betreffende dit artikel is derhalve gewenst.

#### Antwoord van de Staatssecretaris (F)

In verband met allerhande schadevergoedingen aan derden voortvloeiend uit het opnemen door de Staat van zijn verantwoordelijkheid, zij opgemaakt dat het aanzienlijk krediet voortvloeit uit het feit dat bij de rechtbanken talrijke dossiers aanhangig zijn die uitgaven zullen vergen indien bewezen wordt dat de Staat ongelijk heeft.

De vorderingen houden verband met procedures die ingeleid werden voordat de huidige Executieve aantrad.

Om redenen van deontologische aard is het niet mogelijk te zeggen om welke lopende zaken het nu precies gaat en het op de begroting uitgetrokken bedrag stemt slechts overeen met een gering gedeelte van de door de administratie gedane ramingen.

\* \* \*

Art. 43.01. — *Subsidies aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als staatstussenkomst in de interestlasten van de door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959).*

Voor 1984 wordt een krediet van 175,0 miljoen F ingeschreven, terwijl de kredieten voor 1983 en 1982 (ordonnancements) respectievelijk 190,0 en 103,8 miljoen bedroegen. Hoe worden en werden deze kredieten over de verschillende gemeenten verdeeld ?

Zal de omvang van de werken waarvoor aanspraak zal kunnen worden gemaakt op subsidies, in 1984 blijven afnemen ?

#### Antwoord van de Staatssecretaris (N)

De kredieten ingeschreven op artikel 43.01 zijn bestemd voor de betaling, door het Brusselse Gewest, van de interestlasten van leningen door de ondergeschikte besturen aangegaan bij het Gemeentekrediet van België ter financiering van gesubsidieerde werken.

Om een idee te hebben betreffende de omvang van de werken dient dit artikel bekeken in samenhang met artikel 21 van het wetsontwerp houdende de begroting 1984. Laatstgenoemd artikel vermeldt het bedrag van de « gesubsidieerde leningen » en geeft aldus onrechtstreeks een beeld van de omvang van de werken. Volledigheidshalve zij ook nog verwezen naar artikel 63.1 van de wetstabel — Subsidies aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatstussenkomst in de delgingslasten van de door deze besturen bij het Gemeentekrediet van België aangegane leningen voor de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959) — (Titel II, Deel II, Sectie 33).

Er is geen sprake van afname van de werken of van de toelagen. Wel is gebleken dat de heersende concurrentie tot gevolg heeft dat de gunningsprijzen meestal veel lager liggen dan de ramingen. Eenzelfde pakket werken kost dus merkkelijk minder.

Le tableau ci-dessous fournit un aperçu, par commune, du nombre de dossiers et du montant des emprunts subventionnés fixé en 1983 :

De volgende tabel geeft een overzicht per gemeente van het aantal dossiers en het betaald leningsbedrag dat in 1983 werd vastgelegd :

| Commune<br>Gemeente                            | Promesse de principe<br>Principiële belofte |                                | Promesse ferme<br>Vaste belofte |                                |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
|                                                | Nombre<br>Aantal                            | Montant total<br>Totaal bedrag | Nombre<br>Aantal                | Montant total<br>Totaal bedrag |
| Anderlecht ... ..                              | 2                                           | 1 077 000                      | 4                               | 5 213 000                      |
| Aggl. Bruxelles. — Aggl. Brussel ... ..        | 1                                           | 27 948 000                     | 2                               | 1 926 000                      |
| Bruxelles. — Brussel ... ..                    | 1                                           | 12 877 000                     | 9                               | 29 566 000                     |
| Ixelles. — Elsene ... ..                       | 1                                           | 1 809 000                      | 2                               | 1 650 000                      |
| Etterbeek ... ..                               | 1                                           | 3 357 000                      | 4                               | 3 367 000                      |
| Evere ... ..                                   | 3                                           | 32 596 000                     | 1                               | 1 231 000                      |
| Ganshoren ... ..                               | 1                                           | 1 986 000                      | 6                               | 7 470 000                      |
| Jette ... ..                                   | 1                                           | 750 000                        | 2                               | 11 079 000                     |
| Molenbeek ... ..                               | —                                           | —                              | 1                               | 3 263 000                      |
| Auderghem. — Oudergem ... ..                   | —                                           | —                              | 1                               | 736 000                        |
| Schaerbeek. — Schaarbeek ... ..                | 3                                           | 8 003 000                      | 4                               | 1 555 000                      |
| St. Gilles. — St. Gillis ... ..                | —                                           | —                              | 1                               | 3 723 000                      |
| St. Josse-ten-Noode. — St. Joost-ten-Noode ... | 2                                           | 29 564 000                     | 1                               | 14 985 000                     |
| Woluwe-St.-Lambert. — St.-Lambrechts-Woluwe    | 1                                           | 5 301 000                      | 3                               | 1 340 000                      |
| Woluwe-St.-Pierre. — St.-Pieters-Woluwe ...    | 1                                           | 523 000                        | 2                               | 1 745 000                      |
| Forest. — Vorst ... ..                         | 1                                           | 1 745 000                      | 1                               | 1 745 000                      |
| Watermael-Boitsfort. — Watermaal-Bosvoorde     | 1                                           | 2 829 000                      | 1                               | 1 006 000                      |

#### Secton 34 : Expansion économique régionale

*Art. 12.23. — Dépenses nécessitées par l'exécution de la politique d'encouragement des investissements privés étrangers dans la Région bruxelloise (pour mémoire).*

Un crédit de 10,3 millions de F était prévu pour 1983, alors que pour 1984 cet article n'est plus inscrit que « pour mémoire ». Cette inscription « pour mémoire » est-elle due à un manque de demandes ?

#### Réponse du Ministre

Moins de la moitié du crédit de 1983 ayant été utilisé, le report de crédit a paru suffisant pour ne pas solliciter une nouvelle autorisation budgétaire cette année.

Il est à noter que le report n'a pas empêché une action efficace dans le domaine de la promotion des investissements étrangers. Une prospection menée en Californie par le responsable du service de promotion dans les investissements étrangers au sein de l'Administration régionale a, en particulier, donné d'excellents résultats.

\* \* \*

*Art. 41.05. — Subvention au Conseil économique régional.*

Pour 1983, le crédit s'élevait à 15,0 millions de F, alors qu'il s'élève à 16,0 millions de F pour l'année budgétaire 1984.

#### Sectie 34 : Gewestelijke Economische Expansie

*Art. 12.23. — Uitgaven genoodzaakt door de uitvoering van de politiek tot aanmoediging van de private buitenlandse investeringen in het Brusselse Gewest (pro memorie).*

Voor 1983 werd voorzien in een krediet van 10,3 miljoen; voor 1984 wordt artikel 12.23 daarentegen nog slechts « pro memorie » vermeld. Is deze « pro memorie »-vermelding het gevolg van een gebrek aan aanvragen ?

#### Antwoord van de Minister

Aangezien minder dan de helft van het krediet voor 1983 opgebruikt is, bleek de overdracht van het saldo toereikend te zijn om voor dit jaar geen nieuwe budgettaire machtiging te vragen.

Hierbij zij aangestipt dat de overdracht niet heeft belet een efficiënte actie te voeren op het gebied van bevordering der buitenlandse investeringen. Zo heeft een marktonderzoek dat in Californië werd verricht door de in de gewestelijke diensten met de bevordering van de buitenlandse investeringen belaste persoon, uitstekende resultaten opgeleverd.

\* \* \*

*Art. 41.05. — Subsidie aan de Gewestelijke Economische Raad.*

Terwijl het krediet voor 1983 15,0 miljoen bedroeg, wordt voor het begrotingsjaar 1984 een krediet van 16,0 miljoen ingeschreven.

Ce crédit est destiné à couvrir les frais de fonctionnement du Conseil économique régional du Brabant en ce qui concerne ses activités en faveur de la Région bruxelloise.

Le Ministre souligne que ce Conseil devra être maintenu aussi longtemps que la loi du 15 juillet 1970 portant création des Conseils économiques régionaux n'aura pas été modifiée.

Le fonctionnement de ce Conseil est en grande partie financé par la Région bruxelloise, d'autant plus que la Région wallonne ne contribue plus à ce financement.

Le Ministre fait observer en outre que plusieurs membres du personnel du Conseil sont également chargés de missions dans des cabinets ministériels.

\* \* \*

*Art. 41.07. — Crédit à verser au Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale en vue du paiement de frais d'études, de subventions-intérêts, de subventions à fonds perdu et de subventions facultatives*

(Secteur Affaires économiques).

*Art. 41.08. — Crédit à verser au Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale en vue du paiement de frais d'études, de subventions-intérêts, de subventions à fonds perdu et de subventions facultatives*

(Secteur Classes moyennes).

Tandis que le Fonds d'expansion économique — secteur Affaires économiques — passe de 199 millions (1983) à 295 millions (1984), le secteur des Classes moyennes est réduit de 275,3 millions (1983) à 255 millions (1984).

Si l'on compare le budget initial de 1983 avec celui de 1984, on constate que le crédit pour le secteur Affaires économiques passe de 89,0 millions à 295 millions de F tandis que le crédit pour le secteur Classes moyennes est maintenu à 255 millions de F.

Dans le total de la section expansion économique (402,8 millions pour le budget initial de 1983 et 599,6 millions pour 1984) il apparaît donc que l'article 41.07 représente en 1983 22,09 % contre 49,19 % en 1984 et que l'article 41.08 représente en 1983 63,30 % contre 42,52 % en 1984.

L'accent semble ainsi mis sur l'aide au développement des grandes sociétés (Affaires économiques) au détriment des P. M. E. (Classes moyennes) qui constituent pourtant la base de la structure économique de Bruxelles.

a) Est-il possible d'expliquer ce qui justifie une telle évolution ?

b) Quelle est la ventilation par secteur des aides apportées aux P. M. E. en 1983 (secondaire, tertiaire et dans ce dernier, services, commerces, Horeca) ?

c) Quelles actions d'information la Région bruxelloise compte-t-elle mener pour mieux faire connaître les aides aux P. M. E. ?

#### Réponse du Ministre

a) L'augmentation de crédit demandée à l'article 41.07 ne provient nullement d'une volonté d'aider de manière privilégiée les grandes sociétés au détriment des P. M. E., mais de l'épuisement des crédits repoussés à cet article.

Dit krediet is bestemd om de werkingskosten van de Gewestelijke Economische Raad van Brabant te dekken voor zijn activiteiten ten voordele van het Brusselse Gewest.

De Minister wijst er op dat deze Raad alleszins dient behouden zolang de wet van 15 juli 1970 tot Instelling van de Gewestelijke Economische Raden niet wordt gewijzigd.

Hoe dan ook, de werking van deze Raad wordt grotendeels gefinancierd door het Brusselse Gewest, temeer daar het Waalse Gewest niet meer bijdraagt tot de financiering.

Tenslotte stipt de Minister aan dat verschillende personeelsleden van de Raad tevens belast zijn met opdrachten in ministeriële kabinetten.

\* \* \*

*Art. 41.07. — Krediet te storten aan het Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie voor de financiering van studiebeurzen, interesttoelagen, kosteloze en fakultatieve toelagen*

(Sector Economische Zaken).

*Art. 41.08. — Krediet te storten aan het Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie voor de financiering van studiebeurzen, interesttoelagen, kosteloze en fakultatieve toelagen*

(Sector Middenstand).

Terwijl de bedragen voor het Fonds voor economische expansie — sector Economische Zaken — stijgen van 199 miljoen (1983) tot 295 miljoen (1984), dalen die voor de sector Middenstand van 275,3 miljoen (1983) tot 255 miljoen (1984).

Vergelijkt men de oorspronkelijke begroting 1983 met de begroting 1984, dan stelt men vast dat het krediet voor de sector Economische Zaken stijgt van 89,0 naar 295 miljoen F, terwijl het krediet voor de sector Middenstand gehandhaafd blijft op 255 miljoen F.

In het totale bedrag van de sector economische expansie (402,8 miljoen voor de aanvankelijke begroting van 1983 en 599,6 miljoen voor 1984) blijkt dus dat artikel 41.07 in 1983 : 22,09 % bedraagt, tegen 49,19 % in 1984 en dat artikel 41.08 in 1983 63,30 % bedraagt, tegen 42,52 % in 1984.

De nadruk schijnt aldus te worden gelegd op de ontwikkelingshulp verstrekt door de grote ondernemingen (Economische Zaken) ten nadele van de K. M. O. (Middenstand), die nochtans de basis van de economische structuur van Brussel vormen.

a) Hoe kan die ontwikkeling gerechtvaardigd worden ?

b) Hoe werden de tegemoetkomingen aan de K. M. O.'s in 1983 verdeeld (secundaire sector, tertiaire sector en, in de laatste genoemde, de diensten, de handel en de Horecabedrijven) ?

c) Welke voorlichtingscampagnes is het Brusselse Gewest voornemens te organiseren om de tegemoetkomingen aan de K. M. O.'s beter bekend te maken ?

#### Antwoorden van de Minister

a) De op artikel 41.07 gevraagde kredietverhoging is niet het gevolg van enige bedoeling om de grote vennootschappen een bevoorrechte steun te geven ten nadele van de K. M. O.'s, maar wel van de uitputting van de op dat artikel overgedragen kredieten.



Les ordonnancements à charge du titre 1 du Fonds d'expansion économique — secteur Affaires économiques, qui est alimenté par l'article 41.07, se sont élevés :

- en 1981 à 300 713 861 F;
- en 1982 à 232 355 601 F;
- en 1983, l'entière du solde disponible (228 413 294 F.) était quasi épuisé dès le mois d'octobre 1983 et a rendu nécessaire une demande de crédit supplémentaire dans le cadre du feuillet d'ajustement du budget de la Région bruxelloise pour 1983.

En 1981, 1982 et 1983, les inscriptions budgétaires (respectivement 82,3, 82,3 et 89 millions de F) pour l'article 47.07 ne suivaient pas du tout le rythme des dépenses engendrées principalement par l'application de la loi du 17 juillet 1959. Cette situation était possible de par l'existence de crédits reportés importants qui sont aujourd'hui totalement épuisés.

Il est à noter que l'application de la loi du 17 juillet 1959 ne concerne pas que les grandes entreprises. La majorité des dossiers sont introduits par des entreprises qui occupent moins de 500 personnes. Ce nombre d'emplois est retenu pour définir les P. M. E. en Allemagne fédérale.

b) Des données complètes sur la répartition sectorielle des investissements et aides de l'Etat accordées dans le cadre de la législation d'expansion économique du 4 août 1978 ne sont pas encore disponibles pour 1983. Elles le sont par contre pour 1982.

Les données provisoires pour 1983 en possession du Département confirment les tendances de 1982 en matière de répartition sectorielle des aides de l'Etat aux P. M. E.

*Répartition des aides sectorielles aux P. M. E.  
(loi du 4 août 1978)  
en 1982*

De ordonnancements ten laste van titel 1 van het Fonds voor de economische expansie — sector Economische Zaken — dat gestijfd wordt door artikel 41.07, bedroegen :

- in 1981 300 713 861 F;
- in 1982 232 355 601 F;
- in 1983 was het beschikbare saldo (228 413 294 F) vanaf oktober 1983 reeds zo goed als volledig uitgeput, zodat een bijkrediet op het bijblad van de begroting voor het Brusselse Gewest voor 1983 diende aangevraagd te worden.

In 1981, 1982 en 1983 volgden de begrotingskredieten (respectievelijk 82,3, 82,3 en 89 miljoen F) voor artikel 41.07 hoegenaamd niet het tempo van de uitgaven, voornamelijk ingevolge de toepassing van de wet van 17 juli 1959. Zulks was mogelijk omdat er aanzienlijke overgedragen kredieten voorhanden waren, die echter nu volledig zijn uitgeput.

Er zij aangestipt dat de toepassing van de wet van 17 juli 1959 niet slaat op de grote ondernemingen. Het merendeel van de dossiers is ingediend door bedrijven met minder dan 500 man personeel. Dat is het aantal arbeidsplaatsen dat in de Bondsrepubliek Duitsland als criterium voor een K. M. O. geldt.

b) Volledige gegevens over de sectoriële spreiding van de investeringen en overheidssteun die in het kader van de wet op de economische expansie van 4 augustus 1978 werd toegestaan, zijn voor 1983 nog niet beschikbaar. Voor 1982 zijn ze echter reeds gekend.

De voorlopige gegevens voor 1983 die in het bezit zijn van het Departement, bevestigen de tendens van 1982 inzake sectoriële spreiding van de overheidssteun aan de K. M. O.'s.

*Spreiding van de sectoriële steun aan de K. M. O.'s  
(wet van 4 augustus 1978)  
in 1982*

| Region bruxelloise                | (1)<br>Investis-<br>sements<br>(1 000 F)<br>—<br>Investe-<br>ringen<br>(1 000 F) | (2)<br>Aides<br>bonifications<br>intérêts<br>(1 000 F)<br>—<br>Steun<br>interest-<br>bonificaties<br>(1 000 F) | (3)<br>Aides<br>primes<br>capital<br>(1 000 F)<br>—<br>Steun<br>kapitaal-<br>premies<br>(1 000 F) | (4)<br>Total<br>aides<br>(2) + (3)<br>(1 000 F)<br>—<br>Totaal<br>steun<br>(2) + (3)<br>(1 000 F) | %<br>(4) | Brusselse Gewest         |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------------------------|
| Extraction prod. minéral ... ..   | 21 389                                                                           | 2 073                                                                                                          | 5 153                                                                                             | 7 226                                                                                             | 3,0      | Extractie minerale prod. |
| Industries manufacturières ... .. | 269 523                                                                          | 28 880                                                                                                         | 25 366                                                                                            | 54 246                                                                                            | 22,3     | Fabrieksnijverheid       |
| Construction ... ..               | 96 337                                                                           | 10 530                                                                                                         | 11 540                                                                                            | 22 070                                                                                            | 9,1      | Bouwbedrijf              |
| Commerce de gros ... ..           | 170 210                                                                          | 21 428                                                                                                         | 10 072                                                                                            | 31 500                                                                                            | 12,9     | Groothandel              |
| Commerce de détail ... ..         | 649 650                                                                          | 50 779                                                                                                         | 6 187                                                                                             | 56 966                                                                                            | 23,4     | Detailhandel             |
| Horeca ... ..                     | 404 662                                                                          | 22 405                                                                                                         | 7 108                                                                                             | 29 513                                                                                            | 12,1     | Horeca                   |
| Transports en commun ... ..       | 104 361                                                                          | 8 969                                                                                                          | 6 343                                                                                             | 15 312                                                                                            | 6,3      | Openbaar vervoer         |
| Divers ... ..                     | 249 324                                                                          | 16 030                                                                                                         | 10 502                                                                                            | 26 532                                                                                            | 10,9     | Diversen                 |
| Total ... ..                      | 1 965 906                                                                        | 161 094                                                                                                        | 82 271                                                                                            | 243 365                                                                                           | 100      | Totaal                   |

c) Faire mieux connaître les aides aux P. M. E. afin que toutes puissent bénéficier des aides dont elles ont droit est une préoccupation qui est très chère au Ministre.

C'est pourquoi, il a décidé d'éditer un courrier qui est adressé au plus grand nombre possible de responsables de P. M. E. bruxellois. Ce courrier informe ces responsables des incitants publics à l'investissement et à la création d'emplois.

Ses services préparent d'autre part un guide des P. M. E. qui détaille l'ensemble de ces incitants.

c) De Minister hecht er erg veel belang aan dat de steun aan de K. M. O.'s een grotere bekendheid krijgt, zodat meer bedrijven de steun kunnen ontvangen waarop zij recht hebben.

Daarom heeft hij besloten een brochure uit te geven dat aan zoveel mogelijk Brusselse K. M. O.-leiders wordt toegestuurd. Die brochure brengt de bedrijfsleiders op de hoogte van de overheidsstimuli in verband met investeringen en het scheppen van werkgelegenheid.

Ook bereiden zijn diensten een K. M. O.-gids voor die al die stimuli gedetailleerd zal behandelen.

## Section 35 : Emploi

Art. 12.32. — *Frais d'études et d'expérimentations en matière d'emploi. — Frais de publication de ces études et frais résultant de la mise à jour permanente des enquêtes.*

Aucun crédit n'avait été inscrit pour les années budgétaires 1982 et 1983. Quelle sera l'affectation précise du crédit de 7,0 millions de F prévu pour l'année budgétaire 1984 ? Ne serait-il pas préférable, compte tenu de la rareté des moyens budgétaires d'utiliser ce montant « sur le terrain » ?

## Réponse du Secrétaire d'Etat (F)

— La conclusion d'une étude sur les problèmes de l'emploi à Bruxelles a souligné à quels critères devaient répondre les demandeurs d'emploi à Bruxelles, quelle est l'évolution du marché de l'emploi, quelle est l'opinion des partenaires sociaux sur une politique bruxelloise de l'emploi. C'est pour cette raison que le Secrétaire d'Etat a proposé aux membres de l'Exécutif régional bruxellois de procéder à une analyse visant à mettre en œuvre une politique cohérente et un programme d'actions concrètes dans le cadre de cette mission. Il s'agit de rassembler les acteurs de la vie socio-économique autour de quelques axes stratégiques porteurs d'emplois (rôle international de Bruxelles, connaissance des langues, etc...).

— Dans un autre domaine, le Secrétaire d'Etat tient à voir dans quelle mesure il est possible d'envisager une meilleure prise en charge individuelle et collective de la recherche d'emplois. Cette réalisation sera orientée au service des futurs demandeurs d'emploi et des personnes qui se retrouvent sans travail. Elle devra donc s'intégrer dans le cadre d'une information vers l'école, à l'O. N. Em., dans les communes.

— Une partie du crédit est également réservée pour effectuer des études ayant pour objet l'informatisation des services de l'O. N. Em.

— Il est à remarquer que les problèmes posés par la mise en place du personnel au sein de l'Administration régionale bruxelloise ne permettent pas de confier aux fonctionnaires à la fois les tâches d'exécution et de conception.

Ces dernières doivent donc être réalisées, dans certains cas, par des personnes privées.

\* \* \*

Art. 42.01.02. — *Subvention à l'Office national de l'Emploi pour l'informatisation.*

Les crédits pour 1984 s'élèvent à 15,0 millions, alors qu'ils n'étaient que de 2,6 millions en 1983. Quel est l'intérêt réel de cette dépense nouvelle en 1983 ? Sur quelle base est calculée la participation de la Région bruxelloise ?

## Réponse du Secrétaire d'Etat (F)

Les premiers états de dépenses concernant l'informatisation des services de l'O. N. Em. ont été transmis au Secrétaire d'Etat dans le courant du dernier trimestre 1983.

Le crédit prévu en 1984 résulte des informations communiquées par l'Administration et tient compte des dépenses mensuelles et des besoins consécutifs à la location du matériel et de lignes téléphoniques, aux frais d'assistance et de programmation, aux fournitures et au mobilier.

## Sectie 35 : Tewerkstelling

Art. 12.32. — *Kosten voor de studies en experimenten inzake tewerkstelling. — Kosten van publicatie van die studies alsmede kosten voor het voortdurend bijwerken van de onderzoeken.*

Voor de begrotingsjaren 1982 en 1983 werd geen enkel krediet ingeschreven. Waartoe zal het krediet van 7,0 miljoen F voor het begrotingsjaar 1984 meer bepaald worden aangewend ? Ware het niet verkieslijk, gelet op de schaarse budgettaire middelen, een dergelijk bedrag « op het terrein » aan te wenden ?

## Antwoord van de Staatssecretaris (F)

— De conclusies van een studie over de problemen van de werkgelegenheid te Brussel hebben aangetoond aan welke criteria de werkzoekenden te Brussel moeten voldoen, hoe de ontwikkeling verloopt van de arbeidsmarkt en welke standpunten de sociale partners er op na houden in verband met het Brusselse tewerkstellingsbeleid. Daarom stelt de Staatssecretaris aan de leden van de Brusselse Gewest-executieven voor een analyse op te stellen om een samenhangend beleid en een programma met concrete acties in het raam van die opdracht op te zetten. Het is de bedoeling de inspanningen van allen die bij het sociaal-economisch leven betrokken zijn, te bundelen met het oog op enkele strategische elementen die de tewerkstelling bevorderen (de internationale rol van Brussel, de taalkennis enz...).

— Anderzijds wil de Staatssecretaris nagaan in hoeverre het individueel of collectief zoeken naar een betrekking kan worden verbeterd. Dat streven zal gericht zijn op de toekomstige werkzoekenden en degenen die hun werk verloren hebben en zal gepaard gaan met de nodige voorlichting op school, bij de R. V. A. en bij de gemeenten.

— Een ander gedeelte van het krediet wordt besteed aan studies voor de informatiewerking bij de R. V. A.

— Opgemerkt zij dat het, ingevolge de problemen die gepaard gaan met de inschakeling van het personeel in de Brusselse gewestelijke administratie, niet mogelijk is de ambtenaren zowel met uitvoerings- als met creatieve opdrachten te belasten. Daarom moeten deze laatste, in sommige gevallen, aan particulieren worden toevertrouwd.

\* \* \*

Art. 42.01.02. — *Toelage verleend aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening in verband met de informatisatie.*

De kredieten voor 1984 bedroegen 15,0 miljoen, terwijl zij voor 1983 slechts 2,6 miljoen F bedroegen. Wat is het werkelijk nut van deze nieuwe uitgave voor 1983 ? Op welke basis wordt de deelname van het Brusselse Gewest berekend ?

## Antwoord van de Staatssecretaris (F)

De eerste staten van de uitgaven in verband met de informatisering van de diensten van de R. V. A. werden in de loop van het laatste kwartaal van 1983 aan de Staatssecretaris overgezonden.

Het voor 1984 uitgetrokken krediet vloeit voort uit de door de administratie verstrekte informatie en houdt rekening met de maandelijkse uitgaven, met de behoeften in verband met de huur van materieel en telefoonlijnen, met de kosten voor bijstand en programmatie, alsmede met die voor leveringen en meubilair.

## Section 36 : Logement

Art. 12.32. — *Frais d'études, d'expertises, de publication, d'information et d'animation en matière de logement et spécialement en matière de logement social*

Comme l'année précédente, un crédit de 15 millions de F a été inscrit au budget.

A quoi sont affectés ces montants ?

Réponse du Secrétaire d'Etat (N)

L'information, la recherche et l'évaluation sont les éléments de base de la politique développée dans le secteur du logement. Ce n'est qu'en intervenant à ces trois niveaux qu'il est possible d'améliorer effectivement la situation du logement dans la Région bruxelloise.

La stratégie à suivre et le budget qu'elle implique ont été fixés à terme avec beaucoup de soin et d'attention.

En 1983, 15 millions ont été imputés à l'article 12.32 après que le budget pour 1982 eut été pratiquement épuisé. Ces 15 millions ont permis de poursuivre les actions et les recherches prévues.

Ces crédits ont été répartis comme suit :

- 1) 5 000 000 de F représentant le tiers de la contribution à la campagne collective de l'Exécutif bruxellois pour la promotion du nouveau système de primes, à laquelle participait chaque membre de l'Exécutif;
- 2) 2 481 150 F pour l'étude des sociétés bruxelloises de construction de logements sociaux;
- 3) 795 000 F pour l'inventaire du patrimoine des sociétés bruxelloises de construction de logements sociaux;
- 4) 250 000 F pour l'impression de brochures et la diffusion de l'étude très demandée, « Comment stimuler le logement à Bruxelles ».

En 1984, un crédit de 20 millions (y compris le report de crédits de 1983 à l'année budgétaire 1984) est prévu pour :

— l'organisation d'une troisième campagne visant à inciter les gens à venir habiter Bruxelles et comportant des éléments de sensibilisation au mode de vie et à l'environnement urbains (comme en 1982, cette campagne sera menée de manière individuelle et le cabinet du Secrétaire d'Etat l'axera sur le logement et l'environnement);

— la réalisation de l'enquête quantitative visant à déterminer combien de locataires de logements sociaux bruxellois sont candidats à l'achat d'un logement social;

— l'évaluation du système de primes qui fonctionnera alors depuis un an (cette évaluation consiste à vérifier l'affectation des moyens, à contrôler leur utilisation et à examiner si des améliorations ont été apportées);

— la poursuite de l'examen détaillé de la société de construction, avec possibilité d'informatisation généralisée du secteur et solutions quant au fonctionnement de la future Société bruxelloise du logement;

— la constitution d'une réserve et l'impression de brochures.

\* \* \*

Art. 41.60. — *Subside à l'Institut national du Logement destiné à couvrir ses frais de fonctionnement.*

Un crédit de 3,0 millions est prévu pour 1984, alors que ce crédit s'élevait à 0,1 million en 1983.

## Sectie 36 : Huisvesting

Art. 12.32. — *Studiekosten voor expertises, deskundig onderzoek, publicaties, informatie en animatie inzake huisvesting en in het bijzonder inzake sociale huisvesting*

Zoals vorig jaar wordt een krediet van 15 miljoen F ingeschreven.

Waarvoor dient dat bedrag ?

Antwoord van de Staatssecretaris (N)

De informatie, het onderzoek en de evaluatie in de sector huisvesting vormen de basis van de beleidsontwikkeling. Alleen via deze 3 niveau's kan gewerkt worden aan een effectieve verbetering van de huisvestingssituatie in het Brusselse Gewest.

Met veel aandacht en zorgvuldigheid wordt de te volgen strategie op termijn bepaald en gebudgetteerd.

In 1983 werd op artikel 12.32, 15 miljoen gevraagd, nadat het budget van 1982 zo goed als uitgeput was. Deze 15 miljoen lieten toe de geplande acties en onderzoeken door te voeren.

Het betrof :

- 1) 5 000 000 F als 1/3 bijdrage van de collectieve campagne van de Brusselse Executieve voor de promovering van het nieuwe premiestelsel waarin ieder lid van de Executieve zijn inbreng had;
- 2) 2 481 150 F voor de doorlichting van de Brusselse sociale woningbouw-vennootschappen;
- 3) 795 600 F voor de doorlichting van het patrimonium van de Brusselse sociale bouwvennootschappen;
- 4) 250 000 F voor het drukken van brochures en de verenigingsvorming van de veel gevraagde studie « Hoe het wonen in Brussel stimuleren ».

In 1984 wordt er een besteding van 20 miljoen (inclusief de overdracht van 1983 naar het begrotingsjaar 1984) kredieten voorzien :

— voor een derde aanmoedigingscampagne voor het wonen te Brussel met sensibiliseringsmomenten t.o.v. het stedelijk leefpatroon en het stedelijke leefmilieu (net zoals in 1982 zal de campagne individueel geleid worden en vanuit het kabinet van de Staatssecretaris toegespitst worden op huisvesting en leefmilieu);

— voor de kwantitatieve enquête over de vraag bij de Brusselse sociale huurders naar de aankoop van een sociale woning;

— voor de evaluatie van het premiestelsel dat dan één jaar operationeel zal zijn (deze evaluatie behelst het nagaan van de bestemming, het controleren van de besteding en een onderzoek naar verbetering);

— voor de voortzetting van de doorlichting van de bouwvennootschap met de mogelijke overschakeling naar de gehele informatisering van de sector en oplossingen voor de werking van de toekomstige Brusselse Huisvestingsmaatschappij;

— voor een reserve en voor het drukken van brochures.

\* \* \*

Art. 41.60. — *Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Huisvesting om het in de mogelijkheid te stellen zijn werkingskosten te dekken.*

Voor 1984 wordt een krediet ingeschreven van 3,0 miljoen F, terwijl het krediet voor 1983 0,1 miljoen F bedroeg.



Dans quelle proportion ces crédits couvrent-ils des charges du passé ?

Réponse du Secrétaire d'Etat (N) :

La majeure partie de ces frais de fonctionnement est financée par des contributions de la S. N. L. et de la S. N. T. Ces contributions sont fixées en fonction du montant des capitaux investis par ces sociétés au cours de l'année écoulée.

Or, étant donné que les programmes d'investissement de ces sociétés ont été considérablement réduits et que le volume des capitaux qu'elles investissent diminue dans la même mesure, l'I. N. L. devra faire face en 1984 à certains déficits de trésorerie.

Le crédit inscrit à cet article ne concerne pas les charges du passé; il est destiné exclusivement au financement des frais de fonctionnement de l'I. N. L.

\* \* \*

Art. 41.61. — *Transfert au « Fonds national du Logement — Région bruxelloise ».*

Ces crédits passent de 789,8 millions en 1983 (budget initial) à 1 241,9 millions pour l'année budgétaire 1984. Ce sont principalement les subventions en faveur de la Société nationale du logement et du Fonds de logement de la Ligue des familles nombreuses qui augmentent dans des proportions importantes. Comment peut-on expliquer cette augmentation quand on sait que le secteur de la construction est en crise ?

Réponse du Secrétaire d'Etat (N) :

L'augmentation des crédits en question s'explique principalement par l'augmentation des charges d'intérêt des emprunts contractés précédemment par la S. N. L.

#### Section 38 : Hygiène et santé publique

Art. 12.51.09. — *Etudes et enquêtes relatives aux déchets solides, à la lutte contre la pollution atmosphérique, à la lutte contre le bruit et la pollution du sol.*

Les crédits pour 1983 et 1984 s'élèvent respectivement à 4,0 et à 10,0 millions de F, alors qu'aucun crédit n'était prévu en 1982. Quelles études ont été réalisées et par qui ?

Réponse du Secrétaire d'Etat (N)

Jusqu'à présent, on s'est borné à effectuer un certain nombre de petites études isolées, notamment au sujet :

- des déchets des hôpitaux;
- des déchets industriels;
- des déchets toxiques.

Il faudrait donc coordonner les données obtenues.

Une étude globale sur les déchets constitue par conséquent un document de travail indispensable.

En outre, ces études doivent permettre d'élaborer en matière de déchets, une législation complète, optimale et conforme aux directives européennes. Il est d'ailleurs impérieux d'adopter une telle législation, notamment en raison des condamnations encourues.

Wat is het aandeel van de lasten van het verleden inzake deze kredieten ?

Antwoord van de Staatssecretaris (N) :

Het grootste gedeelte van deze werkingskosten wordt gefinancierd dank zij de bijdragen van de N. M. H. en de N. L. M. die bepaald worden in functie van de door deze maatschappijen gedurende het afgelopen jaar belegde kapitalen.

Welnu, vermits de drastische inkringing van hun respectievelijk investeringsprogramma het volume van de door hun belegde kapitalen in dezelfde mate vermindert, zal de N. I. H. in 1984 met zekere thesaurietekorten te kampen hebben.

Het op dit artikel ingeschreven krediet heeft geen betrekking op de lasten van het verleden; het krediet is enkel bestemd voor de financiering van de werkingskosten van het N. I. H.

\* \* \*

Art. 41.61. — *Overdracht aan het Nationaal Fonds voor de Huisvesting — Brusselse Gewest.*

De kredieten stijgen van 789,8 miljoen voor 1983 (oorspronkelijke begroting) tot 1 241,9 miljoen voor het begrotingsjaar 1984. Voornamelijk de subsidies aan de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en aan het Woningfonds van de Bond der Grote Gezinnen stijgen aanzienlijk. Hoe kan zulks worden verklaard, gelet op de crisis in de bouwsector ?

Antwoord van de Staatssecretaris (N) :

De kredietvermeerdering is vooral te wijten aan de verhoogde intrestlasten die voortvloeien uit de destijds door de N. M. H. aangegane leningen.

#### Sectie 38 : Hygiëne en volksgezondheid

Art. 12.51.09. — *Studies en onderzoeken betreffende de vaste afvalstoffen, de bestrijding van de luchtverontreiniging, de bestrijding van geluidshinder en bodemverontreiniging.*

De kredieten voor 1983 en 1984 bedragen respectievelijk 4,0 en 10,0 miljoen F, terwijl voor 1982 in geen enkel krediet werd voorzien. Welke studies werden uitgevoerd en door wie ?

Antwoord van de Staatssecretaris (N)

Tot op heden werden enkele kleine en gespreide studies uitgevoerd i.v.m. :

- de afvalstoffen van hospitalen;
- de industriële afvalstoffen;
- de toxische afvalstoffen.

Een coördinatie van de bekomen gegevens dringt zich derhalve op.

Aldus is een globale studie op het vlak van de afvalstoffen een volstrekt onontbeerlijk werkdocument.

Voorts zijn al deze studies dienstig met het oog op een volledige en optimale afvalstoffen-wetgeving overeenkomstig de E. E. G.-richtlijnen, die mede wegens de opgelopen veroordelingen uiterst dringend is geworden.

En ce qui concerne plus particulièrement la pollution atmosphérique, des normes d'émission avaient été fixées à la demande du Gouvernement belge par l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie. L'organisation de la gestion de cette matière, devenue entre-temps régionale, et la définition de mesures d'assainissement nécessitent une étude complémentaire.

\* \* \*

« Art. 43.20. — Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêts d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959).

Les crédits passent de 76 millions (et même 38 millions au budget initial) à 137 millions en 1984.

Comment ces subventions ont-elles été et sont-elles actuellement réparties entre les pouvoirs publics régionaux et entre les pouvoirs publics locaux (communes) et quels projets couvrent-elles ?

Réponse du Secrétaire d'Etat (N) :

Ces crédits sont destinés au remboursement des charges d'intérêt relatives aux emprunts que l'Agglomération bruxelloise a contractés auprès du Crédit communal de Belgique pour la construction d'un incinérateur d'ordures ménagères.

A mesure que les travaux progressent, les crédits mis à disposition augmentent et ceux-ci déterminent à leur tour le volume des intérêts dus.

#### Section 40 : Politique de l'eau

Art. 12.53. — Dépenses généralement quelconques concernant le contrôle des eaux de surface, les recherches et essais relatifs à l'épuration des eaux usées et à l'auto-épuration.

(En millions de F)

| Classification économique                                                                                                             | 1984 | 1983 | 1982                              |                                          | Economische classificatie                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------|-----------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                       |      |      | Engagements<br>—<br>Vastleggingen | Ordonnancements<br>—<br>Ordonnanceringen |                                                                                                                                                             |
| 162 Coût de prestations d'utilité collective effectuées par des tiers :                                                               |      |      |                                   |                                          | 126 Kosten van door derden geleverde prestaties met collectief nut :                                                                                        |
| 01. Dépenses généralement quelconques concernant le contrôle des eaux de surface ... ..                                               | 1,0  | 0,5  | —                                 | —                                        | 01. Om het even welke uitgaven betreffende de controle van het oppervlaktewater.                                                                            |
| 02. Dépenses généralement quelconques concernant les recherches et essais relatifs à l'épuration des eaux usées et à l'auto-épuration | 5,0  | 4,0  | —                                 | —                                        | 02. Om het even welke uitgaven betreffende het uitvoeren van opzoekingen en proeven in verband met de zuivering van het afvalwater en met de auto-epuratie. |

Commentaire du Secrétaire d'Etat (N)

Le crédit de 5 millions est destiné à financer des études préparatoires relatives aux projets d'installation de collecteurs d'eaux usées et à la prévention des difficultés techniques récemment rencontrées en la matière.

Wat meer bepaald de luchtverontreiniging betreft, werden in het verleden, op aanvraag van de nationale regering, door het Instituut voor hygiëne en epidemiologie emissienormen opgesteld. De uitbouw van het beheer, dat intussen een regionale aangelegenheid is geworden, en het uitstipelen van saneringsmaatregelen vergen een verdere studie.

\* \* \*

« Art. 43.20. — Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatssussienkomst in de lasten der interesten van de door deze besturen aangegeven leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959).

De kredieten stijgen van 76 miljoen (en zelfs 38 miljoen in de aanvankelijke begroting) tot 137 miljoen in 1984.

Hoe worden en werden deze toelagen verdeeld respectievelijk over de verschillende gewestelijke en lokale openbare besturen (gemeenten) en op welke projecten hebben zij betrekking ?

Antwoord van de Staatssecretaris (N) :

Deze kredieten zijn bestemd voor de terugbetaling van de interestenlasten m.b.t. de leningen die bij het Gemeentekrediet van België door de Brusselse Agglomeratie zijn aangegeven met het oog op de bouw van de huisvuilverbrandingsfabriek.

Naarmate de werken vorderen, verhogen de ter beschikking gestelde kredieten, die op hun beurt het volume van de verschuldigde interesten bepalen.

#### Sectie 40 : Waterbeleid

Art. 12.53. — Om het even welke uitgaven betreffende de controle van het oppervlaktewater en het uitvoeren van opzoekingen en proeven in verband met de zuivering van het afvalwater en met de auto-epuratie.

(In miljoenen F)

Toelichting van de Staatssecretaris (N)

Het krediet van 5 miljoen is bestemd voor enkele voorbereidende studies inzake de ontwerpen voor de installatie van collectoren voor het afvalwater en ter voorkoming van de daarmee verbonden technische moeilijkheden die zich onlangs voordeden.

Ces études seront conçues de telle sorte que leurs résultats puissent également être exploités lors de la construction des stations d'épuration d'eau.

\* \* \*

Art. 31.30. — *Subventions aux entreprises industrielles à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêt d'emprunts contractés auprès des organismes de financement agréés.*

Ce crédit est ramené de 3,1 millions à 1 million de F. Il y aurait cependant beaucoup à dire en matière d'épuration des eaux des entreprises industrielles, car le coût de ces installations est très élevé et grève le prix de revient des fabrications.

Réponse du Secrétaire d'Etat (N)

Pour être complet, il faut également se référer à l'article 51.30 (Titre II, Section 40).

Le Trésor est autorisé à verser aux organismes de crédit agréés, à charge de régularisation ultérieure, les provisions nécessaires pour assurer le paiement de l'intervention de l'Etat aux échéances convenues.

Le crédit sollicité de 1,0 million tient compte des charges réelles d'intérêt qui pèseront sur le budget de l'année 1984, en ce qui concerne les emprunts contractés par les entreprises industrielles en matière d'épuration des eaux dans la Région bruxelloise.

Dans le passé, cinq firmes ont eu recours à ces crédits :

- Saunier Duval Belgique;
- Volkswagen Bruxelles;
- Diamant Boart;
- Sabca;
- Fonderies modernes — Smilde Frères.

\* \* \*

Art. 43.30.02. — *Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêt d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement d'évacuation d'eaux usées (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959).*

Le crédit passe de 54,8 à 58 millions.

Comment ces subventions ont-elles été et sont-elles réparties entre les pouvoirs publics régionaux et entre les pouvoirs publics locaux (communes) et à quels projets se rapportent-elles ?

De nouveaux bassins d'orage seront-ils construits en 1984 ?

Réponse du Secrétaire d'Etat (N)

Pour être complet, il convient de se référer tout d'abord à l'article 63.30.02 (Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959) (Titre II, Partie II, Section 40). Il est actuellement prévu un crédit de 13,2 millions pour couvrir les interventions destinées au financement des routes et des travaux hydrauliques, alors qu'un crédit de 12,1 millions avait été ouvert pour l'année budgétaire 1983.

Die studies zullen zo opgevat worden dat de resultaten eveneens zullen kunnen worden aangewend bij de verwezenlijking van de waterzuiveringsstations.

\* \* \*

Art. 31.30. — *Toelagen aan industriële ondernemingen als Staatstussenkomst in de lasten der interesten van aangegane leningen bij de erkende kredietinstellingen.*

Dat krediet wordt verminderd van 3,1 miljoen tot 1 miljoen F. Nochtans valt er heel wat te zeggen over de zuivering van het industriële afvalwater, want een zuiveringsinstallatie kost zeer veel en dat bezwaart de kostprijs van de produkten.

Antwoord van de Staatssecretaris (N)

Volledigheidshalve zij ook verwezen naar artikel 51.30 (Titel II, Sectie 40).

De Schatkist wordt gemachtigd tot het verstrekken aan de erkende kredietinstellingen, van de nodige provisies om de uitbetaling van de Staatstussenkomst op de overeengekomen vervaldagen te verzekeren, met verplichting deze provisies later te regulariseren.

Het aangevraagde krediet van 1,0 miljoen houdt rekening met de werkelijke interesten die ten laste zullen zijn van de begroting van het jaar 1984, in verband met de leningen aangegaan door industriële ondernemingen wat betreft de waterzuivering in het Brusselse Gewest.

In het verleden hebben vijf firma's hierop beroep gedaan :

- Saunier Duval Belgique;
- Volkswagen Brussel;
- Diamant Boart;
- Sabca;
- Moderne Smelterijen — Gebroeders Smilde.

\* \* \*

Art. 43.30.02. — *Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatstussenkomst in de lasten der interesten van de door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken betreffende de lozing van afvalwater (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959).*

Het krediet stijgt van 54,8 tot 58 miljoen.

Hoe worden en werden deze toelagen verdeeld respectievelijk over de verschillende gewestelijke en lokale openbare besturen (gemeenten) en op welke projecten hebben zij betrekking ?

Zullen in 1984 nieuwe stormbekkens worden gebouwd ?

Antwoord van de Staatssecretaris (N)

Volledigheidshalve zij vooreerst ook verwezen naar artikel 63.30.02 (Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatstussenkomst in de aflossingslasten van de door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken betreffende de waterdienting (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959) (Titel II, Deel II, Sectie 40)). Voor bijdragen voor wegen en waterbouwkundige werken wordt nu een krediet van 13,2 miljoen ingeschreven, terwijl voor het begrotingsjaar 1983 werd voorzien in een krediet van 12,1 miljoen F.



Les crédits figurant à ces deux articles sont destinés à rembourser les charges financières résultant des emprunts contractés auprès du Crédit communal de Belgique.

Comme les travaux de voûtement de la Senne s'avèrent de plus en plus importants à mesure que l'on progresse, les montants préfinancés du programme d'exécution ayant fait l'objet d'engagements antérieurs et les charges financières qui en résultent ne cessent d'augmenter.

#### Section 42 : Politique extérieure de la Région

*Art. 01.02. — Dépenses de toute nature en vue de promouvoir le commerce extérieur de la Région.*

Comme en 1983, un crédit de 26,5 millions de F est prévu pour l'année budgétaire 1984. Dans le programme justificatif (page 84), ce crédit est mentionné comme « non ventilé ». Serait-il possible d'obtenir des éclaircissements au sujet de l'affectation de ce crédit ?

#### Réponse du Secrétaire d'Etat (F)

Le Secrétaire d'Etat a défini le crédit en collaboration avec les milieux bruxellois et les associations professionnelles concernées par le Commerce extérieur.

Il a constitué, en 1983, la Fédération bruxelloise pour le Commerce extérieur et le montant inscrit au budget permettra de réaliser les opérations prévues en 1984.

La Région bruxelloise fera valoir ses caractères spécifiques en matière de Commerce extérieur sans vouloir empiéter sur les prérogatives nationales en la matière.

Pour être complet, il y a lieu de référer également à l'exposé introductif du Secrétaire d'Etat (F).

#### Section 43 : Informatique et statistiques régionales

##### Questions

a) *Art. 12.20. — Frais de missions d'études en matière de statistiques et banques de données régionale particulières et sectorielles — Frais de création d'un centre de documentation régional.*

Des renseignements détaillés peuvent-ils être fournis au sujet de l'affectation de ce nouveau crédit de 8,0 millions de F ?

b) *Art. 41.09. — Subventions en vue de couvrir des dépenses de toute nature (en ce compris les frais d'administrations et de fonctionnement y compris la location des bâtiments) des Centres d'Informatique.*

Dans le budget pour 1983, l'article 41.09 n'était mentionné que « pour mémoire ». Est-il possible d'obtenir des précisions au sujet de la politique du Ministère de la Région bruxelloise en ce domaine ?

c) *Art. 41.10. — Subventions au Centre d'études régionales bruxelloises.*

Est-il possible d'obtenir des explications supplémentaires au sujet de ce Centre d'études et de ses réalisations ? Cet article ne figurait pas au budget de l'année budgétaire 1983.

De kredieten van beide artikelen zijn bestemd voor de terugbetaling van de financiële lasten die voortvloeien uit de leningen die bij het Gemeentekrediet van België worden aangegaan.

Vermits het volume van de werken i.v.m. de overwelfingswerken van de Zenne belangrijker wordt naarmate de uitvoering vordert, worden de geprefinancierde bedragen van het destijds vastgelegd uitvoeringsprogramma en dus ook de daaruit voortvloeiende financiële lasten steeds belangrijker.

#### Sectie 42 : Buitenlandse politiek van het Gewest

*Art. 01.02. — Allerhande uitgaven ter bevordering van de buitenlandse handel van het Gewest.*

Zoals in 1983, wordt voor het begrotingsjaar 1984 voorzien in een krediet van 26,5 miljoen F. In het verantwoordingsprogramma (blz. 84) wordt dit krediet vermeld als « niet-verdeeld ». Kan meer uitleg worden verstrekt over de aanwending van dit krediet ?

#### Antwoord van de Staatssecretaris (F)

De Staatssecretaris heeft het krediet bepaald in samenwerking met Brusselse kringen en beroepsverenigingen die bij de Buitenlandse Handel betrokken zijn.

Hij heeft in 1983 de Brusselse Federatie voor de Buitenlandse Handel opgericht en het op de begroting uitgetrokken bedrag zal het mogelijk maken de voor 1984 in uitzicht gestelde projecten tot een goed einde te brengen.

Het Brusselse Gewest zal gebruik maken van zijn specifieke kenmerken op het gebied van de Buitenlandse Handel zonder zich nationale prerogatieven op dat gebied toe te meten.

Volledigheidshalve zij ook verwezen naar de inleidende uiteenzetting van de Staatssecretaris (F).

#### Sectie 43 : Informatica en regionale statistieken

##### Vragen

a) *Art. 12.20. — Kosten van studieopdrachten inzake statistieken en particuliere regionale en sectoriële bankgegevens — Kosten voor de oprichting van een centrum van regionale documentatie.*

Kunnen gedetailleerde gegevens worden verstrekt over de aanwending van dit nieuwe krediet ten bedrage van 8,0 miljoen F ?

b) *Art. 41.09. — Toelagen met het oog op het dekken van uitgaven van alle aard (met inbegrip van de beheers- en werkingskosten inclusief de huur van de gebouwen) van de Centra voor Informatica.*

In de begroting 1983 werd het artikel 41.09 slechts « pro memorie » vermeld. Kan het beleid van het Ministerie van het Brusselse Gewest op dit stuk nader worden toegelicht ?

c) *Art. 41.10. — Toelagen aan het Centrum voor Brusselse regionale studies.*

Kan meer uitleg worden verstrekt over het hier bedoelde studiecentrum en zijn verwezenlijkingen ? Dit artikel werd niet vermeld in de begroting voor het begrotingsjaar 1983.

*Réponses du Secrétaire d'Etat (F)*

Cette section budgétaire n'est plus consacrée uniquement à l'informatique comme les années précédentes. Elle reprend en effet les statistiques régionales.

Nul ne peut ignorer qu'il existe une carence à ce niveau. Ce problème se pose avec acuité pour la Région bruxelloise, étant donné qu'il est impossible de disposer de données régionalisées récentes. Cette action ne peut se développer sans moyens budgétaires. Actuellement, un centre privé assure, de manière autonome, un outil qui répond à la demande des utilisateurs. Il s'agit du Centre d'Etudes Régionales Bruxelloises (C. E. R. B.) qui édite le « *Tableau de bord socio-économique de la Région* ».

C'est avec l'accord de l'Exécutif régional bruxellois que le Secrétaire d'Etat (F) donnera au Centre d'Etudes régionales bruxelloises les moyens financiers de poursuivre sa tâche et de l'étendre (art. 41.10).

*Art. 12.20*

Le Secrétaire d'Etat a fourni des précisions au sujet de cet article dans son exposé introductif.

*Art. 41.09*

Cet article a pour effet de prendre en charge les dépenses de toute nature en ce compris les frais administratifs et de fonctionnement, la location des bâtiments des centres informatiques. Cette définition est aussi large que possible pour répondre aux besoins qui ne se sont pas encore définis.

En effet, le Secrétaire d'Etat (F) avait pris l'initiative de susciter une intercommunale bruxelloise d'informatique et dès lors il était nécessaire de donner une assise financière à cette future intercommunale.

C'est la raison pour laquelle il a voulu prévoir à son budget les moyens financiers nécessaires au fonctionnement des centres informatiques.

Mais si cette intercommunale ne se réalise pas, le budget devrait être consacré alors de manière plus importante à l'informatique régionale.

De grands besoins existent dans ce secteur, pour assurer la promotion de la Région bruxelloise.

\* \* \*

## TITRE II — DEPENSES DE CAPITAL / PARTIE 1

## Section 32 : Affaires générales

*Art. 63.01. — Subsidies aux communes pour des travaux en vue de réaliser des économies d'énergie.*

Un crédit de 50,0 millions de F est prévu pour 1984.

Comment ces crédits seront-ils répartis entre les différentes communes ? Quels sont les critères qui seront appliqués en cette matière ? Quel est le taux maximum d'intervention ? Quelles conclusions pratiques ont été tirées des études effectuées antérieurement en matière de chauffage urbain ?

*Réponses du Ministre :**1. Audits énergétiques*

1.1. Un arrêté royal du 11 janvier 1983, prévoit l'octroi d'une subvention, aux pouvoirs locaux, en vue de leur permettre de faire établir des audits énergétiques par des

*Antwoorden van de Staatssecretaris (F)*

Deze sectie van de begroting is niet langer, zoals de voorgaande jaren, uitsluitend bestemd voor de uitgaven m.b.t. de informatieverwerking. Zij heeft ook betrekking op de gewestelijke statistische gegevens.

Het is bekend dat op dat stuk een leemte bestaat. Het probleem is des te acuter voor het Brusselse Gewest, aangezien het niet mogelijk is over recente gewestelijke gegevens te beschikken. Daarvoor zijn budgettaire middelen nodig. Thans zorgt een zelfstandige particuliere instelling voor de gegevens die de betrokken gebruikers wensen te verkrijgen. Bedoeld wordt het Centrum voor Brusselse regionale studies (C. B. R. S.) die het « *Tableau de bord socio-économique de la Région* » uitgeeft.

In overleg met de Brusselse Gewestexecutieve zal de Staatssecretaris de nodige financiële middelen ter beschikking stellen om genoemd Centrum zijn opdracht te laten voortzetten en uitbreiden (art. 41.10).

*Art. 12.20*

Voor meer gegevens betreffende dit artikel wordt verwezen naar de inleidende uiteenzetting van de Staatssecretaris.

*Art. 41.09*

Dit artikel neemt alle soorten uitgaven ten laste, « met inbegrip van de beheers- en werkingskosten, inclusief de huur van gebouwen van de centra voor informatica ». Die omschrijving is zo ruim mogelijk gehouden om te kunnen beantwoorden aan behoeften die nog niet gedefinieerd zijn.

De Staatssecretaris (F) had immers het initiatief genomen voor de oprichting van een Brusselse intercommunale voor de informatica en bijgevolg moest aan die toekomstige intercommunale een financiële basis worden gegeven.

Daarom heeft hij op zijn begroting de financiële middelen voor de werking van de centra voor informatica uitgetrokken.

Indien die intercommunale echter niet tot stand komt, zouden die middelen in een belangrijker mate naar de informatica op gewestelijk vlak moeten gaan.

In die sector zijn er aanzienlijk behoeften om de bevordering van het Brusselse Gewest te verzekeren.

\* \* \*

## TITEL II — KAPITAALUITGAVEN / DEEL 1

## Sectie 32 : Algemene zaken

*Art. 63.01. — Toelagen aan de gemeenten voor werken met het oog op energiebesparingen.*

Voor 1984 wordt voorzien in een krediet van 50,0 miljoen F.

Hoe zullen deze kredieten worden verdeeld over de verschillende gemeenten ? Welke criteria zullen hier worden toegepast ? Wat is het hoogste bedrag van tussenkomst dat wordt uitgekeerd ? Welke praktische besluiten werden getrokken uit de vroeger verrichte studies inzake stadsverwarming ?

*Antwoorden van de Minister :**1. Energieonderzoeken*

1.1. Een koninklijk besluit van 11 januari 1983 voorziet in een toelage die de plaatselijke besturen de mogelijkheid biedt door gespecialiseerde studiebureaus onderzoeken te

bureaux d'études spécialisés, en vue d'économiser l'énergie dans les bâtiments publics qui leur appartiennent. A cette fin, un crédit de 5 millions a été prévu au budget de 1983.

1.2. La subvention est de maximum 50 000 F (T. V. A. incluse) par bâtiment. Au 31 décembre 1983, 8 communes et 2 C. P. A. S. avaient demandé à bénéficier de la subvention pour 29 bâtiments.

## 2. Investissements

2.1. Dans le but d'inciter les pouvoirs locaux à faire des économies d'énergie, mais en même temps de leur donner les moyens de leur politique, un crédit de 50 millions a été prévu au budget destiné à subventionner les investissements que les communes seraient appelées à faire.

2.2. La répartition de cette subvention se ferait en fonction de la demande et sur base des travaux prévus à l'audit énergétique, en tenant compte du pay-back, qui, en principe, ne doit pas dépasser deux ans. Seraient pris en considération :

- les frais de matériel;
- les frais de main-d'œuvre;
- la taxe sur la valeur ajoutée.

2.3. Le taux n'a pas encore été déterminé. Il sera fixé entre 30 et 50 %. Les premiers audits qui seront transmis incessamment par les pouvoirs locaux, doivent permettre de procéder à une évaluation des investissements à consentir par les communes. Il est évident, par ailleurs, que si l'audit propose une série de travaux, la priorité doit être accordée à ceux qui permettent un maximum d'économies d'énergie en un minimum de temps.

De plus, les pouvoirs locaux devront se conformer à un cahier des charges (type Régie des Bâtiments) arrêté par l'Exécutif.

## 3. Chauffage urbain

3.1. Une étude de faisabilité du réseau de chauffage urbain à Bruxelles a été réalisée à l'initiative des S. P. P. S. en 1980.

3.2. La lourdeur des investissements prévus en francs 1980, de l'ordre de 500 millions pendant 4 ans, puis de 200 millions pendant 6 ans, soit un investissement de 3 milliards 200 millions après 10 ans; l'importance des travaux de terrassements à réaliser; la concurrence du gaz naturel, dont le réseau n'est pas encore amorti et le fait que dans les prochaines années une surcapacité en gaz naturel est prévue; les contraintes qu'il conviendra d'imposer aux utilisateurs pour assurer la rentabilité du système; le manque d'intérêt des investisseurs privé et mixte (Intercom) pour participer à pareil projet dont la rentabilité, même à long terme, n'est pas assurée, font que la Région s'est désintéressée de ce projet.

3.3. Une étude de rentabilité du chauffage urbain à Bruxelles réalisée par la S. R. B. I. I., actualisant les coûts et analysant la rentabilité du système, qui sera publié incessamment, confirme les réserves émises par l'Exécutif à l'égard de ce projet.

### Section 33 : Aménagement du territoire

Art. 51.02. — *Travaux de plantations et aménagement d'espaces verts sur propriétés privées pour des raisons sociales, esthétiques ou de salubrité, conformément à l'article 2, points 6 et 7, de l'arrêté royal du 28 octobre 1960.*

Art. 51.05. — *Subsides aux administrations publiques subordonnées pour la rénovation urbaine sur les domaines privés.*

laten uitvoeren met het oog op energiebesparing in de overheidsgebouwen. Daartoe was op de begroting van 1983 een krediet van 5 miljoen uitgetrokken.

1.2. De toelage bedraagt ten hoogste 50 000 F (inclusief B. T. W.) per gebouw. Tot 31 december 1983 hadden 8 gemeenten en 2 O. C. M. W.'s de toelage aangevraagd voor 29 gebouwen.

## 2. Investerings

2.1. Om de plaatselijke besturen tot energiebesparing aan te sporen en hun tevens de middelen daartoe te geven is in de begroting een krediet van 50 miljoen opgenomen op de investeringen die de gemeenten zouden moeten verrichten, te subsidiëren.

2.2. Die toelage zou verdeeld worden naar gelang van de vraag en van de werken waarin het uitgevoerde energieonderzoek voorziet, en rekening houdend met de pay-back, die in beginsel niet meer dan twee jaar mag zijn.

In aanmerking zouden worden genomen :

- materieelkosten;
- loonkosten;
- belasting op de toegevoegde waarde.

2.3. Het bedrag is nog niet bepaald. Het zal tussen 30 en 50 % zijn. De eerste studies die eerstdaags door de plaatselijke besturen zullen worden ingediend, zullen een raming van de door de gemeenten te verrichten investeringen mogelijk maken. Als in de studie een aantal werken wordt aanbevolen, zal uiteraard voorrang worden verleend aan die werken die in de kortste tijd de grootste besparing mogelijk maken.

Ook moeten de plaatselijke besturen de hand houden aan een door de Executieve opgelegd bestek (type Regie der Gebouwen).

## 3. Stadsverwarming

3.1. Een studie over de uitvoerbaarheid van een net van stadsverwarming voor Brussel is in 1980 gemaakt op initiatief van de S. P. P. S.

3.2. Het Gewest heeft dat plan laten varen om heel wat redenen : de omvang van de vereiste investeringen, in frank van 1980, ten belope van 500 miljoen gedurende 4 jaar, dan 200 miljoen gedurende 6 jaar, of 3,2 miljard na 10 jaar; de omvang van de uit te voeren grondwerken; de concurrentie van het aardgas waarvan het net nog niet is afgeschreven en het feit dat de komende jaren een overcapaciteit aan aardgas wordt verwacht; de dwang die op de gebruikers zou moeten worden uitgeoefend om het systeem te doen renderen; het gebrek aan belangstelling vanwege particuliere en gemengde (Intercom) investeerders om aan een dergelijk project waarvan de rendabiliteit zelfs op lange termijn niet zeker is, deel te nemen.

3.3. Het voorbehoud van de Executieve voor dat plan wordt bevestigd in een studie van de S. R. B. I. I. over de rendabiliteit van stadsverwarming voor Brussel die eerstdaags wordt gepubliceerd en waarin o.m. de kosten aan het huidige prijspeil zijn aangepast.

### Sectie 33 : Ruimtelijke ordening

Art. 51.02. — *Beplantingswerken, proefaanplantingen en aanleg van openbare groene ruimte op private eigendommen voor sociale, esthetische of salubriteitsdoeleinden overeenkomstig artikel 2, punten 6 en 7, van het koninklijk besluit van 28 oktober 1960.*

Art. 51.05. — *Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor stadskernvernieuwing op private eigendommen.*



Art. 63.02. — Subsidies aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis au haut contrôle du Ministère de la Justice (édifices religieux).

Art. 63.08. — Subsidies ou interventions dont le montant est inférieur ou égal à 250 000 F, y compris les subsides complémentaires (décomptes et soldes) pour l'exécution de travaux par les administrations publiques subordonnées qui bénéficient de l'application de l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949, modifié par les arrêtés royaux des 1<sup>er</sup> février 1960 et 2 juin 1961 ou de la loi du 6 juillet 1948 concernant les travaux de réparation des dommages de guerre.

Art. 63.09. — Subsidies aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour l'élaboration de plans d'aménagement ou de schémas directeurs. — Subsidies aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour l'acquisition, l'aménagement et l'équipement de biens immeubles (notamment d'espaces verts publics), en vue de l'exécution de plans d'aménagement ou de schémas directeurs. — Travaux de plantation, d'expérimentation et d'aménagement d'espaces verts sur le domaine d'administrations subordonnées, pour des raisons sociales, esthétiques ou de salubrité. — Subsidies aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation urbaine et rurale. — Subsidies aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation et l'assainissement de certains sites industriels désaffectés et des immeubles publics dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'aménagement du territoire.

Art. 71.01. — Acquisition d'immeubles en vue de la rénovation urbaine en ce compris l'aménagement d'espaces verts publics (pour mémoire).

Art. 73.11. — Aménagement des espaces verts publics et des immeubles publics dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'aménagement du territoire.

Un membre attire l'attention sur le fait que tant en ce qui concerne les engagements que les ordonnancements, des crédits importants ont été reportés pour tous ces articles respectivement de 1982 à l'année budgétaire 1983 et de 1983 à l'année budgétaire, 1984.

(en millions de F)

Art. 63.02. — Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen ten bate van de uitvoering van werken die onderworpen zijn aan het hoog toezicht van het Ministerie van Justitie (religieuze gebouwen).

Art. 63.08. — Toelagen of tegemoetkomingen van 250 000 F en minder, met inbegrip van de aanvullende toelagen (verzekeringen en saldo's) voor de uitvoering, door de ondergeschikte openbare besturen van werken die onder toepassing vallen van het besluit van de Regent van 2 juli 1949 gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 februari 1960 en 2 juni 1961, of van de wet van 6 juli 1948 betreffende het herstel van oorlogsschade.

Art. 63.09. — Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor het opmaken van plannen van aanleg of leidende schema's. — Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor de aankoop, de aanleg en de uitrusting van onroerende goederen (o.m. van openbare groene ruimten), met het oog op de uitvoering van plannen van aanleg of leidende schema's. — Beplantingswerken, proefbeplantingen en aanleg van openbare groene ruimte op de eigendommen van lager besturen, voor sociale, esthetische of salubriteitsdoeleinden. — Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor stadskernen en landelijke vernieuwingen. — Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor vernieuwing en sanering van sommige niet meer in gebruik zijnde industrievestigingen en openbare gebouwen in het kader van de stadskernvernieuwing en de ruimtelijke ordening.

Art. 71.01. — Aankopen van onroerende goederen met het oog op de stadskernvernieuwing, inbegrepen de aanleg van openbare groene ruimten (pro memorie).

Art. 73.11. — Aanleggen van openbare groene ruimten en van openbare gebouwen in het kader van de stadskernvernieuwing en de ruimtelijke ordening.

Een lid vestigt er de aandacht op dat, zowel inzake vastleggingen als ordonnancements, voor al deze artikels aanzienlijke kredieten werden en worden overgedragen respectievelijk van 1982 naar het begrotingsjaar 1983 en van 1983 naar het begrotingsjaar 1984.

(in miljoenen F)

| Article<br>—<br>Artikel |                                                                   | Reporté à 1983<br>—<br>Overgedragen naar 1983 | Reporté à 1984<br>—<br>Overgedragen naar 1984 |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 51.02                   | engagements — vastleggingen<br>ordonnancements — ordonnanceringen | 25<br>21                                      | 25<br>43                                      |
| 51.05                   | engagements — vastleggingen<br>ordonnancements — ordonnanceringen | 128,1<br>21,7                                 | 128,1<br>21,7                                 |
| 63.02                   | engagements — vastleggingen<br>ordonnancements — ordonnanceringen | 13,7<br>1,9                                   | 4,2<br>5,5                                    |
| 63.08                   | engagements — vastleggingen<br>ordonnancements — ordonnanceringen | 0,6<br>6,5                                    | 2,4<br>4,6                                    |
| 63.09                   | engagements — vastleggingen<br>ordonnancements — ordonnanceringen | 1 012,2<br>551,0                              | 897,8<br>548,5                                |
| 71.01                   | engagements — vastleggingen<br>ordonnancements — ordonnanceringen | 353,0<br>198,2                                | 338,7<br>174,2                                |
| 73.11                   | engagements — vastleggingen<br>ordonnancements — ordonnanceringen | 211,1<br>76,6                                 | 193,9<br>106,2                                |

Un autre membre fait remarquer pour sa part que malgré les crédits reportés d'années budgétaires antérieures, de nouveaux crédits sont encore prévus pour l'année budgétaire 1984 aux articles 51.02 (25 millions à titre de crédits d'engagement et 25 millions à titre de crédits d'ordonnancement) et 51.05 (10,0 millions à titre de crédits d'ordonnancement).

Il fait enfin observer qu'à l'article 63.02 (nouveaux crédits d'ordonnancement pour 1984 d'un montant de 33,0 millions contre 4,5 millions en 1983), à l'article 63.08 (nouveaux crédits d'ordonnancement pour 1984 d'un montant de 3,0 millions contre 1,9 million en 1983) et à l'article 63.09 (nouveaux crédits d'ordonnancement pour 1984 d'un montant de 200,0 millions contre 28,0 millions en 1983), les nouveaux crédits d'ordonnancement sont en augmentation sensible, tandis qu'à l'article 71.01 le programme justificatif ne mentionne pas de nouveau crédits d'engagement pour l'année budgétaire 1984.

Le membre souhaiterait obtenir davantage d'explications à ce sujet.

#### *Exposé du Secrétaire d'Etat (F)*

##### *Article 51.02*

Le crédit est prévu pour procéder à l'aménagement d'un jardin des plantes médicinales (U. C. L., Woluwé).

D'autres dossiers de même nature seront examinés dans le courant de cette année par l'Administration.

##### *Article 51.05*

Ce crédit a fait l'objet d'aucune inscription budgétaire lors des années précédentes.

Le Secrétaire d'Etat (F) a demandé à son administration d'accorder une importance particulière à l'utilisation de ce crédit.

##### *Article 63.09*

Le solde important subsistant à cet article est la conséquence d'un ensemble de difficultés :

- la mise en place de l'administration régionale a nécessité la création de nouveaux circuits administratifs. Jusqu'il y a peu, elle ne disposait pas d'un contrôleur des engagements, ce qui avait pour effet de retarder l'engagement des dépenses;

- le personnel est insuffisant pour la gestion des dossiers;

- les communes ne sont pas dotées du personnel technique apte à traiter une matière aussi complexe. A cet effet, le Secrétaire d'Etat (F) a présenté à l'Exécutif régional bruxellois une proposition visant à l'engagement d'un architecte par les communes qui procéderaient à des opérations de rénovation urbaines et ceci en dérogation supplémentaire aux dispositions des circulaires prévues pour l'élaboration des budgets communaux.

Toutes ces raisons citées, auxquelles le Secrétaire d'Etat (F) ajoute la complexité de la procédure administrative, l'amènent à dire que certaines communes marquent une réticence notoire, non seulement à engager de nouvelles opérations de rénovation urbaine, mais à poursuivre celles qui sont en cours.

Le Secrétaire d'Etat (F) signale cependant que plusieurs opérations en cours d'examen depuis quelques mois verront leur concrétisation cette année (exemple : le Parvis de Saint-Gilles). Il ajoute également que devant le succès rencontré par les primes de rénovation à l'égard des particuliers (plus de 1 500 demandes en six mois pour un montant de travaux

Een ander lid wijst er van zijn kant op dat, spijs de overgedragen kredieten van vorige begrotingsjaren, nog nieuwe kredieten worden voorzien voor het begrotingsjaar 1984 op volgende artikelen : art. 51.02 (vastleggingen 25 miljoen en ordonnancerings 25 miljoen), art. 51.05 (ordonnancerings 10,0 miljoen).

Tenslotte wijst hij er op dat voor artikel 63.02 (nieuwe ordonnanceringskredieten voor 1984 ten bedrage van 33,0 miljoen tegenover 4,5 miljoen ordonnancerings voor 1983), artikel 63.08 (nieuwe ordonnanceringskredieten voor 1984 ten bedrage van 3,0 miljoen tegenover 1,9 miljoen ordonnancerings voor 1983) en artikel 63.09 (nieuwe ordonnanceringskredieten voor 1984 ten bedrage van 200,0 miljoen tegenover 28,0 miljoen ordonnancerings voor 1983) de nieuwe ordonnanceringskredieten gevoelig stijgen, terwijl voor artikel 71.01 geen nieuwe vastleggingskredieten voor het begrotingsjaar 1984 in het verantwoordingsprogramma worden vermeld.

Hij vraagt dat over dit alles meer uitleg zou worden verstrekt.

#### *Toelichting van de Staatssecretaris (F)*

##### *Artikel 51.02*

Dat krediet is bestemd voor de aanleg van een kruidentuin (U. C. L., Woluwé).

Andere gelijkaardige dossiers zullen in de loop van het jaar door de administratie worden onderzocht.

##### *Artikel 51.05*

Op die post is de vorige jaren nooit een krediet op de begroting uitgetrokken.

De Staatssecretaris (F) heeft haar administratie verzocht bijzondere aandacht te schenken aan de aanwending van dat krediet.

##### *Artikel 63.09*

Het grote saldo op dit artikel vloeit voort uit een aantal moeilijkheden :

- de oprichting van de gewestelijke administratie heeft de vestiging van nieuwe besturen noodzakelijk gemaakt. Zij beschikte tot vóór kort over geen controleur op de vastleggingen, waardoor de vastlegging van de uitgaven vertraagd werd;

- er is onvoldoende personeel voor de afwikkeling van de dossiers;

- de gemeenten beschikken over geen technisch personeel dat een zo ingewikkelde stof kan behandelen. Daarom heeft de Staatssecretaris (F) bij de Brusselse Executieve een voorstel ingediend om gemeenten die aan stadskernvernieuwing doen, een bouwmeester in dienst te laten nemen, in afwijking van de voorschriften voor de opmaak van de gemeentebegrotingen.

Om al die redenen, en daarbij nog de ingewikkelde administratieve procedure, meent de Staatssecretaris (F) te mogen zeggen dat sommige gemeenten kennelijk aarzelen om nieuwe plannen voor stadskernvernieuwing aan te pakken en zelfs om degene die aangevat zijn, voort te zetten.

De Staatssecretaris (F) wijst er nochtans op dat verscheidene projecten die sedert enkele maanden worden onderzocht, dit jaar nog verwezenlijkt zullen worden (bij voorbeeld : het Sint-Gillisvoorplein). Hij voegt daaraan toe dat de belangstelling van de particulieren voor de vernieuwingspremie (ruim 1 500 aanvragen in zes maanden voor een

de  $\pm 500$  millions de F), une mixité d'action tant de la part des pouvoirs publics que des particuliers eux-mêmes doit être menée et développée, surtout dans les quartiers les plus nécessiteux. A cet égard les services prennent contact avec toutes les parties concernées en vue de déterminer une stratégie globale qui permette de mener harmonieusement cette action.

#### Articles 71.01 et 73.01

Depuis le mois de juillet 1983, un fonctionnaire du Service du Plan Vert a été mis à la disposition de l'Administration régionale bruxelloise. Cette décision permettra d'accélérer l'engagement et l'ordonnancement des dossiers en cours d'élaboration et dont la liste est reprise dans l'exposé introductif du Secrétaire d'Etat (F).

#### Explications du Secrétaire d'Etat (N)

##### Art. 63.02

Pour 1982 et 1983, les crédits étaient assez modestes, étant donné que d'importants crédits étaient encore disponibles à la fin de 1981 et 1982.

Au cours de l'année 1983, les engagements ont augmenté par suite d'une intensification des activités, de sorte que le solde n'était plus que de 3,3 millions au 31 décembre 1983.

Pour 1984, on prévoit dès à présent des travaux pour un montant de 19 millions de F et, selon toute vraisemblance, il faudra accorder des subventions supplémentaires au cours des prochains mois. Cela explique que les crédits aient été portés à 33 millions de F.

Le Secrétaire d'Etat (N) communique enfin les données suivantes concernant le subventionnement en 1983 :

bedrag van  $\pm 500$  miljoen F aan werken) een waaier van acties vanwege de overheid en vanwege de particulieren zelf vergt, vooral in de armste wijken. De diensten treden ter zake met alle betrokken partijen in contact om een algemene strategie te kunnen uitwerken en een harmonieuze actie mogelijk te maken.

#### Artikelen 71.01 en 73.11

Sedert juli 1983 staat een ambtenaar van het Groenplan ter beschikking van het Brusselse gewestbestuur. Zo wordt het mogelijk de vastlegging en de ordonnanciering te versnellen van de dossiers die in behandeling zijn en waarvan de lijst in de inleidende toelichting van de Staatssecretaris (F) voorkomt.

#### Toelichting van de Staatssecretaris (N)

##### Art. 63.02

Voor de jaren 1982 en 1983 waren de kredieten tamelijk bescheiden, aangezien op het einde van de jaren 1981 en 1982 telkens belangrijke kredieten beschikbaar waren gebleven.

Gedurende het jaar 1983 werden ingevolge een verhoogde activiteit meer vastleggingen gedaan, zodat het saldo op 31 december 1983 slechts 3,3 miljoen bedroeg.

Nu reeds worden voor het jaar 1984 werken ten belope van 19 miljoen voorzien. Naar alle waarschijnlijkheid zullen tijdens de komende maanden bijkomende betoelagingen moeten worden verleend. Dit verklaart de verhoging ten belope van 33 miljoen.

Tenslotte verstrekt de Staatssecretaris (N) volgende gegevens betreffende de betoelaging in 1983 :

| Commune. — Gemeente                          | Promesse de principe. — Principiële belofte |                                     | Promesse ferme. — Vaste belofte |                                     |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
|                                              | Nombre. — Aantal                            | Montant total<br>—<br>Totaal bedrag | Nombre. — Aantal                | Montant total<br>—<br>Totaal bedrag |
| Anderlecht ... ..                            | —                                           | —                                   | 1                               | 199 152                             |
| Bruxelles. — Brussel ... ..                  | —                                           | —                                   | 2                               | 197 789                             |
| Etterbeek ... ..                             | —                                           | —                                   | 1                               | 17 915                              |
| Berchem St.-Agathe. — St.-Agatha-Berchem ... | —                                           | —                                   | 1                               | 894 051                             |
| Woluwe-St.-Lambert. — St.-Lambrechts-Woluwe  | —                                           | —                                   | 1                               | 594 913                             |
| Uccle. — Ukkel ... ..                        | —                                           | —                                   | 2                               | 7 705 502                           |

#### Article 63.08

Le Secrétaire d'Etat (N) communique les données suivantes concernant le subventionnement en 1983 (subventions inférieures à 250 000 F) :

#### Artikel 63.08

De Staatssecretaris (N) verstrekt volgende gegevens betreffende de betoelaging in 1983 (toelagen van minder dan 250 000 F) :



| Commune. — Gemeente                        | Promesse de principe. — Principiële belofte |                                     | Promesse ferme. — Vaste belofte |                                     |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
|                                            | Nombre. — Aantal                            | Totaal bedrag<br>—<br>Montant total | Nombre. — Aantal                | Montant total<br>—<br>Totaal bedrag |
| Bruxelles. — Brussel ... ..                | —                                           | —                                   | 18                              | 1 957 131                           |
| Schaerbeek. — Schaarbeek ... ..            | —                                           | —                                   | 4                               | 691 804                             |
| Ixelles. — Elsene ... ..                   | —                                           | —                                   | 1                               | 194 150                             |
| Evere ... ..                               | —                                           | —                                   | 1                               | 120 250                             |
| Uccle. — Ukkel ... ..                      | —                                           | —                                   | 1                               | 171 787                             |
| Watermael-Boitsfort. — Watermaal-Bosvoorde | —                                           | —                                   | 1                               | 50 303                              |

\* \* \*

\* \* \*

*Art. 63.03. — Subvention aux communes pour la restauration des voies piétonnières gravement endommagées par de grands travaux d'utilité publique ou lorsque le vieillissement des infrastructures communales justifie le renouvellement (pour mémoire).*

Aucun nouveau crédit d'engagement ni d'ordonnement n'est prévu pour 1984. En ce qui concerne les engagements et les ordonnancements, des montants respectifs de 131,5 et de 152,5 millions sont reportés à l'année budgétaire 1984; par conséquent, les nouveaux plafonds d'engagement et d'ordonnement s'élèvent à ces montants.

Un membre pose les questions suivantes :

a) Quels crédits ont été affectés en 1983 à la construction ou à l'amélioration de voies piétonnières? Comment ces crédits ont-ils été répartis entre les communes?

b) Pourquoi n'est-il pas prévu une action spéciale en faveur des « Woonerven » (zones résidentielles) au niveau des subsides pour les voies piétonnières?

*Réponses du Secrétaire d'Etat (F)*

a) En 1983, neuf promesses fermes de subsides ont été octroyées pour un montant global de 12 333 000 F :

2 215 000 F Watermaal-Bosvoorde : herstelling voetpaden in verschillende straten van de gemeente;

1 578 000 F Woluwe-Saint-Lambert : idem;

3 315 000 F Watermael-Boitsfort : idem;

1 046 000 F Woluwe-Saint-Pierre : idem;

560 000 F Woluwe-Saint-Pierre : Place Dumon, rue Henrotte;

589 000 F Jette : amélioration de la rue Léopold I;

1 160 000 F Molenbeek : modernisation de la voirie des rues limitrophes aux communes de Molenbeek et de Koekelberg;

1 861 000 F Anderlecht : réfection des trottoirs rue du Village et rue Otlet;

9 000 F Woluwe-Saint-Lambert : réfection de la voirie, avenue du Roi (décompte).

Pour ce qui concerne l'année 1984, le service compétent de l'Administration communique que 11 dossiers sont, soit au niveau de l'adjudication, soit au niveau du projet pour un montant de 50 000 000 F.

*Art. 63.03. — Toelagen aan gemeenten voor het herstel van erg beschadigde voetpaden ten gevolge van grote werken van openbaar nut of wanneer de veroudering van de gemeentelijke infrastructuur een vernieuwing rechtvaardigt (pro memorie)*

Voor 1984 worden noch nieuwe vastleggingskredieten noch nieuwe ordonnanceringskredieten ingeschreven. Wat de vastleggingen en ordonnanceringskredieten betreft worden respectievelijk 131,5 en 152,5 miljoen van 1983 naar het begrotingsjaar 1984 overgedragen; aldus bedragen het nieuw vastleggingsplafond en het nieuwe ordonnanceringsplafond respectievelijk ook 131,5 en 152,5 miljoen F.

Een lid stelt op zijn beurt volgende vragen :

a) Welke kredieten werden in 1983 aangewend voor de aanleg en/of verbetering van voetpaden? Hoe was deze aanwending van kredieten gespreid over de gemeenten?

b) Waarom wordt niet aan een speciale actie ten voordele van de « Woonerven » gedacht in verband met de subsidies van wandelstraten?

*Antwoord van de Staatssecretaris (F)*

a) In 1983 werden negen vaste subsidiebeloften gedaan voor een totaal bedrag van 12 333 000 F :

2 215 000 F Watermael-Boitsfort : réfection des trottoirs dans diverses artères de la commune;

1 578 000 F Sint-Lambrechts-Woluwe : idem;

3 315 000 F Watermaal-Bosvoorde : idem;

1 046 000 F Sint-Pieters-Woluwe : idem;

560 000 F Sint-Pieters-Woluwe : Dumonplein, Henrottestraat;

589 000 F Jette : verbetering aan de Leopold I-straat;

1 160 000 F Molenbeek : modernisering van de wegbedekking in de straten op de grens van de gemeenten Molenbeek en Koekelberg;

1 861 000 F Anderlecht : herstelling voetpaden Gemeentestraat en Otletstraat;

9 000 F Sint-Lambrechts-Woluwe : herstel wegdek Koningenslaan (afrekening).

Wat het jaar 1984 betreft deelt de bevoegde dienst van het bestuur mee dat elf dossier ofwel in het stadium van de aanbesteding, ofwel in het stadium van ontwerp verkeren voor een bedrag van 50 000 000 F.

b) Le Ministre des Communications a pris récemment les dispositions en matière d'aménagement de cours urbains. Il résulte de ces mesures que le coût d'aménagement rend l'opération quasi impossible dans le chef des communes, étant donné que, dans la plupart des cas, il est nécessaire de refaire la voirie.

\* \* \*

*Art. 63.22. — Subsidies aux pouvoirs subordonnés pour des travaux d'aménagement d'itinéraires cyclables (pour mémoire).*

Pour 1984, aucun nouveau crédit d'engagement ou d'ordonnancement n'a été inscrit au budget. Par suite du report des montants de 1983 à 1984, les nouveaux plafonds d'engagement et d'ordonnancement s'élèvent toutefois respectivement à 118,6 et à 44,6 millions de F.

Le Secrétaire d'Etat (F) constate que cet article réservé à la subside pour aménagement des itinéraires cyclables est très peu utilisé et ce malgré le fait que le taux de subside a été porté à 80 %.

Il a interrogé son administration afin de voir les solutions à apporter à ce problème.

Un membre se demande s'il ne conviendrait pas de relever à nouveau le taux de subventionnement.

#### Section 36 : Logement

*Art. 51.06. — Exécution de l'article 33 du Code du Logement joint à l'arrêté royal du 10 décembre 1970, confirmé par la loi du 2 juillet 1971. — Frais d'élaboration des projets, réalisation et surveillance des travaux*

Pourquoi prévoit-on de nouveaux crédits d'engagement pour un montant de 99,0 millions de F et de nouveaux crédits d'ordonnancement pour le même montant, alors qu'en ce qui concerne les engagements et les ordonnancements pour 1983, des crédits respectifs de 182,8 millions et de 109,8 millions sont reportés à l'année budgétaire 1984 ?

\* \* \*

#### Réponse du Secrétaire d'Etat (N)

Les engagements prévus ont été effectués avec un certain retard au cours de l'année écoulée. Le rodage de la nouvelle administration de la Région bruxelloise ainsi que d'autres difficultés d'organisation n'y sont certainement pas étrangères.

Pour 1984, le programme des travaux d'infrastructure relatifs au logement social se ventile quantitativement comme suit :

1. dossiers pour lesquels une promesse de principe a été faite : 61,3 millions;
2. dossiers à l'examen et pour lesquels une promesse de subside sera faite en 1984 : 100,0 millions;
3. dossiers qui pourraient faire l'objet d'une promesse de subside dans le courant du 2<sup>e</sup> semestre 1984 : 80,0 millions;
4. adaptation des coûts et des honoraires : 21,0 millions.

Or, les montants disponibles répartis au 31 décembre 1983 et le nouveau crédit pour 1984 s'élèvent respectivement à 140 et à 99 millions, si bien qu'il y a encore un solde négatif d'environ 24 millions.

b) De Minister van Verkeerswezen heeft onlangs schikkingen getroffen voor de installatie van « woonerven ». Uit die maatregelen blijkt dat de installatiekostenprijs de operatie voor de gemeenten zo goed als onmogelijk maakt, omdat het in het merendeel van de gevallen noodzakelijk is de wegbedekking opnieuw aan te leggen.

\* \* \*

*Art. 63.22 — Subsidies aan de ondergeschikte besturen voor verbeteringswerken aan rijpaden (pro memorie)*

Voor 1984 wordt evenmin voorzien in nieuwe vastleggings- of ordonnanceringskredieten. Gelet op de overdrachten van 1983 naar het begrotingsjaar 1984, bedragen het nieuw vastleggings- en ordonnanceringsplafond evenwel respectievelijk 118,6 en 44,6 miljoen F.

De Staatssecretaris (F) stelt vast dat bedoeld artikel uitsluitend dient voor de subsidiëring van verbeteringswerken aan rijwielpaden, maar zeer weinig gebruikt wordt, hoewel het subsidiepercentage op 80 % werd gebracht.

Zij heeft aan haar bestuur gevraagd oplossingen voor dat problemen te zoeken.

Een lid vraagt zich af of het niet aangewezen is het betoelagingspercentage nogmaals te verhogen.

#### Sectie 36 : Huisvesting

*Art. 51.06. — Uitvoering van artikel 33 van de Huisvestingscode gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 december 1970, bekrachtigd door de wet van 2 juli 1971. — Kosten in verband met het opmaken van de ontwerpen, uitvoering van en toezicht over de werken.*

Waarom wordt voorzien in 99,0 miljoen nieuwe vastleggingskredieten en 99,0 miljoen nieuwe ordonnanceringskredieten, terwijl wat respectievelijk de vastleggingen en de ordonnanceringen betreft van 1983 kredieten ten bedrage van 182,8 en 109,8 miljoen F naar het begrotingsjaar 1984 worden overgedragen ?

\* \* \*

#### Antwoord van de Staatssecretaris (N)

De verhoopte vastleggingen liepen gedurende het voorbije jaar enige vertraging op. Het « inrijden » van de nieuwe administratie van het Brusselse Gewest, evenals andere organisatorische moeilijkheden, zijn daaraan zeker niet vreemd.

Voor het jaar 1984 is het programma, qua volume, inzake infrastructuurwerken i.v.m. de sociale huisvesting als volgt op te splitsen :

1. dossiers waarvoor een principiële belofte is toegestaan : 61,3 miljoen;
2. dossiers in onderzoek en waarvoor subsidiëeringsbelofte in 1984 zal toegekend worden : 100,0 miljoen;
3. dossiers waarvoor, in de loop van het 2<sup>e</sup> semester 1984, subsidiëeringsbelofte zou moeten gegeven worden : 80,0 miljoen;
4. aanpassing van de kosten en de erelonen : 21,0 miljoen.

Welnu, de beschikbare overdracht op 31 december 1983 en het nieuwe krediet voor 1984 bedragen respectievelijk 140 en 99 miljoen (vastleggingen), zodat aldus nog een negatief saldo van ± 24 miljoen wordt genoteerd.

Il est vraisemblable que les engagements ne pourront pas tous être réalisés dans le courant de 1984, si bien que le crédit prévu de 99 millions sera suffisant; au besoin, des crédits supplémentaires pourront être sollicités par le biais du feuillet d'ajustement.

\* \* \*

*Art. 61.01. — Crédit à verser à l'article 60.35.A de la Section particulière — Partie II — Fonds destiné à la création de réserves foncières pour la construction de logements sociaux et à la réalisation de logements sociaux.*

Contrairement aux crédits inscrits à l'article 51.06, les crédits prévus à l'article 61.01 passent de 86,5 millions de F (1983) à 220,0 millions de F (1984).

*Réponse du Secrétaire d'Etat (N) :*

Le Secrétaire d'Etat rappelle que, cette année également, il a évoqué dans sa note de politique ou dans son exposé les conséquences funestes de la politique de préfinancement.

Depuis le deuxième semestre 1983, un système de financement budgétaire a été appliqué. Ce financement direct, d'un montant de 220,0 millions, apparaît clairement à l'article 61.01. Ce montant a été déterminé en fonction du programme d'investissement 1984.

\* \* \*

*Art. 61.92. — Subvention à la Société Nationale du Logement en vue de couvrir les surcoûts de la construction du projet pilote « La Marolle »*

Les crédits pour 1983 et 1984 s'élèvent chaque fois à 1,5 million de F, alors que les engagements prévus pour 1982 atteignaient 1,4 million de F. Des explications sont demandées au sujet de cet article.

*Réponse du Secrétaire d'Etat (N) :*

Un arrêté royal du 30 juillet 1981, pris en application de l'article 98 du Code du logement, prévoit l'octroi d'une subvention spéciale à la Société nationale du Logement dans le cadre de l'opération de rénovation urbaine.

L'article 98 du Code du logement dispose notamment ce qui suit :

« En outre, sans préjudice de la situation économique et financière, l'Etat octroiera à la société nationale intéressée, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, toute autre allocation nécessaire pour remplir son objet. »

Etant donné la nature expérimentale du projet pilote « La Marolle » (rénovation d'un centre d'habitation) confié à une société agréée par la S. N. L., il a paru indiqué d'en faire supporter une partie du surcoût par la Région bruxelloise.

L'arrêté royal prévoit une subvention de 43 270 446 F. Les versements ont lieu par paiement à la S. N. L. de 64 annuités de 1 410 617 F chacune, à charge du poste budgétaire — Titre II — Section 36 — article 61.92.

Le projet lui-même prévoit, dans le cadre d'un plan d'aménagement limité, la rénovation d'îlots ou de parties d'îlots avec la collaboration de deux sociétés agréées par la S. N. L. et la ville de Bruxelles.

Men mag aannemen dat niet alle vastleggingen kunnen gebeuren in de loop van het jaar 1984, zodat het voorziene krediet van 99 miljoen voldoende zal zijn. Zo nodig kunnen via het feuilleton 1984 bijkredieten worden gevraagd.

\* \* \*

*Art. 61.01. — Krediet te storten op artikel 60.35.A van de Afzonderlijke Sectie — Deel II — Fonds bestemd om grondreserves op te richten voor de bouw van sociale woningen en om de sociale woningen te verwezenlijken*

In tegenstelling tot artikel 51.06, stijgen de kredieten voor artikel 61.01 van 86,5 miljoen (1983) tot 220,0 miljoen (1984).

*Antwoord van de Staatssecretaris (N) :*

De Staatssecretaris (N) herinnert dat hij ook dit jaar in zijn beleidsnota of uiteenzetting heeft gewezen op de fatale gevolgen van de prefinancieringspolitiek.

Vanaf het tweede semester 1984 werd overgeschakeld tot een budgettaire financiering. Deze directe financiering, ten belope van 220,0 miljoen, komt in artikel 61.01 volledig tot uiting. Dit bedrag werd bepaald in functie van het investeringsprogramma 1984.

\* \* \*

*Art. 61.92. — Toelage aan de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting met het oog op het dekken van de bouwmeerkosten, voortvloeiend uit het pilootproject « Marolle »*

De kredieten voor 1983 en 1984 bedragen telkens 1,5 miljoen F, terwijl voor 1982 werd voorzien in 1,4 miljoen F vastleggingen. Kan meer uitleg over dit artikel worden verstrekt ?

*Antwoord van de Staatssecretaris (N) :*

Op 30 juli 1981 werd er een koninklijk besluit genomen in toepassing van artikel 98 van de Huisvestingscode, dat een bijzondere toelage verleent aan de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting in het kader van de stadsvernieuwingsoperatie.

Artikel 98 van de Huisvestingscode bepaalt het volgende :

« Bovendien verleent de Staat, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, aan de belanghebbende nationale maatschappij, onverminderd de economische en financiële toestand, alle andere vereiste toelagen met het oog op de verwezenlijking van haar doel. »

Omwille van de experimentele aard van het pilootproject « Marolle » (woonkernvernieuwing) dat is toevertrouwd aan een door de N. M. H. erkende vennootschap, leek het aangewezen een gedeelte van de meerkost ervan ten laste van het Brusselse Gewest te leggen.

Het koninklijk besluit houdt een toelage in van 43 270 446 F. De uitkeringen gebeuren bij betaling aan de N. M. H. van 64 annuïteiten, elk ten bedrage van 1 410 617 F en ten laste van de begrotingspost — titel II — afdeling 36 — artikel 61.92.

Het project zelf betreft, in het kader van een beperkt plan van aanleg, de vernieuwbouw van îlots of gedeelten ervan in samenwerking met 2 erkende vennootschappen van de N. M. H. en met de Stad Brussel.



Une caractéristique remarquable du projet est qu'il permet à la population existante de continuer à habiter le quartier.

#### Section 40 : Politique de l'eau

*Art. 63.84. — Subsidies aux administrations subordonnées, aux associations d'administrations subordonnées et aux organismes ou sociétés d'épuration des eaux usées.*

De nouveaux crédits d'engagement pour un montant de 477,0 millions sont prévus pour 1984, tandis que 32,8 millions sont reportés de 1983 à l'année budgétaire 1984. Les nouveaux crédits d'ordonnancement pour 1984 se montent à 116,8 millions de F.

De quel(s) projet(s) s'agit-il ? Quel est le maître de l'ouvrage ?

#### Réponse du Secrétaire d'Etat (N)

Il s'agit en l'occurrence d'un crédit dissocié; ce qui implique que, bien que faisant partie du programme d'investissement 1984, le crédit d'engagement de 477 millions n'est pas prélevé sur les dotations budgétaires régionales, contrairement au crédit d'ordonnancement de 116,8 millions.

Bien que les Exécutifs aient pu fixer librement le plafond de ces crédits d'engagement depuis 1980, ils ont évidemment toujours dû déterminer le montant de ces engagements en fonction des moyens financiers disponibles (crédits d'ordonnancement).

Une politique budgétaire saine prévoit toujours des crédits d'ordonnancement à concurrence d'1/4 des crédits d'engagement, ce qui est en l'occurrence le cas.

Il s'agit donc ici de subventions aux administrations subordonnées qui agissent pour le compte de la Région bruxelloise en tant que maîtres d'ouvrage dans le cadre de l'exécution du plan d'orientation.

A titre d'exemple, on peut citer le collecteur sous l'avenue de l'Industrie à Anderlecht et le siphon sous la Senne. En ce qui concerne ces travaux hydrauliques, l'Intercommunale pour le détournement et le voûtement de la Senne intervient comme maître d'ouvrage pour le compte de la Région bruxelloise.

\* \* \*

*Art. 63.85. — Subsidies aux associations d'administrations subordonnées pour l'exécution de travaux exceptionnels d'assainissement.*

A propos de cet article, l'attention est attirée une fois de plus sur les crédits reportés de 1983 à l'année budgétaire 1984 : 50,0 millions d'engagements et 3,9 millions d'ordonnancements.

De nouveaux crédits d'ordonnancement de 10 millions sont prévus pour 1984, alors qu'aucun nouveau crédit d'engagement n'a été inscrit au budget.

#### Explication du Secrétaire d'Etat (N)

Cet article qui a trait à des travaux exceptionnels d'assainissement, doit être replacé dans le contexte de la politique globale suivie en matière d'eaux usées.

Compte tenu des fréquentes critiques émises au sujet de la politique de préfinancement et des importantes charges financières qui en résultent, il a été décidé d'effectuer autant que possible ces travaux dans la limite des crédits inscrits au budget, comme dans le secteur du logement social.

La modicité de la dotation budgétaire de la Région bruxelloise exclut un financement direct dans le secteur des eaux usées. C'est pourquoi on s'efforce de réaliser une combinaison optimale entre les formules de préfinancement et de financement direct.

Typisch voor het project is dat de oorspronkelijke inwoners in hun buurt kunnen blijven.

#### Sectie 40 : Waterbeleid

*Art. 63.84. — Subsidies aan de ondergeschikte besturen, aan verenigingen van ondergeschikte besturen en aan de organismen of maatschappijen voor zuivering van afvalwater.*

Voor 1984 wordt voorzien in 477,0 miljoen nieuwe vastleggingskredieten, terwijl 32,8 miljoen wordt overgedragen van 1983 naar het begrotingsjaar 1984. De nieuwe ordonnanceringskredieten voor 1984 bedragen 116,8 miljoen F.

Om welk project of projecten gaat het ? Wie is de bouwheer ?

#### Antwoord van de Staatssecretaris (N)

Het betreft hier een gedissocieerd krediet; zulks houdt in dat het vastleggingskrediet t.b.v. 477 miljoen alhoewel deel uitmakend van het investeringsprogramma 1984, niet geput wordt uit de gewestelijke begrotingsdotaties, hetgeen wel het geval is voor het ordonnanceringskrediet van 116,8 miljoen.

Hoewel de Executieven sinds 1980 het plafond van deze vastleggingskredieten steeds vrij hebben kunnen bepalen en bepaald hebben, hebben zij bedoelde vastleggingen normaliter steeds moeten bepalen in functie van de beschikbare financiële middelen (ordonnanceringskredieten).

Vandaar dat een goed begrotingsbeheer steeds ordonnanceringskredieten voorziet t.b.v. 1/4 van de vastleggingskredieten, hetgeen hier het geval is.

Het betreft hier dus toelagen aan ondergeschikte besturen die voor rekening van het Brussels Gewest als bouwheer optreden in het kader van de uitvoering van het Richtplan.

Als voorbeeld kan verwezen worden naar de collector onder de Industrielaan te Anderlecht en de hevel onder de Zenne. In deze waterwerken treedt de Intercommunale voor de Omleiding en de Overwelvingen van de Zenne op als bouwheer voor rekening van het Brussels Gewest.

\* \* \*

*Art. 63.85. — Subsidies aan verenigingen van ondergeschikte besturen met het oog op de uitvoering van uitzonderlijke saneringswerken.*

I.v.m. dit artikel wordt eens te meer de aandacht gevestigd op de kredieten overgedragen van 1983 naar het begrotingsjaar 1984 : 50,0 miljoen vastleggingen en 3,9 miljoen ordonnanceringskredieten.

Voor 1984 wordt voorzien in 10 miljoen nieuwe ordonnanceringskredieten, terwijl geen nieuwe vastleggingskredieten worden ingeschreven.

#### Toelichting van de Staatssecretaris (N)

Dit artikel, dat buitengewone saneringswerken betreft, moet bekeken worden in de context van de globale politiek inzake afvalwater.

Gelet op de reeds zo dikwijls aangeklaagde prefinancieringspolitiek en de daaruit voortvloeiende hoge financiële lasten, werd beslist om (zoals in de sector van de sociale huiving) in de mate van het mogelijke met budgettaire kredieten te werken.

De budgettaire toestand van het Brussels Gewest sluit een volledige rechtstreekse financiering in de sector van het afvalwater uit. Derhalve wordt een zo goed mogelijke combinatie van prefinanciering en rechtstreekse financiering nagestreefd.

Pour ce qui est de la politique de l'eau, on peut recourir à cet effet à 3 articles budgétaires : 61.86 (transferts au Fonds de lutte contre la pollution), 63.84 et 63.85.

## TITRE II — DEPENSES DE CAPITAL / PARTIE 2

### Section 33 : Aménagement du territoire

Art. 61.63. — *Transfert au Fonds destiné à encourager la rénovation de biens privés.*

Il s'agit d'un nouvel article portant sur un crédit de 300 millions de F. Il est également mentionné à la Section particulière (Dépenses de capital, art. 63.03.B. — Fonds destiné à encourager la rénovation de biens privés en application de l'arrêté royal du 23 juin 1983 relatif à l'octroi de subventions pour la rénovation d'immeubles situés dans la Région bruxelloise).

Comment peut-on justifier cette nouvelle débudgétisation ?

#### Réponse du Secrétaire d'Etat (F)

Pour encourager la rénovation sur biens privés, le versement rapide des subventions était une condition *sine qua non* de la réussite de ce projet.

C'est la raison pour laquelle ce fonds est, en accord avec la Cour des comptes, classé dans la série B, qui permet l'accélération maximum du paiement des subventions aux personnes privées tout en maintenant, à posteriori, un contrôle par la Cour des décisions d'octroi des subventions.

\* \* \*

Art. 52.02. — *Primes aux personnes privées pour le ravalement des façades.*

Le crédit est ramené de 35,0 (1983) à 10,0 millions de F. Y aurait-il moins de demandes ?

#### Réponse du Secrétaire d'Etat (F)

Le crédit de 35 millions pour l'année budgétaire 1983 était indispensable pour réaliser le retard dans la liquidation des subventions au ravalement de façades.

Ce retard a été résorbé par l'administration; le nombre de dossiers traités par les services en 1983 s'élève à 1 558 pour un montant de 51 049 699 F.

Cela signifie une intervention moyenne de 32 766 F par dossier individuel. L'Administration était saisie d'environ 25 demandes par mois, soit une moyenne de subventions mensuelles de 820 000 F.

Dès lors le crédit affecté à cet article en 1984 de 10 millions de F devrait être suffisant pour faire face aux besoins de l'année budgétaire.

### Section 34 : Expansion économique régionale

#### Chapitre VI — Transfert de capitaux à l'intérieur du secteur public

(en millions de F)

| <i>Transferts de capitaux aux fonds et aux institutions publiques sans caractère d'entreprise :</i>                                                                                                                                           |              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 61.05 (85) Crédit à verser au Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale (exécution de l'arrêté royal n° 1 du 18 avril 1967) en vue de l'acquisition et de l'aménagement de terrains industriels ainsi que leurs voies d'accès | 140,0        |
| 61.06 (88) Crédit à verser au Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale en vue du paiement de primes en capital, de primes de participation et d'avances récupérables                                                         | 50,0         |
| 61.07 (91) Crédit à verser au Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale en vue du paiement de primes en capital, de primes de participation et d'avances récupérables                                                         | 80,0         |
| <b>Totaux pour le chapitre VI</b>                                                                                                                                                                                                             | <b>270,0</b> |

Voor het waterbeleid beschikt men daartoe over 3 begrotingsartikels : 61.86 (overdrachten aan het Fonds bestemd voor de strijd tegen de hinder), 63.84 en 63.85.

## TITEL II — KAPITAALUITGAVEN / DEEL 2

### Sectie 33 : Ruimtelijke ordening

Art. 61.63. — *Overdracht naar het Fonds bestemd voor de aanmoediging van de renovatie van private goederen.*

Dit is een nieuw artikel ten bedrage van 300 miljoen, dat tevens vermeld wordt in de Afzonderlijke Sectie (Kapitaaluitgaven, art. 60.03.B. — Fonds bestemd voor de aanmoediging van de renovatie van private goederen in toepassing van het koninklijk besluit van 23 juni 1983 betreffende de toekenning van toelagen voor de renovatie van gebouwen gelegen in het Brussels Gewest).

Hoe kan deze nieuwe debudgettering worden verantwoord ?

#### Antwoord van de Staatssecretaris (F)

Om de vernieuwing op privégoederen aan te moedigen vormde een vlugge storting van de toelagen een *conditio sine qua non* voor het welslagen van het project.

Daarom wordt dat fonds, met de instemming van het Rekenhof, gerangschikt in de reeks B die de uitbetaling van de subsidies aan de privépersonen maximaal bespoedigt zonder afbreuk te doen aan de controle achteraf door het Rekenhof op de beslissingen tot toekenning van de subsidies.

\* \* \*

Art. 52.02. — *Premies voor particuliere personen voor het reinigen van gevels.*

Het krediet werd van 35,0 miljoen (1983) verlaagd tot 10,0 miljoen F. Zouden er minder aanvragen zijn ?

#### Antwoord van de Staatssecretaris (F)

Het krediet van 35 miljoen voor het begrotingsjaar 1983 is onontbeerlijk om de vertraging bij de uitkering van subsidies voor het opknappen van gevels in te halen.

Het bestuur heeft dit achterstand ingelopen; in 1983 werden door de diensten 1 558 dossiers voor een bedrag van 51 049 699 F afgehandeld.

Zulks betekent een gemiddelde tegemoetkoming van 32 766 F per dossier. Het bestuur ontving zowat 25 aanvragen per maand; dat geeft een maandgemiddelde van 820 000 F aan toelagen.

Bijgevolg zou het op dit artikel in 1984 uitgetrokken krediet van 10 miljoen moeten volstaan om de behoeften van het begrotingsjaar te dekken.

### Sectie 34 : Gewestelijke economische expansie

#### Hoofdstuk IV — Vermogensoverdrachten binnen de sector overheid

(in miljoenen F)

| <i>Vermogensoverdrachten aan fondsen en aan openbare instellingen zonder bedrijfskarakter :</i>                                                                                                                                               |              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 61.05 (85) Krediet te storten aan het Fonds voor de Economische Expansie en de Regionale Reconversie (uitvoering van het koninklijk besluit n° 1 van 18 april 1967) voor de aankoop en de aanleg van industrieterreinen met hun toegangswegen | 140,0        |
| 61.06 (88) Krediet te storten aan het Fonds voor de Economische Expansie en de Regionale Reconversie met het oog op de uitbetaling van kapitaalpremies, deelnemingspremies en van terugvorderbare voorschotten                                | 50,0         |
| 61.07 (91) Krediet te storten aan het Fonds voor de Economische Expansie en de Regionale Reconversie met het oog op de uitbetaling van kapitaalpremies, deelnemingspremies en van terugvorderbare voorschotten                                | 80,0         |
| <b>Totalen voor hoofdstuk VI</b>                                                                                                                                                                                                              | <b>270,0</b> |

Ces crédits sont destinés à financer :

- 1<sup>o</sup> les primes en capital versées aux P. M. E.;
- 2<sup>o</sup> les primes de participation et les avances récupérables auprès des P. M. E. bruxelloises;
- 3<sup>o</sup> les entreprises en difficulté.

Pour l'expansion économique régionale, le total des transferts de capitaux en faveur des P. M. E. et entreprises en difficulté est ramené de 725 millions (1983) à 270 millions de F (1984). L'effort prévu est donc fortement ralenti !

#### Réponse du Ministre

Une forte compression des crédits sollicités à l'article 61.06 provoque une diminution des crédits sollicités cette année pour les transferts de capitaux aux fonds et aux institutions publiques sans caractère d'entreprise.

Cette forte compression a été rendue possible par l'existence de crédits importants reportés à l'article 61.06 (261,6 millions au 31 décembre 1983) et de par la création imminente de la S. R. I. B. Celle-ci disposera d'un capital d'un milliard de francs qui lui permettra de prendre des participations en capital ou d'octroyer des avances récupérables qui ne devraient plus être nécessairement financées par le biais des crédits sollicités à l'article 61.06.

A l'article 81.02 « Participation au capital de la Société régionale d'investissement » un crédit de 300 millions de F est demandé afin que le capital soit complètement constitué. L'année dernière, la demande de crédit à cet article n'était que de 150 millions de F.

Si les crédits sollicités pour les transferts de capitaux aux fonds et aux institutions sans caractère d'entreprise sont nettement en baisse pour 1984, les montants budgétaires sollicités pour les octrois de crédits et de participations aux entreprises sont, eux, nettement en hausse (380 millions en 1984 contre 165 millions en 1983).

Globalement, les crédits sollicités à la section 34 du budget pour les dépenses en capital sont inférieurs à ceux de l'année dernière. Cette diminution est cependant compensée par la forte augmentation sollicitée pour les crédits de la section 34 au niveau des opérations courantes.

\* \* \*

#### Art. 81.02. — Participation au capital de la société régionale d'investissement.

Le crédit de 300 millions de F constitue la partie à libérer du capital de départ de la S. R. I. (1 000 000 000 de F). La date à laquelle la S. R. I. sera opérationnelle est toutefois encore inconnue.

Le Ministre fait observer qu'il a fallu attendre relativement longtemps l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique à propos du cadre organique. La société entamera cependant ses activités dans les prochains jours et l'Exécutif veillera à ce que celles-ci ne fassent pas double emploi avec celles de la société de développement régional.

\* \* \*

#### Art. 81.03. — Subsidies en vue de favoriser et de développer les travaux de recherche appliquée en Région bruxelloise

Sur quels projets cet article porte-il ? Serait-il possible de préciser la politique de la Région bruxelloise en la matière ?

Deze kredieten zijn bestemd voor de financiering van :

- 1<sup>o</sup> de kapitaalspremies uitgekeerd aan de K. M. O.'s;
- 2<sup>o</sup> de participatiepremies en de opvorderbare voorschotten bij de Brusselse K. M. O.'s;
- 3<sup>o</sup> de ondernemingen in moeilijkheden.

Voor de gewestelijke economische expansie daalde het totale bedrag van de vermogensoverdrachten aan de K. M. O.'s en de ondernemingen in moeilijkheden van 725 miljoen F in 1983 tot 270 miljoen in 1984. De verwachte inspanning is dus sterk afgenomen !

#### Antwoord van de Minister

Een sterke inkrimping van de op artikel 61.06 aangevraagde kredieten leidt tot een vermindering van de dit jaar aangevraagde kredieten voor de vermogensoverdrachten aan de fondsen en aan de overheidsinstellingen zonder bedrijfskarakter.

Die sterke vermindering is mogelijk gemaakt door de overdracht van aanzienlijke kredieten naar artikel 61.06 (261,6 miljoen ou 31 december 1983) en door de nakende oprichting van de Brusselse G. I. M. die over een kapitaal van één miljard frank zal beschikken waarmee zij kapitaalsparticipaties zal kunnen nemen en terugvorderbare voorschotten zal kunnen toestaan die niet meer noodzakelijk met de kredieten van artikel 61.06 zullen moeten worden gefinancierd.

Bij artikel 81.02 « Deelneming in het stichtingskapitaal van de gewestelijke investeringsmaatschappij » wordt een krediet van 300 miljoen F gevraagd om het kapitaal volledig te kunnen samenstellen. Verleden jaar was voor dit artikel slechts 150 miljoen gevraagd.

Waar de gevraagde kredieten voor de vermogensoverdrachten aan fondsen en openbare instellingen zonder bedrijfskarakter voor 1984 merkkelijk afnemen, zijn de bedragen voor de toekenning van kredieten aan en participaties in ondernemingen duidelijk gestegen (380 miljoen in 1984 tegen 165 miljoen in 1983).

In het algemeen gezien liggen de voor sectie 34 van de begroting gevraagde kredieten voor de kapitaaluitgaven lager dan verleden jaar. Die vermindering wordt evenwel goedge gemaakt door de aanzienlijke verhoging van de kredieten voor sectie 34 van de lopende uitgaven.

\* \* \*

#### Art. 81.02. — Deelneming in het stichtingskapitaal van de gewestelijke investeringsmaatschappij.

Het krediet van 300 miljoen F omvat het vol te storten gedeelte van het kapitaal van de G. I. M. (1 000 000 000 F). Het is evenwel zeer de vraag wanneer deze G. I. M. operationeel zal zijn.

De Minister wijst erop dat vrij lang diende gewacht op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht betreffende het organiek kader. Eerstdaags zal deze maatschappij evenwel haar werkzaamheden starten en de Executieve zal ervoor waken dat deze geen dubbel gebruik vormen met de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij.

\* \* \*

#### Art. 81.03. — Subsidies met het oog op de bevordering en de ontwikkeling van werken inzake toegepast onderzoek in het Brussels Gewest

Op welke projecten heeft dit artikel betrekking ? Kan het beleid van het Brusselse Gewest daaromtrent nader worden omschreven ?



*Réponse du Ministre*

La création de l'article 81.03 a un double objet :

— permettre à la spécificité budgétaire de s'exprimer en isolant les crédits destinés à la recherche appliquée;

— créer une structure d'accueil pour les crédits à transférer à la Région bruxelloise suite à la régionalisation partielle de l'I. R. S. I. A.

Les dépenses de promotion de la recherche appliquée se sont faites jusqu'à ce jour par imputation au Fonds d'Expansion Economique et de Reconversion Régionale sur base de l'article 14 de la loi budgétaire des années précédentes qui permet d'utiliser les moyens budgétaires inscrits à ce Fonds à toutes fins utiles pour le développement régional.

Il semblait souhaitable de donner une base plus transparente aux actions de la région en matière de promotion de la recherche appliquée et ce d'autant plus que le rôle des régions dans ce domaine est fortement accru du fait de la régionalisation partielle de l'I. R. S. I. A.

Les crédits sollicités à l'article 81.03 auront pour but de financer différentes conventions de recherche entre des universités et des entreprises bruxelloises d'une part et la Région d'autre part.

Aux termes de ces conventions, en cas de succès des recherches menées, les entreprises concernées s'engagent à industrialiser et à commercialiser à Bruxelles le produit de ces recherches.

**Section 36 : Logement**

*Art. 61.63. — Transfert au Fonds destiné à encourager l'acquisition de propriétés et l'assainissement de l'habitat*

Selon le programme justificatif, cet article concerne les « transfert de capitaux aux fonds repris à la Section particulière ». De quels fonds s'agit-il ?

*Réponse du Secrétaire d'Etat (N)*

Ce nouvel article budgétaire comporte les crédits nécessaires au financement des subventions pour l'exécution de travaux de confort, des primes pour l'acquisition d'un logement et de l'assurance contre la perte de revenus, instaurées par les arrêtés royaux du 23 juin 1983 qui sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1983.

Cette opération a connu un immense succès. Au cours des six premiers mois, des primes ont été accordées pour un montant de 54,3 millions.

Toutefois, compte tenu des possibilités budgétaires, le crédit a dû être limité à 113,5 millions.

**Section 40 : Politique de l'eau**

*Art. 51.30. — Subventions aux entreprises industrielles à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés auprès des organisations de financement agréées*

*Explication du Secrétaire d'Etat (N)*

L'Etat s'est engagé à prendre à sa charge les intérêts d'emprunts contractés auprès des organismes publics de crédit par les pouvoirs publics régionaux et locaux pour l'exécution de travaux au prorata de son intervention dans

*Antwoord van de Minister*

De invoeging van artikel 81.03 heeft een dubbel doel :

— de budgettaire specificiteit duidelijk kenbaar maken door de kredieten voor wetenschappelijk onderzoek af te zonderen;

— een opvangstructuur opbouwen voor de naar het Brusselse Gewest over te dragen kredieten ingevolge de gedeeltelijke regionalisering van het I. W. O. N. L.

De uitgaven ter bevordering van het wetenschappelijk onderzoek werden totnogtoe aangerekend op het Fonds voor Economische Expansie en Regionale Reversie op grond van artikel 14 van de begrotingswet van de vorige jaren, dat het mogelijk maakte de op dat Fonds uitgetrokken begrotingsmiddelen aan te wenden voor elk doel dat voor de gewestontwikkeling dienstig is.

Het bleek wenselijk een meer doorzichtige basis te geven aan de acties van het Gewest inzake bevordering van het toegepast wetenschappelijk onderzoek, temeer daar de rol van de Gewesten terzake sterk is toegenomen ingevolge de gedeeltelijke regionalisering van het I. W. O. N. L.

De op artikel 81.03 gevraagde kredieten hebben tot doel de verschillende overeenkomsten inzake onderzoek tussen de universiteiten en de Brusselse bedrijven, enerzijds, en het Gewest, anderzijds, te financieren.

Luidens die overeenkomsten verbinden de betrokken bedrijven er zich toe in geval van succes van het lopende onderzoek, om het resultaat van die onderzoeken te Brussel industrieel en commercieel te exploiteren.

**Sectie 36 : Huisvesting**

*Art. 61.63. — Overdracht naar het Fonds bestemd voor de aanmoediging van eigendomsverwerving en de sanering van woningen*

Volgens het verantwoordingsprogramma heeft dit artikel betrekking op « vermogensoverdrachten naar fondsen voorkomende in de Afzonderlijke sectie ». Welke fondsen worden bedoeld ?

*Antwoord van de Staatssecretaris (N)*

Dit recent begrotingsartikel behelst de kredieten die nodig zijn voor de financiering van de confort-, verwervings- en inkomenspremies, geïnstauréerd door het koninklijk besluit van 23 juni 1983, met praktische uitwerking op 1 juli 1983.

Deze operatie kende een overweldigend succes : voor de eerste zes maanden werden premies toegekend voor een bedrag van 54,3 miljoen.

Gelet echter op de budgettaire mogelijkheden kon slechts een krediet van 113,5 miljoen worden ingeschreven.

**Sectie 40 : Waterbeleid**

*Art. 51.30. — Toelagen aan industriële ondernemingen als Staatstussenkomst in de aflossingskosten van aangegane leningen bij de erkende kredietinstellingen*

*Toelichting van de Staatssecretaris (N)*

De Staat heeft de last op zich genomen van de interest van de leningen die door de gewestelijke openbare besturen bij de openbare kredietinstellingen aangegaan werden voor de uitvoering van werken, a prorata van zijn tussenkomst in

le coût des travaux d'installation des stations d'épuration pour le traitement des eaux de ruissellement - eaux usées dans la Région bruxelloise.

Pour plus de précisions à ce propos, on voudra bien se référer aux explications fournies au sujet de l'article 31.30 (Section 40, Titre I). A la suite d'une communication récente de l'administration compétente, le crédit initial de 0,1 million (art. 51.30) a dû être augmenté de 1 million (voir l'amendement du Gouvernement, Doc. n° 4-XXV/2).

#### TITRE IV — SECTION PARTICULIERE

##### Section 32 : Affaires générales (opérations courantes)

*Art. 60.02.A. — Fonds destiné à permettre à la Région bruxelloise de rencontrer les problèmes financiers spécifiques des communes et de l'Agglomération bruxelloise. — Loi du 8 janvier 1981, relative à l'emprunt de consolidation.*

*Art. 60.03.01.78.A. — Fonds destiné à permettre à la Région bruxelloise de rencontrer les problèmes urgents de trésorerie des communes de la Région bruxelloise. — Subventions destinées à couvrir les besoins de trésorerie des communes.*

*Art. 60.04.A. — Fonds destiné à permettre à la Région bruxelloise de rencontrer certains besoins financiers des pouvoirs subordonnés bruxellois (loi du 5 juillet 1983).*

Un membre attire l'attention sur les différents fonds destinés à permettre de rencontrer les problèmes des communes bruxelloises et demande si la Région bruxelloise n'agit pas au coup par coup ?

##### Réponse du Ministre

Les trois Fonds ont été créés par des dispositions légales particulières qui ont chacune autorisée un emprunt au bénéfice des pouvoirs locaux bruxellois :

- article 60.02.A. : loi du 8 janvier 1981;
- article 60.03.01.A : arrêté royal n° 43 du 20 avril 1982;
- article 60.04.A : loi du 5 juillet 1983.

En application de ces dispositions légales, chacun des Fonds a été créé en fonction d'un protocole d'accord passé entre la Région bruxelloise d'une part, le Ministère de l'Intérieur et l'Administration de la Trésorerie d'autre part.

En outre, ce système présente l'avantage de respecter le principe de droit budgétaire de la spécialité.

Il favorise, de ce fait, une meilleure lecture du budget.

\* \* \*

En ce qui concerne l'article 60.03.02.79.A. (Fonds destiné à permettre à la Région bruxelloise de rencontrer les problèmes urgents de trésorerie des communes de la Région bruxelloise. — Paiement des charges d'intérêts d'emprunt), le même membre voudrait obtenir des précisions au sujet du solde négatif de 218,7 millions de F mentionné dans le programme justificatif.

##### Réponse du Ministre

La situation du Fonds 60.03.02.A est la conséquence d'une erreur d'imputation commise par le Ministère de l'Intérieur.

de prijs van de werken, in verband met de oprichting van waterzuiveringsstations voor de zuivering van het stedelijk afvalwater in het Brusselse Gewest.

Voor meer gegevens zij verwezen naar de uitleg verstrekt bij artikel 31.30 (Sectie 40, Titel I). Er zij nochtans aan toegevoegd dat ingevolge een recente mededeling van de bevoegde administratie het oorspronkelijk krediet van 0,1 miljoen (art. 51.30) met 1 miljoen moest worden vermeerderd (zie Regeringsamendement Stuk n° 4-XXV/2).

#### TITEL IV — AFZONDERLIJKE SECTIE

##### Sectie 32 : Algemene zaken (lopende verrichtingen)

*Art. 60.02.A. — Fonds bestemd om het Brusselse Gewest in staat te stellen tegemoet te komen aan de specifieke financiële problemen van de gemeenten en van de Brusselse Agglomeratie. — Wet van 8 januari 1981, betreffende de consolidatielening.*

*Art. 60.03.01.78.A. — Fonds bestemd om het Brusselse Gewest in staat te stellen aan de dringende thesauriebehoefden van de gemeenten van het Brusselse Gewest tegemoet te komen. — Tegemoetkomingen thesauriebehoefden der gemeenten.*

*Art. 60.04.A. — Fonds bestemd om het Brusselse Gewest in staat te stellen tegemoet te komen aan bepaalde financiële behoeften van de Brusselse ondergeschikte besturen (wet van 5 juli 1983).*

Een lid vestigt de aandacht op de verschillende fondsen die tot de oplossing van de moeilijkheden van de Brusselse gemeenten moeten bijdragen en vraagt of het Brusselse Gewest de problemen soms één voor één aanpakt.

##### Antwoord van de Minister

De drie Fondsen werden opgericht door bijzondere wetsbepalingen die elk een lening ten gunste van de Brusselse plaatselijke besturen hebben toegestaan :

- artikel 60.02.A. : wet van 8 januari 1981;
- artikel 60.03.01.A. : koninklijk besluit n° 43 van 20 april 1982;
- artikel 60.04.A : wet van 5 juli 1983.

Met toepassing van die wetsbepalingen werd elk van de Fondsen opgericht nadat een protocolakkoord was gesloten tussen het Brusselse Gewest enerzijds en het Ministerie van Binnenlandse Zaken en de Administratie van de Thesaurie anderzijds.

Bovendien biedt dit systeem het voorstel dat het het « specialiteitsbeginsel » van het budgettair recht in acht neemt.

Derwijze bevordert het een betere lezing van de begroting.

\* \* \*

Betreffende artikel 60.03.02.79.A. (Fonds bestemd om het Brusselse Gewest in staat te stellen aan de dringende thesauriebehoefden van de gemeenten van het Brusselse Gewest tegemoet te komen. — Betaling interestlasten van de lening), wenst hetzelfde lid een nadere toelichting betreffende het in het verantwoordingsprogramma vermelde negatieve saldo van 218,7 miljoen F.

##### Antwoord van de Minister

De toestand van het Fonds 60.03.02.A. is het gevolg van een door het Ministerie van Binnenlandse Zaken begane vergissing op het stuk van de aanrekening.

L'alimentation de ce Fonds se fait par l'article 43.07 du budget du Ministère de l'Intérieur (titre I — Dépenses courantes).

Le redressement est actuellement en cours et s'élève à quelque 205 millions, de manière telle que la situation du Fonds est en réalité positive.

#### Section 33 : Aménagement du territoire (opérations courantes)

Art. 66.03.A. — *Fonds destiné au paiement des dépenses résultant de l'application de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, modifiée par les lois des 22 avril 1970 et 22 décembre 1970.*

Comment peut-on expliquer le report d'un solde de 1,5 million de F ?

Réponse du Secrétaire d'Etat (F)

Ce crédit peu important n'a jamais été utilisé. Ce Fonds peut être approvisionné par d'autres articles budgétaires.

#### Section 34 : Expansion économique régionale

a) *Dépenses courantes : art. 60.01.A. — Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale (arrêtés royaux des 18 avril 1967 et 29 juin 1967).*

b) *Dépenses de capital : art. 60.01.A. — Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale (arrêté royal n° 1 du 18 avril 1967).*

Exposé du Ministre

Les recettes escomptées proviennent :

— pour les opérations courantes, des articles d'alimentation du Fonds d'expansion économique qui sont les articles 41.07 et 41.08 du budget;

— pour les dépenses de capital, des articles d'alimentation du même Fonds d'expansion économique qui sont les articles 61.05, 61.06 et 61.07 du budget.

a) *Au niveau des opérations courantes*, les principaux postes de dépenses pour le secteur Affaires économiques du Fonds d'expansion économique sont les subventions-intérêts accordées dans le cadre de la loi du 17 juillet 1959 et les intérêts sur prêts S. D. R. B. Chacune de ces dépenses est estimée à 120 millions en 1985; doivent également être prises en compte, les dépenses pour couvrir les frais d'études (prévision de 25 millions en 1984) ou des charges d'intérêts de retard en cas de recours à des mécanismes de préfinancement.

Pour le secteur Classes moyennes, les dépenses concernent quasi exclusivement l'application de la loi du 4 août 1978 (subventions en intérêt, primes d'emploi, interventions dans les frais d'affiliation à un secrétariat social).

b) *Au niveau des opérations en capital*, les dépenses concernent essentiellement, pour le secteur Affaires économiques, le paiement des primes en capital, octroyées dans le cadre de la loi du 17 juillet 1959 (montant estimé de 230 millions en 1984) et le remboursement en capital des prêts S. D. R. B. ( $\pm$  70 millions en 1984).

Pour le secteur Classes moyennes, les dépenses en capital sont constituées par le paiement des primes en capital octroyées dans le cadre de la loi du 4 août 1978.

Dat Fonds wordt gestijfd via artikel 43.07 van de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken (titel I — Lopende uitgaven).

Het herstel is thans aan de gang en het bedraagt ongeveer 205 miljoen, zodat de toestand van het Fonds in werkelijkheid positief is.

#### Sectie 33 : Ruimtelijke ordening (lopende verrichtingen)

Art. 66.03.A. — *Fonds bestemd voor de betaling van de uitgaven voortspruitend uit de toepassing van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, gewijzigd bij de wetten van 22 april 1970 en van 22 december 1970.*

Hoe kan worden verklaard dat een saldo van 1,5 miljoen F wordt overgedragen ?

Antwoord van de Staatssecretaris (F)

Dit geringe krediet werd nooit gebruikt. Dit Fonds kan gestijfd worden met andere budgettaire artikelen.

#### Sectie 34 : Gewestelijke economische expansie

a) *Lopende uitgaven : art. 60.01.A. — Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie (koninklijke besluiten van 18 april 1967 en 29 juni 1967).*

b) *Kapitaaluitgaven : art. 60.01.A. — Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie (koninklijk besluit n° 1 van 18 april 1967).*

Toelichting van de Minister

De verwachte inkomsten zijn afkomstig :

— voor de lopende verrichtingen, van de artikelen tot stijving van het Fonds voor de Economische Expansie, nl. de artikelen 41.07 en 41.08 van de begroting;

— voor de kapitaaluitgaven, van de artikelen tot stijving van datzelfde Fonds voor de Economische Expansie, nl. de artikelen 61.05, 61.06 en 61.07 van de begroting.

a) *Op het vlak van de lopende verrichtingen* zijn de voornaamste uitgaven voor de sector Economische Zaken van het Fonds voor de Economische Expansie de in het raam van de wet van 17 juli 1959 toegestane rentetoelagen en de renten op G. O. M. B.-leningen. Elk van die uitgaven wordt voor 1984 op 120 miljoen geraamd; in aanmerking moeten eveneens worden genomen de uitgaven voor studiekosten (raming 25 miljoen in 1984) en voor verwijlinteressen bij vooruitfinanciering.

Voor de sector Middenstand houden de uitgaven vrijwel uitsluitend verband met de toepassing van de wet van 4 augustus 1978 (rentetoelagen, tewerkstellingspremies, toelage voor de kosten van aansluiting bij een sociaal secretariaat).

b) *Op het vlak van de kapitaalverrichtingen* houden de uitgaven voor de sector Economische Zaken hoofdzakelijk verband met de betaling van de in het raam van de wet van 17 juli 1959 toegestane kapitaalpremies (bedrag voor 1984 op 230 miljoen geschat) en met de terugbetaling van de G. O. M. B.-leningen ( $\pm$  70 miljoen in 1984).

Voor de sector Middenstand komen de kapitaaluitgaven van de betaling van de in het raam van de wet van 4 augustus 1978 toegestane kapitaalpremies.



En ce qui concerne le secteur Travaux publics, les crédits sollicités ont pour but de couvrir les dépenses découlant de l'aménagement et de l'équipement des parcs industriels de la Région.

\* \* \*

*Art. 66.10.A. — Fonds destiné à l'octroi de subventions et d'avances récupérables pour la fabrication de prototypes et pour les recherches de technologie avancée.*

Quelle utilisation est envisagée pour ces crédits ?

#### Réponse du Ministre

Jusqu'au 31 décembre 1983, la participation des Régions dans le financement des prototypes se limitait à une intervention complémentaire à celle du Fonds des prototypes. Depuis le 1<sup>er</sup> janvier de cette année, une régionalisation partielle de ce Fonds est intervenue. En fonction de celle-ci, 2/3 des moyens, hors charges du passé, du Fonds des prototypes sont transférés aux Régions.

La clé de répartition régionale de ces crédits régionalisés n'a cependant pas encore été déterminée.

Les moyens financiers qu'obtiendra la Région bruxelloise en fonction de la régionalisation du Fonds des prototypes viendrait gonfler les crédits budgétaires inscrits à l'article 66.10.A.

L'ensemble de ces moyens financiers sont destinés à favoriser l'innovation technique au sein des entreprises bruxelloises. Ils permettront d'assurer en 1984 le financement de l'ensemble des dossiers bruxellois qui dépendaient autrefois du Fonds des prototypes et de dossiers, qui bien que ne rencontrant pas les critères de ce Fonds, contribuent de manière importante à l'émergence des technologies avancées dans notre Région.

\* \* \*

*L'article 14 du projet de loi (Doc. n° 4-XXV/1) autorise le Ministre de la Région bruxelloise à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, au Crédit communal de Belgique, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de vingt ans, des prêts accordés à la Société de Développement régional de Bruxelles en vue de l'acquisition de terrains et d'immeubles.*

Le même article prévoit que ces engagements pourront porter en 1984 sur un volume de prêts ne dépassant pas 190 millions de F et que les charges des prêts seront imputées à l'article 60.01.A — *Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale, secteur « Affaires économiques »* du Titre IV, du tableau de la loi.

A la demande d'un membre, le Ministre communique les données suivantes concernant le financement de la S. D. R. B.

Le détail des immobilisations corporelles de la S. D. R. B. au 31 décembre 1982 montre que la Région a assuré le financements de celle-ci à concurrence de 1 468 949 474 F (total des colonnes III. A et III. E).

Voor de sector Openbare Werken zijn de gevraagde kredieten bestemd voor het dekken van de uitgaven voor de aanleg en de uitrusting van de industrieparken in het Gewest.

\* \* \*

*Art. 66.10.A. — Fonds bestemd tot het toekennen van subsidies en terugvorderbare voorschotten voor de vervaardiging van prototypes en voor navorsingen inzake gevorderd technologisch onderzoek.*

Aan welk gebruik is voor die kredieten gedacht ?

#### Antwoord van de Minister

Tot 31 december 1983 was de deelneming van de Gewesten in de financiering van de prototypes beperkt tot een bijpassing bij de toelage van het Fonds voor de prototypes. Sedert 1 januari jl. is dat Fonds gedeeltelijk geregionaliseerd en wordt 2/3 van de middelen, buiten de lasten uit het verleden, van het Fonds voor de prototypes aan de Gewesten overgedragen.

De gewestelijke verdeelsleutel voor die geregionaliseerde kredieten is echter nog niet vastgesteld.

De geldmiddelen die het Gewest Brussel krachtens de regionalisering van het Fonds voor de prototypes zal verkrijgen, zullen de onder artikel 66.10.A uitgetrokken begrotingskredieten aanvullen.

Met al die geldmiddelen moet de technische vernieuwing bij de Brusselse ondernemingen bevorderd worden. Daarmee zullen de Brusselse dossiers worden gefinancierd, die voorheen afhankelijk waren van het Fonds voor de prototypes, en ook dossiers die wel niet aan de criteria van het Fonds beantwoorden, maar in aanzienlijke mate tot de opkomst van de geavanceerde technologie in ons Gewest bijdragen.

\* \* \*

*Artikel 14 van het wetsontwerp (Stuk n° 4-XXV/1) machtigt de Minister van het Brusselse Gewest, in naam van de Staat, de verbintenis aan te gaan, bij de vervaldatum, aan het Gemeentekrediet van België de interest en de aflossing te betalen met een termijn van maximum 20 jaar, op de leningen aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel toegestaan met het oog op de verwerving van terreinen en gebouwen.*

Steeds volgens artikel 14, zullen deze vastleggingen in 1984 kunnen strekken op een leningenvolume dat de 190 miljoen F niet overschrijdt en zullen de lasten van de leningen worden geïmputeerd op artikel 60.01.A — *Fonds voor economische expansie en gewestelijke reconversie, sector « Economische Zaken »* van Titel IV, van de wetstabel.

Op verzoek van een lid, verstrekt de Minister de hiernavolgende gegevens betreffende de financiering van de G. O. M. B.

Uit de materiële vastleggingen van de G. O. M. B. op 31 december 1982 blijkt dat het Gewest haar investeringen heeft gefinancierd tot een beloop van 1 468 949 474 F (totaal van de kolommen III. A en III. E).

Détail réalisations  
et projets divers en cours au 31 décembre 1982

Bijzonderheden van de realisaties  
en aan de gang zijnde projecten op 31 december 1982

| Zonings<br>—<br>Zone                                                                     | III. A<br>Subsides obtenus<br>pour achats<br>de terrains<br>et d'immeubles<br>et la construction<br>d'immeubles<br>—<br>Toelagen<br>voor aankoop<br>van grond<br>en gebouwen<br>en voor<br>het optrekken<br>van gebouwen | III. E<br>Investissements<br>subsidiés<br>—<br>Gesubsidieerde<br>investeringen | III. F<br>Investissements<br>financés<br>S. D. R. B.<br>—<br>Gefinancierde<br>investeringen<br>G. O. M. B. | III. E<br>Investissements<br>financés<br>Province<br>de Brabant<br>—<br>Gefinancierde<br>investeringen<br>Province<br>Brabant |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Evere Nord. — Evere Noord ... ..                                                      |                                                                                                                                                                                                                          | 178 801 502                                                                    | 2 701 234                                                                                                  |                                                                                                                               |
| 2. Evere Sud. — Evere Zuid ... ..                                                        |                                                                                                                                                                                                                          | 184 111 370                                                                    |                                                                                                            |                                                                                                                               |
| 3. Evere Nord et Sud. — Evere Noord en Zuid ... ..                                       |                                                                                                                                                                                                                          | 56 756 885                                                                     |                                                                                                            |                                                                                                                               |
| 4. Carli ... ..                                                                          | 23 735 804                                                                                                                                                                                                               |                                                                                | 166 140                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 5. Quai des Usines. — Werkhuizenkaai ... ..                                              | 63 450 000                                                                                                                                                                                                               | 421 967                                                                        | 135 830                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 6. Bollinckx ... ..                                                                      | 54 893 586                                                                                                                                                                                                               |                                                                                | 374 115                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 7. Evere local. — Evere lokaal ... ..                                                    | 138 933 309                                                                                                                                                                                                              | 35 564 213                                                                     | 1 303 191                                                                                                  |                                                                                                                               |
| 8. Rue des Fraises. — Aardbeienstraat ... ..                                             | 35 200 000                                                                                                                                                                                                               |                                                                                | 126 000                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 9. Electrolux-Martin ... ..                                                              | 200 000 000                                                                                                                                                                                                              |                                                                                | 10 988 473                                                                                                 |                                                                                                                               |
| 10. Neder-over-Heembeek ... ..                                                           | 182 021 158                                                                                                                                                                                                              | 132 397 932                                                                    | 536 546                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 11.                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                |                                                                                                            |                                                                                                                               |
| 12. Bâtiment 21. — Gebouw 21 ... ..                                                      |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 10 997 786                                                                                                 |                                                                                                                               |
| Bâtiment 18bis. — Gebouw 18bis ... ..                                                    |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 9 678 052                                                                                                  |                                                                                                                               |
| 13. Bomaco ... ..                                                                        |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 391 581                                                                                                    | 10 106 592                                                                                                                    |
| 14. Prospection. — Prospectie ... ..                                                     |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                |                                                                                                            |                                                                                                                               |
| 1. S. A. ANAREC. — ANAREC N. V. ... ..                                                   |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 501 610                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 2. S. C. C. E. I. — S. V. C. S. I. ... ..                                                |                                                                                                                                                                                                                          | 1 013 248                                                                      | 30 000                                                                                                     |                                                                                                                               |
| 3. Divers — Allerlei ... ..                                                              |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 888 751                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 4. Bourdon ... ..                                                                        |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 24 360                                                                                                     |                                                                                                                               |
| 5. Meylemeersch ... ..                                                                   |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 138 996                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 15. De Bock ... ..                                                                       | 2 565 500                                                                                                                                                                                                                |                                                                                |                                                                                                            |                                                                                                                               |
| 16. Wenseleers — Parcelle Meylemeersch. — Wenseleers<br>Perceel Mijlenmeersstraat ... .. |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                |                                                                                                            | 19 620 000<br>529 500                                                                                                         |
| 17. Chaussée Dielegem. — Dielegemsesteenweg ... ..                                       | 17 471 000                                                                                                                                                                                                               |                                                                                | 117 000                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 18. De Waele ... ..                                                                      | 15 617 900                                                                                                                                                                                                               |                                                                                |                                                                                                            |                                                                                                                               |
| 19. S. T. I. B. — M. I. V. B. ... ..                                                     | 30 126 100                                                                                                                                                                                                               |                                                                                |                                                                                                            |                                                                                                                               |
| 20. Heymans ... ..                                                                       |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                |                                                                                                            | 1 551 600                                                                                                                     |
| 21. B. M. P.-Elkaplast ... ..                                                            | 20 113 750                                                                                                                                                                                                               |                                                                                | 3 436 572                                                                                                  |                                                                                                                               |
| 22. Arsenal ... ..                                                                       |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 350 467                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 23. Bâtiment 18bis (FRMP). — Gebouw 18bis (FRMP) ... ..                                  |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 354 223                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 24. Bâtiment 21 (FRMP). — Gebouw 21 (FRMP) ... ..                                        |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 2 428 742                                                                                                  |                                                                                                                               |
| 25. Bempt ... ..                                                                         | 95 754 250                                                                                                                                                                                                               |                                                                                |                                                                                                            |                                                                                                                               |
| 26. 18bis (Inv. en cours). — 18bis (Inv. aan de gang) ... ..                             |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 3 638 998                                                                                                  |                                                                                                                               |
| 27. 21 (Inv. en cours). — 21 (Inv. aan de gang) ... ..                                   |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 5 477 046                                                                                                  |                                                                                                                               |
| 28. Marconi ... ..                                                                       |                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                | 1 170 000                                                                                                  |                                                                                                                               |
| Total. — Totaal ... ..                                                                   | 879 882 357                                                                                                                                                                                                              | 589 067 117                                                                    | 55 955 713                                                                                                 | 31 807 692                                                                                                                    |

Ce sont quelque 94,36 % des investissements de la S. D. R. B. qui ont été financés par la Région.

A ce montant doit s'ajouter le domaine militaire d'Evere, estimé à 902 millions, et qui a été mis à la disposition de la S. D. R. B. pour y réaliser un parc scientifique et ce en vertu d'une décision du C. M. C. E. S. qui remonte à 1974 et dans le cadre d'un contrat de gestion entre le Ministère des Finances et la S. D. R. B. La Région bruxelloise s'efforce par ailleurs que ce contrat soit modifié dans un sens favorable à la S. D. R. B.

La charge des emprunts contractés par la S. D. R. B. dont le remboursement est assuré par la Région continuera à greffer pendant de nombreuses années son budget.

En 1983 se sont ajoutés les nouveaux engagements suivants :

— l'autorisation donnée par l'Exécutif régional bruxellois le 3 août à la S. D. R. B. de contracter un emprunt de 160 millions de F pour la construction d'un immeuble industriel commun n° 2;

— autorisation donnée par l'Exécutif régional bruxellois le 29 juin à la S. D. R. B. de contracter un emprunt de 60 millions de F pour l'acquisition de 16 ha au Meylemeersch à Anderlecht;

— l'accord de financer à charge du Fonds d'expansion économique  $\pm$  50 millions de F de travaux visant à créer un sens giratoire autour des terrains appartenant à la S. D. R. B. et sis avenue de la Bienvenue à Anderlecht (E. R. B. du 3 août 1980);

— l'accord de financer à charge du Fonds d'expansion économique  $\pm$  16 millions de F de travaux pour développer l'infrastructure électrique et téléphonique des zonings industriels d'Evere-nord et d'Evere-sud (E. R. B. du 23 novembre 1983).

La Région a d'autre part soutenu cette année très activement la S. D. R. B. afin que celle-ci puisse continuer de bénéficier de subsides en provenance de la province du Brabant.

#### D. Questions et observations concernant la politique de l'Exécutif de la Région bruxelloise

##### 1) L'ADMINISTRATION DU MINISTÈRE DE LA RÉGION BRUXELLOISE

Fin 1983, le personnel mis à la disposition de la Région bruxelloise a effectivement été transféré et a rejoint l'immeuble qui regroupera les divers services administratifs.

Bon nombre de ces fonctionnaires ont demandé leur permutation en vue de rejoindre au plus tôt le Département d'origine.

Le Ministre peut-il donner le détail des permutations pour l'ensemble du personnel venant des différents départements où des transferts ont eu lieu ?

Dans le cas où les demandeurs obtiendraient satisfaction, comment l'Administration de la Région bruxelloise pourrait-elle faire face à ses obligations ?

Il est certain que le transfert de seulement 10 % de l'ensemble du personnel d'Etat affecté aux Régions a été défavorable à la Région bruxelloise puisque, à la différence des communes des autres Régions, toutes les décisions des conseils des dix-huit communes et de l'Agglomération sont soumises à approbation, sinon à annulation éventuelle par le pouvoir de tutelle. Il y a donc là une quantité de travail qui n'est pas rencontrée par le nombre de personnel mis à la disposition de l'Administration centrale.

Zowat 94,36 % van de investeringen van de G. O. M. B. zijn door het Gewest gefinancierd.

Daarbij komt het op 902 miljoen geschatte militaire domein te Evere dat ter beschikking van de G. O. M. B. is gesteld om er een complex voor wetenschappelijk onderzoek aan te leggen krachtens een beslissing van het M.C.E.S.C. uit 1974 en in het raam van een beheerscontract tussen het Ministerie van Financiën en de G. O. M. B. Het Brusselse Gewest tracht dat contract in een voor de G. O. M. B. gunstige zin om te buigen.

De last van de door de G. O. M. B. aangegane leningen die door het Gewest worden terugbetaald, zal nog vele jaren de gewestbegroting bezwaren.

In 1983 werden er de volgende nieuwe vastleggingen aan toegevoegd :

— op 3 augustus door de Brusselse Executieve aan de G. O. M. B. verleende machtiging voor het aangaan van een lening van 160 miljoen voor de bouw van een gewoon niverheidsgebouw n° 2;

— op 29 juni door de Brusselse Executieve aan de G. O. M. B. verleende machtiging voor het aangaan van een lening voor de aankoop van 16 ha in de Mijlenmeersstraat te Anderlecht;

— akkoord voor de financiering door het Fonds voor de Economische Expansie van werken ten belope van  $\pm$  50 miljoen F voor de aanleg van een verplichte rijrichting rond de terreinen van de G. O. M. B. in de Verwelkomingsstraat te Anderlecht (Brusselse Executieve, 3 augustus 1980);

— akkoord voor de financiering door het Fonds voor de Economische Expansie van werken ten belope van  $\pm$  16 miljoen F voor de uitbreiding van de elektriciteits- en telefooninfrastructuur van de industrieparken Evere-Noord en Evere-Zuid (Brusselse Executieve, 23 november 1983).

Het Gewest heeft in dat jaar ook zeer actieve steun verleend aan de G. O. M. B. opdat deze toelagen van de provincie Brabant zou kunnen blijven genieten.

#### D. Vragen en opmerkingen betreffende het beleid van de Brusselse Executieve

##### 1) DE ADMINISTRATIE VAN HET MINISTERIE VAN HET BRUSSELSE GEWEST

Eind 1983 is het ter beschikking van het Brusselse Gewest gestelde personeel werkelijk overgeplaatst en nam het zijn intrek in het gebouw waarin de verschillende administratieve diensten worden ondergebracht.

Een aantal van die ambtenaren wensen zo snel mogelijk naar hun departement van herkomst terug te keren en hebben hun overplaatsing aangevraagd.

Kan de Minister over de overplaatsingen bijzonderheden verstrekken voor al het personeel dat van de verschillende departementen is overgekomen ?

Als alle aanvragers voldoening zouden krijgen, hoe zal dan de administratie van het Brusselse Gewest haar verplichtingen kunnen nakomen ?

Uiteraard was de overheveling van slechts 10 % van het aan de Gewesten toegewezen rijkspersoneel naar het Brusselse Gewest nadelig omdat, in tegenstelling tot de gemeenten van de andere Gewesten, alle beslissingen van de raden van de achttien gemeenten en van de agglomeratie ter goedkeuring — of vernietiging — aan de toezicht voerende overheid moeten worden voorgelegd. Tegen die berg werk is de door de rijksadministratie ter beschikking gestelde personeelsbezetting niet opgewassen.



La Région devra-t-elle recruter à ses frais du personnel, ce qui diminuera d'autant la dotation affectée à des fins économiques ?

#### Réponses du Ministre

1) Nombre de permutations qui ont été demandées :

55, dont 21 qui ont fait l'objet d'une opposition de la part du Ministre de la Région bruxelloise.

2) Les permutations en soi ne sont guère un problème puisqu'elles impliquent le remplacement de chaque partant par un arrivant équivalent (rôle linguistique, grade, fonction).

En revanche les demandes de retour unilatérales vers les départements d'origine peuvent créer de graves perturbations, en particulier si elles se réalisent massivement. Il semble cependant que l'on envisage d'étaler cette opération dans le temps afin d'en limiter les effets négatifs.

Il appartient au Ministre de la Région bruxelloise de prendre ou de suggérer les mesures nécessaires afin de faire face à cette situation.

3) En principe les extensions de cadre devront être financées sur la dotation attribuée à la Région bruxelloise, sauf éventuels moyens supplémentaires.

#### 2) EXPANSION ECONOMIQUE

Le Ministre a souligné dans son exposé qu'il existe depuis 1983 de nouvelles directives pour la Région en ce qui concerne les lois du 4 août 1978 et du 17 juillet 1959. Il a également déclaré que ces nouvelles directives augmentent les subventions aux entreprises de pointe et aux entreprises en développement.

a) Quels sont les critères retenus pour octroyer les aides ?

b) Quels sont les résultats obtenus en termes d'emplois, de chiffres d'affaires, d'exportations, de brevets déposés, etc. ?

#### Réponse du Ministre

La volonté de l'Exécutif bruxellois de privilégier les entreprises de pointe par le biais de l'application des lois d'expansion économique s'est traduite en 1983 par l'entrée en vigueur de nouvelles directives d'application des lois du 4 août 1978 et du 17 juillet 1959.

a) Dans la nouvelle directive de la loi du 4 août 1978, les entreprises sont classées en 4 catégories : A, B, C et D.

Les entreprises du groupe A bénéficient du maximum d'aides octroyées dans le cadre de cette loi (subventions en intérêt de 4 % pendant 3 ans à 7 % pendant 5 ans selon le type d'investissement et sur les 3/4 de leurs investissements ou prime en capital équivalente à l'exonération du précompte immobilier pendant au maximum 5 ans).

Ce groupe est défini comme les « entreprises se situant dans un secteur de pointe » : produits de haute technologie, activité de recherche et de développement (aéronautique, informatique, télématique, chimie fine, mécanique fine, électronique, bureautique, robotique ...).

b) La nouvelle directive de la loi du 17 juillet 1959 répartit les entreprises bénéficiaires en trois groupes : A, B et C.

La définition du groupe A est la même que pour l'application de la loi du 4 août 1978.

Zal het Gewest op eigen kosten personeel moeten aanwerven, waardoor de voor economische doeleinde bestemde dotatie vermindert ?

#### Antwoorden van de Minister

1) Aantal aangevraagde overplaatsingen :

55, waarvan 21 waartegen de Minister van het Brusselse Gewest zich heeft verzet.

2) De overplaatsingen zijn op zichzelf geen probleem aangezien elk vertrekkend personeelslid door een gelijkwaardige (naar taalrol, graad en ambt) nieuwkomer wordt vervangen.

De eenzijdige aanvragen om naar de departementen van herkomst terug te keren kunnen daarentegen wel ernstige storingen teweegbrengen, vooral als dat massaal zou gebeuren. Om die negatieve gevolgen te beperken schijnt echter aan een spreiding van de overplaatsingen in de tijd te worden gedacht.

De Minister van het Brusselse Gewest kan daartoe de nodige maatregelen treffen of voorstellen.

3) Personeelsuitbreidingen moeten in beginsel uit de dotatie van het Gewest Brussel worden gefinancierd, behoudens eventuele bijkomende middelen.

#### 2) ECONOMISCHE EXPANSIE

In zijn uiteenzetting heeft de Minister er op gewezen dat voor het Gewest sinds 1983 nieuwe richtlijnen gelden inzake de wetten van 4 augustus 1978 en van 17 juli 1959. Steeds volgens de Minister, versterken deze nieuwe richtlijnen de tegemoetkomingen aan de speerpuntondernemingen en aan de ondernemingen in ontwikkeling.

a) Welke criteria gelden voor de steunverlening ?

b) Wat zijn de resultaten op het stuk van werkgelegenheid, omzet, uitvoer, verleende octrooien, enz. ?

#### Antwoord van de Minister

Het voornemen van de Brusselse Executieve om via de toepassing van de economische expansiewetten spits technologische bedrijven een gunstregeling voor te behouden kwam in 1983 tot uiting door de inwerkingtreding van nieuwe richtlijnen ter uitvoering van de wetten van 4 augustus 1978 en 17 juli 1959.

a) In de nieuwe richtlijn bij de wet van 4 augustus 1978 worden de bedrijven in vier categorieën gerangschikt : A, B, C en D.

De bedrijven van groep A genieten het grootste aantal tegemoetkomingen die in het kader van die wet toegekend worden (rentetoelagen van 4 % gedurende drie jaar tot 7 % gedurende vijf jaar naar gelang van het type van de investering en zulks op 3/4 van hun investeringen of een kapitaalpremie gelijk aan de vrijstelling van de onroerende voorheffing gedurende ten hoogste 5 jaar).

Deze categorie wordt omschreven als die van de « bedrijven die tot een speerpuntsector behoren » : spits technologische producten, vorsings- en ontwikkelingswerk (vliegtuigbouw, informatica, telematica, fijne chemie, precisiemechaniek, elektronica, burologica, robotica...).

b) De nieuwe richtlijn bij de wet van 17 juli 1959 verdeelt de bedrijven die een gunstregeling kunnen genieten, in drie groepen : A, B en C.

De definitie van groep A is dezelfde als voor de toepassing van de wet van 4 augustus 1978.

Les entreprises de ce groupe peuvent bénéficier d'une subvention, selon le type d'investissement, de 3 % pendant 4 ans à 4 % pendant 6 ans sur les 3/4 de leurs investissements ou d'une prime en capital équivalente. L'exonération du précompte immobilier peut être accordée pour une durée maximale de cinq ans.

En cas d'implantation dans un parc scientifique, l'aide peut être prolongée de deux ans.

c) Ces nouvelles directives étant entrées en vigueur en 1983, il est encore aujourd'hui trop tôt pour en dresser un bilan.

Elles semblent néanmoins, sur base des plus récents dossiers d'investissement introduits auprès de l'administration régionale, jouer un rôle non négligeable par le fait qu'elles rétablissent un équilibre entre Bruxelles et les deux autres régions en ce qui concerne le niveau des incitants à investir dans les domaines de pointe.

\* \* \*

Quelles sont les retombées économiques et sociales déjà atteintes et prévues de l'ensemble des mesures d'informatisation pris en charge par la Région bruxelloise (informatisation des bureaux de placement de l'O. N. Em., l'intercommunale Bruxelloise, les études et statistiques régionales et la coordination des banques de données), en termes de création d'emploi et de commandes placées auprès de centres de recherche et de sociétés de services implantées dans la Région ?

*Réponse du Secrétaire d'Etat (F)*

Aucune commande et aucune création d'emploi n'a été placée auprès des centres dont il est fait mention.

Le C. I. A. B. a bénéficié d'avances récupérables à concurrence de 2,5 millions en 1983.

Les prévisions dépendent essentiellement de la réforme qu'apporteront les communes à la proposition d'intercommunale.

\* \* \*

L'arrêté royal n° 187 relatif à la création de centres de coordination (*Moniteur belge* du 13 janvier 1983) aura-t-il des résultats satisfaisants pour la Région bruxelloise ?

*Réponse du Ministre*

Les entreprises privées paraissent suffisamment intéressées mais l'examen des dossiers prend trop de temps, d'autant plus que cette matière relève de la compétence de quatre ministres, à savoir les Ministres des Affaires économiques, des Classes moyennes, des Finances et de l'Emploi et du Travail.

\* \* \*

Au chapitre des infrastructures, celles qui permettraient de retenir plus d'un jour à Bruxelles les touristes étrangers font défaut.

Certains observateurs citent le chiffre de 2 000 emplois qui pourraient être créés et induits par l'installation d'un centre de divertissement, de variétés et de jeux de hasard. Pourquoi l'Exécutif bruxellois ne tente-t-il pas d'obtenir une égalité de traitement aux deux autres Régions ?

De bedrijven uit die groep kunnen, naar gelang van het type van de investering, aanspraak maken op een toelage van 3 % gedurende 4 jaar tot 4 % gedurende 6 jaar op 3/4 van hun investeringen of op een gelijkwaardige kapitaalpremie. De vrijstelling van de onroerende voorheffing kan voor een maximumduur van vijf jaar worden toegestaan.

In geval van vestiging in een park voor wetenschappelijk onderzoek kan de tegemoetkoming met twee jaar worden verlengd.

c) Aangezien de nieuwe richtlijnen in 1983 van kracht werden, is het nog te vroeg om er een balans van op te maken.

Op grond van de meest recente bij de gewestelijke administratie ingediende investeringsdossiers schijnen die richtlijnen niettemin een niet te verwaarlozen rol te spelen doordat zij het evenwicht tussen Brussel en de twee andere Gewesten herstellen met betrekking tot het peil van de stimulansen om op spits technologisch gebied te gaan investeren.

\* \* \*

Wat is op het stuk van nieuwe werkgelegenheid en bestellingen bij in het Gewest Brussel gevestigde onderzoekscentra en dienstenfirma's de reeds bereikte en nog verwachte economische en sociale uitwerking van de door het Gewest gedragen informatiseringsmaatregelen (informatisering van de R. V. A.-plaatsingsbureaus, de Brusselse intercommunale, de gewestelijke onderzoeken en statistiek en de coördinatie van de databanken) ?

*Antwoord van de Staatssecretaris (F)*

Bij de bedoelde centra werd geen enkele bestelling en geen enkele nieuwe arbeidsplaats genoteerd.

Het C. I. A. B. heeft terugvorderbare voorschotten ontvangen ten belope van 2,5 miljoen in 1983.

De vooruitzichten hangen hoofdzakelijk af van de hervorming die de gemeenten op voorstel van de intercommunale zullen doorvoeren.

\* \* \*

Zal het koninklijk besluit n° 187 betreffende de oprichting van coördinatiecentra (*Belgisch Statsblad* van 13 januari 1983) wel tot bevredigende resultaten leiden voor het Brussels Gewest ?

*Antwoord van de Minister*

Is er vanwege de privé-ondernemingen een bevredigende belangstelling, dan vergt het onderzoek der dossiers wellicht al te veel tijd temeer daar niet minder dan 4 ministers terzake bevoegd zijn, met name de Ministers van Economische Zaken, Middenstand, Financiën en Arbeid en Tewerkstelling.

\* \* \*

Wat de infrastructuur betreft, ontbreekt het nodige om buitenlandse toeristen meer dan één dag in Brussel te houden.

Volgens sommigen zou de oprichting van een centrum voor ontspanning, variété en kansspelen tot 2 000 nieuwe arbeidsplaatsen kunnen meebrengen. Waarom tracht de Brusselse Executieve voor haar Gewest niet dezelfde behandeling te bekomen als de twee andere Gewesten ?

*Réponse du Ministre*

La loi du 24 octobre 1902 interdit les jeux de hasard. Si le Gouvernement a décidé de légaliser, pour commencer, certaines activités qui ne sont aujourd'hui que tolérées, il n'en reste pas moins qu'en principe ces activités restent interdites.

Ce n'est qu'après le vote d'un projet de loi que la création d'un centre de divertissement deviendra possible.

Par ailleurs, il convient de se méfier d'évaluations faites par certains qui par la suite se révèlent être par trop optimistes.

\* \* \*

Les primes d'emploi prévues en aide aux P. M. E. sont délivrées avec beaucoup de retard. Quelle est la durée habituelle et le département ne devrait-il pas prendre contact avec l'O. N. S. S. afin que l'attestation nécessaire pour obtenir la prime soit délivrée plus rapidement ? Un autre système ne peut-il être envisagé ?

*Réponse du Ministre*

Un arrêté royal du 10 octobre 1978, valable pour les trois régions du pays, conditionne l'octroi de primes d'emploi à la prestation d'une attestation de l'O. N. S. S. démontrant l'engagement de nouveaux travailleurs.

Les retards, en Région bruxelloise, dans la liquidation des primes d'emploi ne proviennent guère de cette situation, mais de la lenteur mise en 1983 par le service de comptabilité du Ministère des Classes moyennes pour liquider ces dépenses et de par les modifications imposées par la Cour des comptes dans le calcul de ces primes et le nouvel examen qui a dû être fait en conséquence de très nombreux dossiers.

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier de cette année, l'Administration régionale a repris du Ministère des Classes moyennes la liquidation de ces primes.

Cette liquidation, du moment où sont produites les attestations nécessaires, ne devrait dès lors plus prendre plus de trois mois.

Il est également à noter que les nouvelles directives d'application en matière de liquidation des primes d'emploi, qui viennent d'être adoptées au courant du mois de janvier par l'Exécutif bruxellois, permettront d'accélérer le paiement de ces primes.

Ces nouvelles directives visent à liquider la prime d'emploi en une seule fois, et ce, six trimestres après l'engagement et non plus en trois tranches annuelles.

### 3) LA POLITIQUE DU LOGEMENT ET LES ANCIENS DOMAINES MILITAIRES

Un membre rappelle que les anciens domaines militaires acquis en 1976 n'ont toujours pas été utilisés dans le cadre de la politique du logement.

Il s'agit des casernes suivantes :

- Prince Albert;
- Rolin;
- l'arsenal;
- Prince Baudouin;
- l'hôpital militaire;
- le petit château.

*Antwoord van de Minister*

Kansspelen zijn bij de wet van 24 oktober 1902 verboden. Dat de Regering om te beginnen beslist heeft bepaalde activiteiten die tot op heden slechts geduld worden, te wettigen, neemt niet weg dat die bedrijvigheid in beginsel verboden blijft.

De oprichting van een ontspanningscentrum wordt pas mogelijk na de goedkeuring van een wetsontwerp.

Voorts is enige terughoudig geboden ten aanzien van schattingen die achteraf al te optimistisch blijken te zijn.

\* \* \*

De arbeidsplaatspremies waarin voor K. M. O.'s voorzien is, worden met veel vertraging uitgekeerd. Wat is daarvoor de gewone duur ? Zou het departement geen contact met de R. V. A. moeten opnemen om het voor het verkrijgen van de premie vereiste getuigschrift sneller te doen uitreiken ? Kan niet aan een andere regeling worden gedacht ?

*Antwoord van de Minister*

Een voor de drie gewesten van het land geldend koninklijk besluit van 19 oktober 1978 stelt dat de arbeidsplaatspremies alleen kunnen toegekend worden na overlegging van een R. S. Z. getuigschrift waaruit blijkt dat nieuwe werknemers werden aangeworven.

De vertraging waarmee in het Brusselse Gewest de arbeidsplaatspremies worden uitbetaald, is niet daaraan te wijten, maar wel aan de traagheid waarmee de comptabiliteitsdienst van het Ministerie van Middenstand in 1983 die uitgaven heeft vereffend, en tevens aan de wijzigingen die het Rekenhof heeft opgelegd voor de berekening van die premies, waardoor talloze dossiers opnieuw onderzocht moesten worden.

Sinds 1 januari van dit jaar heeft het gewestbestuur de betaling van die premies overgenomen van het Ministerie van Middenstand.

De betaling zou, na de overlegging van de nodige getuigschriften, voortaan niet langer dan drie maanden op zich mogen laten wachten.

Ook zij aangestipt dat de nieuwe richtlijnen inzake betaling van de arbeidsplaatspremies, die in de loop van de maand januari door de Brusselse Executieve werden goedgekeurd, de uitbetaling zullen bespoedigen.

Die nieuwe richtlijnen beogen de uitbetaling van de arbeidsplaatspremies in één keer, zes kwartalen na de aanwerving en niet langer in drie jaarlijkse schijven.

### 3) HET HUISVESTINGSBELEID EN DE GEWEZEN MILITAIRE DOMEINEN

Een lid herinnert er aan dat van de gewezen militaire domeinen, die in 1976 werden aangekocht, nog steeds geen gebruik werd gemaakt in het kader van het huisvestingsbeleid.

Het betreft volgende gewezen kazernes :

- de Prins Albert;
- de Rolin;
- het Arsenaal;
- Prins Boudewijn;
- het Militair Hospitaal;
- het Klein Kasteeltje.



Le Secrétaire d'Etat (N) rappelle que les domaines militaires situés sur le territoire de l'Agglomération bruxelloise ont été cédés le 30 septembre 1976 à la Société nationale du logement par un accord conclu entre l'Etat belge et la Société nationale. (Pour plus de détails à ce propos il convient de se référer au rapport de M. Wauthy sur le budget 1982 : Doc. n° 4-XXV/4, du 11 janvier 1983, p. 47).

Quatre de ces domaines sont classés comme zones d'habitat dans le plan de secteur de 1978. Les prix étant trop élevés (35 000 F le m<sup>2</sup> pour la caserne Prince Albert et de 22 000 à 27 000 F le m<sup>2</sup> pour la caserne Rolin en 1980), les projets initiaux n'ont pas encore été mis en œuvre. En ce qui concerne la caserne Rolin, on avait en outre prévu l'aménagement d'un parking souterrain qui devait évidemment être réalisé en premier lieu en cas d'exécution des projets initiaux et dont le coût devait s'élever à plus de 600 millions de F. La transformation de l'arsenal en immeuble d'habitation ne peut être dissociée des projets d'extension de la V.U.B. En ce qui concerne les domaines militaires, il faudra en tout cas faire un choix entre le maintien et l'exécution des projets initiaux et une autre affectation provisoire ou définitive.

\* \* \*

Le Secrétaire d'Etat (N) a annoncé dans son exposé que la demande de logements sociaux dans la Région bruxelloise ferait l'objet d'une enquête et que l'on s'efforcerait d'améliorer la communication entre les sociétés de logement agréées et leurs locataires.

a) A qui cette enquête sera-t-elle confiée ?

b) Comment assurera-t-on une meilleure communication avec les locataires ? Envisage-t-on la création de comités de locataires ?

#### Réponses du Secrétaire d'Etat (N)

a) Le Secrétaire d'Etat (N) répond que des contacts ont été pris avec des bureaux d'études en vue d'effectuer une enquête quantitative. La sélection aura lieu après réception de toutes les offres. Il est prévu d'entamer cette enquête à la fin du mois de février.

b) Des réunions et des rencontres ont déjà été organisées à plusieurs reprises avec différents comités de locataires de l'agglomération bruxelloise.

Dans la plupart des cas, celles-ci ont débouché sur une sorte de collaboration pour la recherche de solutions aux problèmes posés.

Il existe donc déjà une forme de participation, et le Secrétaire d'Etat est favorable à ce développement qui permet un échange d'informations et leur utilisation concrète.

Les expériences avec ces comités n'ont pas toujours été positives. Ainsi, le Secrétaire d'Etat a souvent constaté chez ces organisations un manque d'information relative au fonctionnement, à l'organisation et au financement du secteur du logement social.

Un certain comité de locataires a demandé à être associé aux réunions des conseils d'administration des sociétés bruxelloises. Une telle demande pose de nombreux problèmes en matière de responsabilités, de représentation, d'élections et d'organisation. Le cabinet du Secrétaire d'Etat tente actuellement de cerner ces problèmes en collaboration avec le comité de locataires concerné.

De Staatssecretaris (N) herinnert er aan dat de militaire domeinen gelegen op het grondgebied van de Brusselse Agglomeratie op 30 september 1976 werden overgedragen aan de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting, via een overeenkomst tussen de Belgische Staat en de Nationale Maatschappij. (Voor meer uitleg daaromtrent wordt verwezen naar het verslag van de heer Wauthy over de begroting 1982 : Stuk n° 4-XXV/4, d.d. 11 januari 1983, blz. 47.)

Van deze domeinen worden er vier op het gewestplan van 1978 vermeld als woongebieden. Gelet op de te hoge prijzen (respectievelijk 35 000 F per m<sup>2</sup> voor de Prins Albert en 22 000 tot 27 000 F per m<sup>2</sup> voor de Rolin in 1980) bleef de uitvoering van de oorspronkelijke projecten tot heden uit. Wat de Rolin betreft, was daarenboven de aanleg van een ondergrondse parking voorzien waarmee noodzakelijk diende gestart in geval van uitvoering van de oorspronkelijke plannen en die meer dan 600 miljoen F zou kosten. De plannen inzake huisvesting voor het Arsenaal kunnen niet worden losgekoppeld van de uitbreidingsplannen van de V.U.B. Hoe dan ook, wat de gewezen militaire domeinen betreft zal een keuze dienen gemaakt tussen de handhaving en uitvoering van de oorspronkelijke plannen, een andere tijdelijke affectatie of een andere definitieve affectatie.

\* \* \*

In haar uiteenzetting kondigde de Staatssecretaris (N) een onderzoek betreffende de vraag naar sociale woningen in het Brusselse Gewest en een verbetering van de communicatie tussen de erkende huisvestingsvennootschappen en hun huurders aan.

a) Aan wie zal eerstgenoemd onderzoek worden toevertrouwd ?

b) Hoe zal de betere communicatie met de huurders worden bewerkstelligd ? Wordt in dit verband de oprichting van huurderscomités overwogen ?

#### Antwoorden van de Staatssecretaris (N)

a) De Staatssecretaris (N) antwoordt dat contacten werden gelegd met studiebureaus met het oog op het uitvoeren van een kwantitatieve enquête. Na ontvangst van alle offertes zal de selectie geschieden. Het is de bedoeling de enquête eind februari te starten.

b) Reeds meerdere malen werden vergaderingen en ontmoetingen met verschillende huurderscomités uit het Brusselsse georganiseerd.

In de meeste gevallen leidde dit tot een soort samenwerking bij het streven naar oplossingen voor de gestelde problemen.

Er bestaat dus reeds een vorm van inspraak en de Staatssecretaris staat positief tegenover deze ontwikkeling. Aldus wordt er wederzijds informatie verstrekt en aangewend.

Niet steeds waren de ervaringen met deze comités gunstig. Aldus stelde de Staatssecretaris binnen deze organisaties vaak gebrek aan informatie betreffende de werking, organisatie en financiering van de sociale huisvestingssector vast.

Een bepaald huurderscomité vroeg om betrokken te worden bij de vergaderingen van de raden van beheer van de Brusselse vennootschappen. Dergelijk voorstel stelt tal van problemen qua verantwoordelijkheden, representatie, verkiezingen en organisatie. Het kabinet van de Staatssecretaris verkent momenteel samen met het betrokken huurderscomité het terrein van de problematiek.

## 4) AMENAGEMENT DU TERRITOIRE ET URBANISME

*Questions :*

a) Dans son exposé, le Secrétaire d'Etat (F) a annoncé une révision de la loi organique de l'aménagement du territoire. Est-il possible d'indiquer déjà succinctement quelles sont les principales modifications envisagées ?

b) Il est en outre question « d'imposer l'élaboration de plans d'aménagement ad hoc » pour chaque projet de construction important. Une telle procédure risque d'être à la fois très longue et coûteuse. Les communes recevront-elles des subsides pour faire face à ces dépenses ?

c) Les « commissions communales de concertation seront appelées à un surcroît d'activités ». Qu'est ce que cela signifie ? Cela permet-il d'escompter une relance de la construction ? Dans l'affirmative, comment ?

d) Est-il possible d'obtenir un complément d'informations au sujet des primes de rénovation aux particuliers, notamment en ce qui concerne la localisation de ces rénovations et la « demande » (le statut social des demandeurs) ?

e) En ce qui concerne la participation de 5 % des communes à la rénovation du centre urbain, il est fait état dans l'exposé d'un accord conclu avec le Crédit communal. L'Exécutif a-t-il déjà pris une décision à ce sujet ?

*Réponses du Secrétaire d'Etat (F)*

a) En ce qui concerne la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, la Région a entrepris les travaux préparatoires à son adaptation à la réalité régionale.

L'importance de la matière impose que ces travaux soient menés dans le cadre d'un consensus général.

C'est la raison pour laquelle l'E. R. B. a décidé de constituer un groupe de travail qui, sous la présidence du Directeur général de l'Administration de l'Urbanisme, a reçu pour mission essentielle de préparer un projet de loi.

b) Un subventionnement des communes pour l'élaboration de plans particuliers d'aménagement a existé sous l'empire de l'arrêté-loi de 1946. A cette époque, l'Etat subventionnait, sur base d'un arrêté du 14 février 1946, les travaux d'aménagement effectués par les communes. Cette disposition visait essentiellement les zones sinistrées à reconstruire.

Lors de l'entrée en vigueur de la loi du 29 mars 1962, cet arrêté a été abrogé et depuis lors les communes n'ont plus insisté pour que cette disposition soit rétablie.

L'arrêté du 14 février 1946 était particulièrement intéressant pour les petites communes rurales qui ne disposent pas d'un service technique.

Aujourd'hui, les communes de l'Agglomération bruxelloise disposent toutes d'un service d'urbanisme, chargé de l'examen des demandes de bâtir, de lotir et également de l'élaboration des plans d'aménagement.

Le Secrétaire d'Etat (F) ne voit, dès lors, pas la nécessité de prévoir des subventions à ce titre.

## 4) RUIMTELIJKE ORDENING EN STEDEBOUW

*Vragen :*

a) In de uiteenzetting van de Staatssecretaris (F) wordt een herziening van de wet houdende organisatie van de ruimtelijke ordening aangekondigd. Kunnen de voornaamste voorgenomen wijzigingen nu reeds bondig worden toegelicht ?

b) Voorts is er sprake van het « opleggen van aanlegplannen ad hoc » voor elk belangrijk bouwproject. Dergelijke procedure dreigt niet alleen tijdrovend, doch ook duur te zijn. Zullen de gemeenten daartoe worden gesubsidieerd ?

c) De werkzaamheden van de « gemeentelijke overlegcommissies » zullen worden opgedreven. Wat houdt dit in ? Laat zulks een relance van de bouw verhopen ? Zo ja, hoe dan ?

d) Kunnen meer gegevens worden verstrekt over de premies voor vernieuwbouw door particulieren, inzonderheid wat betreft de lokalisatie van de vernieuwbouw en de « vraag » (de sociale status van de aanvragers) ?

e) Wat het 5 %-aandeel van de gemeenten bij de stads-kernvernieuwing betreft, is er in de uiteenzetting sprake van een overeenkomst met het Gemeentekrediet. Werd daaromtrent reeds een beslissing genomen door de Executieve ?

*Antwoorden van de Staatssecretaris (F)*

a) Wat de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw betreft, is het Gewest begonnen met de voorbereidende werkzaamheden voor de aanpassing ervan aan het werkelijkheid in het Gewest.

Gezien het belang van die aangelegenheid is eenstemmigheid bij die werkzaamheden geboden.

Daarom heeft de Brusselse Executieve besloten een werkgroep op te richten met als voornaamste opdracht onder voorzitterschap van de directeur-generaal van het Bestuur van Stedenbouw een wetsontwerp uit te werken.

b) Krachtens de besluitwet van 1946 heeft er een subsidiëring van de gemeenten voor de uitwerking van bijzondere plannen van aanleg bestaan. Het Rijk subsidieerde toen op grond van een besluit van 14 februari 1946 door de gemeenten uitgevoerde werken. Die maatregel was hoofdzakelijk bedoeld voor de wederopbouw van de geteisterde gebieden.

Bij de inwerkingtreding van de wet van 29 maart 1962 werd dat besluit echter afgeschaft en de gemeenten hebben sedertdien niet meer op de wederinvoering van die maatregel aangedrongen.

Het besluit van 14 februari 1946 was vooral interessant voor kleine landelijke gemeenten die niet over een eigen technische dienst beschikken.

Thans beschikken alle gemeenten van de Brusselse agglomeratie over een stedenbouwkundige dienst die belast is met het onderzoek van de aanvragen om bouw- en verkavelingsvergunningen, evenals met de opstelling van de plannen van aanleg.

De Staatssecretaris (F) vindt derhalve dat het niet nodig is daarvoor toelagen uit te trekken.

c) Aux termes de l'article 14 de l'arrêté royal du 5 novembre 1979, il est créé pour chacune des communes de la Région bruxelloise une commission chargée de donner des avis sur des problèmes d'aménagement local et de formuler à leur sujet toutes propositions utiles.

L'article 25 de cet arrêté royal prévoit que des subventions peuvent être octroyées par le Ministre compétent en vue du fonctionnement des commissions de concertation communales.

Ces commissions de concertation se réunissent depuis le début de l'année 1980 et de nombreuses communes ont fait part à l'Exécutif de leur souhait que les mesures d'exécution prévues par l'article 25 soient prises, d'autant plus que le coût que représentent les fréquentes réunions de concertation ne fait qu'augmenter.

Il est exact que chaque réunion implique une charge de travail administratif assez considérable (enquêtes publiques, réunion de documents, envoi de convocations, rédaction de procès-verbaux, etc.).

A cette fin, l'Administration a élaboré un projet d'arrêté ministériel prévoyant le versement d'une allocation de 1 000 F par réunion de la commission augmentée, selon le cas :

— de 500 F par dossier sur lequel la commission émet un avis après les mesures particulières de publicité;

— de 300 F par dossier sur lequel la commission émet un avis sans mesure particulière de publicité.

La liquidation de ces subventions se fera trimestriellement sur présentation d'un relevé récapitulatif des réunions et des dossiers traités.

Le projet d'arrêté est actuellement à l'examen de l'Exécutif de la Région bruxelloise.

d) Ence qui concerne les primes à la rénovation sur biens privés, ce sont les habitants des communes les plus défavorisées au niveau de l'impôt des personnes physiques qui contribuent le plus à la réussite de cette opération.

e) Le crédit communal a accepté le principe de financement. Le Secrétaire d'Etat a demandé à l'Administration de prendre les mesures administratives nécessaires.

#### 5) RENOVATION DES SITES INDUSTRIELS DESAFFECTES

Pourquoi compte-t-on essentiellement, sinon exclusivement sur le secteur privé ? Ne pourrait-on faire appel aux communes, voire à la société de développement régional ?

*Réponse du Secrétaire d'Etat (F) :*

Le Secrétaire d'Etat (F) propose d'affecter le crédit inscrit au budget à la création d'un fonds de garantie, qui interviendrait en couverture des emprunts contractés par les entreprises pour des investissements immobiliers dans certaines zones, qui devraient être déterminées par l'Exécutif.

Si l'Exécutif marquait un accord de principe avec cette proposition, des accords financiers devraient être recherchés avec notamment la Caisse Nationale de Crédit Professionnel, la Société nationale de Crédit à l'Industrie, l'Office central de Crédit Hypothécaire et toutes institutions privées de crédit.

c) Overeenkomstig artikel 14 van het koninklijk besluit van 5 november 1979 wordt voor elke gemeente van het Brusselse Gewest een commissie opgericht die ermee belast is adviezen te verstrekken over de problemen in verband met de plaatselijke ruimtelijke ordening en die daartoe alle nuttige voorstellen kan formuleren.

Artikel 25 van dat koninklijk besluit bepaalt dat door de bevoegde Minister toelagen kunnen worden toegekend met het oog op de werking van de gemeentelijke overlegcommissies.

Die overlegcommissies komen bijeen sinds begin 1980 en heel wat gemeenten hebben de Executieven gevraagd de in genoemd artikel 25 vermelde uitvoeringsmaatregelen te nemen, te meer daar de kosten van de talrijke vergaderingen van de overlegcommissies voortdurend stijgen.

Nu is het zo dat elke vergadering heel wat administratief werk meebrengt (openbaar onderzoek, bijeenbrengen van documenten, versturen van oproepingen, opstellen van notulen enz.).

De administratie heeft daarom een ontwerp van ministerieel besluit uitgewerkt dat voorziet in de toekenning van een vergoeding van 1 000 F per commissievergadering, eventueel verhoogd met :

— 500 F per dossier waarover de commissie een advies verstrekt, en nadat de bijzondere regeling inzake openbaarmaking is nageleefd;

— 300 F per dossier waarover de commissie een advies verstrekt en waarvoor geen bijzondere openbaarmaking vereist is.

De uitbetaling van die toelagen gebeurt trimestrieel op overlegging van een samenvattende lijst van de vergaderingen en van de behandelde dossiers.

Het ontwerp-besluit wordt thans bestudeerd door de Executieve van het Brusselse Gewest.

d) Wat de premies voor de vernieuwing van particuliere eigendommen betreft, dragen vooral de inwoners van gemeenten die inzake personenbelasting in de meest ongunstige toestand verkeren, tot het slagen van de operatie bij.

e) Het Gemeentekrediet heeft op financieringsprincipe aanvaard. De Staatssecretaris heeft haar Bestuur gevraagd de nodige administratieve maatregelen te nemen.

#### 5) VERNIEUWING VAN VERLATEN INDUSTRIECOMPLEXEN

Waarom wordt hoofdzakelijk, zoniet uitsluitend, op de privé-sector gerekend ? Van geen beroep worden gedaan op de gemeenten of zelfs op de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij ?

*Antwoord van de Staatssecretaris (F) :*

De Staatssecretaris (F) stelt voor het in de begroting opgenomen krediet aan te wenden voor de oprichting van een waarborgfonds dat leningen zou dekken die door ondernemingen worden aangegaan voor onroerende investeringen in door de Executieve aan te wijzen zones.

Als de Executieve zich met dat voorstel in beginsel akkoord zou verklaren, zouden financiële overeenkomsten moeten worden gesloten met o.m. de Nationale Kas voor Beroepskrediet, de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid, het Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet en alle particuliere kredietinstellingen.



En échange de l'intervention du fonds, qui couvrirait à 100 % les crédits alloués pour l'investissement ou l'aménagement immobilier, la Région bruxelloise deviendrait créancier hypothécaire de l'entreprise concernée. Ainsi, en cas d'échec de l'entreprise économique, la perte ne serait pas totale pour la Région. On pourrait d'ailleurs imaginer d'autres solutions, comme l'antichrèse.

Dans cette hypothèse, il conviendrait d'associer la S. D. R. B. à cette opération dans la mesure où elle aurait à assurer la gestion ou la vente des immeubles qui pourraient ainsi échoir à la Région.

## V. — VOTES

### A. Projet de loi ajustant le budget du Ministère de la Région bruxelloise de l'année budgétaire 1983

Les articles et l'ensemble du projet sont adoptés sans modification par la Commission par 11 voix contre 2.

### B. Budget du Ministère de la Région bruxelloise pour l'année budgétaire 1984

Le Gouvernement a présenté des amendements au tableau de la loi :

— Un premier amendement (Doc. n° 4-XXV/4) vise à insérer au Titre I (Dépenses courantes), Section 32 (Affaires générales), Chapitre IV (transferts de revenus à l'intérieur du secteur public), un article 43.02 libellé comme suit : « Crédit spécial destiné à rencontrer les charges spécifiques des communes bruxelloises ».

Un crédit non dissocié de 600 000 000 de F est inscrit à cet article. Cet amendement porte donc les crédits courants non dissociés pour l'année budgétaire 1984 de 2 878,7 à 3 478,7 millions de F et vise à adapter en conséquence l'article 1<sup>er</sup> du projet de loi.

— Un deuxième amendement (Doc. n° 4-XXV/2) tend à ramener les crédits d'ordonnancement inscrits à l'article 63.85 « Subsidies aux associations d'administrations subordonnées pour l'exécution de travaux exceptionnels d'assainissement » (Titre II — Dépenses de capital / Partie I / Section 40 — Politique de l'eau) de 10 000 000 à 9 000 000 de F. Cet amendement ramène par conséquent le total des crédits d'ordonnancement pour les dépenses de capital en 1984 de 526,8 à 525,8 millions de F et vise donc à modifier l'article 1<sup>er</sup> du projet de loi.

— Un troisième amendement (Doc. n° 4-XXV/2) vise à porter le crédit non dissocié inscrit à l'article 51.30 « Subventions aux entreprises industrielles à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés auprès des organisations de financement agréés » (Titre II — Dépenses de capital / Partie II / Section 40 — Politique de l'eau) de 100 000 à 1 000 000 de F. Cet amendement porte par conséquent le total des crédits non dissociés pour les dépenses de capital en 1984 de 2 516,6 à 2 517,6 millions de F et vise donc à modifier l'article 1<sup>er</sup> du projet de loi.

— Les autres amendements (Doc. n° 4-XXV/3) visent exclusivement à apporter des modifications aux libellés des articles; ils n'entraînent par conséquent aucune modification des crédits ni de l'enveloppe globale allouée à la Région bruxelloise pour 1984.

In ruil voor de tussenkomst van het fonds dat de voor onroerende investeringen of verbeteringen toegestane kredieten volledig zou dekken, zou het Brusselse Gewest hypothecaire schuldeiser van de betrokken onderneming worden. Zodoende zou een mogelijke mislukking van de onderneming voor het gewest geen volledig verlies zijn. Er zijn trouwens nog andere oplossingen denkbaar, zoals b.v. het genotspand.

In dat geval zou de G. O. M. B. bij de operatie dienen te worden betrokken aangezien zij voor het beheer of de verkoop van de onroerende goederen die aldus aan het Gewest zouden toevallen, zou moeten instaan.

## V. — STEMMINGEN

### A. Wetsontwerp houdende aanpassing van de begroting van het Ministerie van het Brusselse Gewest voor het begrotingsjaar 1983

De artikelen en het gehele ontwerp worden door de Commissie ongewijzigd aangenomen met 11 tegen 2 stemmen.

### B. Begroting van het Ministerie van het Brusselse Gewest voor het begrotingsjaar 1984

Door de Regering werden amendementen op de wetstabel ingediend :

— Een eerste amendement (Stuk n° 4-XXV/4) strekt er toe in titel I (Lopende Uitgaven), Sectie 32 (Algemene Zaken), Hoofdstuk IV (Inkomensoverdrachten binnen de sector Overheid) een artikel 43.02. in te voegen onder volgende benaming : « Bijzonder krediet bestemd voor de financiering van bijzondere lasten van de Brusselse gemeenten ».

Onder dit artikel wordt een niet-gesplitst krediet van 600 000 000 F ingeschreven. Dit amendement verhoogt derhalve de niet-gesplitste lopende kredieten voor het begrotingsjaar 1984 van 2 878,7 tot 3 478,7 miljoen F en noodzaakt ertoe artikel 1 van het wetsontwerp dienovereenkomstig aan te passen.

— Een tweede amendement (Stuk n° 4-XXV/2) strekt ertoe de ordonnanceringskredieten ingeschreven onder artikel 63.85 (Subsidies aan verenigingen van ondergeschikte besturen met het oog op de uitvoering van uitzonderlijke saneringswerken) (Titel II — Kapitaaluitgaven / Deel I / Sectie 40 — Waterbeleid) van 10 000 000 tot 9 000 000 F terug te brengen. Dit amendement verlaagt derhalve de totale ordonnanceringskredieten voor de kapitaaluitgaven in 1984 van 526,8 tot 525,8 miljoen F en noodzaakt aldus tot wijziging van artikel 1 van het wetsontwerp.

— Een derde amendement (Stuk n° 4-XXV/2) strekt ertoe het niet-gesplitste krediet ingeschreven onder artikel 51.3 (Toelagen aan industriële ondernemingen als staats-tussenkomst in de aflossinglasten van aangegane leningen bij de erkende kredietinstellingen) (Titel II — Kapitaaluitgaven / Deel II / Sectie 40 — Waterbeleid) van 100 000 tot 1 000 000 F te verhogen. Dit amendement verhoogt derhalve de totale niet-gesplitste kredieten voor kapitaaluitgaven in 1984 van 2 516,6 tot 2 517,6 miljoen F en noodzaakt aldus tot een wijziging van artikel 1 van het wetsontwerp.

— De overige amendementen (Stuk n° 4-XXV/3) strekken uitsluitend tot tekstwijzigingen van de artikelen; zij hebben derhalve geen enkele weerslag op de kredieten en/of de globale enveloppe die voor 1984 aan het Brussels Gewest worden toegekend.

Ces modifications de libellé portent sur les articles suivants :

art. 63.09 (Titre II, Partie I, Section 33, Chapitre VI);

art. 71.01 (Titre II, Partie I, Section 33, Chapitre VII).

Les amendements au tableau de la loi visés ci-dessous sont adoptés par la Commission par 11 voix contre 2.

\* \* \*

L'article 1<sup>er</sup> modifié et les autres articles du projet de loi, ainsi que l'ensemble du projet de loi sont également adoptés par la Commission par 11 voix contre 2.

*Le Rapporteur,*

E. WAUTHY

*Le Président,*

A. d'ALCANTARA

**Budget  
du Ministère de la Région bruxelloise  
pour l'année budgétaire 1984**

**A. AMENDEMENTS AU TABLEAU DE LA LOI  
ADOPTÉS PAR LA COMMISSION**

**TITRE I**

**DEPENSES COURANTES**

**Section 32**

**Affaires générales**

**CHAPITRE IV**

**TRANSFERTS DE REVENUS  
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC**

(p. 14)

Il est ouvert un article 43.02, libellé comme suit :

« *Crédit spécial destiné à rencontrer les charges spécifiques des communes bruxelloises* ».

Crédit non dissocié : 600 000 000 de francs.

Deze tekstwijzigingen betreffen de volgende artikelen :

art. 63.09 (Titel II, Deel I, Sectie 33, Hoofdstuk VI);

art. 71.01 (Titel II, Deel I, Sectie 33, Hoofdstuk VII).

Voorname amendementen op de wetstabel worden door de Commissie aangenomen met 11 tegen 2 stemmen.

\* \* \*

Het gewijzigde artikel 1 en de overige artikelen van het wetsontwerp enerzijds en het gehele wetsontwerp anderzijds worden door de Commissie eveneens met 11 tegen 2 stemmen aangenomen.

*De Rapporteur,*

E. WAUTHY

*De Voorzitter,*

A. d'ALCANTARA

**Begroting  
van het Ministerie van het Brusselse Gewest  
voor het begrotingsjaar 1984**

**A. AMENDEMENTEN OP DE WETSTABEL  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE**

**TITEL I**

**LOPENDE UITGAVEN**

**Sectie 32**

**Algemene Zaken**

**HOOFDSTUK IV**

**INKOMENSOVERDRACHTEN  
BINNEN DE SECTOR OVERHEID**

(blz. 14)

Een artikel 43.02 wordt voorzien onder volgende benaming :

« *Bijzonder krediet bestemd voor de financiering van bijzondere lasten van de Brusselse gemeenten* ».

Niet-gesplitst krediet : 600 000 000 frank.

## TITRE II

## DEPENSES DE CAPITAL

## PARTIE I

Crédits destinés à la réalisation  
du programme d'investissements

## Section 33

## Aménagement du Territoire

## CHAPITRE VI

TRANSFERTS DE CAPITAUX  
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC

## Art. 63.09

L'intitulé de l'article 63.09 est remplacé par ce qui suit  
(p. 29) :

*Subsides aux pouvoirs et organismes subordonnés pour l'élaboration de plans d'aménagement ou de schémas directeurs.*

*Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour l'acquisition, la reconstruction, l'aménagement et l'équipement de biens immobiliers (notamment espaces verts publics) en vue de l'exécution de plans d'aménagements ou de schémas directeurs.*

*Travaux de reconstruction dans une opération de réhabilitation de quartier, travaux de plantation, d'expérimentation et d'aménagement d'espaces verts sur le domaine d'administrations subordonnées, pour des raisons sociales, esthétiques ou de salubrité.*

*Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation urbaine et rurale.*

*Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation et l'assainissement de certains sites industriels désaffectés et des immeubles publics dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'aménagement du territoire.*

## CHAPITRE VII

## INVESTISSEMENTS (CIVILS)

## Art. 71.01

L'intitulé de l'article 71.01 est remplacé par ce qui suit  
(p. 29) :

*Acquisition d'immeubles en vue de la rénovation urbaine, en ce compris l'aménagement d'espaces verts publics, la démolition et la reconstruction.*

## Section 40

## Politique de l'Eau

Art. 63.85. — *Subsides aux associations d'administration subordonnées pour l'exécution de travaux exceptionnels d'assainissement (p. 33).*

## TITEL II

## KAPITAALUITGAVEN

## DEEL I

Kredieten bestemd voor de uitvoering  
van het investeringsprogramma

## Sectie 33

## Ruimtelijke Ordening

## HOOFDSTUK VI

VERMOGENSOVERDRACHTEN  
BINNEN DE SECTOR OVERHEID

## Art. 63.09

De tekst van artikel 63.09 wordt door onderstaande tekst vervangen (blz. 29) :

*Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor het opmaken van plannen van aanleg of leidende schema's.*

*Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor de aankoop, de wederopbouw, de aanleg en de uitrusting van onroerende goederen (o.m. van openbare groene ruimten) met het oog op de uitvoering van plannen van aanleg of leidende schema's.*

*Werken voor wederopbouw in een verrichting voor wijkvernieuwing, beplantingswerken, proefbeplantingen en aanleg van openbare groene ruimten op de eigendommen van lagere besturen voor sociale, esthetische of salubriteitsdoeleinden.*

*Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor stadskern- en landelijke vernieuwingen.*

*Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor vernieuwing en sanering van sommige niet meer in gebruik zijnde industrievestigingen en openbare gebouwen in het kader van de stadskernvernieuwing en ruimtelijke ordening.*

## HOOFDSTUK VII

## INVESTERINGEN (CIVIEL)

## Art. 71.01

De tekst van artikel 71.01 wordt door onderstaande tekst vervangen (blz. 29) :

*Aankopen van onroerende goederen met het oog op de stadskernvernieuwing, inbegrepen de aanleg van openbare groene ruimten, afbraak en wederopbouw.*

## Sectie 40

## Waterbeleid

Art. 63.85. — *Subsidies aan verenigingen van ondergeschikte besturen met het oog op de uitvoering van uitzonderlijke saneringswerken (blz. 33).*



Les crédits d'ordonnancement sont ramenés de « 10 000 000 de francs » à « 9 000 000 de francs ».

(Réduction de 1 000 000 de francs.)

## PARTIE II

Crédits non destinés à la réalisation  
du programme d'investissements

### Section 40

#### Politique de l'Eau

Art. 51.30. — *Subventions aux entreprises industrielles à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés auprès des organisations de financement agréées* (p. 41).

Le crédit non dissocié est porté de « 100 000 francs » à « 1 100 000 francs ».

(Majoration de 1 000 000 de francs.)

## B. — ERRATA

### 1) AU PROJET DE LOI

#### Art. 9

a) Dans la colonne « Majorations de crédits », en regard de l'article 61.85, lire « 22.118 000 » au lieu de « 22.118 ».

b) Dans la colonne « Majorations de crédits », en regard de l'article 74.01 de la Section 31, lire « 300 000 francs » au lieu de « 3 000 000 de francs ».

#### Art. 18

Au § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, du texte néerlandais, lire « artikel 60.03 B » au lieu de « artikel 60.03 A ».

### 2) AU TABLEAU DE LA LOI

#### Titre I — Dépenses courantes

a) A la page 16, pour les totaux du chapitre III, lire « 62 millions » au lieu de « 162 millions », dans la colonne « Crédits ».

b) A la page 18 et dans le programme justificatif (page 73), lire à l'article 41.09 le libellé suivant « *Subventions aux associations ayant pour but l'expansion économique du Tourisme* » au lieu de « Subventions à l'Office du Tourisme, d'Information et d'Expansion de l'Agglomération bruxelloise ».

c) A la page 24, à l'article 12.60, lire « 12 millions » pour a) et b) ensemble au lieu de « 12 millions pour a) et 12 millions pour b) », dans la colonne « Crédits ».

De ordonnanceringskredieten worden teruggebracht van « 10 000 000 frank » tot « 9 000 000 frank ».

(Vermindering met 1 000 000 frank.)

## DEEL II

Kredieten niet bestemd voor de uitvoering  
van het investeringsprogramma

### Sectie 40

#### Waterbeleid

Art. 51.30. — *Toelagen aan industriële ondernemingen als staatstussenkomst in de aflossingslasten van aangegane leningen bij de erkende kredietinstellingen* (blz. 41).

Het niet-gesplitste krediet wordt verhoogd van « 100 000 frank » tot « 1 100 000 frank ».

(Verhoging met 1 000 000 frank.)

## B. — ERRATA

### 1) IN HET WETSONTWERP

#### Art. 9

a) In de kolom « Kredietvermeerderingen » tegenover artikel 61.85, lezen « 22 118 000 » in de plaats van « 22 118 ».

b) In de kolom « Kredietvermeerderingen », tegenover artikel 74.01 van Sectie 31, lezen « 300 000 frank » in de plaats van « 3 000 000 frank ».

#### Art. 18

In § 1, derde lid, van de nederlandse tekst, lezen « artikel 60.03 B » in de plaats van « artikel 60.03 A ».

### 2) IN DE WETSTABEL

#### Titel I. — Lopende uitgaven

a) Op blz. 16, voor de totalen van hoofdstuk III, lezen « 62 miljoen » in plaats van « 162 miljoen », in de kolom « Kredieten ».

b) Op blz. 18 en in het verantwoordingsprogramma (blz. 73), de volgende tekst lezen voor artikel 41.09 « *Toelagen aan verenigingen voor de economische expansie van het Toerisme* » in de plaats van « Subsidie aan de Dienst Toerisme, Informatie en Expansie van de Brusselse Agglomeratie ».

c) Op blz. 24, voor artikel 12.60, lezen « 12 miljoen » voor a) en b) tesamen in de plaats van « 12 miljoen voor a) en 12 miljoen voor b) », in de kolom « Kredieten ».

## Titre IV. — Section particulière

d) A la page 49, pour les totaux de la section 33 lire « 35,8 millions » dans la colonne « Solde au 1<sup>er</sup> janvier 1984 » et « 335,8 millions » dans la colonne « Dépenses de l'année » au lieu de respectivement « 408,0 millions » et « 340,8 millions ».

e) A la page 50, lire avant l'article 60.31.A de la section 36, les articles suivants (sans crédits à prévoir) :

— article 60.29.A « Paiement des primes entières et fractionnées allouées aux constructeurs et acheteurs d'habitations sociales et de petites propriétés terriennes (arrêtés royaux des 10 août 1967 et 4 février 1968) ;

— article 60.30.A « Paiement aux organismes de financement de l'amortissement des sommes qu'ils ont payées pour compte de l'Etat, aux constructeurs et acheteurs de logements sociaux, à titre de primes accordées par l'Etat (arrêté royal du 10 août 1967).

f) A la page 52, pour les totaux pour la partie II — Opérations de capital, lire dans la colonne « Solde au 31 décembre 1984 » « 1 385,6 millions » au lieu de « 1 385,3 millions ».

g) A la page 52, pour les totaux pour le Titre IV — Section particulière, lire dans la colonne « Solde au 31 décembre 1984 » « 3 054,3 millions » au lieu de « 3 054,6 millions ».

## Titel IV. — Afzonderlijke sectie

d) Op blz. 49, voor de totalen van sectie 33, lezen « 35,8 miljoen » in de kolom « Saldo op 1 januari 1984 » en « 335,8 miljoen » in de kolom « Uitgaven van het jaar » in de plaats van respectievelijk « 408,0 miljoen » en « 340,8 miljoen ».

e) Op blz. 50, voor het artikel 60.31.A van sectie 36, lezen de volgende artikelen (zonder kredieten te voorzien) :

— artikel 60.29.A « Betaling van de gehele en gesplitste premies verleend aan de bouwers en kopers van sociale woningen en van kleine landeigendommen (koninklijke besluiten van 10 augustus 1967 en 4 februari 1968) ;

— artikel 60.30.A « Betaling aan de financieringsorganismen van de aflossing der sommen die ze voor rekening van de Staat hebben betaald als premies, toegekend door de Staat, aan de bouwers en kopers van volkswoningen (koninklijk besluit van 10 augustus 1967).

f) Op blz. 52, voor de totalen voor deel III — Kapitaalverrichtingen, lezen in de kolom « Saldo op 31 december 1984 » « 1 385,6 miljoen » in de plaats van « 1 385,3 miljoen ».

g) Op blz. 52, voor de totalen voor Titel IV — Afzonderlijke Sectie, lezen in de kolom « Saldo op 31 december 1984 » « 3 054,3 miljoen » in de plaats van « 3 054,6 miljoen ».

## ANNEXE

### Analyse du budget du Ministère de la Région bruxelloise pour l'année budgétaire 1984 faite par la Cour des comptes

#### NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT L'ANALYSE DU BUDGET POUR 1983

1. Il est établi un tableau uniforme par section qui tient compte des principes suivants :

a) les montants « 1984 » sont basés sur des projets ou des avant-projets de budget;

b) pour la comparaison avec l'année précédente, les chiffres de la loi budgétaire du 5 juillet 1983 ont été retenus ou ajustés par ceux figurant dans les projets de feuillets (document CGS 26/25 novembre 1983). Les pourcentages indiqués (% en + ou en -) sont arrondis au centième; les variations de moins de 1 % sont indiquées par un zéro (0) tandis que le signe égale (=) indique un crédit inchangé;

c) les chiffres représentent les autorisations de dépenses : à cet effet, il n'est tenu compte, pour les crédits dissociés, que des plafonds d'engagement; le même raisonnement s'applique aux autorisations spéciales d'engagement figurant dans le dispositif de la loi;

d) les dépenses courantes de biens et de services (dépenses de consommation) comportent les rubriques 11 et 12 des budgets; les rubriques 30, 40, 50 et 60 concernent les transferts de revenus et de capitaux (subventions); et les rubriques 70 et 80 représentent les investissements. Les crédits non répartis sur une base économique sont néanmoins dissociés selon leur nature.

2. Les évaluations de dépenses et de recettes figurant aux différentes sections particulières sont reprises selon un schéma propre détaillant les opérations courantes et les dépenses de capital.

3. Outre les analyses par section, chaque document contient un tableau synoptique donnant un aperçu global de l'évolution du budget 1984 au regard de celui de 1983.

\* \* \*

#### I. ANALYSE PAR SECTION

Numéro de code du service : 01.

Dénomination : Cabinet du Ministre de la Région bruxelloise.

(Crédits en millions de F)

| Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation)<br>—<br>Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen) |                | Transferts<br>de revenus et capitaux<br>(subsides)<br>—<br>Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen) |                | Investissements<br>—<br>Investerings |                | Total<br>—<br>Totaal |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| 1984                                                                                                                                                           | %<br>+ ou/of - | 1984                                                                                                           | %<br>+ ou/of - | 1984                                 | %<br>+ ou/of - | 1984                 | %<br>+ ou/of - |
| 63,4                                                                                                                                                           | + 1,11         | —                                                                                                              | —              | 1,5                                  | + 200          | 65,9                 | + 9,65         |

#### PRINCIPALES MAJORATIONS OU REDUCTIONS PAR RAPPORT A 1983

(en millions de F)

##### Section 01

Article 74.01 Dépense patrimoniale du Cabinet ... .. + 1,0

##### Section 11

Article 74.01 Dépense patrimoniale du Cabinet ... .. + 0,7

## BIJLAGE

### Analyse van de begroting van het Ministerie van het Brusselse Gewest voor het begrotingsjaar 1984 door het Rekenhof

#### TOELICHTENDE NOTA BIJ DE ANALYSE VAN DE BEGROTING VOOR 1984

1. Er werd een eenvormige tabel opgesteld per sectie die rekening houdt met volgende beginselen :

a) de bedragen « 1984 » steunen op ontwerpen of voorontwerpen van begroting;

b) voor de vergelijking met het vorig jaar werden de cijfers van de wet van 5 juli 1983 houdende de begroting 1983 weerhouden, rekening houdend met deze die voorkomen in het ontwerp van bijblad (document CGS 26/25 november 1983). De vermelde percentages (% in + of -) zijn afgerond tot op een honderdste; de schommelingen van minder dan 1 % zijn aangeduid door nul (0) terwijl het gelijkheidsteken (=) op een onveranderd krediet wijst;

c) de cijfers vertegenwoordigen de uitgavenmachtigingen : daartoe is voor de gesplitste kredieten alleen rekening gehouden met de vastleggingsplafonds; dezelfde redenering geldt voor de speciale vastleggingsmachtigingen in het beschikkend gedeelte van de wet;

d) de lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen) omvatten de rubrieken 11 en 12 van de begrotingen; de rubrieken 30, 40, 50 en 60 betreffen de inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen); de rubrieken 70 en 80 vertegenwoordigen de investeringen. De economisch niet-verdeelde kredieten worden toch opgesplitst volgens hun aard.

2. De evaluaties van de uitgaven en van de ontvangsten die opgenomen werden in de verschillende afzonderlijke secties, werden her-nomen volgens een eigen schema dat onderscheid maakt tussen lopende verrichtingen en kapitaaluitgaven.

3. Behalve de analyses per sectie omvat elk werkstuk nog een synoptische tabel die een algemeen overzicht geeft van de evolutie van de begroting 1984 ten overstaan van deze van 1983.

\* \* \*

#### I. ANALYSE PER SECTIE

Codenummer van de dienst : 01.

Benaming : Kabinet van de Minister van het Brussels Gewest.

(Kredieten in miljoenen F)

#### VOORNAAMSTE VERHOOGINGEN OF VERMINDERINGEN MET BETREKKING TOT 1983

(in miljoenen F)

##### Sectie 01

Artikel 74.01 Vermogensuitgaven van het Kabinet ... .. + 1,0

##### Sectie 11

Artikel 74.01 Vermogensuitgaven van het Kabinet ... .. + 0,7

## Section 12

Article 74.01 Dépense patrimoniale du Cabinet ... .. + 0,8

\* \* \*

Numéro de code du service : 11.

Dénomination : Cabinet du Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (français).

(Crédits en millions de F)

## Sectie 12

Artikel 74.01 Vermogensuitgaven van het Kabinet ... .. + 0,8

\* \* \*

Codenummer van de dienst : 11.

Benaming : Kabinetsuitgaven van de Staatssecretaris voor het Brussels Gewest (Frans).

(Kredieten in miljoenen F)

| Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation)<br>—<br>Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen) |                | Transferts<br>de revenus et capitaux<br>(subsidies)<br>—<br>Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen) |                | Investissements<br>—<br>Investeringsen |                | Total<br>—<br>Totaal |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| 1984                                                                                                                                                           | %<br>+ ou/of — | 1984                                                                                                            | %<br>+ ou/of — | 1984                                   | %<br>+ ou/of — | 1984                 | %<br>+ ou/of — |
| 47,9                                                                                                                                                           | + 15,14        | —                                                                                                               | —              | 1,5                                    | + 87,5         | 49,4                 | + 16,51        |

\* \* \*

Numéro de code du service : 12.

Dénomination : Cabinet du Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise (néerlandais).

(Crédits en millions de F)

Codenummer van de dienst : 12.

Benaming : Kabinetsuitgaven van de Staatssecretaris voor het Brussels Gewest (Nederlands).

(Kredieten in miljoenen F)

| Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation)<br>—<br>Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen) |                | Transferts<br>de revenus et capitaux<br>(subsidies)<br>—<br>Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen) |                | Investissements<br>—<br>Investeringsen |                | Total<br>—<br>Totaal |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| 1984                                                                                                                                                           | %<br>+ ou/of — | 1984                                                                                                            | %<br>+ ou/of — | 1984                                   | %<br>+ ou/of — | 1984                 | %<br>+ ou/of — |
| 27,2                                                                                                                                                           | 0              | —                                                                                                               | —              | 1,3                                    | + 160          | 28,5                 | + 3,26         |

\* \* \*

Numéro de code du service : 31.

Dénomination : Administration et Institutions régionales (Compétence du Ministre).

(Crédits en millions de F)

Codenummer van de dienst : 31.

Benaming : Gewestelijke administratie en instellingen (Bevoegdheid van de Minister).

(Kredieten in miljoenen F)

| Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation)<br>—<br>Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen) |                | Transferts<br>de revenus et capitaux<br>(subsidies)<br>—<br>Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen) |                | Investissements<br>—<br>Investeringsen |                | Total<br>—<br>Totaal |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| 1984                                                                                                                                                           | %<br>+ ou/of — | 1984                                                                                                            | %<br>+ ou/of — | 1984                                   | %<br>+ ou/of — | 1984                 | %<br>+ ou/of — |
| 210,1                                                                                                                                                          | 0              | —                                                                                                               | —              | 5,0                                    | + 51,52        | 215,1                | + 1,32         |



## Principales majorations ou réductions par rapport à 1983

(en millions de F)

## A. Dépenses courantes :

## Titre I

## Section 31 :

Art. 01.01 : Crédits destinés au paiement du personnel de l'ancien Conseil régional bruxellois.

(Le Conseil régional bruxellois ne figure plus que pour mémoire au budget 1984.)

\* \* \*

Numéro de code du service : 32.

Dénomination : Affaires générales (Compétence du Ministre).

(Crédits en millions de F)

## Voornaamste verhogingen of verminderingen met betrekking tot 1983

(in miljoenen F)

## A. Lopende uitgaven :

## Titel I

## Sectie 31 :

Art. 01.01 : Kredieten bestemd voor de betaling van het personeel van de gewezen Brusselse Gewestraad.

(De Brusselse Gewestraad is nog slechts « pro memorie » opgenomen in de begroting 1984.)

\* \* \*

Codenummer van de dienst : 32.

Benaming : Algemene Zaken (Bevoegdheid van de Minister).

(Kredieten in miljoenen F)

| Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation)<br>—<br>Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen) |                | Transferts<br>de revenus et capitaux<br>(subsides)<br>—<br>Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen) |                                       | Investissements<br>—<br>Investeringsen |                | Total<br>—<br>Totaal |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| 1984                                                                                                                                                           | %<br>+ ou/of — | 1984                                                                                                           | %<br>+ ou/of —                        | 1984                                   | %<br>+ ou/of — | 1984                 | %<br>+ ou/of — |
| —                                                                                                                                                              | —              | Titre I/Titel I<br>70,5                                                                                        | — 17,06                               | —                                      | —              | 793,40               | 2,14           |
|                                                                                                                                                                |                | Titre II/Titel II<br>Partie 2/Deel 2<br>672,9                                                                  | — 14,63                               |                                        |                |                      |                |
|                                                                                                                                                                |                | Titre II/Titel II<br>Partie I/Deel I<br>50,0                                                                   | crédits nouveaux/<br>nieuwe kredieten |                                        |                |                      |                |

## Principales majorations ou réductions par rapport à 1983

(en millions de F)

## — Transfert de revenus et de capitaux (subsides)

## Titre I

Art. 43.66 : Crédit destiné au paiement de l'intérêt mis à charge de la Région bruxelloise pour un emprunt contracté de 1979 auprès d'un consortium de banques en vue de subvenir aux charges de l'Agglomération bruxelloise.

— 7

Art. 43.01 : Subsides aux communes pour exécution d'audits énergétiques.

Crédits supprimés : (— 5)

Article nouveau.

Art. 43.65 : Crédits destinés au paiement de l'intérêt mis à charge de la Région bruxelloise pour un emprunt contracté en 1978 auprès du Crédit Communal en vue de subvenir aux charges de l'Agglomération (pour mémoire).

Crédits supprimés (— 2,5)

## Titre II

Partie 1. Crédits destinés à la réalisation du programme d'investissement

Art. 63.01 : Subsides aux communes pour des travaux en vue de réaliser des économies d'énergie.

Crédits nouveaux : 50

## Voornaamste verhogingen of verminderingen met betrekking tot 1983

(in miljoenen F)

## — Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)

## Titel I

Art. 43.66 : Krediet bestemd voor de betaling van de interest ten laste van het Brussels Gewest van een lening in 1979 aangegaan bij een bankconsortium met het oog op het bekostigen van de lasten van de Brusselse agglomeratie.

— 7

Art. 43.01 : Subsides aan de gemeenten voor de uitvoering van energetische audits.

Geschrapte kredieten : (— 5)

Nieuw artikel.

Art. 43.65 : Krediet bestemd voor de betaling van de interest ten laste van het Brussels Gewest van een lening in 1978 aangegaan bij het Gemeentekrediet van België met het oog op de subsidiëring van de lasten van de Brusselse Agglomeratie (pro memorie).

Geschrapte kredieten : (— 2,5)

## Titel II

Deel 1. Kredieten bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma

Art. 63.01 : Kredieten aan de gemeenten voor werken met het oog op energiebesparingen.

Nieuwe kredieten : 50

**Partie 2. Crédits non destinés à la réalisation du programme d'investissement**

Art. 63.04 : Dotation complémentaire au Fonds des communes

- 1,80

Art. 63.06 : Crédit à verser au Fonds destiné à permettre à la Région bruxelloise de contribuer dans le remboursement de l'emprunt d'assainissement en faveur des pouvoirs subordonnés de la Région bruxelloise.

- 50

Article nouveau.

Art. 63.05 : Crédit à verser au Fonds destiné à permettre à la Région bruxelloise de rencontrer les problèmes urgents de trésorerie des communes de la Région bruxelloise (arrêté royal n° 43 du 20 avril 1982).

- 25

Art. 63.64 : Crédit destiné au paiement de l'amortissement mis à la charge de la Région bruxelloise pour un emprunt contracté en 1978 auprès du Crédit communal de Belgique en vue de subvenir aux charges de l'Agglomération bruxelloise.

Crédits supprimés.

Art. 63.66 : Crédit destiné au paiement de l'amortissement mis à charge de la Région bruxelloise pour un montant contracté en 1979 auprès du Crédit communal de Belgique en vue de subvenir aux charges de l'Agglomération bruxelloise.

+ 5,1

\*\*\*

Numéro de code du service : 33.

Dénomination : Aménagement du territoire (compétence du Secrétaire d'Etat — français : dépenses courantes; — néerlandais : transferts de revenus et de capitaux).

(Crédits en millions de F)

**Deel 2. Kredieten niet bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma**

Art. 63.04 : Aanvullende dotatie voor het Gemeentefonds

- 1,80

Art. 63.06 : Krediet te storten aan het Fonds dat het Brussels Gewest moet mogelijk maken bij te dragen in de terugbetaling van de saneringslening ten voordele van de Brusselse ondergeschikte besturen.

- 50

Nieuw artikel.

Art. 63.05 : Krediet te storten aan het Fonds bestemd om het Brussels Gewest in staat te stellen aan de dringende thesauriebehoeften van de gemeenten van het Brussels Gewest tegemoet te komen (koninklijk besluit van 20 april 1982).

- 25

Art. 63.64 : Krediet bestemd voor de delging ten laste van het Brussels Gewest van een lening in 1978 aangegaan bij het Gemeentekrediet van België met het oog op het bekostigen van de lasten van de Brusselse agglomeratie.

Geschrapte kredieten.

Art. 63.66 : Krediet bestemd voor de betaling van de delging ten laste van het Brussels Gewest van een lening in 1979 aangegaan bij het Gemeentekrediet van België met het oog op de subsidiëring van de lasten van de Brusselse Agglomeratie.

+ 5,1

\*\*\*

Codenummer van de dienst : 33.

Benaming : Ruimtelijke Ordening (bevoegdheid van de Staatssecretaris — Frans : lopende uitgaven; — Nederlands : inkomens- en vermogensoverdrachten).

(Kredieten in miljoenen F)

| Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation)<br>—<br>Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen) |                | Transferts<br>de revenus et capitaux<br>(subsides)<br>—<br>Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen) |                | Investissements<br>—<br>Investerings |                | Total<br>—<br>Totaal |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| 1984                                                                                                                                                           | %<br>+ ou/of — | 1984                                                                                                           | %<br>+ ou/of — | 1984                                 | %<br>+ ou/of — | 1984                 | %<br>+ ou/of — |
| Crédits non<br>dissociés/Niet-<br>gesplitste kredie-<br>ten<br>10,0                                                                                            | + 150          | Titre I/Titel I                                                                                                |                | Titre II/Titel II<br>Partie 1/Deel 1 | —              | 873                  | + 114,18       |
| Engagement/<br>Vastlegging :<br>20,0                                                                                                                           | - 41,35        | 237,0                                                                                                          | + 24,74        |                                      |                |                      |                |
|                                                                                                                                                                |                | Titre II/Titel II<br>Partie 1/Deel 1<br>Engagements/<br>Vastleggingen<br>261                                   | + 755,74       | Partie 2/Deel 2<br>5,0               | - 95           |                      |                |
|                                                                                                                                                                |                | Partie 2/Deel 2<br>340                                                                                         | + 476,27       |                                      |                |                      |                |
|                                                                                                                                                                |                | Total/Totaal<br>838,0                                                                                          | + 210,95       |                                      |                |                      |                |

## Principales majorations ou réductions par rapport à 1983

(en millions de F)

## Dépenses courantes

## Titre I

## Section 33

Chapitre I, § 2: Achat de biens non durables et de services

Art. 21.01: Honoraires des avocats et des médecins — Frais de justice en matière d'affaires civiles, administratives et pénales — Jetons de présence, frais de route et de séjour des personnes étrangères aux administrations de l'Etat — Rémunérations d'experts étrangers à l'Administration et prestation de tiers. Crédit nouveau.

Article supprimé :

- 1,5

Art. 12.30: Frais de fonctionnement des commissions consultatives prévus par la loi du 29 mars 1962, organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme modifiée par les lois du 22 avril 1970 et 22 décembre 1970, et des commissions, groupes de travail, ainsi que des prestations de tiers, relatifs à l'urbanisme, l'aménagement du territoire et la rénovation urbaine (en ce compris les itinéraires cyclables, les trottoirs, les espaces verts).

+ 1,5

Art. 12.31: Confection et diffusion de documents scientifiques et de propagande relatifs à l'activité du département.

Crédits supprimés :

- 1,5

Art. 12.32: Frais d'études relatifs à l'aménagement du territoire régional du secteur et frais d'élaboration des plans de développement et d'aménagement qui en résultent. Frais d'études et d'expérimentations en matière de rénovation urbaine. — Frais de publication de ces études et frais résultant de la mise à jour permanente des enquêtes et du plan régional de développement et d'aménagement et de secteur.

En vertu de la loi organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme du 29 mars 1982 modifiée par les lois du 22 avril 1970 et du 22 décembre 1970, le Ministre fait poursuivre l'étude et l'impression du projet de plan de secteur.

Ces crédits sont également destinés à financer l'intervention de l'Etat dans les frais de fonctionnement de l'équipe centrale du Comité général d'Action des Marolles, A.S.B.L., chargée de la direction générale, de la coordination et du contrôle du projet pilote de lutte contre la pauvreté (décision de la C.E.E., n° 75/458 du 22 juillet 1975).

Engagement :

- 14,1

Ordonnancement :

+ 7,4

Chapitre I, § 4: Réparation et entretien de routes et d'ouvrages hydrauliques n'augmentant pas la valeur

Art. 14.02: Dépenses d'entretien normal (éclairage, force motrice, travaux d'entretien ordinaire, chauffage, outils, matière de consommation, y compris les plantations d'entretien) de parcs et squares sur le domaine de l'Etat, en ce compris l'acquisition d'équipements semi-durables permettant la plantation et l'entretien des plantations dans les squares et piétonniers publics. — Aménagement et amélioration de parcs publics et squares sur le domaine de l'Etat — Région bruxelloise — dans le cadre des espaces verts (y compris les plantations à des fins expérimentales en vue de leur réalisation...).

Crédits nouveaux :

+ 7,5

## B) Transfert de revenus et de capitaux (subsides)

## Titre I

Chapitre III: Transferts de revenus à destinations d'autres secteurs.

Art. 33.03: Subvention pour l'organisation d'expositions, de conférences et pour des travaux et concours ayant trait à l'urbanisme et à l'aménagement du territoire.

Crédits nouveaux :

+ 2,5

## Voornaamste verhogingen of verminderingen met betrekking tot 1983

(in miljoenen F)

## Lopende uitgaven

## Titel I

## Sectie 33

Hoofdstuk I, § 2: Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten

Art. 12.01: Erelonen van advocaten en geneesheren — Gerechtskosten inzake burgerlijke, administratieve en strafzaken. Presentiegelden, reis- en verblijfkosten van niet tot de Rijksdienst behorende personen. Bezoldigingen van niet tot de Administratie behorende deskundigen en prestaties van derden.

Geschrapt artikel :

- 1,5

Art. 12.30: Werkingskosten van de commissies van advies voorgeschreven door de wet van 22 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, gewijzigd door de wetten van 22 april 1970 en 22 december 1970 en van de commissies en werkgroepen, alsmede elke uitgave voor prestaties van derden, betreffende de stedenbouw en de ruimtelijke ordening en de stadskernvernieuwing (met inbegrip van de fietspaden, de voetpaden en de groene ruimten).

+ 1,5

Art. 12.31: Opmaken en verspreiden van wetenschappelijke en propagandaschriften betreffende de activiteiten van het departement (pro memorie).

Geschrapte kredieten :

- 1,5

Art. 12.32: Studiekosten betreffende de ordening van de streek, van de gewesten, alsmede kosten voor het opmaken der overeenkomstige ontwikkelings- en aanlegplannen. — Kosten voor de studies en experimenten inzake stadskernvernieuwingen en vervoer. — Kosten van publicaties van die studies, alsmede kosten voor het voortdurend bijwerken van de onderzoeken en van de plannen voor ontwikkeling en ordening van de streek en het gewest.

Krachtens de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, gewijzigd bij de wetten van 22 april 1970 en 22 december 1970 laat de Minister de studie en het drukken van het ontwerp-gewestplan uitvoeren.

Deze kredieten zijn tevens bestemd om de bijdragen van de Staat te bekostigen in de werkingskosten van het centrale team van het « Comité général d'Action des Marolles », V.Z.W. Dit team verzekert de algemene leiding, de coördinering en de controle over het piloot-ontwerp van strijd tegen de armoede (beslissing van de Raad van de E.E.G., n° 75/458 d.d. 22 juli 1975).

Vastlegging :

- 14,1

Ordonnanciering :

+ 7,4

Hoofdstuk I, § 4: Herstel en niet waardevermeerderend onderhoud van wegen en waterbouwkundige werken

Art. 14.02: Lopende uitgaven (verlichting, drijfkracht, gewone onderhoudsuitgaven, verwarming, werktuigen, verbruiksgoederen met inbegrip van beplantingen voor onderhoud) voor het onderhoud van parken en pleinen op het Staatsdomein, met inbegrip van de aanschaffing van half-duurzame uitrusting voor de beplanting en het onderhoud der beplantingen in de pleinen en openbare voetgangersareolen. — Aanleg en verbetering van openbare parken en plantsoenen op het Rijksdomein — Brusselse Gewest — in het raam van de groene ruimten (met inbegrip van daartoe strekkende proefaanplantingen).

Nieuwe kredieten :

+ 7,5

## B) Inkomens- en vermogensoverdrachten (subsidiën)

## Titel I

Hoofdstuk III: Inkomensoverdrachten aan andere sectoren

Art. 33.03: Subsidiën voor het houden van tentoonstellingen en conferenties, alsmede voor werkzaamheden en prijskampen in verband met de ruimtelijke ordening en de stedenbouw.

Nieuwe kredieten :

+ 2,5

Art. 33.05 : 1. Indemnités diverses à des tiers devant découler de l'engagement de la responsabilité de l'Etat :

a) à l'égard d'actes commis par ses organes et préposés;

b) pour dommages occasionnés en raison de l'état du réseau routier ou des bâtiments dont il est propriétaire.

2. Indemnité pour l'interdiction de bâtir ou de lotir à charge de l'Etat — Région bruxelloise — par jugement et arrêts de nos cours et tribunaux fondés sur l'article 37 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme modifiée par les lois du 22 avril 1970 et 22 décembre 1970.

Crédits nouveaux : + 59,5

#### Chapitre IV : Transferts de revenus à l'intérieur du secteur public

Art. 43.01 : Subventions aux pouvoirs publics régionaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêt des emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959).

#### Titre II

##### Partie 1. Crédits destinés à la réalisation du programme d'investissement

#### Chapitre V : Transfert de capitaux à destination d'autres secteurs

Art. 51.02 : Travaux de plantations, plantations d'expérimentation et aménagement d'espaces verts, sur les biens privés pour des raisons sociales, esthétiques ou de salubrité, conformément à l'article 2, points 6 et 7, de l'arrêté royal du 28 octobre 1960.

Crédit nouveau :

Engagement : + 25

Ordonnancement : + 3

Art. 51.05 : Subsidies aux administrations publiques subordonnées pour la rénovation urbaine sur les domaines privés.

Engagement : p.m.

Ordonnancement : + 10,0  
(engagement antérieur à 1982 !)

#### Chapitre VI : Transfert de capitaux à l'intérieur du secteur public

Art. 63.02 : Subsidies aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis au haut contrôle : 03 du Ministère de la Justice (édifices religieux).

Engagement : + 32

Ordonnancement : + 24,9  
(engagement 1983 : 1)  
(ordonnancement 1984 : 33 !)

Art. 63.09 : Subsidies aux pouvoirs subordonnés pour l'élaboration de plans d'aménagement ou de schémas directeurs. — Subsidies aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour l'acquisition, l'aménagement et l'équipement de biens immeubles (notamment d'espaces verts publics), en vue de l'exécution de plans d'aménagement ou de schémas directeurs — Travaux de plantation, d'expérimentation et d'aménagement d'espaces verts sur le domaine d'administrations subordonnées, pour des raisons sociales, esthétiques ou de salubrité — Subsidies aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation urbaine et rurale — Subsidies aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation et l'assainissement de certains sites et des immeubles publics dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'aménagement du territoire.

Engagement : + 175

Ordonnancement : + 175

##### Partie 2. Crédits non destinés à la réalisation du programme d'investissement

p.m. Art. 33.05 : 1. Allerhande schadevergoedingen aan derden voortvloeiend uit het opnemen door de Staat van zijn verantwoordelijkheid :

a) ten aanzien van door zijn organen en door zijn bedienden gepleegde daden;

p.m.

p.m. b) voor de schade ontstaan ten gevolge van de staat van het wegennet of van de gebouwen waarvan hij eigenaar is.

p.m.

2. Schadevergoedingen wegens bouw- of verkavelingsverbod door de Staat — Brussels Gewest — verschuldigd ingevolge arresten en vonnissen van onze hoven en rechtbanken, uitgesproken op grond van artikel 37 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, gewijzigd door de wetten van 22 april 1970 en 22 december 1970.

Nieuwe kredieten : + 59,5

#### Hoofdstuk IV : Inkomensoverdrachten binnen de Sector Overheid

Art. 43.01 : Subsidies aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatssussienkomst in de interestlasten van de door deze besturen aangevane leningen bij het Gemeentekrediet van België van de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959).

- 5

#### Titel II

##### Deel 1. Kredieten bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma

#### Hoofdstuk V : Vermogensoverdrachten aan andere sectoren

Art. 51.02 : Beplantingswerken, proefaanplantingen en aanleg van groene ruimten op private eigendommen voor sociale, esthetische en salubriteitsdoeleinden, overeenkomstig artikel 2, punten 6 en 7, van het koninklijk besluit van 28 oktober 1960.

Nieuwe kredieten :

Vastleggingskredieten : + 25

Ordonnanceringskredieten : + 3

Art. 51.05 : Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor stadskernvernieuwing op private eigendommen (pro memorie).

Valsteggingskredieten : p.m.

Nieuwe kredieten : + 10,0  
Ordonnanceringskredieten :  
(vastlegging vóór 1982 !)

#### Hoofdstuk VI : Vermogensoverdrachten binnen de Sector Overheid

Art. 63.02 : Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen ten bate van de uitvoering van werken die onderworpen zijn aan het hoog toezicht van : 03. Het Ministerie van Justitie (godsdienstige gebouwen).

Vastleggingen : + 32

Ordonnanceringen : + 24,9  
(vastlegging 1983 : 1)  
(ordonnanciering 1984 : 33 !)

Art. 63.09 : Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor het opmaken van plannen van aanleg of leidende schema's. — Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor de aankoop, de aanleg en de uitrusting van onroerende goederen (o.m. van openbare groene ruimten), met het oog op de uitvoering van plannen van aanleg of leidende schema's. — Beplantingswerken, proefbeplantingen en aanleg van openbare groene ruimten op de eigendommen van lagere besturen voor sociale, esthetische of salubriteitsdoeleinden. — Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor stadskern- en landelijke vernieuwingen. — Subsidies aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor vernieuwing en sanering van sommige niet meer in gebruik zijnde industrievestigingen en openbare gebouwen in het kader van de stadskernvernieuwing en de ruimtelijke ordening.

Vastleggingen : + 175

Ordonnanceringen : + 175

##### Deel 2. Kredieten niet bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma



*Chapitre V : Transfert de capitaux à destination d'autres secteurs*

Art. 52.02 : Primes aux personnes privées pour le ravalement des façades. - 25

*Chapitre VI :*

Art. 61.03 : Transfert au Fonds destiné à encourager la rénovation de biens privés. + 300

## Article nouveau.

Art. 63.01 : Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux (arrêté royal du 22 octobre 1959). + 6

## C) Investissements

## Titre II

Partie 2. Crédits non destinés à la réalisation du programme d'investissement

Art. 74.02 : Achat de matériel de transport, de matériel agricole et outils divers pour l'étude, l'entretien ou la promotion des espaces verts régionaux.

Crédits nouveaux : + 5

Art. 81.01 : Subsidies pour la rénovation des sites industriels (pour mémoire).

Crédits supprimés : - 40

## Article nouveau.

Art. 82.01 : Subsidies pour la rénovation sur biens privés (pour mémoire).

## Article nouveau.

Crédits supprimés : - 60

\* \* \*

Numéro de code du service : 34.

Dénomination : Expansion économique régionale (compétence du Ministre).

(Crédits en millions de F)

*Hoofdstuk V : Vermogenoverdrachten aan andere sectoren*

Art. 52.02 : Premies voor particuliere personen voor het reinigen van gevels. - 25

*Hoofdstuk VI : Vermogenoverdrachten binnen de Sector Overheid*

Art. 61.63 : Overdracht naar het Fonds bestemd voor de aanmoediging van de renovatie van private goederen. + 300

## Nieuw artikel.

Art. 63.01 : Subsidies aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatsstussenkomst in de delgingslasten van de door deze besturen bij het Gemeentekrediet van België aangegane leningen voor de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959). + 6

## C) Investerings

## Titel II

Deel 2. Kredieten niet bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma

Art. 74.02 : Aankoop van vervoermaterieel, landbouwmaterieel en diverse uitrustingsgoederen voor de studie, het onderhoud of de bevordering van gewestelijke groenzones

Nieuwe kredieten : + 5

Art. 81.01 : Subsidies voor de renovatie van industriële complexen (pro memorie).

Geschrapte kredieten : - 40

## Nieuw artikel.

Art. 82.01 : Subsidies voor de renovatie op particuliere eigendommen (pro memorie).

## Nieuw artikel.

Geschrapte kredieten : - 60

\* \* \*

Codenummer van de dienst : 34.

Benaming : Gewestelijke Economische Expansie (bevoegdheid van de Minister).

(Kredieten in miljoenen F)

| Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation)<br>—<br>Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen) |                                            | Transferts de revenus et capitaux (subsidies)<br>—<br>Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen) |                | Investissements<br>—<br>Investerings          |                | Total<br>—<br>Totaal |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| 1984                                                                                                                                               | %<br>+ ou/of -                             | 1984                                                                                                | %<br>+ ou/of - | 1984                                          | %<br>+ ou/of - | 1984                 | %<br>+ ou/of - |
| p.m.                                                                                                                                               | Crédits supprimés/<br>Geschrapte kredieten | Titre I/Titel I<br>599,6                                                                            | + 14,96        | Titre II/Titel II<br>Partie 2/Deel 2<br>380,0 | 130,0          | 1 188,11             | - 15,09        |
|                                                                                                                                                    |                                            | Titre II/Titel II<br>Partie 2/Deel 2<br>270,0                                                       | - 61,49        |                                               |                |                      |                |
|                                                                                                                                                    |                                            | Total/Totaal<br>808,11                                                                              | - 33,97        |                                               |                |                      |                |

## Principales majorations ou réductions par rapport à 1983

(en millions de F)

## A) Dépenses courantes

## Titre I

Art. 12.23 : Dépenses nécessitées par l'exécution de la politique d'encouragement des investissements privés étrangers dans la Région bruxelloise. Crédit nouveau destiné à des achats spécifiques.

Crédits supprimés : - 10,3

## B) Transferts de revenus et de capitaux (subsides)

## Titre I — Chapitre IV

Art. 41.05 : Subvention au Conseil économique régional. + 1,0

Art. 41.07 : Crédits à verser au Fonds d'Expansion économique et de Reconversion régionale en vue du paiement de frais d'études, de subventions-intérêts, de subventions à fonds perdus et subventions facultatives. + 96,0

Art. 41.08 : Crédits à verser au Fonds d'Expansion économique et de Reconversion régionale en vue du paiement de frais d'études, de subventions-intérêts, de subventions à fonds perdus et de subventions facultatives. - 20,3

Art. 41.09 : Subventions à l'Office du Tourisme, d'Information et d'Expansion de l'Agglomération bruxelloise (crédit nouveau).

## Titre I — Chapitre III

Art. 32.01 : Subventions aux offices provinciaux des métiers d'arts et aux commissions spécialisées de la Commission nationale des métiers d'arts et subventions à tous autres organismes chargés de missions en matière d'art.

Crédits nouveaux : + 0,1

## Titre II

Partie 2. Crédits non destinés à la réalisation du programme d'investissement

Art. 61.05 : Crédits à verser au Fonds d'Expansion économique et de Reconversion régionale (exécution de l'arrêté royal n° 1 du 18 avril 1967) en vue de l'acquisition et de l'aménagement de terrains industriels, ainsi que leurs voies d'accès. + 40,0

Art. 61.06 : Crédit à verser au Fonds d'Expansion économique et de Reconversion régionale en vue du paiement de primes en capital, de primes de participation et d'avances récupérables (Affaires économiques). - 466,1

Art. 61.07 : Crédit à verser au Fonds d'Expansion économique et de Reconversion régionale en vue du paiement de primes en capital, de primes de participation et d'avances récupérables (Classes moyennes). - 5,0

\*\*\*

Numéro de code du service : 35.

Dénomination : Emploi (compétence du Secrétariat d'Etat — français).

(Crédits en millions de F)

## Voornaamste verhogingen of verminderingen met betrekking tot 1983

(in miljoenen F)

## A) Lopende uitgaven

## Titel I

Art. 12.23 : Uitgaven genoodzaakt door de uitvoering van de politiek tot aanmoediging van de private buitenlandse investeringen in het Brusselse Gewest (pro memorie).

Geschrapte kredieten : - 10,3

## B) Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)

## Titel I — Hoofdstuk IV

Art. 41.05 : Subsidie aan de Gewestelijke Economische Raad. + 1,0

Art. 41.07 : Kredieten te storten aan het Fonds voor Economische Expansie en Regionale Reconversie voor de financiering van studiebeurzen, intresttoelagen, kosteloze en facultatieve toelagen. + 96,0

Art. 41.08 : Kredieten te storten aan het Fonds voor Economische Expansie en Regionale Reconversie voor de financiering van studiebeurzen, intresttoelagen, kosteloze en facultatieve toelagen. - 20,3

Art. 41.09 : Subsidie aan de Dienst Toerisme, Informatie en Expansie van de Brusselse Agglomeratie (nieuwe kredieten).

## Titel I — Hoofdstuk III

Art. 32.01 : Subsidies aan de provinciale diensten voor kunstambachten en aan de gespecialiseerde commissies van de Nationale Commissie voor kunstambachten en subsidies aan alle andere organismen, belast met opdrachten inzake kunstambachten.

Nieuwe kredieten : + 0,1

## Titel II

Deel 2. Kredieten niet bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma

Art. 61.05 : Krediet te storten aan het Fonds voor de Economische Expansie en de Regionale Reconversie (uitvoering van het koninklijk besluit n° 1 van 18 april 1967) voor de aankoop en de aanleg van industrieterreinen met hun toegangswegen. + 40,0

Art. 61.06 : Krediet te storten aan het Fonds voor de Economische Expansie en de Regionale Reconversie met het oog op de uitbetaling van kapitaalpremies, deelnemingspremies en van terugvorderbare voorschotten (Economische Zaken). - 466,1

Art. 61.07 : Krediet te storten aan het Fonds voor de Economische Expansie en de Regionale Reconversie met het oog op de uitbetaling van kapitaalpremies, deelnemingspremies en van terugvorderbare voorschotten (Middenstand). - 5,0

\*\*\*

Codenummer van de dienst : 35.

Benaming : Tewerkstelling (bevoegdheid van de Staatssecretaris — Frans).

(Kredieten in miljoenen F)

| Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation)  |                | Transferts<br>de revenus et capitaux<br>(subsides)  |                | Investissements<br>—<br>Investeringen |                | Total<br>—<br>Totaal |                |
|-----------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------|----------------|---------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen) |                | Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen) |                |                                       |                |                      |                |
| 1984                                                                        | %<br>+ ou/of — | 1984                                                | %<br>+ ou/of — | 1984                                  | %<br>+ ou/of — | 1984                 | %<br>+ ou/of — |
| 7,9                                                                         | + 887,50       | Titre I/Titel I<br>21,0                             | + 70,73        | —                                     | —              | 28,9                 | + 120,61       |

*Titre I**Chapitre I : Dépenses de consommation*

Art. 12.23 : Dépenses pour actions décentralisées par les comités provinciaux pour la promotion du travail.

+ 0,1

Art. 12.32 : Frais d'études et d'expérimentations en matière d'emploi. — Frais de publications de ces études et frais résultant de la mise à jour permanente des enquêtes.

Crédits nouveaux :

+ 7,0

*Chapitre III : Transferts de revenus à d'autres secteurs*

## Transferts de revenus aux ménages :

Art. 33.04 : Paiement à l'intervention de l'Office national de l'Emploi de l'aide de réadaptation accordée aux travailleurs licenciés par suite de la fermeture de certaines entreprises des industries du charbon et de l'acier, de la prime de reclassement aux travailleurs licenciés à la suite de la fermeture totale ou partielle ou de la réduction d'activités d'entreprises charbonnières et des indemnités d'attente aux travailleurs victimes de certaines fermetures d'entreprises et des primes de départ aux travailleurs licenciés des charbonnages (pour mémoire).

p.m.

Art. 33.06 : Frais d'études, d'expertises, de publication, d'information, d'animation et d'activités en vue de la promotion de l'emploi et de la résorption du chômage (y compris loyers, chauffage, éclairage et fournitures générales de locaux où les activités s'exercent).

Crédits nouveaux :

+ 1,0

Art. 33.07 : Subside aux institutions de placement gratuit agréés (pour mémoire).

p.m.

*Chapitre IV : Transferts de revenus à l'intérieur du secteur public*

Transferts de revenus aux institutions de la sécurité sociale :

## Art. 42.01 :

01. Subvention à l'Office national de l'Emploi en matière d'emploi.

- 4,7

02. Subvention pour information à l'Office national de l'Emploi.

- 12,4

\* \* \*

*Titel I**Hoofdstuk I : Consumptieve bestedingen*

Art. 12.23 : Uitgaven voor gedecentraliseerde acties van de provinciale comités voor de bevordering van de arbeid.

+ 0,1

Art. 12.32 : Kosten voor de studies en experimenten inzake tewerkstelling. — Kosten van publicatie van die studies, alsmede kosten voor het voortdurend bijwerken van de onderzoeken.

Nieuwe kredieten :

+ 7,0

*Hoofdstuk III : Inkomensoverdrachten aan andere sectoren*

## Inkomensoverdrachten aan gezinnen :

Art. 33.04 : Betaling door toedoen van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening van de wederaanpassingshulp verleend aan de werknemers die ten gevolge van de sluiting van sommige ondernemingen in de kolenmijn- en staalindustrie werden ontslagen, van de herplaatsingspremie aan de werknemers die ten gevolge van de gehele of gedeeltelijke sluiting of van de vermindering der activiteit van steenkolenmijnen werden ontslagen en van de wachtgeld aan de werknemers die getroffen werden door sommige sluitingen van ondernemingen en van vertrekpremies aan ontslagen werknemers van steenkolenmijnen (pro memorie).

p.m.

Art. 33.06 : Studiekosten, alsmede kosten voor expertises, publicaties, inlichtingen, animatie en andere activiteiten met het oog op de bevordering van de werkgelegenheid en de opslorping van de werkloosheid (met inbegrip van uitgaven voor huur, verwarming, verlichting en allerlei uitgaven voor de lokalen waarin deze activiteiten worden uitgeoefend).

Nieuwe kredieten :

+ 1,0

Art. 33.07 : Subsidie aan de aangenomen instellingen voor kosteloze arbeidsbemiddeling (pro memorie).

p.m.

*Hoofdstuk IV : Inkomensoverdrachten binnen de sector Overheid*

Inkomensoverdrachten aan de instellingen van sociale zekerheid :

## Art. 42.01 :

01. Toelage verleend aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening in verband met de werkgelegenheid.

- 4,7

02. Toelage verleend aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening in verband met de informatisie.

- 12,4

\* \* \*

Numéro de code du service : 36.

Codenummer van de dienst : 36.

Dénomination : Logement (compétence du Secrétaire d'Etat — néerlandais).

Benaming : Huisvesting (bevoegdheid van de Staatssecretaris — neerlandais).

| Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation)<br>—<br>Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen) |                | Transferts<br>de revenus et capitaux<br>(subsides)<br>—<br>Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen) |                | Investissements<br>—<br>Investeringsen |                | Total<br>—<br>Totaal |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| 1984                                                                                                                                                           | %<br>+ ou/of — | 1984                                                                                                           | %<br>+ ou/of — | 1984                                   | %<br>+ ou/of — | 1984                 | %<br>+ ou/of — |
| 15                                                                                                                                                             | =              | Titre I/Titel I<br>1 241,9                                                                                     | — 9,82         | —                                      | —              | 1 847,1              | + 13,45        |
|                                                                                                                                                                |                | Titre II/Titel II<br>Partie 1/Deel 1<br>Engagements/<br>Vastleggingen<br>99,0                                  | — 30,77        |                                        |                |                      |                |
|                                                                                                                                                                |                | Crédits non<br>dissociés/<br>Niet gespl.<br>kredieten<br>221,5                                                 | + 138,17       |                                        |                |                      |                |
|                                                                                                                                                                |                | Partie 2/Deel 2<br>269,7                                                                                       | — 19,73        |                                        |                |                      |                |
|                                                                                                                                                                |                | Total/Totaal<br>1 832,10                                                                                       | + 13,57        |                                        |                |                      |                |

## Principales majorations ou réductions par rapport à 1983

(in miljoenen F)

## A) Dépenses courantes

## Titre I

Art. 12.32 : Frais d'études, d'expertises, de publications, d'information et d'animation en matière de logement et spécialement en matière de logement social.

## B) Transferts de revenus et de capitaux (subsides)

## Titre I

Art. 41.61 : Transfert au « Fonds national du Logement — Région bruxelloise » en vue d'allouer :

01. Des subsides aux sociétés nationales — Différence d'intérêt et primes de remboursement. Il s'agit de la somme nécessaire pour couvrir la différence d'intérêt entre le taux social et le taux du marché des emprunts de la Société nationale du Logement

— 193,7

02. Des primes pour la démolition et l'assainissement des logements insalubres, fonctionnellement inadaptés.

+ 13,5

03. Des allocations de déménagement et subsides en vue de couvrir partiellement le loyer dû par des personnes évacuées de taudis ainsi que les frais d'installation dans un nouveau logement.

+ 62,50

41. Paiement de l'intérêt mis à charge de l'Etat conformément aux arrêtés en la matière, pour les emprunts contractés par le Fonds de Logement de la Ligue des Familles nombreuses de Belgique.

+ 62,50

44 Subside annuel à la Société nationale du Logement, à la Société nationale terrienne et à leurs sociétés agréées pour l'acquisition ou l'expropriation d'ensembles d'immeubles insalubres (crédit nouveau).

=

## Voornaamste verhogingen of verminderingen met betrekking tot 1983

(in miljoenen F)

## A) Lopende uitgaven

## Titel I

Art. 12.32 : Studiekosten voor expertises, deskundig onderzoek, publicaties informatie en animatie inzake huisvesting en in het bijzonder inzake sociale huisvesting.

## B) Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)

## Titel I

Art. 41.61 : Overdracht aan het « Nationaal Fonds voor de Huisvesting — Brussels Gewest » met het oog op het verlenen :

01. Van subsidies aan de nationale maatschappijen — Verschil in interest en terugbetalingspremies. Het betreft het bedrag dat nodig is om het renteververschil te dekken tussen het sociaal en het markttarief van de leningen van de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting.

— 193,7

02. Van premies voor de sloping en de gezondmaking van ongezonde woningen, functioneel niet-aangepast.

+ 13,5

03. Van verhuizingstoelagen en toelagen voor het gedeeltelijk dekken van de door uit krotwoningen geëvacueerde personen verschuldigde huur alsmede van de inrichtingskosten van hun nieuwe woning.

— 14,0

41. Betaling van de interest die, voor de leningen welke door het Woningfonds van de Bond der Grote Gezinnen van België worden aangegaan, overeenkomstig de ter zake gelde besluiten, ten laste van de Staat valt.

+ 62,50

44. Jaarlijkse subsidie aan de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting, aan de Nationale landmaatschappij en aan hun aangenomen maatschappijen voor de aankoop of de onteigening van ongezonde gebouwencomplexen (nieuw krediet).

=



Art. 41.62 : Transfert au « Fonds national du Logement — Région bruxelloise » — en vue du paiement aux organismes de financement de l'intérêt qui leur est dû sur les sommes qu'ils ont payées pour compte de l'Etat, à titre de primes accordées par celui-ci aux constructions et aux acheteurs de logements sociaux.

p.m.

Art. 41.66 : Subside à l'Institut national du Logement pour permettre au Comité régional du Brabant d'assurer le fonctionnement d'un Centre d'Information pour le Logement.

Crédit nouveaux : + 2,5

## Titre II

Partie 1. Crédits destinés à la réalisation du programme d'investissement.

Art. 51.06 : Exécution de l'article 33 du Code du Logement joint à l'arrêté royal du 10 décembre 1970, confirmé par la loi du 2 juillet 1971. Frais d'élaboration des projets, réalisation et surveillance des travaux.

Engagement : - 44

Art. 61.01 : Crédits à verser à l'article 60.35 A de la Section particulière — Partie II — Fonds destiné à la création de réserves foncières pour la construction de logement sociaux et à la réalisation de logement sociaux.

+ 133,50

Partie 2. Crédits non destinés à la réalisation du programme d'investissement

Art. 61.90 : Allocation au « Fonds national du Logement — Région bruxelloise » en vue de permettre à la Société nationale du Logement :

01. de rembourser son emprunt à terme fixe, arrivé à échéance.

- 93,0

02. de couvrir la différence entre les amortissements dus par elle à ses prêteurs sur ses emprunts remboursables par annuités et la quote-part d'amortissement qu'elle a à supporter elle-même.

- 71,8

Art. 61.63 : Transfert au Fonds destinés à encourager l'acquisition de propriétés et l'assainissement de l'habitat

+ 98,5

\* \* \*

Numéro de code du service : 37.

Dénomination : Famille et démographie (compétence du Secrétaire d'Etat — néerlandais).

(Crédits en millions de F)

Art. 41.62 : Overdracht aan het « Nationaal Fonds voor de Huisvesting — Brussel Gewest » met het oog op de betaling aan de financieringsorganismen van de interest hen verschuldigd op de sommen die ze als premies, toegekend door de Staat voor diens rekening betaald hebben aan de bouwers van volkswoningen

p.m.

Art. 41.66 : Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Huisvesting ten einde het Gewestelijk Comité Brabant toe te laten de werking van het Informatiecentrum voor Huisvesting te verzekeren.

Nieuwe kredieten : + 2,5

## Tittel II

Deel 1. Kredieten bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma

Art. 51.06 : Uitvoering van artikel 33 van de Huisvestingscode gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 december 1970 bekrachtigd door de wet van 2 juli 1971. — Kosten in verband met het opmaken van de ontwerpen, uitvoering van een toezicht over de werken :

Vastlegingskredieten : - 44

Art. 61.01 : Krediet te storten op artikel 60.35 A van de Afzonderlijke Sectie — Deel II — Fonds bestemd om grondreserves op te richten voor de bouw van sociale woningen en om de sociale woningbouw te verwezenlijken.

+ 133,50

Deel 2. Kredieten niet bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma

Art. 61.90 : Toelagen aan het « Nationaal Fonds voor de Huisvesting — Brussels Gewest » ten einde de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting in de mogelijkheid te stellen :

01. hun leningen op vaste termijn op de vervaldatum terug te betalen.

- 93,0

02. het verschil te dekken tussen de aflossingen die ze aan haar lener, op haar bij annuïteiten terugbetaalbare leningen, verschuldigd is en het aflossingsaandeel dat ze zelf te dragen heeft.

- 71,8

Art. 61.63 : Overdracht naar het Fonds bestemd voor de aanmoediging van eigendomsverwerving en de sanering van woningen.

+ 98,5

\* \* \*

Codenummer van de dienst : 37.

Benaming : Gezin en Demografie (bevoegdheid van de Staatssecretaris — Nederlands).

(Kredieten in miljoenen F)

| Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation)<br>—<br>Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen) |                | Transferts<br>de revenus et capitaux<br>(subsidies)<br>—<br>Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen) |                | Investissements<br>—<br>Investeringsen |                | Total<br>—<br>Totaal |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| 1984                                                                                                                                                           | %<br>+ ou/of — | 1984                                                                                                            | %<br>+ ou/of — | 1984                                   | %<br>+ ou/of — | 1984                 | %<br>+ ou/of — |
| —                                                                                                                                                              | —              | —                                                                                                               | —              | —                                      | —              | —                    | —              |

Cette matière est transférée aux Communautés.

\* \* \*

Deze materie is overgeheveld naar de Gemeenschappen.

\* \* \*

Numéro de code du service : 38.

Dénomination : Hygiène et Santé publique (compétence du Secrétaire d'Etat — néerlandais).

(Crédits en millions de F)

Codenummer van de dienst : 38.

Benaming : Hygiëne en Volksgezondheid (bevoegdheid van de Staatssecretaris — Nederlands).

(Kredieten in miljoenen F)

| Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation)<br>—<br>Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen) |                | Transferts<br>de revenus et capitaux<br>(subsidies)<br>—<br>Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen) |                | Investissements<br>—<br>Investeringsen |                | Total<br>—<br>Totaal |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| 1984                                                                                                                                                           | %<br>+ ou/of — | 1984                                                                                                            | %<br>+ ou/of — | 1984                                   | %<br>+ ou/of — | 1984                 | %<br>+ ou/of — |
| 10,0                                                                                                                                                           | + 150          | Titre I/Titel I<br>137,0                                                                                        | + 80,26        | —                                      | —              | 273,0                | + 35,82        |
|                                                                                                                                                                |                | Titre II/Titel II<br>Partie 1/Deel 1<br>100,0                                                                   | — 11,50        |                                        |                |                      |                |
|                                                                                                                                                                |                | Partie 2/Deel 2<br>26,0                                                                                         | + 225,00       |                                        |                |                      |                |
|                                                                                                                                                                |                | Total/Totaal<br>263,0                                                                                           | + 33,50        |                                        |                |                      |                |

## Principales majorations ou réductions par rapport à 1983

(en millions de F)

## Dépenses courantes

## Titre I

Art. 12.51 : Etudes et enquêtes relatives aux déchets solides. + 6,0

## Transferts de revenus et de capitaux (subsidies)

## Titre I

Art. 43.20 : Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêt d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959). + 61,0

## Titre II

Partie 1. Crédits destinés à la réalisation du programme d'investissement

Art. 61.87 : Transfert au Fonds destiné à la lutte contre les nuisances (pour mémoire). — 13,0

Partie 2. Crédits non destinés à la réalisation des programmes d'investissement

Art. 63.20 : Subvention aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959). + 18,0

\* \* \*

## Voornaamste verhogingen of verminderingen met betrekking tot 1983

(in miljoenen F)

## Lopende uitgaven

## Titel I

Art. 12.51 : Studies en onderzoeken betreffende de vaste afvalstoffen. + 6,0

## Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)

## Titel I

Art. 43.20 : Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatstussenkomst in de lasten der interesten van de door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959). + 61,0

## Titel II

Deel 1. Kredieten bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma

Art. 61.87 : Overdracht aan het Fonds bestemd voor de strijd tegen de hinder (pro memorie). — 13,0

Deel 2. Kredieten niet bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma

Art. 63.20 : Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatstussenkomst in de aflossingslasten van de door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959). + 18,0

\* \* \*

Numéro de code du service : 40.

Codenummer van de dienst : 40.

Dénomination : Politique de l'eau (compétence du Secrétaire d'Etat — français et néerlandais).

Benaming : Waterbeleid (bevoegdheid van de Staatssecretaris — Frans en Nederlands).

(Crédits en millions de F)

(Kredieten in miljoenen F)

| Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation)<br>—<br>Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen) |                | Transferts<br>de revenus et capitaux<br>(subsidies)<br>—<br>Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen) |                                       | Investissements<br>—<br>Investerings |                | Total<br>—<br>Totaal |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| 1984                                                                                                                                                           | %<br>+ ou/of — | 1984                                                                                                            | %<br>+ ou/of —                        | 1984                                 | %<br>+ ou/of — | 1984                 | %<br>+ ou/of — |
| 14,8                                                                                                                                                           | + 13,85        | Titre I/Titel I<br>81,0                                                                                         | — 5,92                                | —                                    | —              | 590,0                | + 407,31       |
|                                                                                                                                                                |                | Titre II/Titel II<br>Partie 1/Deel 1<br>477,0                                                                   | Crédits nouveaux/<br>Nieuwe kredieten |                                      |                |                      |                |
|                                                                                                                                                                |                | Partie 2/Deel 2<br>17,2                                                                                         | =                                     |                                      |                |                      |                |
|                                                                                                                                                                |                | Total/Totaal<br>575,2                                                                                           | + 456,82                              |                                      |                |                      |                |

Principales majorations ou réductions par rapport à 1983  
(en millions de F)Voornaamste verhogingen of verminderingen met betrekking tot 1983  
(in miljoenen F)

## A) Dépenses courantes

## A) Lopende uitgaven

## Titre I

## Titel I

Art. 12.28 : Dépenses découlant de l'application des articles 8 et 9 de la loi du 28 décembre 1967 relatives aux cours d'eau non navigables et de la gestion par l'Etat d'ouvrages de régulation du régime des eaux.

+ 0,3

Art. 12.28 : Uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van de artikelen 8 en 9 van de wet van 28 december 1967 betreffende de onbevaarbare waterlopen en uit het beheer door de Staat van kunstwerken voor de waterbeheersing.

+ 0,3

Art. 12.53 : Dépenses généralement quelconques concernant les recherches et essais relatifs à l'épuration des eaux usées et à l'auto-épurat.

+ 1,5

Art. 12.53 : Om het even welke uitgaven betreffende het uitvoeren van opzoekingen en proeven in verband met de zuivering van het afvalwater en met de auto-epurat.

+ 1,5

## B) Transferts de revenus et de capitaux (subsidies)

## B) Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)

## Titre I

## Titel I

Art. 31.30 : Subventions aux entreprises industrielles à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêt d'emprunts contractés auprès des organismes de financement agréés.

Crédit nouveau : — 2,1

Art. 31.30 : Toelagen aan industriële ondernemingen als Staatssusienkomst in de lasten der interesten van aangane leningen bij de erkende kredietinstellingen.

Nieuw krediet : — 2,1

Art. 43.30.01 : Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêt d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux de distribution d'eau (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959).

— 6,2

Art. 43.30.01 : Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatssusienkomst in de lasten der interesten van de door deze besturen aangane leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959).

— 6,2

Art. 43.30.02 : Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêt d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux d'évacuation des eaux usées (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959).

— 18,0

Art. 43.30.02 : Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatssusienkomst in de lasten der interesten van de door deze besturen aangane leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959).

— 18,0

## Titre II

## Partie 2. Crédits non destinés à la réalisation du programme d'investissement

Art. 63.30.01 : Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux de distribution d'eau (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959).

- 1,1

Art. 63.30.02 : Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux d'évacuation des eaux usées (application de l'arrêté royal du 22 octobre 1959).

+ 1,1

## Partie 1. Crédits destinés à l'exécution du programme d'investissement

## Chapitre VI : Transferts de capitaux à l'intérieur du secteur public

Transferts de capitaux aux fonds et institutions sans caractère d'entreprise :

Art. 61.85 : Transferts au Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale (pour mémoire).

Art. 61.86 : Transferts au Fonds destiné à la lutte contre les nuisances.

Crédits nouveaux : + 155,0

Transferts de capitaux aux provinces, communes et organismes assimilés :

Art. 63.84 : Subsidies aux administrations subordonnées, aux associations d'administrations subordonnées et aux sociétés d'épuration des eaux usées.

Crédits d'engagement : + 477,0  
Crédits d'ordonnancement : + 36,8

Art. 63.85 : Subsidies aux associations d'administrations subordonnées pour l'exécution de travaux exceptionnels d'assainissement.

Crédits d'engagement : —  
Crédits d'ordonnancement : + 10,0

\* \* \*

Numéro de code du service : 41.

Dénomination : Chasse, pêche, forêts (compétence du Secrétaire d'Etat — Néerlandais).

Principales majorations ou réductions par rapport à 1983

(en millions de F)

## Titel II

## Deel 2. Kredieten niet bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma

Art. 63.30.01 : Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatstussenkomst in de aflossingslasten van de door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959).

- 1,1

Art. 63.30.02 : Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatstussenkomst in de aflossingslasten van het door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken betreffende de lozing van de afvalwater (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959).

+ 1,1

## Deel 1. Kredieten bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma

## Hoofdstuk VI : Vermogensoverdrachten binnen de sector Overheid

Vermogensoverdrachten aan fondsen en aan instellingen zonder bedrijfskarakter :

Art. 61.85 : Overdrachten aan het Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie (pro memorie).

Art. 61.86 : Overdrachten aan het Fonds bestemd voor de strijd tegen de hinder.

Nieuwe kredieten : + 155,0

Vermogensoverdrachten aan de provincies, gemeenten en daarmee gelijkgestelde lichamen :

Art. 63.84 : Subsidies aan de ondergeschikte besturen, aan verenigingen van ondergeschikte besturen en aan de organismen of maatschappijen voor zuivering van afvalwater.

Vastleggingskredieten : + 477,0  
Ordonnanceringskredieten : + 36,8

Art. 63.85 : Subsidies aan verenigingen van ondergeschikte besturen met het oog op de uitvoering van uitzonderlijke saneringswerken.

Vastleggingskredieten : —  
Ordonnanceringskredieten : + 10,0

\* \* \*

Codenummer van dienst : 41.

Benaming : Jacht, visvangst en bossen (bevoegdheid van de Staatssecretaris — Nederlands).

Voornaamste verhogingen of verminderingen met betrekking tot 1983

(in miljoenen F)

| Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation)  |                | Transferts de revenus et capitaux (subsidies) |                | Investissements                              |                                                 | Total  |                |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------|----------------|
| Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen) |                | Investeringen                                |                                                 | Totaal |                |
| 1984                                                                  | %<br>+ ou/of — | 1984                                          | %<br>+ ou/of — | 1984                                         | %<br>+ ou/of —                                  | 1984   | %<br>+ ou/of — |
| 15,7                                                                  | + 10,56        | Titre I/Titel I<br>0,2                        | =              | Titre II/Titel II<br>Partie 1/Deel 1<br>10,0 | + 1 011,11                                      | 25,90  | + 67,10        |
|                                                                       |                |                                               |                | Titre II/Titel II<br>Partie 2/Deel 2<br>0    | Crédits<br>supprimés/<br>Afgeschte<br>kredieten |        |                |



|                                                                                                                                                                                                         |       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| A) Dépenses courantes                                                                                                                                                                                   |       |
| Titre I                                                                                                                                                                                                 |       |
| Art. 12.32 : Frais d'études, de publication, d'information et d'animation en matière d'environnement.                                                                                                   | + 0,7 |
| Art. 12.62 : Location de biens immobiliers et de droits dans l'intérêt de la conservation de la nature et de la protection du gibier.                                                                   |       |
| Crédits nouveaux :                                                                                                                                                                                      | 0,4   |
| B) Transferts de revenus et de capitaux (subsides)                                                                                                                                                      |       |
| C) Investissements                                                                                                                                                                                      |       |
| Titre II                                                                                                                                                                                                |       |
| Partie 1. Crédits destinés à la réalisation du programme d'investissement                                                                                                                               |       |
| Art. 71.60 : Acquisitions. Forêts et terrains domaniaux, immeubles destinés à agrandir le domaine privé de l'Etat (forêts); quote-part de la Région bruxelloise dans l'acquisition de forêts indivises. | p.m.  |
| Art. 73.60 : Dépenses d'investissement de toute nature en rapport avec l'augmentation de la production et du revenu des forêts domaniales et avec leur aménagement.                                     |       |
| Crédits d'engagement :                                                                                                                                                                                  | + 9,1 |
| Partie 2.                                                                                                                                                                                               |       |
| Art. 74.03 : Achat de mobilier, de matériel spécial pour laboratoires et de matériel divers non livrable par l'O. C. F. (pour mémoire).                                                                 |       |
| Crédits supprimés :                                                                                                                                                                                     | - 0,2 |
| * * *                                                                                                                                                                                                   |       |
| Numéro de code du service : 41.                                                                                                                                                                         |       |
| Dénomination : Politique extérieure de la Région (compétence du Ministre Secrétaire d'Etat — Français).                                                                                                 |       |

|                                                                                                                                                                                                      |       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| A) Lopende uitgaven                                                                                                                                                                                  |       |
| Titel I                                                                                                                                                                                              |       |
| Art. 12.32 : Kosten voor studies, de publicatie en de animatie inzake leefmilieu.                                                                                                                    | + 0,7 |
| Art. 12.62 : Huur van onroerende goederen en van rechten voor het natuurbewoud en de bescherming van het wild.                                                                                       |       |
| Nieuwe kredieten :                                                                                                                                                                                   | + 0,4 |
| B) Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)                                                                                                                                                     |       |
| C) Investerings                                                                                                                                                                                      |       |
| Titel II                                                                                                                                                                                             |       |
| Deel 1. Kredieten bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma                                                                                                                           |       |
| Art. 71.60 : Verwervingen. Domeinbossen en -gronden, onroerende goederen ter vergroting van het privaat Staatsdomein (bossen); aandeel van het Brussels Gewest in de aankoop van onverdeelde bossen. | p.m.  |
| Art. 73.60 : Investeringsuitgaven van alle aard in verband met de vermeerdering van de productie en de opbrengst van de domeinbossen en met hun inrichting.                                          |       |
| Vastleggingskredieten :                                                                                                                                                                              | + 9,1 |
| Deel 2                                                                                                                                                                                               |       |
| Art. 74.03 : Aankoop van meubilair, van bijzonder materieel voor laboratoria en van allerhande materieel niet leverbaar door het C. B. B. (pro memorie).                                             |       |
| Afgeschatte kredieten :                                                                                                                                                                              | - 0,2 |
| * * *                                                                                                                                                                                                |       |
| Codenummer van de dienst : 42.                                                                                                                                                                       |       |
| Benaming : Buitenlandse politiek van het Gewest (bevoegdheid van de Minister-Staatssecretaris — Frans).                                                                                              |       |

| Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation)  |                | Transferts de revenus et capitaux (subsides)  |                | Investissements |                | Total  |                |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------|----------------|-----------------|----------------|--------|----------------|
| Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen) |                | Investerings    |                | Totaal |                |
| 1984                                                                  | %<br>+ ou/of - | 1984                                          | %<br>+ ou/of - | 1984            | %<br>+ ou/of - | 1984   | %<br>+ ou/of - |
| 26,5                                                                  | - 3,64         | —                                             | —              | —               | —              | 26,5   | - 3,64         |

## Principales majorations ou réductions par rapport à 1983

(en millions de F)

|                                                                                                                                            |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Titre I                                                                                                                                    |       |
| Art. 01.01 : Dépenses de toute nature en vue de promouvoir les relations extérieurs de la Région et son image nationale et internationale. |       |
| Crédits supprimés :                                                                                                                        | - 1,0 |
| * * *                                                                                                                                      |       |

## Voornaamste verhogingen of verminderingen met betrekking tot 1983

(in miljoenen F)

|                                                                                                                                                 |       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Titel I                                                                                                                                         |       |
| Art. 01.01 : Allerhande uitgaven ter bevordering van de buitenlandse betrekkingen van het Gewest en van zijn nationaal en internationaal imago. |       |
| Afgeschatte kredieten :                                                                                                                         | - 1,0 |
| * * *                                                                                                                                           |       |

Numéro de code du service : 43.

Codenummer van de dienst : 43.

Dénomination : Informatique (compétence du Secrétaire d'Etat — Français).

Benaming : Informatica (bevoegdheid van de Staatssecretaris — Frans).

Principales majorations ou réductions par rapport à 1983  
(en millions de F)Voornaamste verhogingen of verminderingen met betrekking tot 1983  
(in miljoenen F)

| Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation)<br>—<br>Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen) |                                       | Transferts<br>de revenus et capitaux<br>(subsides)<br>—<br>Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen) |                                       | Investissements<br>—<br>Investeringsen |                                                   | Total<br>—<br>Totaal |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------|----------------|
| 1984                                                                                                                                                           | %<br>+ ou/of —                        | 1984                                                                                                           | %<br>+ ou/of —                        | 1984                                   | %<br>+ ou/of —                                    | 1984                 | %<br>+ ou/of — |
| 8,0                                                                                                                                                            | Crédits nouveaux/<br>Nieuwe kredieten | Titre I/Titel I<br>34,0                                                                                        | Crédits nouveaux/<br>Nieuwe kredieten | p.m.                                   | Crédits<br>supprimés/<br>Afgeschafte<br>kredieten | 42,0                 | — 41,91        |

## Investissements

## Titre II

## Partie 2

Art. 84.01 : Participation au capital d'une société régionale d'informatique (pour mémoire).

Crédits supprimés : — 72,3

## Titre I

## Chapitre I : Dépenses de consommation

Art. 12.20 : Frais de missions d'études en matière de statistiques et banques de données régionales particulières et sectorielles. Frais de création d'un centre de documentation.

Crédits nouveaux : + 0,8

Chapitre IV : Transferts de revenus à l'intérieur du secteur public.

Art. 41.09 : Subvention en vue de couvrir des dépenses de toute nature (en ce compris les frais d'administration et de fonctionnement y compris la location des bâtiments) des centres informatiques (article nouveau).

Crédits nouveaux : + 30,0

Art. 41.10 : Subventions au Centre d'Etudes régionales bruxelloises (article nouveau).

Crédits nouveaux : + 4,0

## Investeringsen

## Titel II

## Deel 2

Art. 84.01 : Kapitaalverleningen om tegemoet te komen aan de behoeften van de centra voor informatica (pro-memorie).

Afgeschafte kredieten : — 72,3

## Titel I

## Hoofdstuk I : Consumptieve bestedingen

Art. 12.20 : Kosten van studieopdrachten inzake statistieken en particuliere regionale en sectoriële bankgegevens — kosten voor de oprichting van een centrum van regionale documentatie.

Nieuwe kredieten : + 8,0

Hoofdstuk IV : Inkomensoverdrachten binnen de Sector Overheid

Art. 41.09 : Toelagen met het oog op het dekken van uitgaven van alle aard (met inbegrip van de beheer- en werkingskosten inclusief de huur van de gebouwen) van de Centra voor Informatica (nieuw artikel).

Nieuwe kredieten : + 30,0

Art. 41.10 : Toelagen aan het Centrum voor Brusselse regionale studies (nieuw artikel).

Nieuwe kredieten : + 4,0

II. ANALYSE  
DES SECTIONS PARTICULIERES  
CONTENUES AU TITRE IV

II. ANALYSE  
VAN DE AFZONDERLIJKE SECTIES  
TITEL IV

Numéro du service: 32.  
Dénomination: Affaires générales.

(Crédits en millions de francs)

Nummer van de dienst: 32.  
Benaming: Algemene zaken.

(Kredieten in miljoenen franken)

| Partie 1: Opérations courantes<br>Deel 1: Lopende verrichtingen                                                                  |                                | Partie 2: Dépenses de capital<br>Deel 2: Kapitaalverrichtingen                                                                   |                                                                                                 | Total<br>Totaal                                                                            | % ( + ou - )<br>% ( + of - )                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                                | A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                                                                                                 | Recettes. —<br>Ontvangsten<br><br>510 839,5<br><br>Dépenses. —<br>Uitgaven<br><br>11 178,6 | + 249,89<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>+ 273,80 |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br><br>10 364,5                                                                             | %<br>+ ou/of —<br><br>+ 291,41 | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br><br>475,0                                                                                | %<br>+ ou/of —<br><br>+ 5,56                                                                    |                                                                                            |                                                          |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br><br>10 028,6                                                                                | %<br>+ ou/of —<br><br>+ 235,35 | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br><br>1 150,0                                                                                 | %<br>+ ou/of —<br><br>pas de dépenses<br>prévues en 1983 /<br>geen uitgaven<br>voorzien in 1983 |                                                                                            |                                                          |
| B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                                | B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                                                                                                 |                                                                                            |                                                          |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br><br>—                                                                                    | %<br>+ ou/of —<br><br>—        | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br><br>—                                                                                    | %<br>+ ou/of —<br><br>—                                                                         |                                                                                            |                                                          |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br><br>—                                                                                       | %<br>+ ou/of —<br><br>—        | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br><br>—                                                                                       | %<br>+ ou/of —<br><br>—                                                                         |                                                                                            |                                                          |
| C. Total. — Totaal                                                                                                               |                                | C. Total. — Totaal                                                                                                               |                                                                                                 |                                                                                            |                                                          |
| Recettes. —<br>Ontvangsten<br><br>10 364,5                                                                                       | %<br>+ ou/of —<br><br>+ 291,41 | Recettes. —<br>Ontvangsten<br><br>475,0                                                                                          | %<br>+ ou/of —<br><br>+ 5,56                                                                    |                                                                                            |                                                          |
| Dépenses. —<br>Uitgaven<br><br>10 028,6                                                                                          | + 235,35                       | Dépenses. —<br>Uitgaven<br><br>1 150,0                                                                                           | —                                                                                               |                                                                                            |                                                          |



*Principales majorations ou réductions par rapport à 1983  
(en millions de F)*

**1. Opérations courantes**

Art. 60.02 A: Fonds destiné à permettre à la Région bruxelloise de rencontrer les problèmes financiers spécifiques des communes et de l'Agglomération bruxelloise — Loi du 8 janvier 1981, relative à l'emprunt de consolidation.

|                                                                            |         |
|----------------------------------------------------------------------------|---------|
| Recettes: transferts de revenus du pouvoir central (budget de l'Intérieur) | + 82,5  |
| Dépenses: paiement des intérêts de l'emprunt de consolidation              | - 531,6 |

Art. 60.03.01: Fonds destinés à permettre à la région bruxelloise de rencontrer les problèmes urgents de trésorerie des communes bruxelloises. Subventions destinées à couvrir les besoins de trésorerie des communes.

|                                                                        |           |
|------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Recettes: Emprunt à affectation spéciale                               | - 1 384,8 |
| Dépenses: Contribution à des fins générales à destination des communes | - 1 387,2 |

Art. 60.03.02: Fonds destiné à permettre à la Région bruxelloise de rencontrer les problèmes urgents de trésorerie des communes de la Région bruxelloise-Paiement des charges d'intérêts d'emprunts.

|                                                                            |         |
|----------------------------------------------------------------------------|---------|
| Recettes: transferts de revenus du pouvoir central (budget de l'Intérieur) | + 18,8  |
| Dépenses: paiement des intérêts de l'emprunt                               | - 242,8 |

Art. 60.05: Fonds destiné à permettre à la Région bruxelloise de rencontrer certains besoins financiers des pouvoirs subordonnés bruxellois.

Loi du 5 juillet 1983 (article nouveau)

|          |           |
|----------|-----------|
| Recettes | + 9 000,0 |
| Dépenses | + 8 743,0 |

**2. Opérations de capital**

*Chapitre I: Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires.*

Art. 60.03.A: Fonds destiné à permettre à la Région bruxelloise de rencontrer les problèmes urgents de trésorerie des communes de la Région bruxelloise- Amortissement d'emprunt.

|                                |           |
|--------------------------------|-----------|
| Recettes                       | - 25,0    |
| Dépenses (non prévues en 1983) | + 1 000,0 |

Art. 60.04: A. Fonds destiné à permettre à la Région bruxelloise de contribuer au remboursement de l'emprunt en faveur de pouvoirs subordonnés de la Région bruxelloise (article nouveau)

|          |         |
|----------|---------|
| Recettes | + 25,0  |
| Dépenses | + 150,0 |

*Voornaamste verbogingen of verminderings met betrekking tot 1983  
(in miljoen F)*

**1. Lopende verrichtingen**

Art. 60.02 A: Fonds bestemd om het Brussels Gewest in staat te stellen tegemoet te komen aan de specifieke problemen van de gemeenten en van de Brusselse Agglomeratie — Wet van 8 januari 1981, betreffende de consolidatielening.

|                                                                                    |         |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Ontvangsten: overdracht inkomsten centrale overheid (begroting Binnenlandse Zaken) | + 82,5  |
| Uitgaven: betaling interesten consolidatielening                                   | - 531,6 |

Art. 60.03.01: Fonds bestemd om het Brussels Gewest in staat te stellen aan de dringende thesauriebehoeften van de gemeenten van het Brussels Gewest tegemoet te komen. Tegemoetkoming thesauriebehoeften der gemeenten.

|                                                                  |           |
|------------------------------------------------------------------|-----------|
| Ontvangsten: lening met bijzondere bestemming                    | - 1 384,8 |
| Uitgaven: bijdrage voor algemene doelstellingen van de gemeenten | - 1 387,2 |

Art. 60.03.02: Fonds bestemd om het Brussels Gewest in staat te stellen aan de dringende thesauriebehoeften van de gemeenten van het Brussels Gewest tegemoet te komen. Betaling interestlasten van de lening.

|                                                                                    |         |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Ontvangsten: overdracht inkomsten centrale overheid (begroting Binnenlandse Zaken) | + 18,8  |
| Uitgaven: betaling interesten lening                                               | - 242,8 |

Art. 60.05: Fonds bestemd om het Brussels Gewest in staat te stellen tegemoet te komen aan bepaalde financiële behoeften van de Brusselse ondergeschikte besturen.

Wet van 5 juli 1983 (nieuw artikel)

|             |           |
|-------------|-----------|
| Ontvangsten | + 9 000,0 |
| Uitgaven    | + 8 783,0 |

**2. Kapitaaluitgaven**

*Hoofdstuk I: Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten.*

Art. 60.03.A: Fonds bestemd om het Brussels Gewest in staat te stellen aan de dringende thesauriebehoeften van de gemeenten van het Brussels Gewest tegemoet te komen. Leningsaflossing.

|                                  |           |
|----------------------------------|-----------|
| Ontvangsten                      | 25,0      |
| Uitgaven (niet voorzien in 1983) | + 1 000,0 |

Art. 60.04.A: Fonds bestemd om het Brussels Gewest in staat te stellen aan de dringende thesauriebehoeften van de gemeenten van het Brussels Gewest tegemoet te komen. Leningsaflossing. (nieuw artikel)

|             |         |
|-------------|---------|
| Ontvangsten | + 25,0  |
| Uitgaven    | + 150,0 |

Numéro du service: 33.  
Dénomination: Aménagement du territoire.

(Crédits en millions de francs)

Nummer van de dienst: 33.  
Benaming: Ruimtelijke ordening.

(Kredieten in miljoenen franken)

| Partie 1: Opérations courantes<br>Deel 1: Lopende verrichtingen                                                                  |                         | Partie 2: Dépenses de capital<br>Deel 2: Kapitaalverrichtingen                                                                   |                                                                             | Total<br>Totaal                                                                     | % ( + ou - )<br>% ( + of - )        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                         | A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                                                                             | Recettes. —<br>Ontvangsten<br><br>300,0<br><br>Dépenses. —<br>Uitgaven<br><br>335,8 | —<br><br><br><br>—<br><br><br><br>— |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br><br>—                                                                                    | %<br>+ ou/of —<br><br>— | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br><br>300,0                                                                                | %<br>+ ou/of —<br><br>pas de recettes en 1983 /<br>geen ontvangsten in 1983 |                                                                                     |                                     |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br><br>—                                                                                       | %<br>+ ou/of —<br><br>— | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br><br>335,8                                                                                   | %<br>+ ou/of —<br><br>pas de dépenses<br>en 1983 /<br>geen uitgaven in 1983 |                                                                                     |                                     |
| B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                         | B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                                                                             |                                                                                     |                                     |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br><br>—                                                                                    | %<br>+ ou/of —<br><br>— | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br><br>—                                                                                    | %<br>+ ou/of —<br><br>—                                                     |                                                                                     |                                     |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br><br>—                                                                                       | %<br>+ ou/of —<br><br>— | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br><br>—                                                                                       | %<br>+ ou/of —<br><br>—                                                     |                                                                                     |                                     |
| C. Total. — Totaal                                                                                                               |                         | C. Total. — Totaal                                                                                                               |                                                                             |                                                                                     |                                     |
| Recettes. —<br>Ontvangsten<br><br>—                                                                                              | %<br>+ ou/of —<br><br>— | Recettes. —<br>Ontvangsten<br><br>300,0                                                                                          | %<br>+ ou/of —<br><br>—                                                     |                                                                                     |                                     |
| Dépenses. —<br>Uitgaven<br><br>—                                                                                                 | %<br>+ ou/of —<br><br>— | Dépenses. —<br>Uitgaven<br><br>335,8                                                                                             | %<br>+ ou/of —<br><br>—                                                     |                                                                                     |                                     |

## Chapitre I

Art. 60.02.01 A: Fonds spécial destiné à la réalisation de la politique de rénovation urbaine des espaces verts et des terrains industriels et artisanaux.

|                                    |        |
|------------------------------------|--------|
| Recettes (pas de recettes en 1983) | + 35,8 |
| Dépenses (pas de dépenses en 1983) | + 35,8 |

Art. 60.03 B: Fonds destiné à encourager la rénovation de biens privés en application de l'arrêté royal du 23 juin 1983 relatif à l'octroi de subventions pour la rénovation d'immeubles situés dans la Région bruxelloise (article nouveau).

|          |       |
|----------|-------|
| Recettes | 300,0 |
| Dépenses | 300,0 |

## Hoofdstuk I

Art. 60.02.01 A: Speciaal Fonds bestemd voor de verwezenlijking van het beleid inzake stadskernvernieuwing, groene ruimten en industriële en artisanale terreinen (koninklijk besluit van 3 augustus 1983).

|                            |        |
|----------------------------|--------|
| Ontvangsten (geen in 1983) | + 35,8 |
| Uitgaven (geen in 1983)    | + 35,8 |

Art. 60.03 B: Fonds bestemd voor de aanmoediging van de renovatie van private goederen in toepassing van het koninklijk besluit van 23 juni 1983 betreffende het toekennen van toelagen voor de renovatie van gebouwen gelegen in het Brussels Gewest (nieuw artikel).

|             |       |
|-------------|-------|
| Ontvangsten | 300,0 |
| Uitgaven    | 300,0 |

Numéro du service: 34.

Dénomination: Expansion économique régionale.

(Crédits en millions de francs)

Nummer van de dienst: 34.

Benaming: Gewestelijke economische expansie.

(Kredieten in miljoenen franken)

| Partie 1: Opérations courantes<br>Deel 1: Lopende verrichtingen                                                                  |                           | Partie 2: Dépenses de capital<br>Deel 2: Kapitaalverrichtingen                                                                   |                           | Total<br>Totaal                                                               | %( + ou - )<br>%( + of - )                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                           | A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                           | Recettes. —<br>Ontvangsten<br>870,0<br><br>Dépenses. —<br>Uitgaven<br>1 458,2 | - 19,74<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>+ 9,23 |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>550,0                                                                                    | %<br>+ ou/of —<br>+ 59,88 | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>320,0                                                                                    | %<br>+ ou/of —<br>+ 57,76 |                                                                               |                                                       |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>876,6                                                                                       | %<br>+ ou/of —<br>+ 68,58 | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>581,6                                                                                       | %<br>+ ou/of —<br>- 28,64 |                                                                               |                                                       |
| B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                           | B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                           |                                                                               |                                                       |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>—       | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>—       |                                                                               |                                                       |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>—       | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>—       |                                                                               |                                                       |
| C. Total. — Totaal                                                                                                               |                           | C. Total. — Totaal                                                                                                               |                           |                                                                               |                                                       |
| Recettes. —<br>Ontvangsten<br>550,0                                                                                              | %<br>+ ou/of —<br>+ 59,88 | Recettes. —<br>Ontvangsten<br>320,0                                                                                              | %<br>+ ou/of —<br>- 56,76 |                                                                               |                                                       |
| Dépenses. —<br>Uitgaven<br>876,6                                                                                                 | %<br>+ ou/of —<br>+ 68,58 | Dépenses. —<br>Uitgaven<br>581,6                                                                                                 | %<br>+ ou/of —<br>- 28,64 |                                                                               |                                                       |



## Principales majorations ou réductions par rapport à 1983

(en millions de francs)

## 1. Opérations courantes

Art. 60.01 : Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale (arrêtés royaux des 18 avril 1967 et 29 juin 1967).

## 01. Secteur Affaires économiques

Recettes : transferts de revenus du pouvoir central (art.

41.02, Titre I) + 274,58

Dépenses + 95,0

## 02. Secteur Classes moyennes

Recettes : transferts de revenus du pouvoir central (art.

41.08, Titre I) =

Dépenses : aides aux entreprises en difficulté + 261,0

## 2. Opérations de capital

Art. 60.01 : Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale (arrêté royal n° 1 du 18 avril 1967)

## 0.1. Secteur Affaires économiques

Recettes : transferts du pouvoir central (art. 61.06, section 34, Titre II) - 490,0

Dépenses : - 288,4

## 0.2. Secteur Classes Moyennes

Recettes : transferts de revenus du pouvoir central (art. 61.07, section 34, Titre II) - 5,0

Dépenses - 20,0

## 0.3. Secteur Travaux publics

Recettes : transferts de crédits : article 61.05 du Titre II

- Dépenses de capital - section 34 + 40,0

Dépenses : + 40,0

Art. 66.10 A : Fonds destiné à l'octroi de subventions et d'avantages récupérables pour la fabrication de prototypes et pour les recherches de technologie avancée.

Recettes + 35,0

Dépenses + 35,0

## Voornaamste verhogingen of verminderingen met betrekking tot 1983

(in miljoenen franken)

## 1. Lopende verrichtingen

Art. 60.01 : Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie (koninklijk besluit n° 1 van 18 april 1967 en van 29 juni 1967).

## 01. Sector Economische Zaken

Ontvangsten : inkomensoverdrachten van de centrale

overheid (art. 41.02, Titel I) + 274,58

Uitgaven : + 95,0

## 02. Sector Middenstand

Ontvangsten : inkomensoverdrachten van de centrale

overheid (art. 41.08, Titel I) =

Uitgaven : hulp aan ondernemingen in moeilijkheden + 261,0

## 2. Kapitaalverrichtingen

Art. 60.01 : Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie (koninklijk besluit n° 1 van 18 april 1967)

## 0.1. Sector Economische Zaken

Ontvangsten : inkomensoverdrachten van de centrale

overheid (art. 61.06, sectie 34, Titel II) - 490,0

Uitgaven : - 288,4

## 0.2. Sector Middenstand

Ontvangsten : inkomensoverdrachten van de centrale

overheid (art. 61.07, sectie 34, Titel II) - 5,0

Uitgaven - 20,0

## 0.3. Sector Openbare Werken

Ontvangsten : kredietoverdrachten : van het artikel 61.05

van Titel II - Kapitaaluitgaven - sectie 34 + 40,0

Uitgaven : + 40,0

Art. 66.10 A : Fonds bestemd tot het toekennen van subsidies en terugvorderbare voorschotten voor de vervaardiging van prototypes en voor navorsingen inzake gevorderd technologisch onderzoek.

Ontvangsten + 35,0

Uitgaven + 35,0

Numéro du service: 36.

Dénomination: Logement.

(Crédits en millions de francs)

Nummer van de dienst: 36.

Benaming: Huisvesting.

(Kredieten in miljoenen franken)

| Partie 1: Opérations courantes<br>Deel 1: Lopende verrichtingen                                                                  |                           | Partie 2: Dépenses de capital<br>Deel 2: Kapitaalverrichtingen                                                                   |                           | Total<br>Totaal                       | %( + ou - )<br>%( + of - ) |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------|----------------------------|
| A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                           | A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                           |                                       |                            |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>1 239,3                                                                                  | %<br>+ ou/of —<br>+ 56,91 | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>489,7                                                                                    | %<br>+ ou/of —<br>+ 20,17 |                                       |                            |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>1 385,6                                                                                     | %<br>+ ou/of —<br>+ 54,37 | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>539,7                                                                                       | %<br>+ ou/of —<br>— 30,16 |                                       |                            |
| B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                           | B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                           |                                       |                            |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>—       | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>—       |                                       |                            |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>—       | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>—       |                                       |                            |
| C. Total. — Totaal                                                                                                               |                           | C. Total. — Totaal                                                                                                               |                           |                                       |                            |
| Recettes. —<br>Ontvangsten<br>1 239,3                                                                                            | %<br>+ ou/of —<br>+ 56,91 | Recettes. —<br>Ontvangsten<br>489,7                                                                                              | %<br>+ ou/of —<br>+ 20,17 |                                       |                            |
| Dépenses. —<br>Uitgaven<br>1 385,6                                                                                               | %<br>+ ou/of —<br>+ 54,37 | Dépenses. —<br>Uitgaven<br>539,7                                                                                                 | %<br>+ ou/of —<br>— 30,16 |                                       |                            |
|                                                                                                                                  |                           |                                                                                                                                  |                           | Recettes. —<br>Ontvangsten<br>1 729,0 | + 44,41                    |
|                                                                                                                                  |                           |                                                                                                                                  |                           | Dépenses. —<br>Uitgaven<br>1 925,3    | + 15,26                    |

*Principales majorations ou réductions par rapport à 1983  
(en millions de francs)*

*Partie 1. Opérations courantes*

Art. 60.21 : Subsidies à la Société nationale du Logement et à la Société nationale terrienne pour leur permettre de couvrir les intérêts qu'elles doivent à leurs prêteurs, jusqu'à concurrence de la différence entre le montant de ces intérêts et la quote-part annuelle d'intérêt mise à leur charge, ainsi que les primes de remboursement qu'elles ont consenties à leurs prêteurs et la charge supplémentaire résultant pour elle de l'application de la taxe sur la valeur ajoutée sur le prix de la construction (art. 38 du Code du Logement).

Recettes: transferts du pouvoir central (art. 41.61.01, titre I) + 387,0  
Dépenses: + 502,4

Art. 60.22 : Primes pour la démolition et l'assainissement des logements insalubres (arrêtés royaux du 10 août 1967).

Recettes: transferts du pouvoir central (art. 41.61, section 36, titre I) - 13,50  
Dépenses (crédit nouveau): - 64,48

Art. 60.23 : Subsidies en vue de couvrir partiellement:  
1. le loyer dû par des personnes évacuées de taudis ou par des personnes âgées qui ont quitté un logement inadapte à leur condition physique en vue d'occuper un logement spécifique;  
2. les frais d'installation dans leur nouveau logement et les allocations de déménagement (arrêtés royaux des 10 janvier 1966 et 10 juillet 1970).

Recettes: transferts du pouvoir central (art. 41.61.03, section 36, titre I) =  
Dépenses: + 4,2

Art. 60.24 : Paiement de l'intérêt mis à charge de l'Etat conformément aux arrêtés sur la matière pour les emprunts contractés par le Fonds du Logement de la Ligue de Familles nombreuses de Belgique.

Recettes: transferts du pouvoir central (art. 41.61.04, section 36, titre I) + 49,0  
Dépenses: + 32,8

Art. 60.26 : Remboursement aux sociétés de construction agréées par la Société nationale du Logement des remises de loyers qu'elles sont tenues d'accorder à leurs locataires, chefs de familles nombreuses (arrêtés royal du 14 décembre 1960).

Recettes: transferts du pouvoir central (art. 41.61.04.03, section 36, titre I) =  
Dépenses: - 29,7

*Partie 2. Opérations de capital*

Art. 60.31 : Interventions destinées à permettre le remboursement par la Société nationale du Logement et par la Société nationale terrienne de leurs emprunts à terme fixe arrivés à échéance (loi du 15 avril 1949).

Crédit nouveau  
Recettes: - 93,0  
Dépenses (dépenses supprimées en 1984): - 173,0

Art. 60.32 : Interventions destinées à permettre le paiement des différences d'amortissement positives dues par l'Etat soit à la Société nationale du Logement, soit à la Société nationale terrienne, au moyen du crédit transféré du budget des dépenses de capital et du versement éventuel par l'une ou l'autre desdites sociétés nationales des différences d'amortissement négatives dues par elles (loi du 15 avril 1949).

Recettes: transfert (art. 61.90, section 36, titre II) - 71,8  
Dépenses: - 67,8

Art. 60.35 : Fonds destiné à la création de réserves foncières pour la construction de logements sociaux et à la réalisation de logements sociaux.

Recettes: transfert (art. 61.01, section 36, titre II) + 133,5  
Dépenses: - 104,0

*Voornaamste verhogingen of verminderingen met betrekking tot 1983  
(in miljoenen franken)*

*Deel 1. Lopende verrichtingen*

Art. 60.21 : Toelagen aan de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en aan de Nationale Landmaatschappij om ze in de mogelijkheid te stellen tot de betaling over te gaan van de interesten die ze aan hun leners verschuldigd zijn, ten belope van het verschil tussen het totaalbedrag van deze interesten en het jaarlijks interestaandeel dat ze te hunnen laste is gelegd alsmede van de terugbetalingspremies die ze aan hun leners hebben toegestaan en van de bijkomende last die voor hen voortvloeit uit de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde op de bouw-prijzen (art. 38 van de Huisvestingscode).

Ontvangsten: overdrachten van de centrale overheid (art. 41.61.01, titel I) + 387,0  
Uitgaven: + 502,4

Art. 60.22 : Premies voor de sloping en de gezondmaking ongezonde woningen (koninklijke besluiten van 10 augustus 1967).

Ontvangsten: overdrachten van de centrale overheid (art. 41.61, sectie 36, titel I) - 13,50  
Uitgaven (nieuw krediet): - 64,48

Art. 60.23 : Toelagen voor het gedeeltelijk dekken:  
1. van de huur verschuldigd door uit krotwoningen geëvacueerde personen of door bejaarde personen die een aan hun fysische toestand onaangepaste woning ontruimen teneinde een specifieke woning te betrekken;  
2. van de inrichtingskosten van hun nieuwe woning en de verhuizingstoelagen (koninklijke besluiten van 10 januari 1966 en 10 juli 1970).

Ontvangsten: overdrachten van de centrale overheid (art. 41.61.03, sectie 36, titel I) =  
Uitgaven: - 4,2

Art. 60.24 : Betaling van de interest die voor de leningen welke voor het Woningfonds van de Bond der Grote Gezinnen van België worden aangegaan, overeenkomstig de ter zake geldende besluiten ten laste van de Staat valt (wet van 15 april 1949).

Ontvangsten: overdrachten van de centrale overheid (art. 41.61.04.01, sectie 36, titel I) + 49,0  
Uitgaven: + 32,8

Art. 60.26 : Terugbetaling aan de door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting aangenomen bouwmaatschappijen van huurverminderingen die zij gehouden zijn toe te staan aan hun huurders, hoofden van grote gezinnen (koninklijk besluit van 14 december 1960).

Ontvangsten: overdrachten van de centrale overheid (art. 41.61.04.03, sectie 36, titel I) =  
Uitgaven: - 29,7

*Deel 2. Kapitaalverrichtingen*

Art. 60.31 : Tussenkost bestemd voor het terugbetalen door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en door de Nationale Maatschappij van hun leningen op vaste termijn, die de vervaldag bereikt hebben (wet van 15 april 1949).

Nieuw krediet.  
Ontvangsten: - 93,0  
Uitgaven (afgeschaft in 1984): - 173,0

Art. 60.32 : Tussenkost bestemd voor het betalen van de positieve aflossingsverschillen, die door het Rijk verschuldigd zijn hetzij aan de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting, door middel van het van de begroting der kapitaaluitgaven overgedragen krediet en van de eventuele storting door één van de evengenoemde Nationale Maatschappijen van de door hen verschuldigde negatieve aflossingsverschillen (wet van 15 april 1949).

Ontvangsten: overdrachten van de centrale overheid (art. 61.90.02, sectie 36, titel II) - 71,8  
Uitgaven: - 67,8

Art. 60.35 : Fonds bestemd om grondreserves op te richten voor de bouw van sociale woningen en om de sociale woningbouw te verwezenlijken.

Ontvangsten: overdrachten van de centrale overheid (art. 61.01, sectie 36, titel II) + 133,5  
Uitgaven: - 104,0

Numéro du service: 38.

Dénomination: Fonds destiné à la lutte contre les nuisances.

(Crédits en millions de francs)

Nummer van de dienst: 38.

Benaming: Fonds bestemd voor de strijd tegen de hinder.

(Kredieten in miljoenen franken)

| Partie 1: Opérations courantes<br>Deel 1: Lopende verrichtingen                                                                  |                     | Partie 2: Dépenses de capital<br>Deel 2: Kapitaalverrichtingen                                                                   |                           | Total<br>Totaal | % (+ ou -)<br>% (+ of -) |                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------|--------------------------|------------------------------------------------|
| A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                     | A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                           |                 |                          |                                                |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>— | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>100,0                                                                                    | %<br>+ ou/of —<br>- 15,25 |                 |                          |                                                |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>— | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>213,0                                                                                       | %<br>+ ou/of —<br>+ 80,51 |                 |                          |                                                |
| B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                     | B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                           |                 |                          |                                                |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>— | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>—       |                 |                          | Recettes. —<br>Ontvangsten<br>100,0<br>- 15,25 |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>— | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>—       |                 |                          | Dépenses. —<br>Uitgaven<br>213,0<br>+ 80,51    |
| C. Total. — Totaal                                                                                                               |                     | C. Total. — Totaal                                                                                                               |                           |                 |                          |                                                |
|                                                                                                                                  | %<br>+ ou/of —      |                                                                                                                                  | %<br>+ ou/of —            |                 |                          |                                                |
| Recettes. — Ontvangsten<br>—                                                                                                     | —                   | Recettes. — Ontvangsten<br>100,0                                                                                                 | - 15,25                   |                 |                          |                                                |
| Dépenses. — Uitgaven<br>—                                                                                                        | —                   | Dépenses. — Uitgaven<br>213,0                                                                                                    | + 80,51                   |                 |                          |                                                |



Numéro du service: 40.

Dénomination: Politique de l'eau.

(Crédits en millions de francs)

Nummer van de dienst: 40.

Benaming: Waterbeleid.

(Kredieten in miljoenen franken)

| Partie 1: Opérations courantes<br>Deel 1: Lopende verrichtingen                                                                  |                     | Partie 2: Dépenses de capital<br>Deel 2: Kapitaalverrichtingen                                                                   |                                                       | Total<br>Totaal | %( + ou - )<br>%( + of - ) |                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------|----------------------------|------------------------------------------|
| A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                     | A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                                                       |                 |                            |                                          |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>— | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>155,0                                                                                    | %<br>+ ou/of —<br>crédits nouveaux /<br>nieuw krediet |                 |                            |                                          |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>— | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>300,0                                                                                       | %<br>+ ou/of —<br>crédits nouveaux /<br>nieuw krediet |                 |                            |                                          |
| B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                     | B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                                                       |                 |                            |                                          |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>— | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>—                                   |                 |                            | Recettes. —<br>Ontvangsten<br>155,0<br>— |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>— | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>—                                   |                 |                            | Dépenses. —<br>Uitgaven<br>300,0<br>—    |
| C. Total. — Totaal                                                                                                               |                     | C. Total. — Totaal                                                                                                               |                                                       |                 |                            |                                          |
| Recettes. —<br>Ontvangsten<br>—                                                                                                  | %<br>+ ou/of —<br>— | Recettes. —<br>Ontvangsten<br>155,0                                                                                              | %<br>+ ou/of —<br>—                                   |                 |                            |                                          |
| Dépenses. —<br>Uitgaven<br>—                                                                                                     | %<br>+ ou/of —<br>— | Dépenses. —<br>Uitgaven<br>300,0                                                                                                 | %<br>+ ou/of —<br>—                                   |                 |                            |                                          |

Numéro du service: 41.

Dénomination: Chasse, pêche et forêts.

(Crédits en millions de francs)

Nummer van de dienst: 41.

Benaming: jacht, visvangst en bossen.

(Kredieten in miljoenen franken)

| Partie 1: Opérations courantes<br>Deel 1: Lopende verrichtingen                                                                  |                                                  | Partie 2: Dépenses de capital<br>Deel 2: Kapitaalverrichtingen                                                                   |                     | Total<br>Totaal | % ( + ou - )<br>% ( + of - ) |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------|------------------------------|
| A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                                                  | A. Fonds alimentés principalement par des crédits budgétaires<br>A. Fondsen voornamelijk gestijfd door begrotingskredieten       |                     |                 |                              |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>—                              | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>— |                 |                              |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>—                              | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>— |                 |                              |
| B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                                                  | B. Fonds alimentés principalement par des ressources particulières<br>B. Fondsen voornamelijk gestijfd door bijzondere inkomsten |                     |                 |                              |
| Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>0,4                                                                                      | %<br>+ ou/of —<br>nouveau fonds /<br>nieuw fonds | Recettes 1984. —<br>Ontvangsten 1984<br>—                                                                                        | %<br>+ ou/of —<br>— |                 |                              |
| Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>0,5                                                                                         | %<br>+ ou/of —<br>nouveau fonds<br>nieuw fonds   | Dépenses 1984. —<br>Uitgaven 1984<br>—                                                                                           | %<br>+ ou/of —<br>— |                 |                              |
| C. Total. — Totaal                                                                                                               |                                                  | C. Total. — Totaal                                                                                                               |                     |                 |                              |
| Recettes. —<br>Ontvangsten<br>0,4                                                                                                | %<br>+ ou/of —<br>—                              | Recettes. —<br>Ontvangsten<br>—                                                                                                  | %<br>+ ou/of —<br>— |                 |                              |
| Dépenses. —<br>Uitgaven<br>0,5                                                                                                   | —<br>—                                           | Dépenses. —<br>Uitgaven<br>—                                                                                                     | —<br>—              |                 |                              |

*Chapitre III: Fonds alimentés principalement  
par des ressources particulières*

|                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| 66.01 C. Fonds piscicole de la Région bruxelloise (article nouveau). |     |
| Recettes                                                             | 0,4 |
| Dépenses                                                             | 0,5 |

*Hoofdstuk III: Fondsen voornamelijk gestijfd  
door bijzondere inkomsten*

|                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------|-----|
| 66.01 C. Visserijfonds van het Brussels Gewest (nieuw artikel). |     |
| Ontvangsten                                                     | 0,4 |
| Uitgaven                                                        | 0,5 |

III. APERÇU GLOBAL DE L'ÉVOLUTION  
DU BUDGET

TABLEAU SYNOPTIQUE  
(en millions de F)

|                               | 1983            | 1984     | %<br>+ ou - |
|-------------------------------|-----------------|----------|-------------|
| <i>Titre I</i>                |                 |          |             |
| Dépenses courantes . . . . .  | 1 974,9         | 2 878,7  | + 45,76 %   |
| <i>Titre II</i>               | <i>Titel II</i> |          |             |
| Dépenses de capital . . . . . | 2 482,0         | 2 516,6  | + 1,39 %    |
| <i>Titre IV</i>               | <i>Titel IV</i> |          |             |
| Dépenses . . . . .            | 6 114,0         | 15 411,4 | + 152,07 %  |
| Total I + II + IV . . . . .   | 10 570,9        | 20 806,7 | + 96,83 %   |

Les dépenses imputées au Titre IV « Section particulière » représentent 74,07 % du montant des dépenses prévues pour 1984, elles n'en représentaient que 57,84 % en 1983.

III. GLOBAAL OVERZICHT VAN DE EVOLUTIE  
VAN DE BEGROTING 1984

SYNOPTISCHE TABEL  
(in miljoenen F)

|                              | 1983     | 1984     | %<br>+ of - |
|------------------------------|----------|----------|-------------|
| <i>Titel I</i>               |          |          |             |
| Lopende uitgaven . . . . .   | 1 974,9  | 2 878,7  | + 45,76 %   |
| <i>Titel II</i>              |          |          |             |
| Kapitaaluitgaven . . . . .   | 2 482,0  | 2 516,6  | + 1,39 %    |
| <i>Titel IV</i>              |          |          |             |
| Uitgaven . . . . .           | 6 114,0  | 15 411,4 | + 152,07 %  |
| Totaal I + II + IV . . . . . | 10 570,9 | 20 806,7 | + 96,83 %   |

De uitgaven aan te rekenen op Titel IV « Afzonderlijke Sectie » vertegenwoordigen 74,07 % van het globaal bedrag van de door 1984 voorziene uitgaven; zij vertegenwoordigden slechts 57,84 % in 1983.